



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1090

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1986

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME I090

1978

I. Nos. 16706-16742  
II. No. 808

---

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 26 May 1978 to 6 June 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 16706. Spain and Chile:</b>	
Agreement on trade and economic co-operation. Signed at Madrid on 9 March 1977 .....	3
<b>No. 16707. Spain and Portugal:</b>	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Madrid on 22 November 1977 .....	23
<b>No. 16708. Spain and San Marino:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement establishing diplomatic relations. Madrid, 1 March 1978, and San Marino, 31 March 1978 .....	37
<b>No. 16709. Multilateral:</b>	
Convention on mutual recognition of the equivalence of documents relating to the completion of secondary, secondary specialized and higher educational establishments and to the awarding of academic degrees and titles. Done at Prague on 7 June 1972 .....	43
<b>No. 16710. Multilateral:</b>	
Convention on fishing and conservation of the living resources in the Baltic Sea and the Belts. Signed at Gdansk on 13 September 1973	
Declarations by Poland and the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) .....	54
<b>No. 16711. United Nations (United Nations Development Programme) and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the United Republic of Tanzania. Signed at Dar es Salaam on 30 May 1978 .....	107

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1090

1978

I. N<sup>os</sup> 16706-16742  
II. N<sup>o</sup> 808

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 26 mai 1978 au 6 juin 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 16706. Espagne et Chili :</b>	
Accord de commerce et de coopération économique. Signé à Madrid le 9 mars 1977 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 16707. Espagne et Portugal :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Madrid le 22 novembre 1977 .....	23
<b>N<sup>o</sup> 16708. Espagne et Saint-Marin :</b>	
Échange de notes constituant un accord établissant des relations diplomatiques. Madrid, 1 <sup>er</sup> mars 1978, et Saint-Marin, 31 mars 1978 .....	37
<b>N<sup>o</sup> 16709. Multilatéral :</b>	
Convention relative à la reconnaissance réciproque de l'équivalence des certificats de fin d'études délivrés par les établissements d'enseignement secondaire, secondaire spécialisé et supérieur et des titres et grades universitaires. Faite à Prague le 7 juin 1972 .....	43
<b>N<sup>o</sup> 16710. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux pêcheries et à la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts. Signée à Gdansk le 13 septembre 1973	
Déclarations par la Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatives à la déclaration faite lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest .....	55
<b>N<sup>o</sup> 16711. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement à la République-Unie de Tanzanie. Signé à Dar es-Salam le 30 mai 1978 .....	107

	<i>Page</i>
<b>No. 16712. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Dar es Salaam on 24 March 1976 .....	131
<b>No. 16713. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France and Switzerland:</b>	
Agreement regarding the status, privileges and immunities of the Court of Arbitration on Delimitation of the Continental Shelf between the United Kingdom and France and persons participating in the work of the Court. Signed at Bern on 14 January 1977 .....	147
<b>No. 16714. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba:</b>	
Agreement concerning scientific and technical co-operation (with annex). Signed at Havana on 21 April 1977 .....	165
<b>No. 16715. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Syrian Arab Republic:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Damascus on 27 April 1977 .....	189
<b>No. 16716. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Centre for Medium-Range Weather Forecasts:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning social security arrangements for staff at the Centre. London, 22 April 1977, and Bracknell, 19 May 1977 .....	197
<b>No. 16717. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic:</b>	
Loan Agreement— <i>First Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 July 1976 .....	203
<b>No. 16718. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic:</b>	
Loan Agreement (Intermediate term loan)— <i>First Livestock Development Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 July 1976 .....	205
<b>No. 16719. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania:</b>	
Loan Agreement— <i>Morogoro Industrial Complex Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1977 .....	207

	<i>Pages</i>
<b>N° 16712. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Dar es-Salam le 24 mars 1976 .....	131
<b>N° 16713. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France et Suisse :</b>	
Accord concernant le statut, les privilèges et les immunités en Suisse du Tribunal arbitral chargé de la délimitation du plateau continental entre le Royaume-Uni et la France et des personnes participant aux travaux du Tribunal. Signé à Berne le 14 janvier 1977 .....	147
<b>N° 16714. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cuba :</b>	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique (avec annexe). Signé à La Havane le 21 avril 1977 .....	165
<b>N° 16715. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République arabe syrienne :</b>	
Accord culturel. Signé à Damas le 27 avril 1977 .....	189
<b>N° 16716. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le régime de prévoyance sociale applicable au personnel du Centre. Londres, 22 avril 1977, et Bracknell, 19 mai 1977 .....	197
<b>N° 16717. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Premier projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juillet 1976 .....	203
<b>N° 16718. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :</b>	
Contrat d'emprunt (Emprunt intermédiaire) — <i>Premier projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juillet 1976 .....	205
<b>N° 16719. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au complexe industriel de Morogoro</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1977 . . . .	207

	<i>Page</i>
<b>No. 16720. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania:</b>	
Loan Agreement (Intermediate term loan)— <i>Morogoro Industrial Complex Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1977 .....	209
<b>No. 16721. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Tanzania Investment Bank (TIB) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 December 1977 .....	211
<b>No. 16722. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Livestock Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1977 .....	213
<b>No. 16723. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 May 1977 .....	215
<b>No. 16724. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:</b>	
Loan Agreement— <i>Industrial Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 May 1977 .....	217
<b>No. 16725. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Credit and Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at San José on 2 June 1977 .....	219
<b>No. 16726. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:</b>	
Loan Agreement— <i>San José Urban Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 November 1977 .....	221

Pages

- N° 16720. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie :**  
 Contrat d'emprunt (Emprunt intermédiaire) — *Projet relatif au complexe industriel de Morogoro* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1977 ..... 209
- N° 16721. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie :**  
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à la Tanzania Investment Bank (TIB)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 28 décembre 1977 ..... 211
- N° 16722. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :**  
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'élevage* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1977 ..... 213
- N° 16723. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**  
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 mai 1977 ..... 215
- N° 16724. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des crédits industriels* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 mai 1977 ..... 217
- N° 16725. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet de crédit agricole et de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à San José le 2 juin 1977 ..... 219
- N° 16726. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet d'amélioration de la circulation urbaine de San José* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 novembre 1977 ..... 221

	<i>Page</i>
<b>No. 16727. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:</b>	
Loan Agreement— <i>Petite Côte Tourism Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 June 1977 .....	223
<b>No. 16728. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:</b>	
Loan Agreement (Intermediate term loan)— <i>Petite Côte Tourism Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 June 1977 .	225
<b>No. 16729. International Development Association and Yemen:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Port Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 June 1977 .....	227
<b>No. 16730. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Power Transmission Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 July 1977 .....	229
<b>No. 16731. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Seventh Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 August 1977 .....	231
<b>No. 16732. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Loan Agreement— <i>Port of Jijel Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 September 1977 .....	233
<b>No. 16733. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Loan Agreement— <i>Integrated Nutrition Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 November 1977 .....	235



Pages

- N° 16727. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet d'aménagement touristique de la Petite Côte* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juin 1977 ..... 223
- N° 16728. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :**  
 Contrat d'emprunt (Emprunt intermédiaire) — *Projet d'aménagement touristique de la Petite Côte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juin 1977 ..... 225
- N° 16729. Association internationale de développement et Yémen :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'aménagement portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1977 ..... 227
- N° 16730. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :**  
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la transmission d'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juillet 1977 ..... 229
- N° 16731. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**  
 Contrat de garantie — *Septième projet relatif à la production d'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 août 1977 ..... 231
- N° 16732. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au port de Jijel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 septembre 1977 ..... 233
- N° 16733. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet intégrant divers programmes en vue de l'amélioration de la nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 novembre 1977 ..... 235

	<i>Page</i>
<b>No. 16734. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Small-scale Industry Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 September 1977 .....	237
<b>No. 16735. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Rehabilitation and Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 January 1978 .....	239
<b>No. 16736. United Nations and Mexico:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the fourth session of the World Food Council of the United Nations. Signed at Mexico City on 2 June 1978 .....	241
<b>No. 16737. United Nations (United Nations Social Defence Research Institute) and Italy:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the modalities of application to the United Nations Social Defence Research Institute of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Geneva, 18 October 1977, and Rome, 16 November 1977 .....	243
<b>No. 16738. Brazil and Bolivia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the demarcation of boundaries. La Paz, 29 March 1958 .....	251
<b>No. 16739. Brazil and Portugal:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on a common aeronautics policy. Lisbon, 25 February 1966 .....	259
<b>No. 16740. Brazil and Paraguay:</b>	
Convention on technical co-operation in the field of telecommunications and postal services. Signed at Asunción on 11 February 1976 .....	269
<b>No. 16741. Brazil and Venezuela:</b>	
Agreement concerning health matters in the tropical environment supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 17 November 1977 .....	283
<b>No. 16742. Brazil and Norway:</b>	
Agreement on trade and economic, industrial and technical co-operation. Signed at Brasília on 5 April 1978 .....	297

Pages

- N° 16734. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**  
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux petites industries* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1977 ..... 237
- N° 16735. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de relance et de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 janvier 1978 ..... 239
- N° 16736. Organisation des Nations Unies et Mexique :**  
 Accord relatif aux arrangements de la quatrième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies. Signé à Mexico le 2 juin 1978 ..... 241
- N° 16737. Organisation des Nations Unies (Institut de recherche des Nations Unies sur la défense sociale) et Italie :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif aux modalités d'application à l'Institut de recherche des Nations Unies sur la défense sociale de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Genève, 18 octobre 1977, et Rome, 16 novembre 1977 ..... 243
- N° 16738. Brésil et Bolivie :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif au tracé des frontières. La Paz, 29 mars 1958 ..... 251
- N° 16739. Brésil et Portugal :**  
 Échange de notes constituant un accord pour une politique aéronautique commune. Lisbonne, 25 février 1966 ..... 259
- N° 16740. Brésil et Paraguay :**  
 Accord de coopération technique en matière de télécommunications et de services postaux. Signé à Asunción le 11 février 1976 ..... 269
- N° 16741. Brésil et Venezuela :**  
 Accord en matière de santé en milieu tropical complémentaire à l'accord de base sur la coopération technique. Signé à Brasília le 17 novembre 1977 .. 283
- N° 16742. Brésil et Norvège :**  
 Accord relatif au commerce et à la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Brasília le 5 avril 1978 ..... 297

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 17 April 1978 to 6 June 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 808. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and International Fund for Agricultural Development:</b>	
Co-operation Agreement. Signed at Washington on 18 May 1978 and at Geneva on 20 May 1978 .....	309
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 36. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom relating to air services between their respective territories. Signed at Bermuda on 11 February 1946:</b>	
Termination of the above-mentioned Agreement, as amended .....	322
<b>No. 2299. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for air services. Signed at Tokyo on 29 December 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the schedule annexed to the above-mentioned Agreement, as amended. Tokyo, 15 April 1977 .....	323
<b>No. 2695. Air Transport Agreement between the United States of Brazil and Portugal. Signed at Lisbon on 10 December 1946:</b>	
Revised schedule to the above-mentioned Agreement .....	330
<b>No. 6281. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Tanganyika concerning assistance from the Special Fund. Signed at Dar es Salaam on 17 July 1962:</b>	
Termination .....	331
<b>No. 6552. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of Tanganyika concerning technical assistance. Signed at Dar es Salaam on 6 March 1963:</b>	
Termination .....	332

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 17 avril 1978 au 6 juin 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N° 808. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement et Fonds international de développement agricole :</b>	
Accord de coopération. Signé à Washington le 18 mai 1978 et à Genève le 20 mai 1978 .....	309
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 36. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni relatif aux services de transports aériens. Signé aux Bermudes le 11 février 1946 :</b>	
Abrogation de l'Accord susmentionné, tel que modifié .....	322
<b>N° 2299. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Tokyo le 29 décembre 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau annexé à l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Tokyo, 15 avril 1977 .....	328
<b>N° 2695. Accord entre les États-Unis du Brésil et le Portugal relatif aux transports aériens. Signé à Lisbonne le 10 décembre 1946 :</b>	
Tableau de routes révisé de l'Accord susmentionné .....	330
<b>N° 6281. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Tanganyika relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Dar es-Salam le 17 juillet 1962 :</b>	
Abrogation .....	331
<b>N° 6552. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement du Tanganyika, d'autre part. Signé à Dar es-Salam le 6 mars 1963 :</b>	
Abrogation .....	332

	<i>Page</i>
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Ratification by Sri Lanka .....	333
<b>No. 8026. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of the United Republic of Tanzania. Signed at Dar es Salaam on 14 May 1965:</b>	
Termination .....	334
<b>No. 8310. Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Done at Geneva on 15 March 1960:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning application to Berlin (West) .....	335
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:</b>	
Ratification by Samoa .....	337
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Iceland .....	338
<b>No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accessions by Iceland .....	339
<b>No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:</b>	
Ratification by Belgium .....	340

	<i>Pages</i>
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Ratification de Sri Lanka .....	333
<b>N° 8026. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, d'autre part. Signé à Dar es-Salam le 14 mai 1965 :</b>	
Abrogation .....	334
<b>N° 8310. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève le 15 mars 1960 :</b>	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration faite par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'application à Berlin-Ouest .....	335
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :</b>	
Ratification de Samoa .....	337
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion de l'Islande .....	338
<b>N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
<b>N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésions de l'Islande .....	339
<b>N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :</b>	
Ratification de la Belgique .....	340

	<i>Page</i>
<b>No. 12407. Co-operation Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Socialist Republic of Romania. Signed at London on 15 June 1972:</b>	
Termination .....	341
<b>No. 12968. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organizations or institutions in Sierra Leone. Freetown, 20 and 29 March 1971:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Freetown, 8 and 26 March 1976 .....	342
<b>No. 12969. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone concerning officers and teachers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Sierra Leone or employed in schools. Freetown, 20 and 29 March 1971:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Freetown, 8 March and 26 March 1976 ....	346
<b>No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:</b>	
Ratifications by Denmark and Greece and accession by Israel .....	350
<b>No. 14463. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Afghanistan concerning financial assistance by the Government of the United Kingdom to the Government of Afghanistan. Kabul, 24 August and 30 September 1974:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kabul, 14 August 1976 .....	352
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 August and 30 September 1974, as amended. Kabul, 26 February 1977 .....	354
<b>No. 14909. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Bolivia concerning a grant by the Government of the United Kingdom to the Government of Bolivia. La Paz, 3 November 1975:</b>	
Amendment .....	360



## Pages

<b>N° 12407.</b>	<b>Accord de coopération entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République socialiste de Roumanie. Signé à Londres le 15 juin 1972 :</b>	
	Abrogation .....	341
<b>N° 12968.</b>	<b>Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions sierra-léoniennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Freetown, 20 et 29 mars 1971 :</b>	
	Échange de notes constituant un accord modifiant et prolongeant l'Accord susmentionné. Freetown, 8 et 26 mars 1976 .....	344
<b>N° 12969.</b>	<b>Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif aux agents et aux enseignants affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service du Gouvernement sierra-léonien ou employés dans des établissements scolaires. Freetown, 20 et 29 mars 1971 :</b>	
	Échange de notes constituant un accord modifiant et prolongeant l'Accord susmentionné. Freetown, 8 mars et 26 mars 1976 .....	348
<b>N° 13810.</b>	<b>Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :</b>	
	Ratifications du Danemark et de la Grèce et adhésion d'Israël .....	350
<b>N° 14463.</b>	<b>Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Afghanistan relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une assistance financière au Gouvernement d'Afghanistan. Kaboul, 24 août et 30 septembre 1974 :</b>	
	Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kaboul, 14 août 1976 .....	356
	Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 août et 30 septembre 1974, tel que modifié. Kaboul, 26 février 1977 .....	358
<b>N° 14909.</b>	<b>Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à un don du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 3 novembre 1975 :</b>	
	Modification .....	360

	<i>Page</i>
<b>No. 15521. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador. Quito, 7 August 1975:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 19 November 1976 and 6 June 1977 .....	361
<b>No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:</b>	
Accession by Monaco .....	366
<b>No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:</b>	
Ratification by Monaco .....	366
<b>No. 15961. Grant Agreement (<i>Potable water supply for three towns</i>) between the United Nations Capital Development Fund and the Government of Haiti. Signed at Port-au-Prince on 21 October 1977:</b>	
Amendment Agreement amending annexes I and II of the above-mentioned Agreement. Signed at Port-au-Prince on 29 May 1978 .....	367
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Ratification by Chile and accession by Gabon .....	368
<b>No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:</b>	
Ratification by Honduras .....	369

### *International Labour Organisation*

- No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Pages

- N° 15521. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à l'octroi d'un prêt de développement par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Équateur. Quito, 7 août 1975 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Quito, 19 novembre 1976 et 6 juin 1977 ..... 364
- N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :**
- Adhésion de Monaco ..... 366
- N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington, le 29 décembre 1972 :**
- Ratification de Monaco ..... 366
- N° 15961. Accord de don (*Approvisionnement en eau potable de trois villes*) entre le Fonds d'équipement des Nations Unies et le Gouvernement d'Haïti. Signé à Port-au-Prince le 21 octobre 1977 :**
- Accord par lettre modifiant les annexes I et II de l'Accord susmentionné. Signé à Port-au-Prince le 29 mai 1978 ..... 367
- N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :**
- Ratification du Chili et adhésion du Gabon ..... 368
- N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :**
- Ratification du Honduras ..... 369

### *Organisation internationale du Travail*

- N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Page

- No. 595.** Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 597.** Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by Swaziland ..... 370
- No. 602.** Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 609.** Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 612.** Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 630.** Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by Swaziland ..... 372
- No. 636.** Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Pages

- N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :  
Ratifications du Swaziland ..... 371
- N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :  
Ratifications du Swaziland ..... 373
- N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Page

- No. 639.** Convention (No. 64), concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 640.** Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 881.** Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:  
 Ratifications by Swaziland ..... 374
- No. 1341.** Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:  
 Ratification by Swaziland ..... 376
- No. 1616.** Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:  
 Ratification by Ecuador ..... 376
- No. 1871.** Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- No. 2125.** Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:  
 Ratifications by Swaziland ..... 378
- No. 5951.** Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:  
 Ratification by Ecuador ..... 378

*Pages*

- N° 639.** Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 640.** Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 881.** Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :
- Ratifications du Swaziland ..... 375
- N° 1341.** Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- Ratification du Swaziland ..... 377
- N° 1616.** Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- Ratification de l'Équateur ..... 377
- N° 1871.** Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- N° 2125.** Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :
- Ratifications du Swaziland ..... 379
- N° 5951.** Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :
- Ratification de l'Équateur ..... 379

	<i>Page</i>
<b>No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:</b>	
Ratification by Iraq .....	380
<b>No. 8718. Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:</b>	
Ratification by Ecuador .....	380
<b>No. 10030. Convention (No. 128) concerning invalidity, old-age and survivors' benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967:</b>	
Ratification by Ecuador .....	382
<b>No. 11829. Convention (No. 130) concerning medical care and sickness benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:</b>	
Ratification by Ecuador .....	382
<b>No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 25 June 1975:</b>	
Ratification by Spain .....	384
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London, July 5, 1930:</b>	
Denunciation by Sweden .....	388



Pages

<b>N° 7238.</b>	<b>Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :</b>	
	Ratification de l'Iraq.....	381
<b>N° 8718.</b>	<b>Convention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :</b>	
	Ratification de l'Équateur.....	381
<b>N° 10030.</b>	<b>Convention (n° 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 29 juin 1967 :</b>	
	Ratification de l'Équateur.....	383
<b>N° 11829.</b>	<b>Convention (n° 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :</b>	
	Ratification de l'Équateur.....	383
<b>N° 16064.</b>	<b>Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, à Genève, le 25 juin 1975 :</b>	
	Ratification de l'Espagne.....	385
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>		
<b>N° 3119.</b>	<b>Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930 :</b>	
	Dénonciation de la Suède.....	388

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 26 May 1978 to 6 June 1978*

*Nos. 16706 to 16742*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 26 mai 1978 au 6 juin 1978*

*N<sup>os</sup> 16706 à 16742*



**No. 16706**

—

**SPAIN  
and  
CHILE**

**Agreement on trade and economic co-operation. Signed  
at Madrid on 9 March 1977**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 26 May 1978.*

—————

**ESPAGNE  
et  
CHILI**

**Accord de commerce et de coopération économique. Signé  
à Madrid le 9 mars 1977**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 mai 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMERCIAL Y DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Estado Español,

Considerando la común raíz hispánica de ambos pueblos unidos por vínculos de raza, cultura, lengua y civilización, la necesidad de una más estrecha cooperación entre todos los países del mundo como instrumento eficaz para el mantenimiento de la paz y el logro de los ideales de justicia y progreso de los pueblos, y que la intensificación de las relaciones bilaterales hispano-chilenas permitirá, sin duda, el cabal aprovechamiento de beneficios, particularmente frente a la actual situación económica mundial,

Acordes en que el actual nivel de entendimiento alcanzado en sus relaciones bilaterales, las perspectivas que estas ofrecen, y la necesidad de su fortalecimiento constituyen un medio eficaz para el logro de los propósitos indicados y una preocupación permanente y primordial de la política exterior de ambos Estados,

Conscientes de que la consolidación e intensificación de dichas relaciones sólo será posible a través de una real cooperación en los campos económicos, y comerciales, tal como lo reconocen el Comunicado Conjunto suscrito en Madrid el 22 de enero de 1975, entre el Comandante en Jefe de la Armada de Chile y Miembro de la Honorable Junta de Gobierno de Chile, Almirante José Toribio Merino Castro y el Ministro de Asuntos Exteriores de España, Sr. D. Pedro Cortina Mauri, y el Acta Final de la 1ª Reunión de la Comisión Mixta Hispano-Chilena, suscrita en Santiago de Chile el 27 de junio de 1975, y en

Cumplimiento de lo dispuesto en los citados documentos en orden a crear nuevos mecanismos de cooperación entre los dos países y sustituir los actuales instrumentos jurídicos vigentes por otros acordes a las actuales circunstancias,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a todas las formas de cooperación económica y comercial a que den origen las relaciones entre los Gobiernos de las Partes Contratantes.

*Artículo II.* Sin perjuicio de lo anterior, ninguna de sus disposiciones podrán interpretarse en el sentido que impida la adopción y el cumplimiento de las normas y medidas relacionadas con la seguridad y defensa nacionales, sanidad pública, defensa de la moralidad nacional y protección del patrimonio artístico nacional.

*Artículo III.* Ambas Partes acuerdan estudiar las fórmulas posibles que conduzcan a una efectiva cooperación económica y comercial.

En este sentido:

1. Ambas Partes se comprometen a estudiar el establecimiento de mecanismos comerciales que compatibilicen las necesidades de incremento del inter-

cambio con los efectos derivados de Acuerdos Preferenciales suscritos o que puedan suscribir cada una de ellas con terceros países o agrupaciones de países.

2. Asimismo, ambas Partes Contratantes se comprometen a apoyar la concesión de ventajas y facilidades crediticias, fiscales y administrativas para sus exportaciones de bienes de capital, de suministros industriales y de estudios técnicos, destinadas al territorio de la otra Parte, de acuerdo con las respectivas disposiciones vigentes.

3. Los capitales procedentes de una de las Partes Contratantes gozarán, en el territorio de la otra, de un tratamiento no menos favorable que el que se conceda a los capitales procedentes de cualquier otro país, de acuerdo con las respectivas legislaciones internas y lo establecido en el Artículo VIII. Asimismo, se facilitará en igual forma el flujo de aportes de capital entre uno y otro país.

4. Ambas Partes Contratantes concederán el mejor trato posible a las ofertas de estudios, proyectos y suministros presentados por organismos o empresas de la otra Parte, dentro del marco de la legislación vigente en cada país.

5. Asimismo, las Partes Contratantes se concederán el mejor trato posible en los acuerdos de suministros a largo plazo de alimentos, materias primas, productos intermedios y/o elaborados de ambos países, que permitan la planificación de la producción y el abastecimiento del país vendedor y que sean compatibles con la planificación de la producción y consumo del país comprador, con la evolución de las condiciones vigentes en los mercados internacionales y el interés nacional.

*Artículo IV.* 1. Las Partes Contratantes se comprometen a llevar a cabo, en el marco de sus respectivas legislaciones, las acciones más efectivas para concretar la cooperación económica en aquellas áreas que ofrecen las posibilidades más favorables para su rápido desarrollo, especialmente en sectores básicos seleccionados de acuerdo a los criterios de prioridad establecidos por el país receptor de tal cooperación. Con tal propósito se concederán las mayores facilidades posibles para el establecimiento recíproco de empresas españolas, chilenas o mixtas, especialmente de aquellas que permitan un aumento de diversificación de los intercambios.

2. Esta cooperación se efectuará, entre otras, en las siguientes áreas:

- Minería;
- Industria forestal y papelera;
- Industria pesquera;
- Hidrocarburos y energía;
- Industria naval (construcción de buques, industria auxiliar y astilleros);
- Industria editorial y gráfica;
- Industria de alimentación;
- Industria del cuero, del calzado y textil;
- Material ferroviario;
- Industria siderúrgica;
- Industria de fertilizantes;
- Material de comunicaciones;
- Servicios (banca, seguros, turismo, ingeniería);
- Industria farmacéutica.

*Artículo V.* La cooperación a que se refiere el presente Convenio, habida cuenta del desarrollo previsto de las relaciones económicas, se orientará, especialmente, hacia los siguientes aspectos:

- 1) Desarrollo de las áreas mencionadas en el Artículo precedente;
- 2) Participación en la instalación de nuevas plantas industriales así como en la ampliación y/o modernización de las ya existentes;
- 3) Intercambio de patentes, licencias e información técnica, aplicación y perfeccionamiento de tecnología existente y/o desarrollo de nuevos procedimientos tecnológicos, así como prestación de servicios técnicos por medio de envío de especialistas o de su formación;
- 4) Investigación y desarrollo de proyectos en el campo de los recursos naturales y transformación de materias primas;
- 5) Intercambio de misiones económicas, científicas, técnicas e industriales;
- 6) Elaboración y realización de proyectos e investigaciones para la colaboración conjunta, en mercados de terceros países, de las producciones obtenidas en el ámbito de la cooperación que establece el presente Convenio;
- 7) Constitución de sociedades hispano-chilenas de producción de bienes y servicios y/o comercialización, así como la realización de estudios para el aprovechamiento de los canales de comercialización actualmente existentes en cada país, para productos destinados a los mercados nacionales o internacionales;
- 8) Formalización de acuerdos de suministro a largo plazo en los términos establecidos en el párrafo cinco del Artículo III del presente Convenio.

*Artículo VI.* En relación con el tratamiento de la inversión en cada uno de los países contemplados en los Artículos III y V del presente Convenio, ambas Partes Contratantes se comprometen a la fijación y pago de indemnizaciones en caso de eventuales expropiaciones o nacionalizaciones.

*Artículo VII.* 1. Las Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de nación más favorecida, tanto para la importación como para la exportación de los productos originarios del territorio de la otra Parte o destinado a él, en todo lo referente a derechos de aduanas, impuestos y tasas adicionales, al modo de percepción de los derechos, a la custodia de productos en los depósitos aduaneros, al sistema de control y análisis, a la clasificación de las mercancías en las aduanas, a la interpretación de las tarifas, como asimismo a los reglamentos, formalidades y gravámenes a los cuales puedan ser sometidas las operaciones de importación o exportación, sin que sea hecha distinción alguna en relación a la vía y al medio de transporte empleado.

2. Los productos originarios y procedentes de una de las Partes Contratantes, una vez importados en el territorio de la otra, no serán sometidos, directa o indirectamente, a impuestos u otras tributaciones internas, de cualquier índole, distintos o más onerosos que aquellos a los cuales quedan o quedaren sometidos los productos nacionales de naturaleza similar, de acuerdo con las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio (GATT).



*Artículo VIII.* El tratamiento de nación más favorecida previsto en el presente Convenio, no se aplicará, salvo común acuerdo y dentro de sus respectivos compromisos internacionales:

- a) A los privilegios y ventajas otorgados, o que pudieran ser otorgados posteriormente, como consecuencia de zonas de libre comercio, uniones aduaneras, regímenes especiales de comercio fronterizo u otras formas de integración económica establecidas o que pudieran establecerse en el futuro por cualquiera de las Partes Contratantes, con sujeción a las normas del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio (GATT);
- b) A los privilegios y ventajas de carácter especial otorgados o que pudieran ser otorgados por las dos Partes, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT).

*Artículo IX.* Las Partes Contratantes convienen en que todos los pagos derivados de operaciones realizadas en el marco de este Convenio serán liquidados en divisas de libre convertibilidad, de acuerdo con las leyes y reglamentos en vigor en los respectivos países.

*Artículo X.* 1. Las Partes Contratantes se reconocen mutuamente la validez de los certificados oficiales zoosanitarios, fitosanitarios y de inspección comercial y de análisis cualitativos expedidos por las instituciones oficiales del otro país, que cumplan las normas internacionales y, en su caso, las que se convengan por dichas instituciones de ambas Partes.

2. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de proceder, si lo cree oportuno y a su costo, a todas las verificaciones necesarias no obstante la exhibición de los documentos mencionados en el párrafo anterior, sin que de ellas se deriven demoras o dificultades injustificadas que constituyan una perturbación para la importación.

*Artículo XI.* Los buques de cada una de las Partes Contratantes gozarán en la jurisdicción de la otra, del trato más favorable que establezcan sus respectivas legislaciones en cuanto al régimen de puertos y a las operaciones que en ellos se verifiquen, de acuerdo con las respectivas legislaciones y lo estipulado en el Artículo VIII.

*Artículo XII.* 1. Con el fin de intensificar el mutuo conocimiento de las respectivas estructuras económicas y posibilidades de intercambio comercial, ambas Partes Contratantes acuerdan estimular las acciones de promoción que puedan producirse por uno de los países en el territorio del otro.

2. A tal efecto, se concederán mutuamente las máximas facilidades tendientes a

- a) Participación en ferias y exposiciones que se celebren en sus respectivos territorios;
- b) Organización de misiones comerciales;
- c) Concesión de importaciones temporales para muestrarios;
- d) Exención del pago de derechos arancelarios para los folletos, prospectos y demás material publicitario destinado a ferias de muestras o a facilitar en tales ferias la venta de mercancías;
- e) Promover contactos entre organizaciones, empresas y técnicos de ambos países;

- f) Simplificar, dentro del marco legal de cada uno de los países, las formalidades aduaneras;
- g) Utilización de zonas y depósitos francos;
- h) Cualquier otra medida de la que pueda derivarse un mayor conocimiento de las respectivas economías y posibilidades de cooperación económica y comercial, y que sea compatible con el interés nacional.

*Artículo XIII.* En el marco de lo previsto en los Artículos III, IV y V, ambas Partes se comprometen a facilitar la realización de asesoramientos técnicos y económicos por parte de expertos para la concreción de los programas de desarrollo.

*Artículo XIV.* Las Partes Contratantes no transmitirán a terceros, sin previa conformidad por escrito de la otra Parte, informaciones y/o conocimientos resultantes de la cooperación económica desarrollada en cumplimiento del presente Convenio.

*Artículo XV.* Ambas Partes convienen en que la Comisión Mixta Hispano-Chilena, creada en el Comunicado Conjunto de fecha 22 de enero de 1975 que se menciona en el preámbulo del presente Convenio, será el órgano adecuado para la coordinación de las acciones a desarrollar en función del presente instrumento. La citada Comisión estará integrada por representantes de ambos Gobiernos y, de común acuerdo, con el asesoramiento de expertos oficiales y privados.

Esta Comisión se reunirá alternativamente en ambas capitales, de común acuerdo y a petición previa de una de las Partes, y deberá proceder en particular:

- A examinar la evolución de la ejecución del presente Convenio en el período inmediatamente anterior;
- A estudiar el desarrollo de los intercambios comerciales entre los dos países y en especial aquellos problemas que se hayan planteado en los mismos;
- A la individualización de los sectores de común interés en los cuales es posible realizar formas de cooperación;
- Al examen de proyectos y de las iniciativas objeto de la cooperación en etapa de estudio y/o de aplicación o ejecución;
- A proponer a sus respectivos Gobiernos la adopción de medidas adecuadas para la efectiva y eficaz aplicación del presente Convenio.

En los períodos que medien entre las reuniones de la Comisión Mixta, las Partes Contratantes se comprometen a suministrarse información de una forma regular y frecuente y a tomar cuantas medidas sean necesarias para facilitar el intercambio comercial y la cooperación entre ambos países.

*Artículo XVI.* 1. El presente Convenio sustituye al Convenio Comercial y de Pagos entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Estado Español, suscrito en San Sebastián el 9 de agosto de 1950.

2. Se aplicará provisionalmente desde el día de la firma y entrará en vigor en la fecha del intercambio de las notas por las que ambas Partes se comuniquen haber cumplido sus requisitos constitucionales.

3. Este Convenio tendrá una duración de diez años y se renovará por tácita reconducción por períodos sucesivos anuales, salvo que una de las Partes

lo denuncie con una anticipación de por lo menos tres meses a la fecha de su vencimiento.

4. En cualquier momento de su vigencia el presente Convenio podrá ser modificado o ampliado de común acuerdo.

5. Si a la terminación del presente Convenio existiesen pagos u otras obligaciones pendientes, estos se efectuarán aplicándose las disposiciones estipuladas en el mismo.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios designados al efecto firman el presente Convenio en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español, en la ciudad de Madrid el día nueve del mes de marzo de mil novecientos setenta y siete.

Por el Gobierno  
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

PATRICIO CARVAJAL PRADO  
Ministro  
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
del Estado Español:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro  
de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Spanish State,

Considering the common Hispanic roots of the two peoples, united by bonds of race, culture, language and civilization, the need for closer co-operation among all countries of the world as an effective means of maintaining peace and achieving the ideals of justice and progress of peoples, and that stronger bilateral Hispano-Chilean ties will undoubtedly contribute to the full enjoyment of benefits, particularly in the present world economic situation,

Agreeing that the level of understanding they have now reached in their bilateral relations, the prospects offered by these relations and the need to strengthen them constitute an effective means of achieving the above purposes and a permanent and primary concern of the foreign policy of the two States,

Aware that the consolidation and strengthening of these relations will be possible only through real co-operation in the economic and trade fields, as is recognized in the Joint Communiqué signed in Madrid on 22 January 1975 by Admiral José Toribio Merino Castro, Commander-in-Chief of the Chilean Navy and Member of the Honourable Government Junta of Chile, and Mr. Pedro Cortina Mauri, Minister for Foreign Affairs of Spain, and in the Final Act of the First Meeting of the Joint Hispano-Chilean Commission, signed at Santiago, Chile, on 27 June 1975, and

In implementation of the provisions of the above documents with regard to establishing new machinery for co-operation between the two countries and replacing the legal instruments in force by others in keeping with the present circumstances,

Have agreed as follows:

*Article I.* The provisions of this Agreement shall apply to all forms of economic and trade co-operation arising from the relations between the Governments of the Contracting Parties.

*Article II.* Without prejudice to the above, none of the provisions shall be construed as being an impediment to the adoption and implementation of procedures and measures in respect of national security and defence, public health, the protection of national morality and the protection of the national artistic heritage.

*Article III.* The two Parties agree to study possible procedures for effective economic and trade co-operation.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 9 March 1977, the date of signature, and came into force definitively on 3 March 1978, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the fulfilment of their constitutional requirements, in accordance with article XVI (2).

To that end:

1. The two Parties undertake to consider the establishment of trade machinery for the purpose of balancing the need for more trade with the effects of preferential agreements that have been or may be signed with third countries or groups of countries.

2. Each of the two Contracting Parties also undertakes to support the granting of credit, fiscal and administrative advantages and facilities for its exports of capital goods, industrial supplies and technical studies to the territory of the other Party, in accordance with the respective provisions in force.

3. Capital from one of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, enjoy treatment no less favourable than that granted to capital from any other country, subject to the respective domestic legislation and the provisions of article VIII. The flow of capital inputs between the two countries shall be likewise facilitated.

4. Each of the two Contracting Parties shall grant the best possible treatment to tenders for surveys, plans and supplies submitted by agencies or enterprises of the other Party, subject to the legislation in force in each country.

5. The Contracting Parties shall also grant each other the best possible treatment in agreements for the long-term supply of foodstuffs, raw materials, intermediate and/or finished products from the two countries, which are conducive to the selling country's production planning and supply and compatible with the purchasing country's production and consumption planning, with the changing conditions prevailing in the international markets and with the national interest.

*Article IV.* 1. The Contracting Parties undertake, within the framework of their respective legislation, to take the most effective action possible to promote economic co-operation in those areas which offer the most favourable prospects for their rapid development, especially in basic sectors selected in accordance with the priority criteria established by the country receiving this co-operation. To that end, they shall grant the best possible facilities for the reciprocal establishment of Spanish, Chilean or joint enterprises, particularly those which allow for greater trade diversification.

2. This co-operation shall be carried out in the following areas, among others:

- Mining;
- Forestry and paper industry;
- Fisheries industry;
- Hydrocarbons and energy;
- Shipping industry (shipbuilding, ancillary industries and dockyards);
- Publishing and printing industry;
- Food industry;
- Leather, footwear and textile industry;
- Railway equipment;
- Iron and steel industry;
- Fertilizer industry;
- Communications equipment;
- Services (banking, insurance, tourism, engineering);
- Pharmaceutical industry.

*Article V.* The co-operation constituting the subject of this Agreement shall, having regard to the anticipated development of economic relations, be directed especially towards the following:

- (1) Development of the areas mentioned in the preceding article;
- (2) Participation in the installation of new industrial plants and in the expansion and/or modernization of existing plants;
- (3) Exchange of patents, licences, and technical information, application and improvement of existing technologies and/or development of new technological processes, and provision of technical services through the sending or training of specialists;
- (4) Research and development of projects in the field of natural resources and processing of raw materials;
- (5) Exchange of economic, scientific, technical and industrial missions;
- (6) Preparation and implementation of projects and research for the joint marketing in third world countries of the production resulting from the co-operation established under this Agreement;
- (7) Establishment of Hispano-Chilean companies for producing and/or marketing goods and services, and studies on the use of the marketing channels existing in each country for products intended for national or international markets;
- (8) Conclusion of long-term supply agreements in conformity with the provisions of article III, paragraph 5, of this Agreement.

*Article VI.* With regard to the treatment of investment in each of the countries referred to in articles III and V of this Agreement, both Contracting Parties undertake to determine and pay compensation in the event of expropriation or nationalization.

*Article VII.* 1. The Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment, applicable to both the import and the export of products originating in or sent to the territory of the other Party, in all matters relating to customs duties, additional taxes and charges, mode of levying duties, custody of products in customs warehouses, inspection and analysis systems, classification of goods for customs purposes and interpretation of tariffs, and to the regulations, formalities and fees to which import and export transactions may give rise, without distinction as to the route and means of transport used.

2. Products originating in and coming from one of the Contracting Parties, which have been imported into the territory of the other Party, shall not be subject, directly or indirectly, to taxes or other domestic levies of any kind different from or heavier than those to which national products of a similar nature are or may be subject, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).<sup>1</sup>

*Article VIII.* The most-favoured-nation treatment provided for in this Agreement shall not apply, except by common agreement and subject to their respective international commitments, to:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- (a) Any privileges or advantages which are or may later be granted as a consequence of free trade areas, customs unions, special border trade rules or other forms of economic integration which have been or may be established in future, by either of the Contracting Parties, subject to the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);
- (b) Any special privileges or advantages which are or may be granted by the two Parties in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

*Article IX.* The Contracting Parties agree that all payments occasioned by transactions carried out under this Agreement shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

*Article X.* 1. Each Contracting Party shall recognize as valid official animal health, plant health, trade inspection and qualitative analysis certificates issued by the official agencies of the other country which conform to international standards and, if appropriate, standards agreed upon by the said agencies of both Parties.

2. Each Contracting Party shall retain the right to carry out, if it deems this advisable and at its own expense, any necessary verification notwithstanding the production of the documents mentioned in the foregoing paragraph, without thereby causing such unwarranted delays or difficulties as would disrupt importation.

*Article XI.* Ships of each of the Contracting Parties shall enjoy, within the jurisdiction of the other, the most favourable treatment permitted under their respective legislation in the matter of rules and regulations governing ports and port operations, in accordance with the respective legislation and the provisions of article VIII.

*Article XII.* 1. In order to enhance their knowledge of each other's economic structures and trade potentials, the two Contracting Parties agree to encourage any promotional activities that may be organized by either country in the territory of the other.

2. To that end, they shall grant each other maximum facilities with a view to:

- (a) Participating in trade fairs and exhibitions to be held in their respective territories;
- (b) Organizing trade missions;
- (c) Granting temporary import facilities for sets of samples;
- (d) Exempting from customs duties brochures, prospectuses and other advertising materials to be used in trade sample fairs or to facilitate the sale of merchandise at such fairs;
- (e) Promoting contact between organizations, enterprises and technical experts from the two countries;
- (f) Simplifying customs formalities within the legal framework of each country;
- (g) Using free zones and warehouses;

- (h) Adopting any other measure which may lead to better knowledge of each other's economies and potential for economic and trade co-operation compatible with the national interest.

*Article XIII.* In pursuance of the provisions of articles III, IV and V, both Parties undertake to facilitate the carrying out of technical and economic advisory assistance by experts with a view to the implementation of development programmes.

*Article XIV.* The Contracting Parties shall not transmit to third parties, without the prior agreement in writing of the other Party, information and/or know-how resulting from their economic co-operation in pursuance of this Agreement.

*Article XV.* The two Parties agree that the Hispano-Chilean Joint Commission, established in the Joint Communiqué dated 22 January 1975 and mentioned in the preamble to this Agreement, shall be the appropriate body for co-ordinating the activities to be carried out under this Agreement. This Commission shall be made up of representatives of the two Governments and, if they so agree, with the advisory assistance of official and private experts.

This Commission shall meet in both capitals alternately, by agreement and at the prior request of one of the Parties, and shall in particular:

- Review progress in the implementation of this Agreement in the period immediately preceding the meeting;
- Review the development of trade between the two countries, with particular reference to any problems that may have arisen;
- Identify sectors of common interest which lend themselves to forms of co-operation;
- Review co-operation projects and initiatives which are under consideration and/or are being implemented or executed;
- Propose to their respective Governments the adoption of appropriate measures for implementing this Agreement effectively and efficiently.

In the intervals between meetings of the Joint Commission, the Contracting Parties undertake to provide each other with information regularly and frequently and to take whatever steps are required to facilitate trade and co-operation between the two countries.

*Article XVI.* 1. This Agreement shall supersede the Trade and Payments Agreement concluded between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Spanish State, signed at San Sebastián on 9 August 1950.

2. It shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the two Parties inform each other that they have complied with their constitutional requirements.

3. This Agreement shall remain in force for 10 years and shall be renewed by tacit agreement for successive one-year periods unless denounced by one of the Parties at least three months prior to the date of expiry.

4. This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement at any time while it remains in force.



5. If, on termination of this Agreement, any payments or other liabilities are outstanding, they shall be settled in accordance with the provisions of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the duly appointed plenipotentiaries hereby sign this Agreement in two equally authentic originals, in the Spanish language, on 9 March 1977 at Madrid.

For the Government  
of the Republic of Chile:

*[Signed]*

PATRICIO CARVAJAL PRADO  
Minister  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the Spanish State:

*[Signed]*

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister  
for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de l'Etat espagnol,

Considérant l'origine hispanique commune des deux peuples unis par des liens de race, de culture, de langue et de civilisation, la nécessité d'un resserment efficace de maintien de la paix et la réalisation des idéaux de justice et de progrès des peuples, et que l'intensification des relations bilatérales hispano-chiliennes permettra incontestablement d'obtenir de véritables avantages mutuels, en particulier compte tenu de la situation économique mondiale actuelle,

Reconnaissant que leurs relations bilatérales au niveau qu'elles ont atteint actuellement, les perspectives qu'elles offrent, et la nécessité de les renforcer constituent un moyen efficace d'atteindre les objectifs indiqués et une des préoccupations permanentes et primordiales de la politique extérieure des deux Etats,

Conscients que la consolidation et l'intensification de ces relations ne pourront être assurées que dans le cadre d'une véritable coopération dans les domaines de l'économie et du commerce, ainsi que cela a été reconnu dans le Communiqué commun signé à Madrid le 22 janvier 1975 entre le Commandant en Chef de la Marine du Chili et Membre de la Junte nationale du Gouvernement chilien, l'amiral José Toribio Merino Castro, et le Ministre des affaires extérieures de l'Espagne, M. D. Pedro Cortina Mauri, et dans l'Acte final de la réunion de la Commission mixte hispano-chilienne, signé à Santiago le 27 juin 1975, et

Tenant compte des dispositions des documents cités ci-dessus pour créer de nouveaux mécanismes de coopération entre les deux pays et remplacer les instruments juridiques actuellement en vigueur par d'autres mieux adaptés aux circonstances actuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les dispositions du présent Accord seront applicables à toutes les formes de coopération économique et commerciale ayant pour origine les relations entre les gouvernements des Parties contractantes.

*Article II.* Sans préjudice de ce qui précède, aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée comme de nature à empêcher l'adoption et le respect des normes et des mesures touchant à la sécurité et à

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 9 mars 1977, date de signature, et entré en vigueur à titre définitif le 3 mars 1978, date de la dernière des notifications par laquelle les deux Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XVI, paragraphe 2.

la défense nationales, la santé publique, la défense de la moralité publique et la protection du patrimoine artistique national.

*Article III.* Les deux Parties sont convenues d'étudier les formules propres à établir une coopération économique et commerciale efficace.

A cette fin,

1. Les deux Parties s'engagent à étudier l'établissement de mécanismes commerciaux propres à tenir compte des besoins d'accroître les échanges, ainsi que des effets découlant d'accords préférentiels conclus par chacune d'entre elles ou qu'elles pourraient conclure avec des pays tiers ou des groupes de pays.

2. De même, les deux Parties contractantes s'engagent à favoriser l'octroi d'avantages et de facilités fiscaux et administratifs et dans le domaine du crédit pour leurs exportations de biens d'équipement, de matériels industriels et d'études techniques, à destination du territoire de l'autre Partie, conformément à leurs dispositions respectives en vigueur.

3. Les biens d'équipement en provenance d'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, d'un traitement qui ne pourra être moins favorable à celui qui est accordé aux biens d'équipement en provenance de tout autre pays, conformément aux législations internes respectives et aux dispositions de l'article VIII. De même, les flux de capitaux entre l'un et l'autre pays seront facilités dans des conditions analogues.

4. Les deux Parties contractantes accorderont le traitement le plus favorable possible aux propositions d'études, de projets et d'approvisionnements présentées par des organismes ou des entreprises de l'autre Partie, dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque pays.

5. De même, les Parties contractantes s'accorderont le traitement le plus favorable possible dans le cadre des accords de fourniture à long terme de produits alimentaires, de matières premières, de produits intermédiaires (et/ou élaborés) des deux pays, propres à permettre la planification de la production et l'approvisionnement du pays vendeur et qui soient compatibles avec la planification de la production et de la consommation du pays acheteur, ainsi qu'avec l'évolution des conditions sur les marchés internationaux et l'intérêt national.

*Article IV.* 1. Les Parties contractantes s'engagent à mener à bien, dans le cadre de leurs législations respectives, les actions les plus efficaces pour donner une forme concrète à leur coopération économique dans les domaines qui offrent les possibilités les plus favorables possibles, pour son développement rapide, en particulier dans les secteurs essentiels choisis conformément aux critères de priorité fixés par le pays bénéficiaire d'une telle coopération. A cette fin, elles s'accorderont les facilités les plus favorables possibles pour créer, dans des conditions de réciprocité, des entreprises espagnoles, chiliennes ou mixtes, en particulier des entreprises permettant d'assurer une plus grande diversification des échanges.

2. Cette coopération s'appliquera notamment dans les domaines suivants :

- Industries extractives;
- Industries de la forêt et du papier;
- Industrie de la pêche;
- Hydrocarbures et énergie;

- Construction navale (construction de navires, industries auxiliaires et chantiers navals);
- Industries de l'édition et des arts graphiques;
- Industrie alimentaire;
- Industries du cuir, de la chaussure et du textile;
- Matériel ferroviaire;
- Industrie sidérurgique;
- Industrie des engrais;
- Matériel de communications;
- Services (banques, assurances, tourisme, ingénierie);
- Industrie pharmaceutique.

*Article V.* La coopération visée dans le présent Accord, compte tenu du développement prévu des relations économiques, tiendra en particulier à atteindre les buts suivants :

- 1) Développement des domaines mentionnés dans l'article précédent;
- 2) Participation à la création de nouvelles usines industrielles ainsi qu'aux travaux d'agrandissement et/ou de modernisation des installations existantes;
- 3) Echange de brevets, de licences et d'informations techniques, application et perfectionnement de la technologie existante et/ou développement de nouveaux procédés technologiques, ainsi que prestations de services techniques par l'envoi de spécialistes ou par leur formation;
- 4) Recherche et développement de projets dans le domaine des ressources naturelles et de la transformation des matières premières;
- 5) Echange de missions économiques, scientifiques, techniques et industrielles;
- 6) Elaboration et exécution de projets et de recherches pour instaurer une collaboration commune, sur les marchés des pays tiers, en ce qui concerne les productions obtenues dans le cadre de la coopération prévue dans le présent Accord;
- 7) Constitution de sociétés hispano-chiliennes de production de biens et de services et/ou de commercialisation, ainsi que réalisation d'études pour l'utilisation des circuits de commercialisation actuellement existants dans chaque pays, pour les produits destinés aux marchés nationaux ou internationaux;
- 8) Conclusion d'accords d'approvisionnement à long terme dans les conditions fixées au paragraphe 5 de l'article III du présent Accord.

*Article VI.* En ce qui concerne le traitement applicable aux investissements dans chacun des pays visés aux articles III et V du présent Accord, les deux Parties contractantes s'engagent à fixer et à verser des indemnités en cas d'expropriation ou de nationalisation.

*Article VII.* 1. Les Parties contractantes sont convenues de s'accorder réciproquement le traitement sans condition et sans restriction de la nation la plus favorisée, tant pour l'importation que pour l'exportation des produits originaires du territoire de l'autre Partie ou destinés à ce territoire, pour tout ce qui touche aux droits de douane, impôts et taxes additionnelles, au mode de perception de ces droits, à la garde de ces produits dans des entrepôts de douane, au système de contrôle et d'analyse, à la classification des marchandises par

les douanes, à l'interprétation des droits de douane, ainsi qu'aux règlements, formalités et conditions auxquelles pourront être soumises les opérations d'importation et d'exportation, sans qu'aucune distinction ne puisse être appliquée en ce qui concerne l'itinéraire et les moyens de transport employés.

2. Les produits originaires et provenant d'une des Parties contractantes, une fois importés sur le territoire de l'autre Partie ne seront assujettis, directement ou indirectement, à aucun impôt ou autre redevance interne, de quelque nature que ce soit, qui soit différent ou plus élevé que ceux auxquels sont ou seront soumis les produits nationaux de même nature, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)<sup>1</sup>.

*Article VIII.* Le traitement de la nation la plus favorisée prévu dans le présent Accord ne sera pas appliqué, sauf d'un commun accord et dans le cadre des engagements internationaux respectifs des deux Parties :

- a) Aux privilèges et avantages accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement à la suite de la création de zones de libre échange, d'unions douanières, de régimes spéciaux de commerce frontalier ou d'autres formes d'intégration économique établis ou qui pourraient être établis dans l'avenir par l'une ou l'autre des Parties contractantes, sous réserve des dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT);
- b) Aux privilèges et avantages de caractère spécial accordés ou qui pourraient être accordés par les deux Parties, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

*Article IX.* Les Parties contractantes sont convenues que tous les paiements afférents aux opérations réalisées dans le cadre du présent Accord seront liquidés en devises librement convertibles, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

*Article X.* 1. Les Parties contractantes se reconnaissent mutuellement la validité de leurs certificats officiels zoosanitaires, phytosanitaires et d'inspection commerciale et d'analyse qualitative établis par les institutions officielles de l'autre pays, qui sont conformes aux normes internationales et, selon le cas, aux règles qui sont imposées d'un commun accord par les institutions des deux Parties.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de procéder, si elle le juge opportun et à ses propres frais, à toutes les vérifications nécessaires même si les documents mentionnés dans le paragraphe précédent lui ont été présentés, sans que cette procédure ne provoque de retards ou de difficultés injustifiées constituant une entrave à l'importation.

*Article XI.* Les navires de chacune des Parties contractantes jouiront, dans la juridiction de l'autre, du traitement le plus favorable possible établi par leurs législations respectives quant au régime portuaire et aux opérations qui y sont effectuées, conformément aux législations respectives et aux dispositions de l'article VIII.

*Article XII.* 1. Afin d'accroître la connaissance mutuelle des structures économiques respectives et des possibilités d'échanges commerciaux, les deux Parties contractantes sont convenues d'encourager les actions de promotion qui pourraient être lancées par l'un des pays sur le territoire de l'autre.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

2. A cet effet, ils s'accorderont mutuellement le plus de facilités possibles dans les buts suivants :

- a) Participation à des foires et expositions organisées sur leurs territoires respectifs;
- b) Organisation de missions commerciales;
- c) Admission d'importations temporaires pour l'exposition d'échantillons;
- d) Exemption du paiement de droits de douane pour les brochures, prospectus et d'autres matériels publicitaires destinés aux foires d'échantillons ou à faciliter la vente de marchandises au cours de ces foires;
- e) Promotion des contacts entre organisations, entreprises et techniciens des deux pays;
- f) Simplification, dans le cadre de la législation de chacun des deux pays, des formalités douanières;
- g) Utilisation de zones franches et de magasins hors douane;
- h) Adoption de toute autre mesure qui pourrait faciliter une meilleure connaissance des économies respectives et des possibilités de coopération économique et commerciale qui soit compatible avec l'intérêt national.

*Article XIII.* Dans le cadre des dispositions des articles III, IV et V, les deux Parties s'engagent à faciliter la prestation de conseils techniques et économiques par des experts pour l'exécution de programmes de développement.

*Article XIV.* Aucune des deux Parties contractantes ne pourra transmettre à des tiers, sans que l'autre Partie n'ait donné préalablement son accord par écrit, des informations et/ou des connaissances obtenus dans le cadre de la coopération économique instaurée en application du présent Accord.

*Article XV.* Les deux Parties sont convenues que la Commission mixte hispano-chilienne, créée en vertu du Communiqué commun du 22 janvier 1975 et mentionnée dans le préambule du présent Accord, sera l'organe compétent pour assurer la coordination des actions à exécuter sur la base du présent instrument. La Commission sera composée de représentants des deux gouvernements et, d'un commun accord, d'experts officiels et privés.

Cette Commission se réunira alternativement dans les deux capitales, d'un commun accord et à la demande préalable de l'une des Parties et sera chargée en particulier d'accomplir les tâches suivantes :

- Examiner l'évolution de l'exécution du présent Accord au cours de la période précédente;
- Etudier le développement des échanges commerciaux entre les deux pays et en particulier les problèmes qui se sont posés dans ce domaine;
- Définir les secteurs d'intérêt commun qui pourraient faire l'objet de certaines formes de coopération;
- Examiner les projets et les initiatives qui font l'objet d'une coopération au stade de l'étude et/ou de l'application ou de l'exécution;
- Proposer à leurs gouvernements respectifs l'adoption de mesures propres à assurer l'application effective et efficace du présent Accord.

Dans l'intervalle entre les réunions de la Commission mixte, les Parties contractantes s'engagent à se communiquer des informations de manière régulière et fréquente et à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter les échanges commerciaux et la coopération entre les deux pays.

*Article XVI.* 1. Le présent Accord remplace l'Accord commercial et de paiement signé entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de l'Etat espagnol, à Saint-Sébastien, le 9 août 1950.

2. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles les deux Parties se notifieront qu'elles ont accompli toutes les formalités constitutionnelles requises.

3. Le présent Accord aura une durée de dix ans et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties le dénonce en adressant une notification à cet effet à l'autre Partie au moins trois mois avant la date de son expiration.

4. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment ou complété d'un commun accord.

5. Si, à l'expiration du présent Accord, des paiements ou d'autres engagements ne sont pas encore liquidés, ils devront être réglés sur la base des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires, désignés à cet effet, signent le présent Accord en deux exemplaires originaux faisant également foi, en espagnol, à Madrid le dix-neuf mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Pour le Gouvernement  
du Chili :

[Signé]

Le Ministre  
des relations extérieures,  
PATRICIO CARVAJAL PRADO

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :

[Signé]

Le Ministre  
des affaires extérieures,  
MARCELINO OREJA AGUIRRE





**No. 16707**

---

**SPAIN  
and  
PORTUGAL**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Madrid  
on 22 November 1977**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 26 May 1978.*

---

**ESPAGNE  
et  
PORTUGAL**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Madrid le 22 no-  
vembre 1977**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 mai 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL

Las Altas Partes Contratantes,

Con el propósito de fortalecer los vínculos de amistad y solidaridad que existen entre ambos países, basados en sentimientos e intereses comunes y en su propia identidad europea,

Conscientes de que el refuerzo de la cooperación entre los dos países peninsulares servirá la causa de la unidad europea y contribuirá a la paz y seguridad internacionales, creando una zona geográfica de estabilidad y progreso en la confluencia del Atlántico y del Mediterráneo,

Convencidas de que esa cooperación puede contribuir también al desarrollo armónico de las relaciones que derivan de un patrimonio histórico y cultural compartido por los países ibéricos y los países iberoamericanos,

Considerando que la cooperación entre Estados, en armonía con los fines y principios de la Carta de las Naciones Unidas y del Acta Final de Helsinki, corresponde a una aspiración general y justa,

Animadas por el espíritu de fraternidad universal que inspiró en la Península Ibérica a los fundadores del Derecho Internacional,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Las Altas Partes Contratantes proclaman su voluntad de mantener relaciones de buena vecindad y de múltiple cooperación, tanto en el plano bilateral como en el marco de las Organizaciones Internacionales a las que pertenecen, con vistas a la promoción de los ideales de libertad, bienestar social y progreso de sus pueblos.

*Artículo II.* Las Partes Contratantes, en el respeto a la igualdad soberana y a la identidad de cada una de ellas, reafirman la inviolabilidad de sus fronteras comunes y la integridad de sus territorios, absteniéndose de cualquier injerencia en los asuntos propios de la otra parte.

*Artículo III.* Las Partes Contratantes reiteran la validez de los Acuerdos de cooperación en vigor entre ambos países y expresan su propósito de que el presente Tratado constituya marco y sirva de incentivo para profundizar en cuanto en ellos se estipula y para desarrollar nuevas áreas de cooperación.

*Artículo IV.* 1. En este sentido, las Partes Contratantes estimularán el desarrollo equilibrado y mutuamente ventajoso de sus relaciones económicas, especialmente en los sectores de la industria, del comercio, la minería, la agricultura, la pesca, los transportes y el turismo, teniendo en cuenta su encuadramiento en el contexto multilateral y en armonía con los objetivos que ambos países persiguen en el ámbito de los grandes espacios económicos.

2. Se adoptarán las medidas necesarias para promover el máximo incremento y diversificación de los intercambios comerciales entre ambos países y se concederá el trato más favorable posible a los productos de interés en el

comercio hispano-portugués, teniendo en cuenta los compromisos internacionales de cada país y las necesidades del desarrollo de las respectivas economías.

*Artículo V.* Las Partes Contratantes, con el fin de facilitar a sus respectivos pueblos un conocimiento más real de los valores y realizaciones culturales de la otra Parte, deciden promover la enseñanza del idioma a nivel universitario y la conservación de la lengua materna por los hijos de los emigrantes; la difusión y circulación de la producción literaria y musical, de la obra teatral, cinematográfica y televisiva; el mejor conocimiento de la creación artística; el intercambio de misiones de profesores, investigadores y especialistas, así como el de estudiantes; la cooperación entre academias, universidades, institutos especializados y organizaciones juveniles y deportivas.

*Artículo VI.* 1. En los campos científico y tecnológico, las Partes Contratantes intensificarán la aplicación de los Acuerdos en vigor y promoverán la conclusión de Acuerdos especiales de carácter complementario.

2. Se prestará especial atención al intercambio de informaciones relativas a la investigación científica y al desarrollo tecnológico; al intercambio de científicos, expertos y personal técnico; a la realización común y coordinada de tareas de investigación y desarrollo tecnológico y a la utilización conjunta de instalaciones científicas y técnicas.

*Artículo VII.* 1. Las Partes Contratantes impulsarán la labor de la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal comprometiéndose, dentro del espíritu de buena vecindad, a promover la protección y aprovechamiento racional de los recursos naturales de uso común y a coordinar sus esfuerzos para conseguir un mayor y más armónico desarrollo económico-social de las zonas fronterizas.

2. Se adoptarán medidas para facilitar el tránsito fronterizo, mejorar las vías de comunicación entre ambos países y establecer un auxilio mutuo en casos de siniestros en las regiones fronterizas.

*Artículo VIII.* 1. Las Partes Contratantes promoverán la cooperación militar entre sus Fuerzas Armadas, prestando especial atención a los intercambios de personal, a la realización de cursos y a la comparación de experiencias sobre materias de instrucción, así como la realización de ejercicios combinados.

2. Con el fin de coordinar los trabajos necesarios para la puesta en práctica de la cooperación prevista en el párrafo anterior, se efectuarán reuniones periódicas de los Estados mayores peninsulares.

*Artículo IX.* 1. Para supervisar la aplicación del Tratado de Amistad y Cooperación, las Partes Contratantes deciden crear un Consejo para la Cooperación Hispano-Portuguesa, a través del cual serán examinadas las cuestiones de interés común o de carácter internacional general y se estudiarán las medidas oportunas para promover una cooperación más eficaz entre los dos países, medidas que serán sometidas a la apreciación de los respectivos Gobiernos. El Consejo supervisará y coordinará también los trabajos de las Comisiones Mixtas existentes al amparo de los Acuerdos vigentes entre ambas Partes.

2. El Consejo para la Cooperación Hispano-Portuguesa será presidido por el Ministro de Asuntos Exteriores de España y por el Ministro de Negocios Extranjeros de Portugal. Cada Presidente designará un Presidente adjunto que

lo sustituirá en su ausencia, así como a los restantes miembros que formarán parte del Consejo.

3. El Consejo para la Cooperación Hispano-Portuguesa se reunirá alternativamente en Madrid y Lisboa, una vez por año o siempre que sea juzgado oportuno.

*Artículo X.* El presente Tratado no afecta a los Acuerdos bilaterales o multilaterales concluidos anteriormente por las Partes Contratantes.

*Artículo XI.* 1. El presente Tratado será ratificado y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación, que se realizará en Lisboa.

2. El Tratado tendrá una duración de diez años y se considerará tácitamente prorrogado siempre que una de las Partes no lo denuncie con seis meses de antelación.

*Artículo XII.* Queda derogado el Tratado de Amistad y No Agresión entre España y Portugal de 17 de marzo de 1939, así como los Protocolos Adicionales a dicho Tratado de 29 de julio de 1940, 20 de septiembre de 1948 y 22 de mayo de 1970.

HECHO en Madrid el día veintidós de noviembre de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, en lengua española y portuguesa, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por España:  
El Presidente del Gobierno,  
[Signed — Signé]  
ADOLFO SUÁREZ

Por Portugal:  
El Primer Ministro,  
[Signed — Signé]  
MARIO SOARES

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## TRATADO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE PORTUGAL E ESPANHA

As Altas Partes Contratantes,

No propósito de fortalecer os vínculos de amizade e solidariedade que existem entre os dois países e se fundam em sentimentos e interesses comuns, e na sua própria identidade europeia,

Conscientes de que o reforço da cooperação entre os dois países peninsulares servirá a causa da unidade europeia e contribuirá para a paz e segurança internacionais, criando uma zona geográfica de estabilidade e progresso na confluência do Atlântico com o Mediterrâneo,

Convencidas de que essa cooperação pode contribuir também para o desenvolvimento harmonioso das relações que decorrem de um património histórico e cultural compartilhado pelos países ibéricos e pelos países latino-americanos,

Considerando que a cooperação entre os Estados, de harmonia com os fins e princípios enunciados na Carta das Nações Unidas e no Acto Final de Helsínquia, corresponde a uma aspiração geral e justa,

Animadas do espírito de fraternidade universal que inspirou na Península Ibérica os fundadores do Direito Internacional,

Acordaram no seguinte:

*Artigo 1º.* As Altas Partes Contratantes declaram a sua vontade de manter uma prática de boa vizinhança e de múltipla cooperação, quer no plano bilateral, quer no quadro das organizações internacionais de que são membros, com vista à promoção dos ideais da liberdade, bem-estar social e progresso dos seus povos.

*Artigo 2º.* No respeito da igualdade soberana e da individualidade de cada uma delas, as Partes Contratantes abstêm-se de qualquer ingerência nos assuntos próprios da outra Parte, e reafirmam a inviolabilidade das suas fronteiras comuns e a integridade dos seus territórios.

*Artigo 3º.* As Partes Contratantes reiteram a validade dos acordos de cooperação em vigor entre os dois países, sendo seu propósito que o presente Tratado seja origem e constitua incentivo para aprofundar o que neles se preceitua, e se desenvolvam novas áreas de cooperação.

*Artigo 4º.* I. Neste sentido, as Partes Contratantes estimularão o desenvolvimento equilibrado e mutuamente vantajoso das suas relações económicas, especialmente nos sectores da indústria, comércio, mineração, agricultura, pesca, transportes e turismo, tendo em conta o seu enquadramento no contexto multilateral, e de harmonia com os objectivos que, no âmbito dos grandes espaços económicos, são prosseguidos por ambos os países.

2. Serão tomadas as medidas necessárias para promover o máximo incremento e diversificação do intercâmbio comercial entre os dois países, sendo concedido o tratamento mais favorável possível aos produtos de interesse no

comércio luso-espanhol, tendo em conta os compromissos internacionais de cada país e as necessidades suscitadas pelo processo de desenvolvimento das respectivas economias.

*Artigo 5º.* As Partes Contratantes, como objectivo de facilitar aos respectivos povos um conhecimento mais efectivo dos valores e realizações culturais da outra Parte, decidem promover o ensino do idioma a nível universitário e a conservação da língua materna pelos filhos dos emigrantes; a difusão e circulação da produção literária e musical, das obras teatrais, cinematográficas e televisivas, assim como o melhor conhecimento da criação artística; o intercâmbio de missões de professores, investigadores e especialistas, bem como de estudantes; a cooperação entre academias, universidades, institutos especializados, organizações juvenis e desportivas.

*Artigo 6º.* 1. Nos domínios científico e tecnológico, as Partes Contratantes intensificarão a aplicação dos acordos em vigor e promoverão a conclusão de acordos especiais de carácter complementar.

2. Será prestada particular atenção ao intercâmbio de informações relativas à investigação científica e ao desenvolvimento tecnológico; ao intercâmbio de cientistas, peritos e pessoal técnico; à realização comum e coordenada de tarefas de investigação e de desenvolvimento tecnológico e ao aproveitamento conjunto de instalações científicas e técnicas.

*Artigo 7º.* 1. As Partes Contratantes impulsionarão o trabalho da Comissão Internacional de Limites entre Portugal e Espanha e comprometem-se, num espírito de boa vizinhança, a promover a protecção e aproveitamento racional dos recursos naturais de uso comum e a coordenar os seus esforços com vista a conseguir um maior e mais harmonioso desenvolvimento económico-social das zonas fronteiriças.

2. Serão tomadas medidas para facilitar o trânsito nas fronteiras, melhorar as vias de comunicação entre os dois países, e estabelecer uma assistência mútua em caso de sinistros nas zonas fronteiriças.

*Artigo 8º.* 1. As Partes Contratantes favorecerão a cooperação militar entre as Forças Armadas, dando particular atenção aos intercâmbios de pessoal, à realização de cursos, à comparação de experiências sobre métodos de instrução, assim como à execução de exercícios combinados.

2. A fim de coordenar os trabalhos necessários para pôr em prática a cooperação prevista no parágrafo anterior, efectuar-se-ão reuniões periódicas dos Estados Maiores peninsulares.

*Artigo 9º.* 1. Para supervisionar a aplicação do Tratado de Amizade e Cooperação, as Partes Contratantes decidem criar um Conselho para a Cooperação Luso-Espanhola, através do qual serão examinadas as questões de interesse comum ou de carácter internacional geral e se estudarão as medidas oportunas para uma cooperação mais eficaz dos dois países, a submeter à apreciação dos respectivos Governos. O Conselho supervisionará e coordenará também os trabalhos das comissões mistas criadas pelas Convenções existentes entre os dois países.

2. O Conselho para a Cooperação Luso-Espanhola será presidido pelo Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal e pelo Ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha. Cada Presidente designará os restantes membros do Conselho, e um Adjunto que o substituirá nas suas ausências.

3. O Conselho para a Cooperação Luso-Espanhola reunirá alternadamente em Lisboa e Madrid, uma vez por ano ou sempre que for julgado oportuno.

*Artigo 10º.* O presente Tratado não afecta os Acordos bilaterais ou multilaterais concluídos anteriormente pelas Partes Contratantes.

*Artigo 11º.* 1. O presente Tratado será ratificado e entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação, que se realizará em Lisboa.

2. O Tratado terá a duração de 10 anos e considerar-se-à tácitamente prorrogado enquanto não for denunciado com seis meses de antecedência por uma das Partes Contratantes.

*Artigo 12º.* E revogado o Tratado de Amizade e Não-Agressão feito em Lisboa a 17 de março de 1939, bem como os respectivos Protocolos Adicionais de 29 de julho de 1940, de 20 de setembro de 1948 e de 22 de maio de 1970.

FEITO em Madrid, aos 22 de novembro de 1977, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, fazendo fé igualmente ambos os textos.

Por Portugal:  
O Primeiro Ministro,  
[Signed — Signé]  
MARIO SOARES

Pela Espanha:  
O Presidente do Governo,  
[Signed — Signé]  
ADOLFO SUÁREZ

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL

---

The High Contracting Parties,

Intending to strengthen the ties of friendship and solidarity existing between the two countries and based on common ideas and interests and their particular European identity,

Aware that greater co-operation between the two countries of the peninsula would serve the cause of European unity and contribute to international peace and security by creating a geographical area of stability and progress at the confluence of the Atlantic and the Mediterranean,

Convinced that such co-operation can contribute also to the harmonious development of the relationship deriving from the historical and cultural heritage shared by the Iberian and Latin-American countries,

Considering that co-operation between States, in keeping with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the Final Act of Helsinki,<sup>2</sup> fulfils a general and just aspiration,

Prompted by the spirit of universal brotherhood that guided the founders of international law in the Iberian peninsula,

Have agreed as follows:

*Article I.* The High Contracting Parties declare their intention to maintain good neighbourly relations and ties of co-operation in different fields, both bilaterally and within the framework of the international organizations to which they belong, with a view to promoting the ideals of freedom, social well-being and progress for their peoples.

*Article II.* The Contracting Parties, respecting each other's sovereign equality and individuality, reaffirm the inviolability of their common frontiers and the integrity of their territory and shall refrain from any interference in each other's internal affairs.

*Article III.* The Contracting Parties reaffirm the validity of the co-operation agreements in force between the two countries, and affirm their intention that this Treaty should provide a framework and serve as an incentive for intensifying the co-operation provided for in those agreements and for developing new areas of co-operation.

*Article IV.* 1. To that end, the Contracting Parties shall promote the balanced and mutually advantageous development of their economic relations, especially in the sectors of industry, trade, mining, agriculture, fisheries, transport and tourism, having regard to the multilateral context in which they operate and in keeping with the objectives pursued by both countries in major economic areas.

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon, in accordance with article XI (1).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.



2. The necessary steps shall be taken to promote the maximum increase and diversification in trade between the two countries and the most favourable possible treatment shall be accorded to products important to Spanish-Portuguese trade, taking into account the international commitments of the two countries and the requirements for developing their respective economies.

*Article V.* The Contracting Parties, with a view to ensuring that their respective peoples are better acquainted with the cultural values and achievements of the other Party, have decided to promote the teaching of their languages at the university level and the preservation of the mother tongue among the children of immigrants from the other country; the dissemination and distribution of literary and musical compositions and of theatrical, cinematographic and televised works; a better knowledge of works of art; the exchange of teachers, researchers, specialists and students and co-operation between academies, universities, specialized institutes and youth and sports organizations.

*Article VI.* 1. In the scientific and technological fields, the Contracting Parties shall intensify the application of the agreements in force and promote the conclusion of special supplementary agreements.

2. Special attention shall be given to the exchange of information on scientific research and technological developments; exchanges of scientists, experts and technical personnel; and joint and co-ordinated work on research and technological development projects and the joint use of scientific and technical facilities.

*Article VII.* 1. The Contracting Parties shall encourage the work of the International Commission on Boundaries, between Spain and Portugal, and, in a spirit of good neighbourliness, undertake to promote the protection and rational use of shared natural resources and to co-ordinate their efforts to achieve greater and more harmonious economic and social development in the frontier areas.

2. Steps shall be taken to facilitate frontier transit, to improve communications between the two countries and to provide for mutual assistance in the event of disasters in the frontier regions.

*Article VIII.* 1. The Contracting Parties shall promote military co-operation between their armed forces, paying particular attention to the exchange of personnel, the organization of courses, the comparison of experience in instruction methods and the holding of joint exercises.

2. The general staffs of the two peninsular countries shall hold periodic meetings to co-ordinate the necessary arrangements for carrying out the co-operation provided for in the foregoing paragraph.

*Article IX.* 1. The Contracting Parties have decided to establish a Council for Spanish-Portuguese Co-operation to supervise the application of this Treaty of Friendship and Co-operation. The Council shall consider questions of common interest or of a general international nature and shall study appropriate methods of promoting more effective co-operation between the two countries to be submitted for the consideration of the two Governments. The Council shall also supervise and co-ordinate the work of the mixed commissions existing under agreements in force between the two Parties.

2. The Council for Spanish-Portuguese Co-operation shall be presided over by the Ministers for Foreign Affairs of Spain and Portugal. Each President shall appoint the other members of the Council as well as a Deputy to replace him in his absence.

3. The Council for Spanish-Portuguese Co-operation shall meet alternately in Madrid and Lisbon once a year or whenever deemed appropriate.

*Article X.* This Treaty shall not affect the bilateral or multilateral agreements previously concluded by the Contracting Parties.

*Article XI.* 1. This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Lisbon.

2. The Treaty shall remain in force for ten years and shall be deemed to be automatically renewed unless one of the Parties denounces it subject to six months' notice.

*Article XII.* The Treaty of Friendship and Non-Aggression between Spain and Portugal of 17 March 1939 and the Additional Protocols of 29 July 1940, 20 September 1948 and 22 May 1970 to that Treaty are hereby superseded.

DONE at Madrid on 22 November 1977 in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

ADOLFO SUÁREZ  
President of the Government

For Portugal:

[Signed]

MARIO SOARES  
Prime Minister

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL

Les Hautes Parties contractantes,

Souhaitant renforcer les liens d'amitié et de solidarité qui unissent les deux pays et qui ont pour fondement des sentiments et des intérêts communs ainsi que leur identité européenne propre,

Conscientes du fait que le renforcement de la coopération entre les deux pays de la péninsule servira la cause de l'unité européenne et contribuera à la paix et à la sécurité internationales, créant une zone géographique de stabilité et de progrès à la jonction de l'Atlantique et de la Méditerranée,

Convaincues que cette coopération peut contribuer aussi au développement harmonieux des relations entre les pays ibériques et les pays ibéro-américains, que favorise un patrimoine historique et culturel commun,

Considérant que la coopération entre Etats, conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies et de l'Acte final d'Helsinki<sup>2</sup>, constitue une aspiration générale et juste,

Animées par l'esprit de fraternité universelle qui inspira, dans la péninsule Ibérique, les fondateurs du droit international,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes proclament leur volonté de maintenir des relations de bon voisinage et des liens multiples de coopération, tant au niveau bilatéral que dans le cadre des organisations internationales dont elles sont membres, en vue de promouvoir les idéaux de liberté, de bien-être social et de progrès de leurs peuples.

*Article II.* Les Parties contractantes, dans le respect de l'égalité souveraine et de l'identité de chacune d'entre elles, réaffirment l'inviolabilité de leurs frontières communes et de leurs territoires, s'abstenant de toute ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie.

*Article III.* Les Parties contractantes réaffirment la validité des accords de coopération en vigueur entre les deux pays et forment le vœu que le présent Traité serve de cadre à une meilleure application des dispositions prévues dans ces accords et au développement de nouvelles possibilités de coopération, et encourage une évolution dans ce sens.

*Article IV.* 1. Dans cette optique, les Parties contractantes favoriseront le développement équilibré et mutuellement avantageux de leurs relations économiques, surtout dans les secteurs de l'industrie, du commerce, des activités extractives, de l'agriculture, de la pêche, des transports et du tourisme, en tenant compte de leurs obligations dans le contexte multilatéral et en ne perdant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

<sup>2</sup> « Notes et Etudes documentaires », *La Documentation Française*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

pas de vue les objectifs que les deux pays poursuivent dans le cadre des grands espaces économiques.

2. Les mesures nécessaires pour favoriser le plus possible la progression et la diversification des échanges commerciaux entre leurs deux pays seront adoptées, et le traitement le plus favorable possible sera accordé aux produits revêtant de l'intérêt pour le commerce hispano-portugais, en tenant compte des engagements internationaux de chaque pays et des nécessités du développement de leurs économies respectives.

*Article V.* Les Parties contractantes, afin de permettre à leurs peuples respectifs de mieux connaître les valeurs et les réalisations culturelles de l'autre Partie, décident d'encourager l'enseignement de leurs langues au niveau universitaire et le non-abandon de leur langue maternelle par les fils d'émigrants; la diffusion et la circulation de la production littéraire et musicale des œuvres pour le théâtre, le cinéma et la télévision; une meilleure connaissance de la création artistique; l'échange de missions de professeurs, de chercheurs et de spécialistes ainsi que d'étudiants; la coopération entre académies, universités, instituts spécialisés, organisations de jeunes et clubs sportifs.

*Article VI.* 1. Dans les domaines scientifiques et techniques, les Parties contractantes veilleront à une meilleure application des Accords en vigueur et encourageront la conclusion d'Accords spéciaux de caractère complémentaire.

2. Une attention particulière sera accordée à l'échange d'informations sur les recherches scientifiques et les progrès techniques; à l'échange de scientifiques, d'experts et de personnel technique; à la réalisation commune et coordonnée de travaux de recherche-développement technologique; et à l'utilisation conjointe d'installations scientifiques et techniques.

*Article VII.* 1. Les Parties contractantes donneront un nouvel élan aux travaux de la Commission internationale des délimitations entre l'Espagne et le Portugal en s'engageant, dans un esprit de bon voisinage, à encourager la protection et l'exploitation rationnelle des ressources naturelles utilisées en commun et à coordonner leurs efforts pour que les zones frontières connaissent un développement économique et social plus soutenu et plus harmonieux.

2. Des mesures seront adoptées pour faciliter le passage des frontières, améliorer les voies de communication entre les deux pays et établir une assistance mutuelle en cas de catastrophes dans les régions frontières.

*Article VIII.* 1. Les Parties contractantes encourageront la coopération militaire entre leurs forces armées, en prêtant une attention particulière aux échanges de personnel, à l'organisation de cours de formation et à la comparaison des données d'expériences sur des questions relatives à l'instruction, ainsi qu'à la réalisation d'opérations combinées.

2. Pour coordonner les activités nécessaires à la mise en pratique de la coopération prévue dans le paragraphe précédent, les Etats-majors péninsulaires tiendront des réunions périodiques.

*Article IX.* 1. Pour superviser l'application du Traité d'amitié et de coopération, les Parties contractantes décident de créer un Conseil pour la coopération hispano-portugaise, par l'intermédiaire duquel les questions d'intérêt commun ou de caractère international général seront examinées et les mesures nécessaires pour promouvoir une coopération plus efficace entre les

deux pays seront étudiées, avant d'être soumises à l'examen des gouvernements respectifs. Le Conseil supervisera et coordonnera aussi les travaux des commissions mixtes établies dans le cadre des accords en vigueur entre les deux Parties.

2. Le Conseil pour la coopération hispano-portugaise sera présidé par le Ministre des affaires extérieures d'Espagne et par le Ministre des affaires étrangères du Portugal. Chaque Président désignera un Président adjoint, qui le remplacera en son absence, ainsi que les autres membres du Conseil.

3. Le Conseil pour la coopération hispano-portugaise se réunira, alternativement à Madrid et à Lisbonne, une fois par an ou chaque fois que cela sera jugé nécessaire.

*Article X.* Le présent Traité n'a pas d'effet sur les accords bilatéraux ou multilatéraux conclus précédemment par les Parties contractantes.

*Article XI.* 1. Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Lisbonne.

2. Il restera en vigueur pendant dix ans et sera prorogé tacitement tant qu'une des Parties ne l'aura pas dénoncé avec un préavis de six mois.

*Article XII.* Sont annulés le Traité d'amitié et de non agression signé le 17 mars 1939 entre l'Espagne et le Portugal, ainsi que les Protocoles additionnels à ce Traité, en date des 29 juillet 1940, 20 septembre 1948 et 22 mai 1970.

FAIT à Madrid le 22 novembre 1977, en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :  
Le Président du Gouvernement,  
[Signé]  
ADOLFO SUÁREZ

Pour le Portugal :  
Le Premier Ministre,  
[Signé]  
MARIO SOARES



**No. 16708**

---

**SPAIN  
and  
SAN MARINO**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing  
diplomatic relations. Madrid, 1 March 1978, and San  
Marino, 31 March 1978**

*Authentic texts: Spanish and Italian.*

*Registered by Spain on 26 May 1978.*

---

**ESPAGNE  
et  
SAINT-MARIN**

**Échange de notes constituant un accord établissant des  
relations diplomatiques. Madrid, 1<sup>er</sup> mars 1978, et  
Saint-Marin, 31 mars 1978**

*Textes authentiques : espagnol et italien.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 mai 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CON-  
STITUTING AN AGREE-  
MENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN  
AND SAN MARINO ESTAB-  
LISHING DIPLOMATIC RE-  
LATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONS-  
TITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'ESPAGNE ET  
SAINT-MARIN ÉTABLIS-  
SANT DES RELATIONS  
DIPLOMATIQUES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores de España saluda atentamente a la Secretaría de Estado de la Serenísima República de San Marino y tiene el honor de comunicarle que es deseo del Gobierno español, para estrechar los vínculos entre los dos pueblos y cooperar a la armonía internacional, establecer relaciones diplomáticas entre el Reino de España y la Serenísima República de San Marino.

En consecuencia, sugiere que, si la propuesta anterior es favorablemente acogida, el acto de la entrega en mano por el Embajador de España en Roma o por un Representante suyo, de esta Nota Verbal y la correspondiente aceptación por parte del Gobierno de la Serenísima República, sea considerado como constitutivo de un acuerdo de establecimiento de relaciones diplomáticas, que sería efectivo a partir del momento de la aceptación por parte del Gobierno de la Serenísima República o en la fecha que en este acto se fije.

El Ministerio de Asuntos Exteriores de España aprovecha la ocasión para reiterar a la Secretaría de Estado de la Serenísima República de San Marino el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 1 de marzo de 1978.

A La Secretaría de Estado de la Serenísima República  
de San Marino

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



## [TRANSLATION]

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Spain presents its compliments to the Office of the Secretary of State of the Most Serene Republic of San Marino and has the honour to inform it that it is the wish of the Spanish Government, in order to strengthen the ties between the two peoples and contribute to international harmony, to establish diplomatic relations between the Kingdom of Spain and the Most Serene Republic of San Marino.

It accordingly suggests that, if the foregoing proposal is favourably received, the delivery by hand of this Note Verbale by the Ambassador of Spain in Rome or by his representative and the acceptance of it by the Government of the Most Serene Republic should be considered as constituting an agreement for the establishment of diplomatic relations, to take effect as from the time of its acceptance by the Government of the Most Serene Republic or on the date set at that time.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Madrid, 1 March 1978.

Office of the Secretary of State  
of the Most Serene Republic  
of San Marino

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

## NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères d'Espagne présente ses compliments à la Secrétairerie d'Etat de la Sérénissime République de Saint-Marin et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement espagnol désire, dans le dessein de raffermir les liens existants entre les deux peuples et de coopérer à l'harmonie internationale, établir des relations diplomatiques entre le Royaume d'Espagne et la Sérénissime République de Saint-Marin.

Par conséquent, il suggère que, si la proposition ci-dessus est accueillie favorablement, la remise de la présente note par l'Ambassadeur d'Espagne à Rome ou par l'un de ses représentants ainsi que l'acceptation de ladite note par le Gouvernement de la Sérénissime République soient considérées comme constituant un accord établissant des relations diplomatiques. Cet accord entrerait en vigueur dès l'acceptation du Gouvernement de la Sérénissime République ou à la date du présent document.

Le Ministère des relations étrangères, etc.

Madrid, le 1<sup>er</sup> mars 1978.

La Secrétairerie d'Etat  
de la Sérénissime République  
de Saint-Marin

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

REPUBBLICA DI SAN MARINO  
SEGRETERIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino presenta i suoi complimenti all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri di Spagna ed ha l'onore di accusare ricevuta della nota del 1° marzo 1978 del seguente tenore:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Ministerio de Asuntos Exteriores de España saluda atentamente a la Secretaría de Estado de la Serenísima República de San Marino y tiene el honor de comunicarle que es deseo del Gobierno Español para estrechar los vínculos entre los dos pueblos y cooperar a la armonía internacional, establecer relaciones diplomáticas entre el Reino de España y la Serenísima República de San Marino.

« En consecuencia, sugiere que, si la propuesta anterior es favorablemente acogida, el acto de la entrega en mano por el Embajador de España en Roma, o por un Representante suyo, de esta Nota Verbal y la correspondiente aceptación por parte del Gobierno de la Serenísima República, sea considerado como constitutivo de un acuerdo de establecimiento de relaciones diplomáticas, que sería efectivo a partir del momento de la aceptación por parte del Gobierno de la Serenísima República o en la fecha que en este acto se fije.

« El Ministerio de Asuntos Exteriores de España aprovecha la ocasión para reiterar a la Secretaría de Estado de la Serenísima República de San Marino el testimonio de su más alta consideración. »

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri ha l'onore di comunicare che il Governo della Repubblica di San Marino concorda su quanto precede e si avvale dell'occasione per rinnovare all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri di Spagna gli atti della più alta stima e considerazione.

San Marino, 31 marzo 1978/1677 d.F.R.

Onorevole Ministero degli Affari Esteri  
di Spagna  
Madrid

## [TRANSLATION]

REPUBLIC OF SAN MARINO  
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE  
FOR FOREIGN AFFAIRS

The Office of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Spain and has the honour to acknowledge receipt of its note of 1 March 1978, reading as follows:

*[See note I]*

The Office of the Secretary of State for Foreign Affairs has the honour to state that the Government of the Republic of San Marino is in agreement with the foregoing and avails itself of the opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of Spain the renewed assurances of its highest consideration.

San Marino,  
31 March 1978/1677 d.F.R.

Ministry of Foreign Affairs  
of Spain  
Madrid

## [TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN  
SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Secrétairerie d'Etat aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin présente ses compliments à Son Excellence M. le Ministre des affaires étrangères d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 1<sup>er</sup> mars 1978, dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

La Secrétairerie d'Etat aux affaires étrangères a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de la République de Saint-Marin agréé le contenu de la note ci-dessus et saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères d'Espagne l'expression de sa plus haute considération.

Saint-Marin,  
le 31 mars 1978/1677  
de la Fondation de la République.

Ministère des affaires étrangères  
d'Espagne  
Madrid



**No. 16709**

---

**MULTILATERAL**

**Convention on mutual recognition of the equivalence of documents relating to the completion of secondary, secondary specialized and higher educational establishments and to the awarding of academic degrees and titles. Done at Prague on 7 June 1972**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by Poland on 30 May 1978.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention relative à la reconnaissance réciproque de l'équivalence des certificats de fin d'études délivrés par les établissements d'enseignement secondaire, secondaire spécialisé et supérieur et des titres et grades universitaires. Faite à Prague le 7 juin 1972**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistrée par la Pologne le 30 mai 1978.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ДОКУМЕНТОВ ОБ ОКОНЧАНИИ СРЕДНИХ, СРЕДНИХ СПЕЦИАЛЬНЫХ И ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ, А ТАКЖЕ ДОКУМЕНТОВ О ПРИСВОЕНИИ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ И ЗВАНИЙ

Правительства Социалистических Государств: Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Демократической Республики Вьетнама, Германской Демократической Республики, Народной Республики Кубы, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Чехословацкой Социалистической Республики,

Желая способствовать углублению и расширению сотрудничества в области науки и образования и содействовать их дальнейшему общественно-экономическому развитию, решили заключить настоящую Конвенцию и пришли к следующему соглашению:

*Статья I.* 1. Признавать эквивалентными, на территории всех договаривающихся Государств все, признаваемые на территории каждого из них, документы о завершнном среднем (общем или специальном) образовании, предоставляющие их владельцам право поступить в университет или высшее учебное заведение университетского типа.

2. Признавать эквивалентными, на территории всех договаривающихся Государств все, признаваемые на территории каждого из них, документы об окончании одиотипных высших учебных заведений (университетов, политехнических и отраслевых институтов университетского типа или факультетов), дающие их владельцам право на сонсание ученой степени.

3. Признавать эквивалентными на территории всех договаривающихся Государств выданные на территории каждого из них вузами, научно-исследовательскими институтами, министерствами, ведомствами и другими организациями, согласно действующему в данной стране Законодательству, научным и научно-педагогическим работникам документы о присвоении ученых степеней и званий на ниже перечисленных уровнях аттестации:

- a) ученой степени — кандидата наук, или доктора отрасли науки;
- б) высшей ученой степени — доктора наук, хабилитированного доктора, доктора-доцента;
- в) первого ученого звания (доцента);
- г) второго ученого звания (профессора).

*Статья II.* 1. Настоящая Конвенция подлежит подписанию и принятию в соответствии с законодательством каждого из Участников.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении 30 дней со дня внесения Депозитарию документов о ее подписании всеми Участниками.

*Статья III.* 1. К настоящей Конвенции могут присоединиться — с согласием всех ее Участников — и другие государства, передав Депозитарию сообщение о присоединении, о чем он немедленно извещает всех Участников.

2. Участники сообщают Депозитарию свое мнение не позже чем через 30 дней от поступления сообщения.

3. Депозитарий уведомляет Правительство, которое внесло сообщение о присоединении, и о решении Участников Конвенции.

4. Присоединение вступает в силу по истечении 30 дней от выражения согласия всеми Участниками.

*Статья IV.* 1. В настоящую Конвенцию могут быть внесены поправки и дополнения и приняты с согласия всех ее Участников.

2. Предложения относительно поправок и дополнений передаются Депозитарию, который немедленно направляет их всем Участникам.

3. Участники уведомляют Депозитария о своем мнении относительно предложений не позднее, чем в течение 30 дней от даты их получения. В течение 15 дней от поступления последнего уведомления Депозитарий объявляет всем Участникам Конвенции все полученные точки зрения.

4. Единодушно согласованные поправки и дополнения входят в силу по истечении 15 дней со дня извещения Депозитарием всех Участников о согласовании.

*Статья V.* 1. Каждый из участников может деонсировать настоящую Конвенцию, уведомляя об этом Депозитария. Деонсация вступает в силу для Участника, заявившего о денонсации, через 6 месяцев с момента уведомления.

*Статья VI.* 1. Настоящая Конвенция передается Правительству Польской Народной Республики, которое будет исполнять функции Депозитария.

2. Депозитарий направит заверенные копии с подлинного текста настоящей Конвенции всем Участникам, которые ее подписали, а также тем Правительствам тех стран, которые присоединятся к ней.

3. Депозитарий будет немедленно уведомлять все Правительства, подписавшие настоящую Конвенцию и присоединившиеся к ней, о поступлении каждого документа, касающегося поправок, дополнений или денонсаций, внесенных каким-либо из ее Участников.

*Статья VII.* 1. Оригинал этой Конвенции на русском языке будет депонирован в Правительстве Польской Народной Республики, которое вышлет заверенные копии Участникам Конвенции.

Нижеподписавшие настоящую Конвенцию уполномочены своими Правительствами, что было подтверждено соответствующими документами.

По полномочию правительств:

Народной Республики Болгарии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Венгерской Народной Республики:

[POLINSZKY KAROLY]<sup>2</sup>

Демократической Республике Вьетнам:

[NGUYEN VAN HUYEN]

Германской Демократической Республики:

[HANS-JOACHIM BÖHNE]

Народной Республики Кубы:

[HERNÁNDEZ]

Монгольской Народной Республики:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Польской Народной Республики:

[ZDZISLAW KACZMAREK]

Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Чехословацкой Социалистической Республики:

[JOSEF HAVLIN]

Составлено в Праге седьмого июня 1972 года на русском языке в одном экземпляре.

Социалистической Республики Румынии:

[MINAI MARIN]

Варшава, 15 мая 1973

---

<sup>1</sup> Signed by Rumen Popov — Signé par Roumène Popov.

<sup>2</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

<sup>3</sup> Signed by Dendengün Isterend — Signé par Dendengüne Isterend.

<sup>4</sup> Signed by Vyacheslav Elyutin — Signé par Vyatcheslav Elyautine.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON MUTUAL RECOGNITION OF THE EQUIVALENCE OF DOCUMENTS RELATING TO THE COMPLETION OF SECONDARY, SECONDARY SPECIALIZED AND HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS AND TO THE AWARDING OF ACADEMIC DEGREES AND TITLES

The Governments of the Socialist States: the People's Republic of Bulgaria, the People's Republic of Cuba, the Czechoslovak Socialist Republic, the German Democratic Republic, the Hungarian People's Republic, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Socialist Republic of Romania, the Union of Soviet Socialist Republics, the Democratic Republic of Viet Nam,

Desiring to facilitate the intensification and expansion of co-operation in the field of science and education and to promote their further social and economic development, have decided to conclude this Convention and have arrived at the following agreements:

*Article I.* 1. To recognize as equivalent in the territories of all the Contracting States all documents relating to the completion of secondary (general or specialized) education and conferring upon their holders the right to enter a university or a higher educational establishment of university type which are recognized in the territory of each Contracting State.

2. To recognize as equivalent in the territories of all the Contracting States all documents relating to the completion of higher educational establishments (universities, polytechnic and sectoral institutes of university type, or faculties) of the same kind and conferring upon their holders the right to sit for an academic degree.

3. To recognize as equivalent in the territories of all the Contracting States documents issued in the territory of each Contracting State by higher

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1975 for the following States, i.e., 30 days after the date of transmittal to the Government of Poland of documents related to the approval of its signature by all the Parties, in accordance with article II (2). Instruments of approval were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
German Democratic Republic .....	9 December 1972
Bulgaria .....	13 January 1973
Poland .....	6 December 1973
Hungary .....	21 December 1973
Mongolia .....	27 December 1973
Union of Soviet Socialist Republics .....	27 April 1974
Viet Nam .....	28 May 1974
Romania .....	12 September 1974
Czechoslovakia .....	29 November 1974
Cuba .....	30 December 1974

educational establishments, scientific research institutes, ministries, governmental departments and other organizations, in accordance with the legislation in force in the country concerned, to scientific and scientific pedagogical workers and relating to the awarding of academic degrees and titles at the following levels:

- (a) The academic degree of candidate of sciences or doctor in a branch of science;
- (b) The higher academic degree of doctor of sciences, qualified doctor or doctor-lecturer;
- (c) First academic title (lecturer);
- (d) Second academic title (professor).

*Article II.* 1. This Convention is subject to signature and acceptance in accordance with the legislation of each of the Parties.

2. This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit with the Depositary by all the Parties of documents approving its signature.

*Article III.* 1. Other States may also — subject to the consent of all the Parties — accede to this Convention by sending to the Depositary a notification of their proposed accession, which it shall immediately communicate to all the Parties.

2. The Parties shall inform the Depositary of their opinion not later than 30 days after receipt of the notifications.

3. The Depositary shall inform the Government which sent the notification of proposed accession of the decision of the Parties to the Convention.

4. An accession shall enter into force 30 days after all the Parties have expressed their consent thereto.

*Article IV.* 1. Amendments and additions to this Convention may be proposed and may be adopted with the consent of all the Parties.

2. Proposals concerning amendments and additions shall be submitted to the Depositary which shall immediately transmit them to all the Parties.

3. The Parties shall notify the Depositary of their opinion concerning the proposals not later than 30 days after the date of their receipt. Within 15 days of receiving the last such notification, the Depositary shall inform all the Parties to the Convention of all the opinions received.

4. Amendments and additions on which unanimous agreement has been reached shall enter into force 15 days after the date on which the Depositary notifies all Parties of such agreement.

*Article V.* 1. Each of the Parties may denounce this Convention by notifying the Depositary to that effect. The denunciation shall become effective in respect of the Party which made the notification six months after the date of such notification.

*Article VI.* 1. This Convention shall be transmitted to the Government of the Polish People's Republic, which shall perform the functions of Depositary.

2. The Depositary shall transmit certified copies of the original text of this Convention to all the Parties which have signed it and also to the Governments of those countries which accede to it.

3. The Depositary shall immediately notify all Governments which have signed or acceded to this Convention of the receipt of every document relating to the amendments or additions proposed or denunciations notified by any of the Parties.

*Article VII.* 1. The original text of this Convention in the Russian language shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic, which shall send certified copies to the Parties to the Convention.

The following signatories to the Convention have been duly authorized by their Governments, and that fact has been confirmed by the appropriate documents.

For the Governments of:

The People's Republic of Bulgaria:

[RUMEN POPOV]

The People's Republic of Cuba:

[HERNÁNDEZ]

The Czechoslovak Socialist Republic:

[JOSEF HAVLIN]

The German Democratic Republic:

[HANS-JOACHIM BÖHNE]

The Hungarian People's Republic:

[POLINSZKY KAROLY]

The Mongolian People's Republic:

[DENDENGÜN ISTEREND]

The Polish People's Republic:

[ZDZISLAW KACZMAREK]

The Union of Soviet Socialist Republics:

[VYACHESLAV ELYUTIN]

The Democratic Republic of Viet Nam:

[NGUYEN VAN HUYEN]

DONE at Prague on 7 June 1972, in a single copy, in the Russian language.

The Socialist Republic of Romania:

[MIHAI MARIN]

Warsaw, 15 May 1973

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'ÉQUIVALENCE DES CERTIFICATS DE FIN D'ÉTUDES DÉLIVRÉS PAR LES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE, SECONDAIRE SPÉCIALISÉ ET SUPÉRIEUR ET DES TITRES ET GRADES UNIVERSITAIRES

Les Gouvernements des Etats socialistes ci-après : République démocratique allemande, République populaire de Bulgarie, République populaire de Cuba, République populaire hongroise, République populaire de Mongolie, République populaire de Pologne, République socialiste de Roumanie, République socialiste tchécoslovaque, République démocratique du Viet Nam, Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux d'approfondir et d'élargir leur coopération dans le domaine de la science et de l'enseignement et de promouvoir leur développement économique et social, ont décidé de conclure la présente Convention et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Reconnaître l'équivalence, sur le territoire de tous les Etats contractants, de tous les diplômes de fin d'études secondaires, générales ou spécialisées reconnus sur le territoire de chaque Etat, qui accordent à leurs titulaires le droit d'entrer dans une université ou dans un établissement d'enseignement supérieur de type universitaire.

2. Reconnaître l'équivalence, sur le territoire de tous les Etats contractants, de tous les diplômes de fin d'études délivrés par un même type d'établissements d'enseignement supérieur (universités, instituts polytechniques et industriels de type universitaire, ou facultés), reconnus sur le territoire de chaque Etat et qui donnent à leurs titulaires le droit à un grade universitaire.

3. Reconnaître l'équivalence, sur le territoire de tous les Etats contractants, des diplômes délivrés sur le territoire de chacun d'eux par les établissements d'enseignement supérieur, les instituts de recherche scientifique, les ministères, départements et autres organismes, conformément à la législation

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 janvier 1975 pour les Etats suivants, soit 30 jours après la date de transmission au Gouvernement polonais des documents relatifs à l'approbation des signatures apposées par toutes les Parties, conformément à l'article II, paragraphe 2. Les instruments d'approbation ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation</i>
République démocratique allemande .....	9 décembre 1972
Bulgarie .....	13 janvier 1973
Pologne .....	6 décembre 1973
Hongrie .....	21 décembre 1973
Mongolie .....	27 décembre 1973
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	27 avril 1974
Viet Nam .....	28 mai 1974
Roumanie .....	12 septembre 1974
Tchécoslovaquie .....	29 novembre 1974
Cuba .....	30 décembre 1974

en vigueur dans chaque pays aux chercheurs et professeurs scientifiques octroyant un grade universitaire attestant les niveaux suivants :

- a) Grade universitaire de « candidat » maîtrise — ou de docteur;
- b) Grade universitaire supérieur de docteur, docteur « habilité », de docteur docent-chargé de cours;
- c) Premier grade universitaire — « docent » (chargé de cours);
- d) Deuxième grade universitaire (professeur).

*Article II.* 1. La présente Convention sera signée et ratifiée conformément à la législation de chacune des Parties.

2. La présente Convention entrera en vigueur le 30<sup>e</sup> jour après le dépôt, par toutes les Parties, auprès du dépositaire de documents d'approbation des signatures.

*Article III.* 1. La présente Convention, sous réserve du consentement de toutes les Parties, sera ouverte à l'adhésion d'autres Etats, après qu'ils en auront notifié le Dépositaire, lequel en avisera immédiatement lesdites Parties.

2. Les Parties notifieront leur avis au Dépositaire dans les 30 jours suivant réception de la communication.

3. Le Dépositaire notifiera au Gouvernement qui aura présenté une demande d'adhésion la décision des Parties à la Convention.

4. L'adhésion entrera en vigueur 30 jours après que toutes les Parties auront exprimé leur consentement.

*Article IV.* 1. La présente Convention pourra être amendée et complétée avec l'accord de toutes les Parties.

2. Les propositions relatives aux amendements et adjonctions seront communiquées au Dépositaire qui les transmettra sans délai à toutes les Parties.

3. Les Parties informeront le Dépositaire de leur position au sujet desdites propositions dans les 30 jours suivant leur réception. Dans les 15 jours suivant réception de la dernière notification, le Dépositaire informera chaque Partie à la Convention de tous les avis reçus.

4. Les amendements et adjonctions approuvés à l'unanimité entreront en vigueur à l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de la notification de l'accord par le Dépositaire à toutes les Parties.

*Article V.* 1. Chacune des Parties pourra dénoncer la présente Convention en en avisant le Dépositaire. Toute dénonciation produira effet, à l'égard de la Partie qui aura notifié cette dénonciation, dans les six mois suivant la notification.

*Article VI.* 1. Les fonctions de Dépositaire de la présente Convention seront assumées par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

2. Le Dépositaire fera tenir une copie certifiée conforme du texte original de la présente Convention à toutes les Parties signataires, ainsi qu'aux Gouvernements des pays qui y auront adhéré.

3. Le Dépositaire avisera sans délai tous les Gouvernements signataires de la présente Convention et ceux qui y auront adhéré de la réception de toute

communication concernant des amendements, adjonctions ou dénonciations présentés par l'une des Parties.

*Article VII.* 1. L'original de la présente Convention, en langue russe, sera déposé auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne, qui en fera tenir une copie certifiée conforme aux Parties à la Convention.

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Pour les Gouvernements de

La République démocratique allemande :

[HANS-JOACHIM BÖHNE]

La République populaire de Bulgarie :

[ROUMÈNE POPOV]

La République populaire de Cuba :

[HERNÁNDEZ]

La République populaire hongroise :

[POLINSZKY KAROLY]

La République populaire de Mongolie :

[DENDENGÛNE ISTEREND]

La République populaire de Pologne :

[ZDZISLAW KACZMAREK]

La République socialiste tchécoslovaque :

[JOSEF HAVLIN]

La République démocratique du Viet Nam :

[NGUYEN VAN HUYEN]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[VYATCHESLAV ÉLYAUTINE]

FAIT à Prague, le 7 juin 1972, en un seul exemplaire en langue russe.

La République socialiste de Roumanie :

[MIHAI MARIN]

Varsovie, le 15 mai 1973

**No. 16710**

—

**MULTILATERAL**

**Convention on fishing and conservation of the living resources in the Baltic Sea and the Belts. Signed at Gdansk on 13 September 1973**

*Authentic texts: Danish, Finnish, German, Polish, Russian, Swedish and English.*

**Declarations relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)**

*The Convention and the certified statements were registered by Poland on 30 May 1978.*



N° 16710



**MULTILATÉRAL**

**Convention relative aux pêcheries et à la conservation des  
ressources biologiques dans la mer Baltique et les  
Belts. Signée à Gdansk le 13 septembre 1973**

*Textes authentiques : danois, finnois, allemand, polonais, russe, suédois  
et anglais.*

**Déclarations relatives à la déclaration faite lors de la rati-  
fication par la République fédérale d'Allemagne con-  
cernant l'application à Berlin-Ouest**

*La Convention et les déclarations certifiées ont été enregistrées  
par la Pologne le 30 mai 1978.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## KONVENTION OM FISKERI OG BEVARING AF DE LEVENDE RIGDOMSKILDER I ØSTERSØEN OG BÆLTERNE

De i denne konvention deltagende stater,

som tager i betragtning, at maksimal og stabil produktivitet af Østersøens og bælternes levende rigdomskilder er af stor betydning for Østersøstaterne,

som erkender deres fælles ansvar for bevaringen af de levende rigdomskilder og deres rationelle udnyttelse.

som er overbevist om, at bevaringen af Østersøens og bælternes levende rigdomskilder kræver et nærmere og mere udvidet samarbejde i dette område, er blevet enige om følgende:

*Artikel I.* De kontraherende stater skal

- arbejde nært sammen med henblik på at bevare og forøge de levende rigdomskilder i Østersøen og bæltterne og opnå det optimale udbytte, og i særdeleshed udvide og samordne undersøgelser med disse formål for øje;
- forberede og gennemføre de levende rigdomskilders bevaring og vækst, herunder foranstaltninger til opdræt af værdifulde fiskearter, og eller bidrage finansielt til sådanne foranstaltninger, på et retfærdigt og rimeligt grundlag, samt tage andre skridt til rationel og effektiv udnyttelse af de levende rigdomskilder.

*Artikel II.* 1. Det område, som denne konvention finder anvendelse på, i det følgende betegnet som „konventionsområdet”, er alle farvante i Østersøen og bæltterne, undtagen indre farvande, afgrænset mod Vest af en linje fra Hasenøre til Gnibens spids, fra Korshage til Spodsbjerg og fra Gilbjerg Hoved til Kullen.

2. Konventionen finder anvendelse på alle fiskearter og havets andre levende rigdomskilder i konventionsområdet.

*Artikel III.* Intet i denne konvention skal anses for at berøre møgen kontraherende stats rettigheder, krav eller synspunkter med hensyn til grænserne for søterritoriet og udstrækningen af jurisdiktionen over fiskeriet, i overensstemmelse med folkeretten.

*Artikel IV.* For denne konventions formål betyder udtrykket „fartøj” ethvert fartøj eller skib, som anvendes til fangst eller behandling af fisk eller andre levende organismer i havet, og som er indregistreret eller hjemmehørende i en kontraherende stats område, eller som forer en kontraherende stats flag.

*Artikel V.* 1. For denne konventions formål oprettes herved en international Østersø-fiskerikommission, herefter kaldet „kommissionen”.

2. Hver kontraherende stat kan udpege ikke mere end to repræsentanter som medlemmer af kommissionen samt sadanne eksperter og rådgivere til at bistå dem, som den pågældende stat måtte bestemme.

3. Kommissionen skal blandt sine medlemmer vælge en formand og en næstformand, som fungerer i en periode af fire år, og som kan genvælges, men ikke i to på hinanden følgende perioder.

Formanden og næstformanden skal vælges blandt repræsentanter fra forskellige kontraherende stater.

4. Et medlem af kommissionen, der er valgt til formand, skal straks ophøre at fungere som repræsentant for en stat og skal ikke stemme Vedkommende stat skal have ret til at udpege en anden repræsentant i stedet for formanden.

*Artikel VI.* 1. Kommissionens kontor skal være i Warszawa.

2. Kommissionen ansætter sin sekretær og sådant passende personale, som den måtte finde fornødent til at bistå ham.

3. Kommissionen vedtager sin forretningsorden og andre bestemmelser, som Kommissionen anser for nødvendige for sit arbejde.

*Artikel VII.* 1. Kommissionen vedtager sit finansregulativ.

2. Kommissionen udarbejder et to-ars budget for de amslåede udgifter og budgetskøn for den derefter følgende regnskabsperiode.

3. Budgettet, herunder eventuelt tillægsbudgettets, samlede beløb betales af de kontraherende stater med lige store dele.

4. Hver kontraherende stat betaler udgifterne ved sine repræsentanters, eksperter og rådgiveres deltagelse i kommissionen.

*Artikel VIII.* 1. Med mindre kommissionen bestemmer andet, skal den holde sine møder hvert andet år i Warszawa på et tidspunkt som den anser for hensigtsmæssigt. Efter anmodning af en kontraherende stats repræsentant i kommissionen skal kommissionens formand, forudsat at anmodningen støttes af en repræsentant for en anden kontraherende stat, så snart som muligt indkalde et ekstraordinært møde på et af ham fastsat tidspunkt og sted, dog ikke senere end tre måneder fra datoen for anmodningens fremsættelse.

2. Kommissionens første møde skal indkaldes af depositar-regeringen for denne konvention og afholdes inden halvfems dage fra datoen for konventionens ikrafttræden.

3. Hver kontraherende stat skal have en stemme i kommissionen. Kommissionens beslutninger og rekommandationer skal vedtages med to tredjedeles flertal af de på mødet tilstedeværende og stemmeafgivende kontraherende stater.

4. Kommissionens arbejdssprog skal være engelsk. Signatarstaternes sprog er kommissionens officielle sprog. Kun kommissionens rekommandationer, beslutninger og resolutioner skal udfærdiges på disse sprog.

5. På kommissionens møder har enhver kontraherende stat ret til at få alle forhandlingerne oversat til sit eget sprog. Alle udgifter forbundet med sådanne oversættelser skal bæres af den pågældende stat.

*Artikel IX.* 1. Det er kommissionens pligt

a) løbende at følge de levende rigdomskilder og fiskeriet i konventionsområdet ved at indsamle, sammenstille, analysere og udsende statistisk materiale, for eksempel om fangest, fiskeriindsats, og andre oplysninger;

- b) at udarbejde forslag med hensyn til koordinering af videnskabelig forskning i konventionsområdet;
- c) at forberede og forelægge rekommandationer, som så vidt muligt er baserede på resultater af den videnskabelige forskning, og som vedrører foranstaltninger, der omhandles i artikel X, for de kontraherende stater til overvejelse.

2. Under udøvelsen af sine funktioner skal kommissionen, når det er hensigtsmæssigt, søge bistand fra Det internationale Havundersøgelseråd (ICES) og fra andre internationale tekniske og videnskabelige organisationer og skal gøre brug af oplysninger tilvejebragt af de kontraherende staters officielle organer.

3. Til at udføre sine funktioner kan kommissionen nedsætte arbejdsudvalg eller andre undergrupper og bestemme deres sammensætning og mandat.

*Artikel X.* De foranstaltninger vedrørende denne konventions formål, som kommissionen kan overveje, og om hvilke den kan fremsætte rekommandationer til de kontraherende stater er:

- a) Enhver foranstaltning til regulering af fiskeredskaber, udstyr og fangstmetoder;
- b) enhver foranstaltning, der regulerer mindstermål for fisk, der må beholdes ombord på fartøjerne eller landes, udstilles eller udbydes til salg;
- c) enhver foranstaltning, der fastsætter fredningsperioder;
- d) enhver foranstaltning, der opretter lukkede områder;
- e) enhver foranstaltning, der forbedrer og forøger havets levende rigdomskilder, herunder opdræt og transplantation af fisk og andre organismer;
- f) enhver foranstaltning, der regulerer og/eller fordeler mellem de kontraherende stater mængden af den totale fangst eller størrelsen af fiskeriindsatsen efter arter, områder og fiskeriperioder;
- g) enhver kontrolforanstaltning vedrørende gennemførelsen af rekommandationer, der er bindende for de kontraherende stater;
- h) enhver anden foranstaltning, der vedrører bevaringen og den rationelle udnyttelse af havets levende rigdomskilder.

*Artikel XI.* 1. Under iagttagelse af bestemmelserne i nærværende artikel forpligter de kontraherende stater sig til at gennemføre enhver rekommandation, der er fremsat af kommissionen i henhold til konventionens artikel X, fra den af kommissionen fastsatte dato, der ikke må være før udløbet af den frist for indsigelser, der er fastsat i denne artikel.

2. Enhver kontraherende stat må inden halvfems dage fra datoen for meddelelse om en rekommandation gøre indsigelse imod den og skal i så fald ikke være forpligtet til at gennemføre denne rekommandation.

En kontraherende stat må også nårsomhelst trække sin indsigelse tilbage og gennemføre en rekommandation.

Hvis der gøres indsigelse inden for perioden på halvfems dage, kan enhver anden kontraherende stat på tilsvarende måde gøre indsigelse nårsomhelst inden for en yderligere periode på trede dage.

3. Hvis tre eller flere stater gør indsigelse med en rekommandation, skal de øvrige kontraherende stater straks være fritaget for enhver forpligtelse til at gennemføre denne rekommandation.

4. Kommissionen skal straks efter modtagelse af hver indsigelse eller udtræden underrette hver kontraherende stat.

*Artikel XII.* 1. Hver kontraherende stat skal for så vidt angår dens statsborgere og skibe tage passende skridt til at sikre anvendelse af denne konventions bestemmelser og af kommissionens rekommandationer, der er blevet bindende for de kontraherende stater, og skal i tilfælde af deres overtrædelse tage passende foranstaltninger.

2. Uden præjudice for de kontraherende staters suveræne rettigheder med hensyn til deres søterritorium og til rettighederne i deres fiskerizoner skal hver kontraherende stat inden for sit søterritorium og i farvande, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, ved sine nationale myndigheder gennemføre de af kommissionens rekommandationer, der er bindende for vedkommende stat.

3. Hver kontraherende stat skal til den tid og i den form, som det måtte blive krævet af kommissionen, forsyne denne med det til rådighed værende statistiske materiale og de oplysninger, som er omhandlet i artikel IX, stk. 1, a), så vel som oplysninger om alle foranstaltninger den har taget i overensstemmelse med stk. 1 og 2 i nærværende artikel.

*Artikel XIII.* Kommissionen skal gøre enhver stat, der ikke er deltager i denne konvention, opmærksom på sådan fiskerivirksomhed, der foretages af dens statsborgere eller fartøjer i konventionsområdet, som måtte kunne indvirke skadeligt på kommissionens aktiviteter eller på gennemførelsen af konventionens formål.

*Artikel XIV.* Denne konventions bestemmelser kommer ikke til anvendelse på virksomhed, der foretages udelukkende med videnskabelige undersøgelser for øje, af fartøjer, der af en kontraherende stat er autoriseret til dette formål, eller på fisk og andre organismer i havet, der er fanget under sådan virksomhed. Sådan fangst må ikke sælges, udstilles eller udbydes til salg.

*Artikel XV.* 1. Kommissionen skal samarbejde med andre internationale organisationer, der har beslægtede formål.

2. Kommissionen kan udsende indbydelse til enhver berørt international organisation eller til regeringen for enhver stat, der ikke er deltager i denne konvention, til at deltage som observatør i kommissionens møder eller i møder i dens undergrupper.

*Artikel XVI.* 1. Enhver kontraherende stat kan foreslå ændringer i denne konvention. Ethvert sådant ændringsforslag skal forelægges for depositarregeringen og skal af den viderendesendes til alle kontraherende stater, der skal underrette depositarregeringen om enten deres godkendelse eller forkastelse af ændringen så snart som muligt efter modtagelsen af meddelelsen.

Ændringen skal træde i kraft halvfems dage efter at depositarregeringen har modtaget underretning om godkendelse af ændringen fra alle kontraherende stater.

2. Hver stat som bliver deltager i denne konvention efter ikrafttrædelsen af en ændring i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende artikels stk. 1 er forpligtet til at anvende konventionen som ændret.

*Artikel XVII.* 1. Denne konvention skal ratificeres eller godkendes af signatarstaterne. Ratifikationsinstrumenter eller godkendelsesinstrumenter skal deponeres hos Den polske Folkerepubliks regering, som skal udøve depositarregeringens funktioner.

2. Denne konvention skal være åben for tiltrædelse af enhver stat, der er interesseret i bevaring og rationel udnyttelse af de levende rigdomskilder i Østersøen og bælteerne, forudsat at vedkommende stat er indbudt af de kontraherende stater. Tiltrædelsesinstrumenter skal deponeres hos depositarregeringen.

*Artikel XVIII.* 1. Denne konvention skal træde i kraft på den halvfemsindstyvende dag efter datoen for deponeringen af det fjerde ratifikationsinstrument eller godkendelsesinstrument.

2. Efter ikrafttrædelsen af denne konvention i henhold til nærværende artikel skal konvention træde i kraft for enhver anden stat, hvis regering har deponeret et ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument, på den tredivte dag efter datoen for deponeringen hos depositarregeringen af et sådant instrument.

*Artikel XIX.* Når som helst efter udløbet af fem år fra datoen for denne konventions ikrafttrædelse kan enhver kontraherende stat ved at give skriftlig meddelelse til depositarregeringen udtræde af konventionen.

Udtrædelsen får virkning for en sådan kontraherende stat den enogtredivte december i det år, der følger efter året i hvilket depositarregeringen har fået meddelelse om udtrædelsen.

*Artikel XX.* 1. Depositarregeringen underretter alle signatarstater og tiltrædende stater:

- a) om undertegnelser af denne konvention og deponering af hvert ratifikationsinstrument, godkendelsesinstrument eller tiltrædelsesinstrument, samt om de erklæringer, der måtte være afgivet;
- b) om datoen for konventionens ikrafttrædelse;
- c) om forslag vedrørende ændringer i konventionen, meddelelser om godkendelse og om ikrafttrædelse af sådanne ændringer;
- d) om meddelelser om udtrædelse.

2. Originalen til nærværende konvention skal deponeres hos Den polske Folkerepubliks regering, som skal fremsende bekræftede kopier deraf til regeringerne i alle signatarstater og i alle stater, som tiltræder konventionen.

3. Depositarregeringen skal registrere nærværende konvention i De forenede Nationers sekretariat.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede befuldmægtigede, som dentil er behørigt bemyndigede, underskrevet denne konvention.

UDFÆRDIGET i Gdańsk den trettende september nittenhundredogtreoghalvfjerds i et eksemplar på dansk, finsk, tysk, polsk, russisk, svensk og engelsk, idet hver tekst skal have samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:

[CHRISTIAN THOMSEN]<sup>1</sup>

For Republikken Finland:

[HEINE LINNA]

For Den Tyske Demokratiske Republik:

[EBERHARD KRACK]

For Forbundsrepublikken Tyskland:

[HANS-JÜRGEN ROHR]

For Den Polske Folkerepublik:

[JERZY SZOPA]

For Kongeriget Sverige:

[IVAN ECKERSTEN]

For Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

<sup>2</sup> Signed by Aleksander Ishkov — Signé par Aleksander Ichkov.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## ITÄMEREN JA BELTTIEN KALASTUSTA JA ELOLLISTEN LUONNONVAROJEN SÄILYTTÄMISTÄ KOSKEVA YLEISSO- PIMUS

Tämän yleissopimuksen sopimusvaltiot

ottaen huomioon Itämeren ja Belttien elollisten luonnonvarojen mahdollisimman suuren ja pysyvän tuottavuuden suuren merkityksen Itämeren rannikkovaltioille,

tunnustaen yhteisen vastuunsa elollisten luonnonvarojen säilyttämisestä ja niiden järkipäisestä käytöstä

vakuuttuneina, että Itämeren ja Belttien elollisten luonnonvarojen säilyttäminen edellyttää läheisempää ja entistä laajempaa yhteistyötä tällä alueella,

ovat sopineet seuraavasta:

*Artikla I.* Sopimusvaltiot

- ovat läheisessä yhteistyössä tarkoituksella säilyttää ja lisätä Itämeren ja Belttien elollisia luonnonvaroja saadakseen optimaalisen saaliin, sekä pyrkivät erityisesti laajentamaan ja koordinoimaan näihin päämääriin tähtäviä tutkimuksia;
- valmistelevat ja toteuttavat organisatorisia ja teknisiä suunnitelmia elollisten luonnonvarojen säilyttämiseksi ja lisäämiseksi mukaanlukien aryokalojen keinolliseen lisäämiseen tähtäävät toimenpiteet, ja/tai osallistuvat oikeudenmukaisin ja kohtuullisin perustein määrätyillä osuuksilla tällaisten toimenpiteiden rahoittamiseen, sekä ryhtyvät muihinkin toimepiteisiin, jotka tähtäävät elollisten luonnonvarojen järkipäiseen ja tehokkaaseen hyväksikäyttöön.

*Artikla II.* 1. Alue, jolla tätä yleissopimusta sovelletaan ja jota jäljempänä kutsutaan "sopimusalueeksi", käsittää, sisäisiä vesiä lukuunottamatta Itämeren koko vesialueen, jota lännessä rajoittaa Hasenore Headista Gniben Pointiin kulkeva linja ja edelleen Korshagista Spodsbiergiin ja Gilbjerg Headista Kulleniin kulkeva linja.

2. Tätä yleissopimusta sovelletaan kaikkiin kalalajeihin sekä muihin elollisiin luonnonvaroihin sopimusalueella.

*Artikla III.* Minkään tässä yleissopimuksessa ei voida katsoa vaikuttavan minkään sopimusvaltion kansainvälisen oikeuden mukaisiin oikeuksiin, vaatimuksiin tai näkökohtiin aluevesien rajoihin tai kalastusta koskevan määräämävallan laajuuteen nähden.

*Artikla IV.* Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan sanonnalla "alus" jokaista jonkin sopimusvaltion alueella rekisteröityä tai kotipaikan omaavaa taikka jonkin sopimusvaltion lippua käyttävää alusta tai venettä, jota käytetään kalojen ja muiden meressä olevien organismien pyyntiin tai käsittelyyn.



*Artikla V.* 1. Tämän yleissopimuksen tarkoitusta silmällä pitäen perustetaan Kansainvälinen Itämeren kalastuskomissio, jota jäljempänä kutsutaan "Komissioksi".

2. Jokainen sopimusvaltio voi nimetä enintään kaksi edustajaa komission jäseniksi sekä harkintansa mukaan heidän avukseen asiantuntijoita ja neuvonantajia.

3. Komissio valitsee jäsentensä joukosta nelivuotiskaudeksi puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan, jotka voidaan valita uudelleen, ei kuitenkaan kahdeksi toistaan välittömästi seuraavaksi toimikaudeksi.

Puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja valitaan eri sopimusvaltioiden edustajien keskuudesta.

4. Puheenjohtajaksi valittu komission jäsen lakkaa samalla olemasta maansa edustaja eikä hän saa äänestää. Asianomaisella valtiolla on oikeus nimetä toinen edustaja toimimaan puheenjohtajan tilalla.

*Artikla VI.* 1. Komissio sijaitsee Varsovassa.

2. Komissio nimittää sihteerinsä ja tarvittaessa hänen avukseen muuta henkilökuntaa.

3. Komissio hyväksyy menettelytapasääntönsä, ja vahvistaa muita määräyksiä, joita komissio pitää työnsä kannalta tarpeellisina.

*Artikla VII.* 1. Komissio hyväksyy rahoitusta koskevat säännöksensä.

2. Komissio laatii esitettyjen kustannusten sekä tulo- ja menoarvioiden perusteella kaksivuotisen talousarvion seuraavaa varainhoitokautta varten.

3. Jokainen sopimusvaltio vastaa talousarvion ja mahdollisten lisätalousarvioiden osoittamasta kokonaissummasta yhtä suurin osuuksin.

4. Jokainen sopimusvaltio maksaa itse kustannukset, jotka aiheutuvat sen edustajien, asiantuntijoiden ja neuvonantajien osallistumisesta komission työskentelyyn.

*Artikla VIII.* 1. Mikäli komissio ei toisin päätä, se pitää istuntonsa Varsovassa joka toinen vuosi sopivaksi katsomanaan ajankohtana. Mikäli jonkin komissiossa edustettuna olevan sopimusvaltion edustaja toisen sopimusvaltion edustajan kannattamana pyytää komission kokousta koole, komission puheenjohtaja kutsuu komission koolle niin pian kuin mahdollista ylimääräiseen kokoukseen määräämäänsä paikkaan ja määräämäänään ajankohtana, ei kuitenkaan myöhemmin kuin kolmen kuukauden kuluessa pyynnön esittämispäivästä.

2. Tämän yleissopimuksen tallettajavaltio kutsuu komission ensimmäisen istunnon koolle, ja pidetään se 90 päivän kuluessa tämän yleissopimuksen voimaantulosta lukien.

3. Kullakin sopimusvaltiolla on komissiossa yksi ääni. Komission päätökset ja suositukset tehdään kahden kolmasosan enemmistöllä kokouksessa läsnäolevien ja äänestäneiden sopimusvaltioiden äänistä.

4. Komission työkielenä on englanti. Allekirjoittajavaltioiden kielet ovat komission virallisia kieliä. Vain komission suositukset, päätökset ja päätöslauselmat laaditaan näillä kielillä.

Komission kokouksissa kullakin sopimusvaltiolla on oikeus saada kokousaineisto käännettyksi omalle kielelleen. Kaikista tähän kääntämiseen liityvistä kustannuksista vastaa asianomainen valtio.

*Artikla IX.* 1. Komission tehtävänä on:

- a) seurata elollisia luonnonvaroja ja kalastusta sopimusalueella kokoamalla, yhdistämällä, analysoimalla sekä saattamalla julkisuuteen tilastotietoja, jotka koskevat esimerkiksi saalista, kalastustoiminnan määrää sekä muita tietoja;
- b) kehittää esityksiä sopimusalueella suoritettavan tieteellisen tutkimuksen koordinoimiseksi;
- c) valmistaa ja esittää sopimusvaltioiden käsiteltäväksi suosituksia, jotka perustuvat mahdollisuuksien mukaan tieteellisen tutkimuksen tuloksiin ja jotka koskevat X artiklassa lueteltuja toimenpiteitä.

2. Täyttäessään sille määrättyjä tehtäviä komission tulee tarvittaessa pyytää Kansainvälisen merentutkimusneuvoston (ICES) ja muiden kansainvälisten teknisten ja tieteellisten järjestöjen palveluksia sekä käyttää hyväkseen sopimusvaltioiden virallisten elinten toimittamia tietoja.

3. Tehtäviensä suorittamiseksi komissio voi asettaa työryhmiä tai muita apuelimiä sekä määrittää niiden kokoonpano ja tehtäväpiiri.

*Artikla X.* Tämän yleissopimuksen tavoitteisiin ja päämääriin liittyvät toimenpiteet, joita komissio voi käsitellä ja joiden osalta se voi esittää suosituksia sopimusvaltioille, ovat seuraavat:

- a) toimenpiteet pyyntivälineiden, laitteiden ja pyyntitapojen säätelemiseksi;
- b) kalastusaluksella pidettävän, maihin toimitettavan, myyntiin esille pantavan tai tarjottavan kalan koon rajoittamista koskevat toimenpiteet;
- c) rauhoitusajkoja koskevat toimenpiteet;
- d) rauhoitusalueiden perustamista koskevat toimenpiteet;
- e) merten elollisten luonnonvarojen parantamista ja lisäämistä koskevat toimenpiteet kalanviljely ja kalojen sekä muiden organismien siirtoviljely mukaanlukien;
- f) kokonaissaaliin tai kalastustoiminnan määrän säätelyä ja/tai niiden jakoa sopimuspuolten kesken koskevat toimenpiteet, kalastuksen tavoitteiden, lajien, alueiden ja aikojen pohjalta;
- g) sopimusvaltioita sitovien suositusten täytäntöönpanon valvomista koskevat toimenpiteet;
- h) muut elollisten luonnonvarojen säilyttämistä tai järkiperaistä hyväksikäyttöä koskevat toimenpiteet.

*Artikla XI.* 1. Tämän artiklan määräykset huomioonottaen sopimusvaltiot sitoutuvat saattamaan voimaan komission tämän yleissopimuksen X artiklan perustella tehdyt suositukset komission määräämästä päivästä lukien, ei kuitenkaan ennen kuin tämän artiklan mukaisen vastalauseen esittämiselle asetettu määräaika on kulunut umpeen.

2. Jokainen sopimusvaltio voi suosituksesta tiedon saatuaan esittää 90 päivän kuluessa sitä koskevan vastalauseensa, missä tapauksessa se ei ole velvollinen panemaan suositusta täytäntöön.

Sopimusvaltio voi myös milloin tahansa peruuttaa vastalauseensa ja panna suosituksen täytäntöön.

Mikäli 90 päivän jakson kuluessa on esitetty vastalause, voivat toiset sopimusvaltiot samalla tavoin esittää vastalauseensa seuraavan 60 päivän jakson kuluessa.

3. Mikäli vähintään kolme sopimusvaltiota on esittänyt vastalauseensa suosituksen johdosta, muut sopimusvaltiot vapautuvat välittömästi velvollisuudesta saattaa sanottu päätöslauselma voimaan.

4. Komission on viipymättä ilmoitettava kaikille sopimusvaltioille jokaisesta vastalauseesta tai sen peruutuksesta ne vastaanotettuaan.

*Artikla XII.* 1. Jokainen sopimusvaltio ryhtyy asianmukaisiin toimenpiteisiin varmistuakseen omien kansalaistensa ja näiden omistamien alusten osalta tämän sopimuksen määräysten ja sopimusvaltion kohdalta voimaantulleiden komission suositusten noudattamisen sekä rikkomustapausten ilmetessä ryhtyy asianmukaisiin toimenpiteisiin.

2. Loukkaamatta sopimusvaltioiden suvereenisia oikeuksia niiden aluevesillä ja niiden oikeuksia niiden kalastusvyöhykkeillä, jokainen sopimusvaltio toteuttaa sitä sitovat komission suositukset kansallisten viranomaistensa toimesta aluevesillään sekä kalastuksen osalta lainkäyttövaltansa piiriin kuuluvilla vesillä.

3. Jokainen sopimusvaltio toimittaa komissiolle sen määräämänä ajan-kohtana ja sen määrittelemässä muodossa saatavissa olevia IX artiklan 1 a kohdan tarkoittamia tilastollisia ja muita tietoja, sekä tietoja kaikista toimenpiteistä, joihin se on ryhtynyt tämän artiklan 1 ja 2 kohtien perusteella.

*Artikla XIII.* Komission tulee kiinnittää jokaisen sellaisen valtion, joka ei ole tämän yleissopimuksen osapuoli, huomiota sen kansalaisten tai alusten sopimusalueella suorittamiin sellaisiin kalastustoimiin, jotka saattavat vaikuttaa haitallisesti komission toimintaan tai tämän yleissopimuksen päämäärien toteuttamiseen.

*Artikla XIV.* Tämän sopimuksen määräykset eivät koske toimia, joita suoritetaan jonkin sopimusvaltion siihen valtuuttamalta alukselta yksinomaan tieteellisissä tutkimustarkoituksissa tai tällaisten toimien yhteydessä pyydetävään kalaan tai muihin meressä oleviin organismeihin. Tällä tavoin pyydettyä saalista ei kuitenkaan saa myydä, panna esille tai tarjota myytäväksi.

*Artikla XV.* 1. Komissio toimii yhteistyössä yhtäläisiin tavoitteisiin pyrkivien kansainvälisten järjestöjen kanssa.

2. Komissio voi esittää mille tahansa kulloinkin käsiteltävistä asioista kiinnostuneelle järjestölle tai sopimukseen kuulumattoman valtion hallitukselle kutsun osallistua tarkkailijana komission istuntoihin tai sen apuelinten kokouksiin.

*Artikla XVI.* 1. Jokainen sopimusvaltio voi esittää muutoksia tähän yleissopimukseen. Jokainen tällainen muutosehdotus toimitetaan tallettajahallitukselle, joka ilmoittaa siitä kaikille allekirjoittajavaltioille, joiden tulee ilmoittaa tallettajahallitukselle muutosehdotuksen hyväksymisestä tai hylkäämisestä niin pian kuin mahdollista siitä ilmoituksen saatuaan.

Muutos tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun tallettajahallitus on saanut kaikilta sopimusvaltioilta ilmoituksen kyseisen muutoksen hyväksymisestä.

2. Jokainen valtio, joka liittyy tähän yleissopimukseen sen jälkeen kun jokin muutos on tämän artiklan 1 kohdan määräysten mukaan tullut voimaan, on velvollinen soveltamaan yleissopimusta sen muutetussa muodossa.

*Artikla XVII.* 1. Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä yleissopimus. Ratifiointi- tai hyväksymiskirjat on talletettava tallettajahallituksena toimivan Puolan Kansantasavallan Hallituksen huostaan.

2. Tähän yleissopimukseen voivat liittyä kaikki Itämeren elollisten luonnonvarojen suojelusta ja järkipäisestä käytöstä kiinnostuneet valtiot, joille sopimuspuolet esittävät kutsun liittyä tähän yleissopimukseen. Liittymiskirjat on talletettava tallettajahallituksen huostaan.

*Artikla XVIII.* 1. Tämä yleissopimus tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun neljäs ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

2. Jokaisen muun valtion osalta, joka on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tämän yleissopimuksen tultua voimaan tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, yleissopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua sanotun asiakirjan tallettamisesta tallettajahallituksen huostaan.

*Artikla XIX.* Viiden vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä lukien jokainen sopimusvaltio voi milloin tahansa ilmoittamalla asiasta kirjallisesti tallettajahallitukselle sanoutua irti tästä yleissopimuksesta.

Irtisanoutuminen tulee sanotun sopimusvaltion osalta voimaan kolmantenäkymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta sitä seuraavana vuonna, jolloin tallettajahallitus on saanut ilmoituksen irtisanoutumisesta.

*Artikla XX.* 1. Tallettajahallitus ilmoittaa kaikille allekirjoittajavaltioille ja sopimukseen liittyville valtioille:

- a) tämän yleissopimuksen allekirjoituksista ja kaikista ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen talletuksista, sekä esitetyistä selityksistä;
- b) tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä;
- c) tämän yleissopimuksen muuttamista koskevista ehdotuksista, näiden muutosten hyväksymisilmoituksista ja sanottujen muutosten voimaantulosta;
- d) irtisanoutumisilmoituksista.

2. Tämän yleissopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Puolan Kansantasavallan Hallituksen huostaan, joka lähettää siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikkien allekirjoittajavaltioiden hallituksille sekä tähän sopimukseen liittyvien valtioiden hallituksille.

3. Tallettajahallitus kirjaa tämän yleissopimuksen Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristössä.

TÄMÄN AKUUDEKSI allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamia ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

TEHTY Gdanskissa 13 päivänä syyskuuta 1973, yhtenä alkuperäisenä tanskan-, suomen-, saksan-, puolan-, venäjän-, ruotsin- ja englanninkielisenä kappaleena, kunkin tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisen.

Tanskan Kuningaskunnan puolesta:

[CHRISTIAN THOMSEN]<sup>1</sup>

Suomen Tasavallan puolesta:

[HEINE LINNA]

Saksan Demokraattisen Tasavallan puolesta:

[EBERHARD KRACK]

Saksan Liittotasavallan puolesta:

[HANS-JÜRGEN ROHR]

Puolan Kansantasavallan puolesta:

[JERZY SZOPA]

Ruotsin Kuningaskunnan puolesta:

[IVAN ECKERSTEN]

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton puolesta:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

<sup>2</sup> Signed by Aleksander Ishkov — Signé par Aleksander Ichkov.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## KONVENTION ÜBER DIE FISCHEREI UND DEN SCHUTZ DER LEBENDEN RESSOURCEN IN DER OSTSEE UND DEN BELTEN

Die Vertragschließenden Staaten haben

in dem Bewußtsein, daß eine maximale und gleichbleibende Produktivität der lebenden Ressourcen der Ostsee und der Belte große Bedeutung für die Ostseeanliegerstaaten hat,

in der Erkenntnis ihrer gemeinsamen Verantwortung für den Schutz der lebenden Ressourcen und für ihre rationelle Nutzung,

in der Überzeugung, daß der Schutz der lebenden Ressourcen der Ostsee und der Belte eine engere und verstärkte Zusammenarbeit in diesem Gebiet erfordert,

folgendes vereinbart:

*Artikel I.* Die Vertragschließenden Staaten

- arbeiten eng mit dem Ziel zusammen, die lebenden Ressourcen der Ostsee und der Belte zu schützen und zu mehren, eine optimale Ausbeute zu erzielen und zu diesem Zweck insbesondere die Forschung zu erweitern und zu koordinieren;
- bereiten organisatorische und technische Vorhaben für den Schutz und das Wachstum der lebenden Ressourcen vor und führen sie durch, einschließlich von Maßnahmen der künstlichen Reproduktion wertvoller Fischarten, und/oder beteiligen sich daran mit finanziellen Mitteln auf gerechter und gleicher Grundlage; sie treffen auch andere Maßnahmen zur rationellen und wirksamen Nutzung der lebenden Ressourcen.

*Artikel II.* 1. Der Bereich, auf den sich diese Konvention erstreckt, im folgenden „Konventionsbereich“ genannt, umfaßt die gesamten Gewässer der Ostsee und der Belte mit Ausnahme der Binnengewässer, die in Westen von der Linie begrenzt werden, die von Kap Hasenöre bis Gniben, von Korshage bis Spodsbjerg und von Kap Gilbjerg bis zum Kullen verläuft.

2. Diese Konvention findet auf alle Fischarten und andere lebende Meeresressourcen im Konventionsbereich Anwendung.

*Artikel III.* Nichts in dieser Konvention darf so ausgelegt werden, daß dadurch die Rechte, Ansprüche oder Auffassungen eines Vertragschließenden Staates in bezug auf die Grenzen der Territorialgewässer und den Bereich der Fischereihoheit in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht berührt werden.

*Artikel IV.* Im Sinne dieser Konvention bedeutet der Begriff „Schiff“ jedes für den Fang oder die Verarbeitung von Fisch oder anderen Meeresorganismen eingesetzte Schiff oder Boot, das im Territorium eines Vertragschließenden Staates registriert, dort im Besitz ist oder dessen Flagge führt.

*Artikel V.* 1. Für die Zwecke dieser Konvention wird hiermit eine Internationale Kommission für die Fischerei in der Ostsee und den Belten, im folgenden „Kommission“ genannt, gebildet.

2. Jeder Vertragschließende Staat kann höchstens zwei Vertreter als Mitglieder der Kommission sowie zu deren Unterstützung Experten und Berater nach eigenem Ermessen ernennen.

3. Die Kommission wählt aus den Reihen ihrer Mitglieder für einen Zeitraum von vier Jahren einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden, deren Wiederwahl möglich ist, jedoch nicht für zwei aufeinanderfolgende Amtsperioden. Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende werden aus den Reihen der Vertreter verschiedener Vertragschließender Staaten gewählt.

4. Ein zum Vorsitzenden gewähltes Kommissionsmitglied beendet seine Tätigkeit als Vertreter seines Staates und darf nicht an Abstimmungen teilnehmen. Der betreffende Staat hat das Recht, an Stelle des Vorsitzenden einen anderen Vertreter zu ernennen.

*Artikel VI.* 1. Das Büro der Kommission befindet sich in Warschau.

2. Die Kommission ernennt ihren Sekretär und nach Bedarf geeignetes Personal zu seiner Unterstützung.

3. Die Kommission beschließt eine Geschäftsordnung und andere Bestimmungen, die sie für ihre Arbeit für erforderlich hält.

*Artikel VII.* 1. Die Kommission beschließt ihre Finanzregeln.

2. Die Kommission beschließt einen Zweijahreshaushalt der vorgeschlagenen Ausgaben sowie Kostenanschläge für die folgende Finanzperiode.

3. Die Gesamthöhe des Haushalts, einschließlich jedes Zusatzhaushalts, wird von den Vertragschließenden Staaten zu gleichen Teilen bestritten.

4. Jeder Vertragschließende Staat trägt die Kosten, die sich aus der Teilnahme seiner Vertreter, Experten und Berater in der Kommission ergeben.

*Artikel VIII.* 1. Sofern die Kommission nicht etwas anderes beschließt, tritt sie alle zwei Jahre zu einem ihr geeignet erscheinenden Zeitpunkt in Warschau zu Tagungen zusammen. Der Vorsitzende der Kommission beruft auf Antrag eines Vertreters eines Vertragschließenden Staates in der Kommission, wenn dieser Antrag von einem Vertreter eines anderen Vertragschließenden Staates unterstützt wird, so bald wie möglich eine außerordentliche Tagung an einem von ihm bestimmten Ort und zu der von ihm festgelegten Zeit ein, spätestens jedoch drei Monate nach Stellung des Antrags.

2. Die erste Tagung der Kommission wird von der Depositarregierung dieser Konvention einberufen und soll innerhalb von neunzig Tagen nach dem auf das Inkrafttreten dieser Konvention folgenden Tag stattfinden.

3. Jeder Vertragschließende Staat hat eine Stimme in der Kommission. Beschlüsse sowie Empfehlungen der Kommission werden mit Zweidrittelmehrheit der Stimmen der an der Tagung anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Vertragschließenden Staaten angenommen.

4. Die Arbeitssprache der Kommission ist englisch. Die Sprachen der Unterzeichnerstaaten sind offizielle Sprachen der Kommission. Nur Empfeh-

lungen, Beschlüsse und Resolutionen der Kommission werden in diesen Sprachen abgefaßt. Auf Zusammenkünften der Kommission hat jeder Vertragschließende Staat das Recht, alle Vorgänge in seine eigene Sprache übersetzen zu lassen. Alle mit solchen Übersetzungen verbundenen Kosten werden von diesem Staat getragen.

*Artikel IX.* 1. Aufgabe der Kommission ist:

- a) die Beobachtung der lebenden Ressourcen und des Fischfangs im Konventionsbereich durch die Sammlung, Verarbeitung, Analyse und Verbreitung statistischer Angaben, zum Beispiel über den Fang, den Fischereiaufwand und andere Informationen;
- b) die Ausarbeitung von Vorschlägen zur Koordinierung der wissenschaftlichen Forschung im Konventionsbereich;
- c) die Vorbereitung von Empfehlungen und ihre Vorlage zur Behandlung durch die Vertragschließenden Staaten, die, soweit durchführbar, auf den Ergebnissen wissenschaftlicher Forschungen beruhen und Maßnahmen betreffen, die in Artikel X erwähnt werden.

2. Bei der Ausübung ihrer Funktionen nimmt die Kommission, wenn zweckmäßig, die Dienste des Internationalen Rats für Meeresforschung (ICES) und anderer internationaler technischer und wissenschaftlicher Organisationen in Anspruch und nutzt Informationen, die von offiziellen Stellen der Vertragschließenden Staaten zur Verfügung gestellt werden.

3. Die Kommission kann Arbeitsgruppen oder andere Hilfsorgane für die Ausübung ihrer Funktionen bilden sowie deren Zusammensetzung und Zuständigkeit festlegen.

*Artikel X.* Maßnahmen, die sich auf die Ziele dieser Konvention beziehen und welche die Kommission behandeln und zu denen sie den Vertragschließenden Staaten Empfehlungen unterbreiten kann, sind:

- a) Maßnahmen zur Regelung der Fanggeräte, Vorrichtungen und Fangmethoden;
- b) Maßnahmen zur Regelung der Größenbegrenzung der Fische, die an Bord von Schiffen zurückbehalten, angelandet, zum Verkauf ausgestellt oder angeboten werden dürfen;
- c) Maßnahmen zur Festsetzung von Schonzeiten;
- d) Maßnahmen zur Festsetzung von Schongebieten;
- e) Maßnahmen zur Verbesserung und Vergrößerung der lebenden Meeresressourcen, einschließlich der künstlichen Vermehrung und Verpflanzung von Fischen und anderen Meeresorganismen;
- f) Maßnahmen zur Regelung der Höhe des Gesamtfangergebnisses und/oder dessen Aufteilung auf die Vertragschließenden Staaten oder des Fischereiaufwandes nach Objekten, Arten, Gebieten und Fangzeiten;
- g) Maßnahmen zur Kontrolle der Durchführung der für die Vertragschließenden Staaten bindenden Empfehlungen;
- h) andere Maßnahmen zum Schutz und zur rationellen Nutzung der lebenden Meeresressourcen.



*Artikel XI.* 1. Nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Artikels verpflichten sich die Vertragschließenden Staaten jede von der Kommission gemäß Artikel X dieser Konvention beschlossene Empfehlung zu dem Zeitpunkt in Kraft zu setzen, der von der Kommission festgelegt wurde, er darf jedoch nicht vor dem Ablauf der in diesem Artikel vorgesehenen Frist für Einwendungen liegen.

2. Jeder Vertragschließende Staat kann innerhalb von neunzig Tagen nach der Notifizierung einer Empfehlung Einspruch dagegen erheben und ist in diesem Falle nicht verpflichtet, sie in Kraft zu setzen.

Ein Vertragschließender Staat kann seinen Einspruch jederzeit zurückziehen und die Empfehlung in Kraft setzen.

Wird innerhalb der Frist von neunzig Tagen Einspruch erhoben, so kann jeder andere Vertragschließende Staat innerhalb einer weiteren Frist von sechzig Tagen ebenfalls Einspruch erheben.

3. Erheben drei oder mehr Vertragschließende Staaten gegen eine Empfehlung Einspruch, so sind die anderen Vertragschließenden Staaten damit vor jeder Verpflichtung entbunden, diese Empfehlung in Kraft zu setzen.

4. Die Kommission notifiziert jedem Vertragschließenden Staat sofort nach Eingang jeden Einspruch oder seine Rücknahme.

*Artikel XII.* 1. Jeder Vertragschließende Staat trifft hinsichtlich seiner Staatsangehörigen und seiner Schiffe geeignete Maßnahmen, um die Anwendung dieser Konvention und der Empfehlungen der Kommission, die für den Vertragschließenden Staat bindend geworden sind, zu gewährleisten und wird im Falle ihrer Verletzung entsprechend einschreiten.

2. Unbeschadet der souveränen Rechte der Vertragschließenden Staaten in bezug auf ihre Territorialgewässer und der Rechte in ihren Fischereizonen, wendet jeder Vertragschließende Staat durch seine zuständigen nationalen Stellen die ihn bindenden Empfehlungen der Kommission innerhalb seiner Territorialgewässer und in den unter seiner Fischereihoheit stehenden Gewässern an.

3. Jeder Vertragschließende Staat übermittelt der Kommission zu der von ihr festgelegten Zeit und in der von ihr verlangten Form die verfügbaren statistischen Angaben und die in Artikel IX Absatz 1 a aufgeführten Informationen sowie Informationen über alle von diesem Staat gemäß Absatz 1 und 2 dieses Artikels getroffenen Maßnahmen.

*Artikel XIII.* Die Kommission macht jeden Staat, der nicht Mitglied dieser Konvention ist, auf solche Fischereitätigkeiten seiner Staatsangehörigen oder Schiffe im Konventionsbereich aufmerksam, welche die Arbeit der Kommission oder die Verwirklichung der Ziele dieser Konvention beeinträchtigen können.

*Artikel XIV.* Die Bestimmungen dieser Konvention finden keine Anwendung auf Tätigkeiten, die ausschliesslich zu wissenschaftlichen Forschungszwecken durch die von den Vertragschließenden Staaten dazu bevollmächtigten Schiffe ausgeführt werden und auch nicht auf die während dieser Tätigkeiten gefangenen Fische und anderen Meeresorganismen. Die auf diese Weise gefangenen Fische und anderen Meeresorganismen dürfen nicht verkauft, zum Verkauf ausgestellt oder angeboten werden.

*Artikel XV.* 1. Die Kommission arbeitet mit anderen internationalen Organisationen zusammen, die ähnliche Ziele verfolgen.

2. Die Kommission kann jede in Frage kommende internationale Organisation oder die Regierung jedes Staates, der nicht Mitglied dieser Konvention ist, einladen, als Beobachter an den Tagungen der Kommission oder an den Sitzungen ihrer Hilfsorgane teilzunehmen.

*Artikel XVI.* 1. Jeder Vertragschliessende Staat kann Änderungen dieser Konvention vorschlagen. Jede vorgeschlagene Änderung wird der Depositarregierung unterbreitet, die allen Vertragschliessenden Staaten davon Mitteilung macht, welche ihrerseits nach Erhalt der Mitteilung die Depositarregierung sobald wie möglich über die Annahme oder Ablehnung der Änderung in Kenntnis setzen. Die Änderung tritt am neunzigsten Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Depositarregierung die Notifizierung über die Annahme dieser Änderung von allen Vertragschliessenden Staaten erhalten hat.

2. Jeder Staat, der nach Inkrafttreten einer Änderung gemäß Absatz 1 dieses Artikels der Konvention beitrifft, ist verpflichtet, die Konvention in der geänderten Fassung anzuwenden.

*Artikel XVII.* 1. Diese Konvention bedarf der Ratifikation oder Genehmigung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung der Volksrepublik Polen hinterlegt, welche die Aufgaben der Depositarregierung wahrnimmt.

2. Diese Konvention liegt für jeden Staat zum Beitritt auf, der am Schutz und an der rationellen Nutzung der lebenden Ressourcen in der Ostsee und den Belten interessiert ist, vorausgesetzt, daß dieser Staat von den Vertragschließenden Staaten eingeladen wird. Beitrittsurkunden werden bei der Depositarregierung hinterlegt.

*Artikel XVIII.* 1. Diese Konvention tritt am neunzigsten Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die vierte Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde hinterlegt wurde.

2. Nach Inkrafttreten dieser Konvention gemäß Absatz 1 dieses Artikels tritt die Konvention für jeden anderen Staat, dessen Regierung eine Ratifikations-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt hat, am dreißigsten Tage nach Hinterlegung einer solchen Urkunde bei der Depositarregierung in Kraft.

*Artikel XIX.* Nach Ablauf von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieser Konvention kann jeder Vertragschliessende Staat durch schriftliche Mitteilung an die Depositarregierung jederzeit aus dieser Konvention austreten.

Der Austritt wird für diesen Vertragschließenden Staat am 31. Dezember des Jahres wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem der Austritt der Depositarregierung notifiziert wurde.

*Artikel XX.* 1. Die Depositarregierung unterrichtet alle Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten:

- a) von der Unterzeichnung dieser Konvention und von der Hinterlegung jeder Ratifikations-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde sowie von abgegebenen Erklärungen;
- b) vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Konvention;

c) von Änderungsvorschlägen zur Konvention, von Annahmefotifizierungen und vom Inkrafttreten solcher Änderungen;

d) von Notifizierungen des Austritts.

2. Die Urschrift dieser Konvention wird bei der Regierung der Volksrepublik Polen hinterlegt, die beglaubigte Kopien davon den Regierungen aller Unterzeichnerstaaten und aller beitretenden Staaten übermittelt.

3. Die Depositarregierung läßt diese Konvention beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten diese Konvention unterschrieben.

GESCHEHEN am 13. September 1973 in einer Urschrift in dänisch, finnisch, deutsch, polnisch, russisch, schwedisch und englisch, wobei jede Fassung gleichermaßen authentisch ist.

Für das Königreich Dänemark:

[CHRISTIAN THOMSEN]<sup>1</sup>

Für die Republik Finnland:

[HEINE LINNA]

Für die Deutsche Demokratische Republik:

[EBERHARD KRACK]

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[HANS-JÜRGEN ROHR]

Für die Volksrepublik Polen:

[JERZY SZOPA]

Für das Königreich Schweden:

[IVAN ECKERSTEN]

Für die Union des Sozialistischen Sowjetrepubliken:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

<sup>2</sup> Signed by Aleksander Ishkov — Signé par Aleksander Ichkov.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

## KONWENCJA O RYBOŁÓWSTWIE I OCHRONIE ŻYWYCH ZASOBÓW W MORZU BAŁTYCKIM I BÉLTACH

Państwa będące stronami niniejszej Konwencji

mając na uwadze, że maksymalna i stała produktywność żywych zasobów Morza Bałtyckiego i BÉltów ma duże znaczenie dla Państw basenu Morza Bałtyckiego,

uznając swoją wspólną odpowiedzialność za ochronę żywych zasobów i ich racjonalne wykorzystanie,

będąc przekonane, że ochrona żywych zasobów Morza Bałtyckiego i BÉltów wymaga ściślejszej i szerszej współpracy w tym rejonie.

uzgodniły co następuje:

*Artykuł I.* Umawiające się Państwa będą:

- ściśle współpracować w zakresie ochrony i zwiększenia żywych zasobów Morza Bałtyckiego i BÉltów i uzyskania optymalnej wydajności, a w szczególności nad rozszerzeniem i koordynacją badań naukowych prowadzących do tego celu;
- przygotowywać i realizować organizacyjne i techniczne przedsięwzięcia w zakresie ochrony i zwiększenia żywych zasobów łącznie ze środkami sztucznego rozmnażania cennych gatunków ryb i partycypować w nich finansowo na równych i sprawiedliwych zasadach, jak również przedsiębrać inne środki odnośnie racjonalnego i efektywnego wykorzystania żywych zasobów.

*Artykuł II.* 1. Obszar, którego dotyczy niniejsza Konwencja nazwany dalej "obszarem Konwencji" obejmuje wszystkie wody Morza Bałtyckiego i BÉltów, z wyjątkiem wód wewnętrznych, ograniczony jest od zachodu linią przeprowadzoną od Hasenore Head do Gniben Point, od Korshage do Spodsbierg i od Gilbjerg Head do Kullen.

2. Niniejsza Konwencja będzie miała zastosowanie do wszystkich gatunków ryb i innych żywych zasobów morza występujących w obszarze Konwencji.

*Artykuł III.* Nic w niniejszej Konwencji nie może być rozumiane jako naruszenie praw, roszczeń lub poglądów któregośkolwiek z Umawiających się Państw w odniesieniu do granic wód terytorialnych i do zasięgu jurysdykcji w sprawach rybołówstwa, zgodnie z prawem międzynarodowym.

*Artykuł IV.* Dla celów niniejszej Konwencji określenie "statek" oznacza każdy statek lub łódź używaną do połowu lub obróbki ryb albo innych żywych organizmów morskich, a który jest zarejestrowany lub będący przedmiotem własności na terytorium któregośkolwiek z Umawiających się Państw lub który pływa pod banderą jednego z tych Państw.

*Artykuł V.* 1. Dla realizacji celów niniejszej Konwencji ustanawia się niniejszym Międzynarodową Komisję Rybołówstwa Morza Bałtyckiego zwaną dalej "Komisją".

2. Każde z Umawiających się Państw może wyznaczyć nie więcej niż dwóch przedstawicieli jako członków Komisji, a do ich pomocy ekspertów i doradców według swojego uznania.

3. Komisja wybiera spośród swoich członków na okres czterech lat Przewodniczącego i Wiceprzewodniczącego, którzy mogą być wybrani ponownie, jednakże nie na okres dwóch następujących po sobie kadencji.

Przewodniczący i Wiceprzewodniczący są wybierani spośród przedstawicieli różnych Umawiających się Państw.

4. Członek Komisji wybrany jej Przewodniczącym zaprzestaje swej działalności jako przedstawiciel Państwa i nie bierze udziału w głosowaniu. Odnosne Państwo ma prawo wyznaczyć zamiast niego innego przedstawiciela na miejsce Przewodniczącego.

*Artykuł VI.* 1. Siedzibą Komisji jest Warszawa.

2. Komisja wyznacza swego Sekretarza, a w razie potrzeby odpowiedni personel do jego pomocy.

3. Komisja przyjmie swoje przepisy proceduralne i inne postanowienia, które będzie uważała za niezbędne w swej działalności.

*Artykuł VII.* 1. Komisja przyjmie swoje przepisy finansowe.

2. Komisja przyjmuje dwuletni budżet przewidywanych wydatków i preliminarz budżetowy na następujący po nim okres finansowy.

3. Ogólna kwota budżetu łącznie z jakimkolwiek budżetem uzupełniającym będzie pokrywana w równych częściach przez Umawiające się Państwa.

4. Każde z Umawiających się Państw ponosi wydatki związane z uczestnictwem w Komisji swoich przedstawicieli, ekspertów i doradców.

*Artykuł VIII.* 1. Komisja, jeśli nie postanowi inaczej, będzie odbywać swoje sesje co dwa lata w Warszawie w takim czasie, który uzna za dogodny. Przewodniczący Komisji na wniosek przedstawiciela jednego z Umawiających się Państw w Komisji, pod warunkiem, że będzie on poparty przez przedstawiciela innego Umawiającego się Państwa zwoła nadzwyczajną sesję tak szybko, jak tylko to będzie możliwe, określając jej miejsce i czas, jednakże nie później niż w ciągu trzech miesięcy od daty przedłożenia tego wniosku.

2. Pierwsza sesja Komisji zostanie zwołana przez Rząd będący Depozytariuszem niniejszej Konwencji i obędzie się w okresie dziewięćdziesięciu dni od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji.

3. Każde z Umawiających się Państw będzie miało w Komisji jeden głos. Decyzje i zalecenia Komisji będą podejmowane większością dwóch trzecich głosów Umawiających się Państw obecnych i głosujących na posiedzeniu.

4. Językiem roboczym Komisji będzie język angielski. Języki Państw sygnatariuszy są oficjalnymi językami Komisji. Tylko zalecenia, decyzje i rezolucje Komisji będą sporządzane w tych językach.

Na posiedzeniach Komisji każde z Umawiających się Państw ma prawo do tłumaczenia całości postępowania na jego własny język. Wszy stkie koszty związane z tymi tłumaczeniami ponosi to Państwo.

*Artykuł IX.* 1. Do zadań Komisji należy;

- a) czuwanie nad stanem żywych zasobów i nad rybołówstwem na obszarze Konwencji drogą zbierania, zestawiania, analizowania i rozpowszechniania danych statystycznych dotyczących, na przykład połowów i nakładu połowowego, a także innych informacji;
- b) opracowywanie propozycji dotyczących koordynacji badań naukowych na obszarze Konwencji;
- c) przygotowywanie i przedłożenie do rozpatrzenia przez Umawiające się Państwa zaleceń opartych, tak dalece, jak to jest uzasadnione wynikami badań naukowych, a dotyczących środków wymienionych w artykule X.

2. Przy wykonywaniu swoich zadań Komisja może, jeśli uzna to za właściwe, korzystać z usług Międzynarodowej Rady Badań Morza (ICES) i innych międzynarodowych organizacji technicznych i naukowych, a także wykorzystywać informacje przedkładane przez oficjalne organa Umawiających się Państw.

3. W celu wypełnienia swych zadań Komisja może tworzyć grupy robocze lub inne organy promocyjne, a także określać ich skład i zakres działania.

*Artykuł X.* Środki, jakie Komisja może brać pod uwagę w realizacji celów niniejszej Konwencji i w odniesieniu do których może wydawać zalecenia dla Umawiających się Państw są następujące:

- a) wszelkie środki regulacji dotyczące narzędzi, urządzeń i metod połowowych;
- b) wszelkie środki regulujące wymiary ryb, które mogaznajdować się na pokładach statków lub być wyładowywane, wystawione lub oferowane na sprzedaż;
- c) wszelkie środki ustanawiające okresy ochronne;
- d) wszelkie środki ustanawiające obszary ochronne;
- e) wszelkie środki zmierzające do poprawy i zwiększenia żywych zasobów morza, włączając w to sztuczne rozmnażanie i wsiedlanie ryb i innych organizmów;
- f) wszelkie środki regulujące, wzglęnie wprowadzające podział ogólnej masy połowowej lub wielkości nakładu połowowego pomiędzy Umawiające się Państwa w odniesieniu do przedmiotów, rodzajów, rejonów i okresów połowowych;
- g) wszelkie środki kontroli wykonania zaleceń posiadających moc wiążącą dla Umawiających się Państw;
- h) wszelkie inne środki dotyczące ochrony i racjonalnej eksploatacji żywych zasobów morza.

*Artykuł XI.* 1. Uwzględniając postanowienia niniejszego Artykułu, Umawiające się Państwa zobowiązują się wprowadzić w życie wszelkie zalecenia Komisji wydane zgodnie z Artykułem X niniejszej Konwencji w terminie określonym przez Komisję, lecz nie wcześniej niż przed upływem okresu przewidzianego w niniejszym Artykule dla zgłaszania sprzeciwu.

2. Każde z Umawiających się Państw może w ciągu dziewięćdziesięciu dni od daty powiadomienia o zaleceniu zgłosić sprzeciw i w tym przypadku nie będzie zobowiązane do wprowadzenia w życie tego zalecenia.

Umawiające się Państwo może także w każdym czasie wycofać swój sprzeciw i wprowadzić w życie zalecenie.

W przypadku wniesienia sprzeciwu w ciągu dziewięćdziesięciu dni, każde inne Umawiające się Państwo może wnieść podobny sprzeciw w każdym czasie w ciągu dalszych sześćdziesięciu dni.

3. Jeżeli przeciwko zaleceniu zostanie wniesiony sprzeciw przez trzy lub więcej Umawiających się Państw, wszystkie pozostałe. Umawiające się Państwa będą z tą chwilą zwolnione od obowiązku wprowadzenia w życie tego zalecenia.

4. Komisja zawiadomi niezwłocznie wszystkie Umawiające się Państwa o każdym zgłoszeniu i wycofaniu sprzeciwu.

*Artykuł XII.* 1. Każde z Umawiających się Państw podejmie w odniesieniu do swoich obywateli i statków odpowiednie środki dla zapewnienia stosowania postanowień niniejszej Konwencji i tych zaleceń Komisji, które stały się wiążące dla Umawiającego się Państwa, a w przypadku ich naruszenia, podejmie odpowiednie kroki.

2. Nie naruszając suwerennych praw Umawiających się Państw w odniesieniu do ich morza terytorialnego i ich stref rybackich, każde z Umawiających się Państw będzie wykonywać za pośrednictwem swoich organów państwowych na swym morzu terytorialnym i na wodach podlegających jego jurysdykcji w zakresie rybołówstwa, zalecenia Komisji obowiązujące dane Państwo.

3. Każde z Umawiających się Państw dostarczy Komisji w takim czasie i w takiej formie, jaka może być wymagana przez Komisję, będące w jego dyspozycji dane statystyczne i informacje, o których mowa w Artykule IX ustęp 1 *a*, jak również informacje o wszystkich podjętych krokach zgodnie z ustępami 1 i 2 niniejszego Artykułu.

*Artykuł XIII.* Komisja zwróci uwagę każdego Państwa, które nie jest Stroną niniejszej Konwencji, na takie operacje połowowe dokonywane przez jego obywateli lub statki na obszarze Konwencji, które mogą wpływać ujemnie na działalność Komisji lub osiągnięcie celów niniejszej Konwencji.

*Artykuł XIV.* Postanowienia niniejszej Konwencji nie dotyczą przedsięwzięć prowadzonych wyłącznie w celu badań naukowych, przez statki upoważnione do tego przez Umawiające się Państwa, ani ryb i innych organizmów morskich, pozyskanych w trakcie takich przedsięwzięć. Połów tak pozyskany nie może być sprzedawany, wystawiony ani oferowany na sprzedaż.

*Artykuł XV.* 1. Komisja będzie współpracować z innymi organizacjami międzynarodowymi, które mają podobne zadania.

2. Komisja może zaprosić jakąkolwiek zainteresowaną organizację międzynarodową albo Rząd Państwa nie będącego stroną tej Konwencji, do wzięcia udziału w charakterze obserwatora w sesjach Komisji lub posiedzeniach jej organów pomocniczych.

*Artykuł XVI.* 1. Każde z Umawiających się Państw może zaproponować poprawki do niniejszej Konwencji. Każda zaproponowana poprawka powinna być przedłożona Rządowi Depozytariuszowi i podana do wiadomości wszystkich Umawiających się Państw, które po otrzymaniu zawiadomienia powiadomią, tak szybko jak to będzie możliwe, Rząd Depozytariusza o przyjęciu lub odrzuceniu poprawki. Poprawka wchodzi w życie po upływie dziewięćdziesięciu dni od otrzymania przez Rząd Depozytariusza zawiadomienia o przyjęciu tej poprawki przez wszystkie Umawiające się Państwa.

2. Każde Państwo, które stanie się Stroną Konwencji po wejściu w życie poprawki, zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego Artykułu, będzie zobowiązane do stosowania Konwencji z uwzględnieniem poprawki.

*Artykuł XVII.* 1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Państwa, które ją podpisały. Dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty zatwierdzenia zostaną złożone Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który będzie wykonywał funkcje Depozytariusza.

2. Niniejsza Konwencja będzie otwarta do przystąpienia dla każdego Państwa, które jest zainteresowane w zachowaniu i racjonalnym wykorzystaniu żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Beltów pod warunkiem, że Państwo to zostanie zaproszone przez Umawiające się Państwa. Dokumenty przystąpienia będą składane Rządowi Depozytariuszowi.

*Artykuł XVIII.* 1. Niniejsza Konwencja wchodzi w życie po upływie dziewięćdziesięciu dni od daty złożenia czwartego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzenia.

2. Po wejściu w życie Konwencji, zgodnie z ustępem 1 niniejszego Artykułu, Konwencja nabierze mocy obowiązującej dla każdego innego Państwa, którego Rząd złożył dokument ratyfikacyjny, zatwierdzenia lub przystąpienia, po upływie trzydziestu dni od daty złożenia takiego dokumentu Rządowi Depozytariuszowi.

*Artykuł XIX.* Po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie Konwencji, każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć niniejszą Konwencję w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do Rządu Depozytariusza.

Konwencja traci moc w stosunku do tego Państwa w dniu 31 grudnia roku następującego po roku, w którym Rząd Depozytariusz został powiadomiony o wypowiedzeniu Konwencji.

*Artykuł XX.* 1. Rząd Depozytariusz powiadomi wszystkie Państwa, które podpisały niniejszą Konwencję lub do niej przystąpiły:

- a) o podpisaniu niniejszej Konwencji i złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, zatwierdzenia lub przystąpienia, a także o przedłożonych oświadczeniach;
- b) o dacie wejścia w życie Konwencji;
- c) o propozycjach dotyczących poprawek do Konwencji, notyfikacjach o przyjęciu i o wejściu w życie takich poprawek;
- d) o notyfikacjach dotyczących wypowiedzenia.

2. Oryginał niniejszej Konwencji zostanie złożony na przechowanie Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który prześle jego uwierzytelnione odpisy Rządowi wszystkich Państw, które podpisały niniejszą Konwencję i tych wszystkich Państw, które do niej przystąpiły.

3. Rząd Depozytariusz zarejestruje niniejszą Konwencję w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych.



NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani Pełnomocnicy, upoważnieni do tego w należyty sposób, podpisali niniejszą Konwencję.

SPORZĄDZONO w Gdańsku, dnia trzynastego września tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego trzeciego roku, w jednym egzemplarzu w językach duńskim, fińskim, niemieckim, polskim, rosyjskim, szwedzkim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

Za Królestwo Danii:

[CHRISTIAN THOMSEN]<sup>1</sup>

Za Republikę Finlandii:

[HEINE LINNA]

Za Niemiecką Republikę Demokratyczną:

[EBERHARD KRACK]

Za Republikę Federalną Niemiec:

[HANS-JÜRGEN ROHR]

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową:

[JERZY SZOPA]

Za Królestwo Szwecji:

[IVAN ECKERSTEN]

Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

<sup>2</sup> Signed by Aleksander Ishkov — Signé par Aleksander Ichkov.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О РЫБОЛОВСТВЕ И СОХРАНЕНИИ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ В БАЛТИЙСКОМ МОРЕ И БЕЛЬТАХ

Государства-участники настоящей Конвенции,

отмечая, что поддержание максимальной устойчивой продуктивности живых ресурсов Балтийского моря и Бельтов имеет большое значение для государств бассейна Балтийского моря,

признавая свою совместную ответственность за сохранение этих ресурсов и их рациональное использование,

будучи убеждены в том, что сохранение живых ресурсов Балтийского моря и Бельтов требует более тесного и более широкого сотрудничества в этом районе,

согласились о нижеследующем:

*Статья I.* Договаривающиеся Государства будут:

- участвовать в тесном сотрудничестве, направлении и поддержке и увеличение живых ресурсов Балтийского моря, а также достижение оптимальных уловов и, в частности, на расширение и координацию научных исследований в этих целях;
- разрабатывать и осуществлять организационные и технические мероприятия по сохранению и увеличению живых ресурсов, включая меры по искусственному воспроизводству ценных видов рыб и/или участие в них финансовыми средствами на равной и справедливой основе, а также принимать другие меры по рациональному и эффективному использованию живых ресурсов.

*Статья II.* 1. Районом, на который распространяется действие настоящей Конвенции, в дальнейшем именуемым «конвенционный район», являются воды Балтийского моря и Бельтов, за исключением внутренних вод, ограниченные с запада линией, проведенной от мыса Хасеноре до пункта Гнибен, от Корсхаге до Сподсбьерг и от мыса Гильбьерг до Куллен.

2. Действие настоящей Конвенции распространяется на все виды рыб и другие живые морские ресурсы в конвенционном районе.

*Статья III.* Ничто в настоящей Конвенции не должно рассматриваться как затрагивающее права, притязания или точки зрения любого Договаривающегося Государства в отношении пределов территориальных вод или распространения юрисдикции над рыболовством в соответствии с международным правом.

*Статья IV.* Для целей настоящей Конвенции термин «судно» означает любое судно или лодку, используемые для лова и обработки морской рыбы или других живых морских организмов, зарегистрированные или находящиеся в собственности или плавающие под флагом любого Договаривающегося Государства.

*Статья V.* 1. Для целей настоящей Конвенции Договаривающиеся Государства учреждают Международную Комиссию по рыболовству в Балтийском море, в дальнейшем именуемую «Комиссия».

2. Каждое Договаривающееся Государство может назначить в Комиссию не более двух своих представителей и в помощь им экспертов и советников по своему усмотрению.

3. Комиссия избирает из числа своих членов на четырехлетний срок председателя и заместителя председателя, которые могут быть избраны вновь однако не на два срока подряд.

Председатель и заместитель председателя Комиссии избираются из числа представителей различных Договаривающихся Государств.

4. Член Комиссии, избранный председателем, прекращает свою деятельность в качестве представителя Государства и не принимает участия в голосовании. Соответствующее Государство имеет право назначить вместо председателя другого представителя.

*Статья VI.* 1. Местопребывание Комиссии устанавливается в городе Варшава.

2. Комиссия назначает своего секретаря, а при необходимости соответствующий персонал в помощь ему.

3. Комиссия принимает свои правила процедуры, а также другие постановления, которые она считает необходимыми для своей деятельности.

*Статья VII.* 1. Комиссия принимает свои финансовые правила.

2. Комиссия подготавливает двухгодичный бюджет предполагаемых расходов и бюджетные оценки на последующий финансовый период.

3. Взносы и бюджет, включая любой дополнительный бюджет, Договаривающиеся Государства вносят в равных долях.

4. Каждое Договаривающееся Государство несет расходы, связанные с участием в работе Комиссии его представителей, экспертов и советников.

*Статья VIII.* 1. Комиссия, если не примет другого решения, будет проводить свои сессии, как правило, один раз в 2 года в Варшаве в такое время, которое сама определит.

Председатель Комиссии по просьбе представителя одного из Договаривающихся Государств в Комиссии при условии, что она будет поддержана представителем другого Договаривающегося Государства в Комиссии, созывает внеочередную сессию так быстро, как это окажется практически возможным, но не позднее трех месяцев с момента получения такой просьбы, определив место и время проведения сессии по своему усмотрению.

2. Первая сессия Комиссии будет созвана Правительством-Депозитарием настоящей Конвенции в течение девяноста дней с момента вступления в силу настоящей Конвенции.

3. Каждое Договаривающееся Государство имеет в Комиссии один голос. Решения и рекомендации Комиссии принимаются большинством в две трети

голосов Договаривающихся Государств, присутствующих на заседании и участвующих в голосовании.

4. Рабочим языком Комиссии является английский язык. Языки государств, подписавших Конвенцию, являются официальными языками Комиссии. На этих языках издаются только рекомендации, решения и резолюции Комиссии.

На сессиях Комиссии каждое Договаривающееся Государство имеет право получать все отчеты в переводе на свой язык. Все связанные с этим расходы будет нести данное Государство.

*Статья IX.* 1. В функции Комиссии входит:

- a) наблюдение за живыми ресурсами и рыболовством в конвенционном районе путем сбора, обобщения, анализа и распространения статистических данных, например, касающихся уловов, рыболовного усилия и другой информации;
- b) разработка предложений по координации научных исследований в конвенционном районе;
- c) подготовка и внесение на рассмотрение Договаривающихся Государств рекомендаций, основанных, насколько это практически возможно, на результатах научных исследований и касающихся мер, о которых идет речь в статье X.

2. При выполнении своих функций Комиссия в подходящем случае обращается к услугам Международного Совета по исследованию моря (МСИМ) и к другим международным техническим и научным организациям, а также использует информацию, предоставляемую официальными органами Договаривающихся Государств.

3. Комиссия может создавать рабочие группы или другие вспомогательные органы для осуществления своих функций, а также определять их состав и компетенцию.

*Статья X.* Меры, относящиеся к целям Конвенции, которые могут рассматриваться Комиссией и в отношении которых Комиссия может давать рекомендации Договаривающимся Государствам, включают:

- a) любые меры по регулированию орудий лова, приспособлений и методов лова;
- b) любые меры по регулированию размеров рыбы, которая может быть оставлена на борту судов либо выгружена на берег, либо выставлена или предложена для продажи;
- c) любые меры по установлению запретных периодов;
- d) любые меры по установлению запретных районов;
- e) любые меры по улучшению и увеличению живых морских ресурсов, включая искусственное воспроизводство и трансплантацию рыбы и других организмов;

- f) любые меры по регулированию и/или распределению между Договаривающимися Государствами размера общего улова или рыболовного усилия по объектам, видам, районам и срокам промысла;
- g) любые меры контроля за выполнением рекомендаций, имеющих силу для Договаривающихся Государств;
- h) любые другие меры с целью сохранения и рационального использования живых морских ресурсов.

*Статья XI.* 1. С учетом положений настоящей Статьи Договаривающиеся Государства осуществляют любую рекомендацию, принятую Комиссией в соответствии со Статьей X настоящей Конвенции, с момента, определяемого Комиссией, но не раньше, чем истечет срок, предусмотренный в настоящей Статье для внесения возражений.

2. Любое Договаривающееся Государство может в течение девяноста дней со дня уведомления о рекомендации заявить о своем возражении, и в этом случае оно не обязано соблюдать эту рекомендацию.

Договаривающееся Государство может также в любое время снять свое возражение и осуществить рекомендацию.

В случае, если возражение будет сделано в течение девяноста дней, любое другое Договаривающееся Государство может равным образом заявить о своем возражении в любое время в течение последующих шестидесяти дней.

3. Если возражения относительно рекомендации сделаны, по крайней мере, тремя Договаривающимися Государствами, то остальные Договаривающиеся Государства освобождаются от обязанности соблюдать эту рекомендацию.

4. Комиссия немедленно уведомляет каждое Договаривающееся Государство о получении каждого возражения или о его снятии.

*Статья XII.* 1. Каждое Договаривающееся Государство принимает в отношении своих граждан и судов соответствующие меры для обеспечения выполнения положений настоящей Конвенции и рекомендаций Комиссии, которые стали обязательными для этого Договаривающегося Государства, а в случае их нарушения предпринимает соответствующие действия.

2. Без ущерба для суверенных прав Договаривающихся Государств в отношении их территориального моря и прав в их рыболовных зонах, каждое Договаривающееся Государство, с помощью своих национальных органов, применяет имеющие для него силу рекомендации Комиссии в его территориальном море и в водах, где оно осуществляет свою юрисдикцию в области рыболовства.

3. Каждое Договаривающееся Государство направляет в Комиссию в такой форме, как это будет запрашиваться Комиссией, имеющиеся статистические данные и информацию, перечисленные в Статье IX, параграф 1 (а), а также информацию о всех действиях, предпринятых им согласно параграфам 1 и 2 настоящей Статьи.

*Статья XIII.* Комиссия обращает внимание любого Государства, не участвующего в настоящей Конвенции, на деятельность его граждан или судов в области рыболовства в конвенционном районе, которая могла бы

неблагоприятно отразиться на деятельности Комиссии или осуществлении целей настоящей Конвенции.

*Статья XIV.* Положения настоящей Конвенции не применяются к промыслу, проводимому исключительно с целью научных исследований судами, уполномоченными для этой цели Договаривающимися Государствами, или к уловам рыб и других морских организмов, полученным в ходе такого промысла.

Полученный таким образом улов не будет продаваться, выставляться или предлагаться для продажи.

*Статья XV.* 1. Комиссия сотрудничает с другими международными организациями, имеющими аналогичные цели.

2. Комиссия может направить приглашение любой заинтересованной международной организации или Правительству любого Государства, которое не является участником Конвенции, принять участие в качестве наблюдателя на сессиях Комиссии или на заседаниях ее вспомогательных органов.

*Статья XVI.* 1. Любое Договаривающееся Государство может предложить поправки к настоящей Конвенции.

Предложения о таких поправках направляются Правительству-Депозитарию, о чем оно извещает все Договаривающиеся Государства, которые в возможно короткий срок после получения этого извещения извещают Правительство-Депозитарий об одобрении или отклонении поправки.

Поправка вступает в силу спустя девяносто дней после получения Депозитарием извещений о ее принятии всеми Договаривающимися Государствами.

2. Каждое Государство, которое становится участником Конвенции после вступления поправки в силу, обязано соблюдать Конвенцию с внесенной в нее поправкой.

*Статья XVII.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или одобрению подписавшими ее Государствами. Документы о ратификации или одобрении сдаются на хранение Правительству Польской Народной Республики, которое исполняет обязанности Депозитария.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого Государства, заинтересованного в сохранении и рациональном использовании живых ресурсов Балтийского моря и Бельтов, при условии, если оно приглашено Договаривающимися Государствами. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительству-Депозитарию.

*Статья XVIII.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Правительству-Депозитарию четвертого документа о ратификации или одобрении.

2. После вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с параграфом 1 настоящей Статьи Конвенция вступает в силу для любого другого Государства на тридцатый день со дня сдачи Правительством этого Государства документа о ратификации, одобрении или присоединении Правительству-Депозитарию.

*Статья XIX.* В любое время по истечении пяти лет с момента вступления в силу настоящей Конвенции любое из Договаривающихся Государств может выйти из Конвенции, письменно уведомив об этом Правительство-Депозитарий. Выход из Конвенции приобретает силу для такого Государства тридцать первого декабря года, следующего за годом, в котором Правительству-Депозитария было сделано уведомление о выходе.

*Статья XX.* 1. Правительство-Депозитарий информирует Государства, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней:

- a) о подписании настоящей Конвенции и сдачи на хранение документов о ратификации, одобрении или присоединении, а также о сделанных заявлениях;
- b) о дате вступления Конвенции в силу;
- c) о предложениях относительно поправок к Конвенции, об извещениях о принятии таких поправок и о вступлении их в силу;
- d) об уведомлениях о выходе из Конвенции.

2. Подлинник настоящей Конвенции сдается на хранение Правительству Польской Народной Республики, которое рассылает заверенные копии Правительствам всех Государств, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней.

3. Правительство-Депозитарий регистрирует настоящую Конвенцию в Секретариате Организации Объединенных Наций.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОИМЕНОВАННЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ, ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ НА ТО УПОЛНОМОЧЕННЫЕ, ПОДПИСАЛИ ИАСТОЯЩУЮ КОНВЕНЦИЮ.

СОВЕРШЕНО В Г. ГДАНЬСКЕ, ДНЯ ТРИНАДЦАТОГО СЕНТЯБРЯ ТЯСАЧА ДЕВЯТЬСОТ СЕМЬДЕСЯТ ТРЕТЬЕГО ГОДА, В ОДНОМ ЭКЗЕМПЛЯРЕ НА ДАТСКОМ, ФИНСКОМ, НЕМЕЦКОМ, НОЛЬСКОМ, РУССКОМ, ШВЕДСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ, ПРИЧЕМ ВСЕ ТЕКСТЫ ИМЕЮТ ОДИНАКОВУЮ СИЛУ.

За Королевство Данин:

[CHRISTIAN THOMSEN]<sup>1</sup>

За Финляндскую Республику:

[HEINE LINNA]

За Германскую Демократическую Республику:

[EUBERHARD KRACK]

За Федеративную Республику Германии:

[HANS-JÜRGEN ROHR]

За Польскую Народную Республику:

[JERZY SZOPA]

За Королевство Швеции:

[IVAN ECKERSTEN]

За Союз Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

<sup>2</sup> Signed by Aleksander Ishkov — Signé par Aleksander Ichkov.



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## KONVENTION RÖRANDE FISKET OCH BEVARANDET AV DE LEVANDE TILLGÅNGARNA I ÖSTERSJÖN OCH BÄLTEN

Till denna konvention anslutna stater,

som anser att en avkastning av Östersjöns och Bältens levande tillgångar på en bibehållen högsta nivå är av stor betydelse för staterna i Östersjöområdet,

som erkänner sitt gemensamma ansvar för bevarandet av de levande tillgångarna och deras ändamålsenliga utnyttjande,

som är övertygade om att bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten påkallar ett närmare och utvidgat samarbete i detta område,

har kommit överens om följande.

*Artikel I.* De fördragsslutande staterna skall:

- nära samarbeta i syfte att bevara och föröka de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten och att erhålla en optimal avkastning av dem samt särskilt utöka och samordna undersökningar i dessa hänseenden;
- förbereda och genomföra organisatoriska och tekniska åtgärder för att bevara och föröka de levande tillgångarna, däri inbegripet åtgärder för artificiell reproduktion av värdefulla fiskslag och/eller finansiellt bidra till sådana åtgärder på en jämställd och rättvis grundval samt vidta andra åtgärder för att uppnå ett ändamålsenligt och effektivt utnyttjande av de levande tillgångarna.

*Artikel II.* [1.] Det område inom vilket denna konvention äger tillämpning, nedan kallat "konventionsområdet", omfattar alla vattenområden i Östersjön och Bälten med undantag för inre vatten, i väster begränsade av en rät linje från Hasenøre Hoved till Gniben Odde, från Korshage till Spodsbjerg och från Gilbjerg Hoved till Kullen.

[2.] Denna konvention skall gälla för alla fiskarter och andra levande havstillgångar inom konventionsområdet.

*Artikel III.* Ingen bestämmelse i denna konvention skall anses beröra fördragsslutande stats rättigheter, anspråk eller uppfattning i fråga om territorialvattengränsen eller utsträckning av fiskerijurisdiktionen enligt folkrätten.

*Artikel IV.* I denna konvention avses med "fartyg" varje fartyg eller båt, som brukas för fångst eller beredning av fisk eller av andra levande havsorganismer och vilken är registrerad eller hemmahörande i fördragsslutande stat eller vilken för sådan stats flagga.

*Artikel V.* 1. För denna konventions syften upprättas härigenom en fiskerikommission för Östersjön, nedan kallad "kommissionen".

2. Fördragsslutande stat får utse högst två ombud såsom medlemmar av kommissionen jämte de sakkunniga och experter att biträda dem som staten beslutar.

3. Kommissionen skall bland sina medlemmar utse en ordförande och en vice ordförande för en period av fyra år. De skall kunna omväljas, dock inte för närmast följande fyraårsperiod.

Ordföranden och vice ordföranden skall väljas från olika fördragsslutande stater.

4. Kommissionsmedlem som väljs till ordförande i kommissionen upphör därigenom att företräda sin stat och skall heller inte rösta. Ifrågavarande stat har rätt att utse annat ombud att tjänstgöra i ordförandens ställe.

*Artikel VI.* 1. Kommissionen skall ha sitt säte i Warszawa.

2. Kommissionen skall utse sin sekreterare och vid behov erforderlig personal att bistå sekreteraren.

3. Kommissionen skall anta sin egen arbetsordning liksom de övriga bestämmelser den anser erforderliga för sitt arbete.

*Artikel VII.* 1. Kommissionen skall anta sina finansiella bestämmelser.

2. Kommissionen skall göra upp en budget för två år, omfattande föreslagna utgifter och uppskattade inkomster under därefter följande räkenskapsår.

3. Budgetens totalbelopp, inbegripet förekommande tilläggsbudget, skall bestridas av de fördragsslutande staterna i lika delar.

4. Fördragsslutande stat skall själv bestrida sådana kostnader som hänför sig till dess ombud, sakkunniga och experter som deltar i kommissionens arbete.

*Artikel VIII.* 1. Om kommissionen inte beslutar annat, skall den sammanträda vart annat år i Warszawa på tid som den finner lämplig. På begäran av företrädare i kommissionen för fördragsslutande stat och under förutsättning att kravet stöds av ombud för annan fördragsslutande stat, skall kommissionens ordförande så snart som möjligt och inte senare än tre månader räknat från dagen för framställningen sammankalla extra ordinarie möte på tid och plats som han bestämmer.

2. Kommissionens första sammanträde skall utlysas av denna konventions depositarieregierung att äga rum inom nittio dagar från den dag som följer på konventionens ikraftträdande.

3. Varje fördragsslutande stat skall ha en röst i kommissionen. Kommissionens beslut och rekommendationer skall antas med två tredjedelars röstövertikt av närvarande och röstande fördragsslutande stater.

4. Kommissionens arbetspråk skall vara engelska. Signatärstaternas språk är kommissionens officiella språk. Endast kommissionens rekommendationer, beslut och resolutioner skall avfattas på dessa språk.

Vid kommissionens möten har fördragsslutande stat rätt att få förhandlingarna översatta till sitt eget språk. Samtliga kostnader som är förenade med sådan översättning skall bestridas av den staten.

*Artikel IX.* 1. Det åligger kommissionen:

- a) att fortlöpande hålla sig underrättad om de levande tillgångarna och fisket i konventionsområdet genom att samla in, sammanställa, analysera och disseminera statistiska data, exempelvis i fråga om fångst, fiskeansträngningar och annat;

- b) att arbeta ut förslag som syftar till att samordna den vetenskapliga forskningen i konventionsområdet;
- c) att förbereda och för de fördragsslutande staternas övervägande lägga fram rekommendationer som så vitt möjligt skall bygga på resultat av vetenskapliga undersökningar beträffande de frågor som avses i artikel IX.

2. Vid fullgörandet av sina uppgifter skall kommissionen när den så bedömer lämpligt begära bistånd av internationella havsforskningsrådet (ICES) och andra internationella tekniska och vetenskapliga organisationer samt använda sig av de uppgifter som lämnas av de offentliga myndigheterna i de fördragsslutande staterna.

3. För att utföra sina uppgifter kan kommissionen sätta till arbetsgrupper och andra undergrupper och bestämma deras sammansättning och befogenheter.

*Artikel X.* Åtgärder med avseende på denna konventions syften som kommissionen kan överväga och i fråga om vilka den kan göra rekommendationer till de fördragsslutande staterna är:

- a) åtgärder för reglering av fiskeredskap, utrustning och fångstmetoder;
- b) åtgärder för reglering av minimimått på fisk som får behållas ombord på fartyg, ilandföras, saluhållas eller utbjudas;
- c) åtgärder för genomförande av fredningstider;
- d) åtgärder för införande av fredningsområden;
- e) åtgärder för att förbättra och öka havets levande tillgångar, däri inbegripet artificiell reproduktion och överflyttning av fisk och andra organismer;
- f) åtgärder för reglering och/eller kvotering mellan fördragsslutande stater av sammanlagd fångstkvantitet och fiskeansträngningarna i fråga om föremål, slag, områden och fiskeperioder;
- g) andra åtgärder som är att hänföra till bevarandet och ett ändamålsenligt utnyttjande av havets levande tillgångar;
- h) åtgärder som rör kontrollen över verkställande av rekommendationer som förpliktar de fördragsslutande staterna.

*Artikel XI.* 1. Om inte annat följer av bestämmelserna i denna artikel förbinder sig de fördragsslutande staterna att genomföra varje rekommendation som avgetts av kommissionen enligt artikel X i konventionen från den tidpunkt som beslutats av kommissionen, vilken inte skall vara före utgången av den frist för invändningar som anges i förevarande artikel.

2. Fördragsslutande stat kan inom nittio dagar efter tillkännagivandet av en rekommendation göra invändning mot den och är i sådant fall inte skyldig att genomföra rekommendationen.

Fördragsslutande stat kan också när som helst ta tillbaka en invändning och genomföra rekommendationen.

Görs invändning inom de nittio dagarna, kan varje annan fördragsslutande stat på samma sätt göra invändning under en ytterligare frist om sextio dagar.

3. Görs invändningar mot en rekommendation av tre eller flera fördragsslutande stater, befrias de övriga fördragsslutande staterna genast från skyldighet att genomföra rekommendationen.

4. Kommissionen skall snarast underrätta varje fördragsslutande stat om mottagandet eller återtagandet av en invändning.

*Artikel XII.* 1. Fördragsslutande stat skall i fråga om sina medborgare och fartyg vidta erforderliga åtgärder för att säkerställa tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention och av de rekommendationer från kommissionen som förpliktar den fördragsslutande staten samt i händelse av överträdelse vidta lämpliga åtgärder.

2. Utan förfång för de fördragsslutande staternas suveräna rättigheter beträffande deras territorialhav och rättigheterna i deras fiskezoner skall varje fördragsslutande stat genom sina inhemska myndigheter på sitt territorialhav och inom de vattenområden, över vilka den utövar fiskerijurisdiktion, genomföra sådana rekommendationer av kommissionen som ä bindande för den.

3. Fördragsslutande stat skall på tid och sätt som kommissionen bestämmer tillhandahålla kommissionen sådana tillgängliga statistiska data och upplysningar som avses i artikel IX paragraf 1a) liksom redogörelse för alla åtgärder som vidtagits i överensstämmelse med paragraferna 1 och 2 i förevarande artikel.

*Artikel XIII.* Kommissionen skall när den så finner lämpligt underrätta stat som inte är ansluten till denna konvention om sadant fiske i konventionsområdet, som bedrivs av den statens medborgare eller fartyg, vilket inverkat negativt på kommissionens arbete eller fullgörandet av konventionens syften.

*Artikel XIV.* Bestämmelserna i denna konvention skall inte tillämpas på fiske som uteslutande bedrivs för vetenskapliga undersökningar med fartyg som bemyndigats därtill av fördragsslutande stat eller beträffande fisk eller andra havsorganismer som fangats vid sådant fiske. Sådan fångst får inte säljas, uppvisas för eller utbjudas till försäljning.

*Artikel XV.* 1. Kommissionen skall samarbeta med andra internationella organisationer med likartad verksamhet.

2. Kommissionen kan bjuda in berörd internationell organisation eller regering i stat som inte är ansluten till denna konvention att delta som observatör vid kommissionens sammanträden eller vid möten med dess undergrupper.

*Artikel XVI.* 1. Fördragsslutande stat kan föreslå ändringar i denna konvention. Varje föreslagen ändring skall översändas till depositarieregeringen som skall underrätta alla fördragsslutande stater därom. Fördragsslutande stat skall så snart möjligt efter mottagandet av underrättelsen meddela depositarieregeringen om den godtar ändringen eller inte.

Ändringen träder i kraft nittio dagar efter det att depositarieregeringen mottagit underrättelse att alla fördragsslutande stater godkänt ändringen.

2. Varje stat som ansluter sig till denna konvention efter det att en ändring trätt i kraft enligt bestämmelserna i paragraf 1 i denna artikel är skyldig att iakttä konventionen i dess ändrade lydelse.

*Artikel XVII.* 1. Denna konvention skall ratificeras eller godkännas av signatärstaterna. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Folkrepubliken Polens regering som skall vara depositarieregering.

2. Denna konvention skall stå öppen för anslutning av stat som är intresserad att vårda och ändamålsenligt utnyttja de levande tillgångarna i Östersjön

och Bälten, under förutsättning att staten inbjudits därtill av de fördragsslutande staterna. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos depositarieregeringen.

*Artikel XVIII.* 1. Denna konvention träder i kraft den nittionde dagen efter det att fjärde ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponerats.

2. Sedan denna konvention trätt i kraft enligt paragraf 1 i denna artikel, träder den i kraft för varje annan stat, vars regering deponerat ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument, den trettionde dagen efter dagen för deponeringen hos depositarieregeringen.

*Artikel XIX.* När som helst efter det att fem år förflutit från tidpunkten för denna konventions ikraftträdande kan fördragsslutande stat frånträda konventionen genom skriftligt meddelande till depositarieregeringen. Frånträdandet träder i kraft för den fördragsslutande staten den 31 december året efter det år, under vilket depositarieregeringen underrättades om uppsägningen.

*Artikel XX.* 1. Depositarieregeringen skall underrätta alla signatärstater och anslutna stater:

- a) om undertecknanden av denna konvention och om deponeringar av ratifikations-, godkännande- och anslutningsinstrument liksom om överlämnade förklaringar;
- b) om dagen för konventionens ikraftträdande;
- c) om förslag att ändra konventionen, om mottagna underrättelser om godkännanden och om ikraftträdandet av sådana ändringar;
- d) om underrättelser om frånträdande.

2. Originalet till denna konvention skall deponeras hos Folkrepubliken Polens regering som skall översända bestyrkta avskrifter till regeringarna i alla signatärstater och i alla stater som anslutit sig till denna konvention.

3. Depositarieregeringen skall registrera denna konvention hos Förenta Nationernas generalsekretariat.

TILL BEKRÄFTELSE VARAV undertecknade befullmäktigade, därtill vederbör-  
ligen bemyndigade, underskrivit denna konvention.

SOM SKEDDE i Gdańsk den 13 september 1973 i ett exemplar på danska,  
finska, polska, ryska, svenska, tyska och engelska språken, vilka alla texter  
har samma vitsord.

För Konungariket Danmark:

[CHRISTIAN THOMSEN]<sup>1</sup>

För Republiken Finland:

[HEINE LINNA]

För Tyska Demokratiska Republiken:

[EBERHARD KRACK]

För Förbundsrepubliken Tyskland:

[HANS-JÜRGEN ROHR]

För Folkrepubliken Polen:

[JERZY SZOPA]

För Konungariket Sverige:

[IVAN ECKERSTEN]

För Socialistiska Rådsrepublikernas Union:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Govern-  
ment of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont  
été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

<sup>2</sup> Signed by Aleksander Ishkov — Signé par Aleksander Ichkov.

## CONVENTION<sup>1</sup> ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES IN THE BALTIC SEA AND THE BELTS

The States Parties to this Convention,

Bearing in mind that maximum and stable productivity of the living resources of the Baltic Sea and the Belts is of great importance to the States of the Baltic Sea basin,

Recognizing their joint responsibility for the conservation of the living resources and their rational exploitation,

Being convinced that the conservation of the living resources of the Baltic Sea and the Belts calls for closer and more expanded co-operation in this region,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting States shall:

—Co-operate closely with a view to preserving and increasing the living resources of the Baltic Sea and the Belts and obtaining the optimum yield, and, in particular to expanding and co-ordinating studies towards these ends;

—Prepare and put into effect organizational and technical projects on conservation and growth of the living resources, including measures of artificial reproduction of valuable fish species and/or contribute financially to such measures, on a just and equitable basis, as well as take other steps towards rational and effective exploitation of the living resources.

*Article II.* 1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as “the Convention area”, shall be all waters of the Baltic Sea and the Belts, excluding internal waters, bounded in the west by a line as from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to the Kullen.

2. This Convention shall apply to all fish species and other living marine resources in the Convention area.

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 28 July 1974, i.e., 90 days after the date of deposit with the Government of Poland of the fourth instrument of ratification or acceptance, in accordance with article XVIIII (1). Instruments of ratification or acceptance were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Poland .....	25 October 1973
Union of Soviet Socialist Republics .....	20 February 1974 <i>A</i>
German Democratic Republic .....	20 March 1974
Sweden .....	29 April 1974
Denmark .....	6 May 1974
Finland .....	1 July 1974

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following State on 9 October 1977, i.e., on the thirtieth day following the date of deposit of an instrument of ratification, with the Government of Poland, in accordance with article XVIII (2).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Federal Republic of Germany .....	9 September 1977
(With a declaration of application to Berlin (West).)	

*Article III.* Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims or views of any Contracting State in regard to the limits of territorial waters and to the extent of jurisdiction over fisheries, according to international law.

*Article IV.* For the purpose of this Convention the term “vessel” means any vessel or boat employed in catching or treating fish or other living marine organisms and which is registered or owned in the territory of, or which flies the flag of, any Contracting State.

*Article V.* 1. An International Baltic Sea Fishery Commission, hereinafter referred to as “the Commission”, is hereby established for the purposes of this Convention.

2. Each Contracting State may appoint not more than two representatives as members of the Commission and such experts and advisers to assist them as that State may determine.

3. The Commission shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from amongst its members who shall serve for a period of four years and who shall be eligible for re-election, but not for two consecutive terms of office.

The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected from the representatives of different Contracting States.

4. A member of the Commission elected as its Chairman shall forthwith cease to act as a representative of a State and shall not vote. The State concerned shall have the right to appoint another representative to serve in the Chairman's place.

*Article VI.* 1. The Office of the Commission shall be in Warsaw.

2. The Commission shall appoint its Secretary and as it may require appropriate staff to assist him.

3. The Commission shall adopt its rules of procedure and other provisions which the Commission shall consider necessary for its work.

*Article VII.* 1. The Commission shall adopt its financial rules.

2. The Commission shall adopt a two-year budget of proposed expenditures and budget estimates for the fiscal period following thereafter.

3. The total amount of the budget including any supplementary budget shall be contributed by the Contracting States in equal parts.

4. Each Contracting State shall pay the expenses related to the participation in the Commission of its representatives, experts and advisers.

*Article VIII.* 1. Except where the Commission decides otherwise, it shall hold its sessions every two years in Warsaw at such time as it shall deem suitable. Upon the request of a representative of a Contracting State in the Commission, provided it is endorsed by a representative of another Contracting State, the Chairman of the Commission shall, as soon as possible, summon an extraordinary session at such time and place as he determines, however not later than three months from the date of the submission of the request.



2. The first session of the Commission shall be called by the Depositary Government of this Convention and shall take place within a period of ninety days from the date following the entry into force of this Convention.

3. Each Contracting State shall have one vote in the Commission. Decisions and recommendations of the Commission shall be taken by a two-thirds majority of votes of the Contracting States, present and voting at the meeting.

4. English shall be the working language of the Commission. The languages of the Signatory States are the official languages of the Commission. Only recommendations, decisions and resolutions of the Commission shall be made in these languages.

At meetings of the Commission any Contracting State has the right to have all the proceedings translated into its own language. All the costs related to such translations shall be borne by that State.

*Article IX.* 1. It shall be the duty of the Commission:

- a) To keep under review the living resources and the fisheries in the Convention area by collecting, aggregating, analysing and disseminating statistical data, for example concerning catch, fishing effort and other information;
- b) To work out proposals with regard to co-ordination of scientific research in the Convention area;
- c) To prepare and submit recommendations based as far as practicable on results of the scientific research and concerning measures referred to in article X for consideration of the Contracting States.

2. In implementing its functions, the Commission shall, when appropriate, seek the services of the International Council for the Exploration of the Sea (ICES) and of other international technical and scientific organizations and shall make use of information provided by the official bodies of the Contracting States.

3. To perform its functions the Commission may set up working groups or other subsidiary bodies and determine their composition and terms of reference.

*Article X.* Measures relating to the purposes of this Convention which the Commission may consider and in regard of which it may make recommendations to the Contracting States are:

- a) Any measures for the regulation of fishing gear, appliances and catching methods;
- b) Any measures regulating the size limits of fish that may be retained on board vessels or landed, exposed or offered for sale;
- c) Any measures establishing closed seasons;
- d) Any measures establishing closed areas;
- e) Any measures improving and increasing the living marine resources, including artificial reproduction and transplantation of fish and other organisms;

- f) Any measures regulating and/or allocating between the Contracting States the amount of total catch or the amount of fishing effort according to objects, kinds, regions and fishing periods;
- g) Any measures of control over the implementation of recommendations binding on the Contracting States;
- h) Any other measures related to the conservation and rational exploitation of the living marine resources.

*Article XI.* 1. Subject to the provisions of this article, the Contracting States undertake to give effect to any recommendation made by the Commission under article X of this Convention from the date determined by the Commission, which shall not be before the period for objection provided for in this article has elapsed.

2. Any Contracting State may within ninety days from the date of notification of a recommendation object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to that recommendation.

A Contracting State may also at any time withdraw its objection and give effect to a recommendation.

In the event of an objection being made within the ninety-day period, any other Contracting State may similarly object at any time within a further period of sixty days.

3. If objections to a recommendation are made by three or more Contracting States, the other Contracting States shall be relieved forthwith of any obligation to give effect to that recommendation.

4. The Commission shall notify each Contracting State immediately upon receipt of each objection or withdrawal.

*Article XII.* 1. Each Contracting State shall take in regard to its nationals and its vessels appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and of the recommendations of the Commission which have become binding for the Contracting State and in case of their infringement shall take appropriate action.

2. Without prejudice to the sovereign rights of the Contracting States in regard to their territorial sea and to the rights in their fishing zones, each Contracting State shall implement recommendations of the Commission binding on that State through its national authorities, within its territorial sea and in the waters under its fisheries jurisdiction.

3. Each Contracting State shall furnish to the Commission at such time and in such form as may be required by the Commission, the available statistical data and information referred to in article IX, paragraph 1 (a), as well as information on all actions taken by it in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article.

*Article XIII.* The Commission shall draw the attention of any State which is not a Party to this Convention to such fishing operations, undertaken by its nationals or vessels in the Convention area, which might affect negatively the activities of the Commission or the implementation of the purposes of this Convention.

*Article XIV.* The provisions of this Convention shall not apply to operations conducted solely for the purpose of scientific investigations by vessels authorized by a Contracting State for that purpose, or to fish and other marine organisms taken in the course of such operations. Catch so taken shall not be sold, exposed or offered for sale.

*Article XV.* 1. The Commission shall co-operate with other international organizations having related objectives.

2. The Commission may extend an invitation to any international organization concerned or to the Government of any State, not a party to this Convention, to participate as an observer in the sessions of the Commission or meetings of its subsidiary bodies.

*Article XVI.* 1. Each Contracting State may propose amendments to this Convention. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary Government and communicated by it to all Contracting States, which shall inform the Depositary Government about either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after the receipt of the communication.

The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary Government has received notifications of acceptance of that amendment from all Contracting States.

2. Each State which shall become a Party to this Convention after the entry into force of an amendment in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, is obliged to apply the Convention as amended.

*Article XVII.* 1. This Convention shall be subject to ratification or approval by the Signatory States. Instruments of ratification or instruments of approval shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic which shall perform the functions of the Depositary Government.

2. This Convention shall be open for accession to any State interested in preservation and rational exploitation of living resources in the Baltic Sea and the Belts, provided that this State is invited by the Contracting States. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.

*Article XVIII.* 1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fourth instrument of ratification or approval.

2. After entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this article, the Convention shall enter into force for any other State, the Government of which has deposited an instrument of ratification, approval or accession, on the thirtieth day following the date of deposit of such instrument with the Depositary Government.

*Article XIX.* At any time after the expiration of five years from the date of entry into force of this Convention any Contracting State may, by giving written notice to the Depositary Government, withdraw from this Convention.

The withdrawal shall take effect for such Contracting State on the thirty-first of December of the year which follows the year in which the Depositary Government was notified of the withdrawal.

*Article XX.* 1. The Depositary Government shall inform all Signatory and Acceding States:

- a) Of signatures of this Convention and deposit of each instrument of ratification, approval or accession, as well as of submitted declarations;
- b) Of the date of entry into force of this Convention;
- c) Of proposals relating to amendments to the Convention, notifications of acceptance and of the entry into force of such amendments;
- d) Of notifications of withdrawal.

2. The original of this Convention shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic, which shall transmit certified copies thereof to the Government of all Signatory States and of all States which accede to this Convention.

3. The Depositary Government shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Gdansk this thirteenth day of September, one thousand nine hundred and seventy-three, in a single copy drawn up in the Danish, Finnish, German, Polish, Russian, Swedish and English languages, each text being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

[CHRISTIAN THOMSEN]<sup>1</sup>

For the Republic of Finland:

[HEINE LINNA]

For the German Democratic Republic:

[EBERHARD KRACK]

For the Federal Republic of Germany:

[HANS-JÜRGEN ROHR]

For the Polish People's Republic:

[JERZY SZOPA]

For the Kingdom of Sweden:

[IVAN ECKERSTEN]

For the Union of the Soviet Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

<sup>2</sup> Signed by Aleksander Ishkov — Signé par Aleksander Ichkov.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AUX PÊCHERIES ET À LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DANS LA MER BALTIQUE ET LES BELTS

Les Etats Parties à la présente Convention,

Tenant compte du fait qu'il importe au plus haut point pour les Etats du bassin de la mer Baltique d'assurer une productivité maximale et stable des ressources biologiques de la mer Baltique et des Belts,

Reconnaissant la responsabilité commune qui leur incombe en matière de conservation et d'exploitation rationnelles des ressources biologiques,

Convaincus que la conservation des ressources biologiques de la mer Baltique et des Belts exige une coopération plus étroite et plus large dans la région,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Etats contractants s'engagent :

- A coopérer étroitement en vue de préserver et d'accroître les ressources biologiques de la mer Baltique et des Belts et d'en assurer une exploitation optimale et, en particulier, à développer et à coordonner les études à cette fin;
- A formuler et à réaliser des projets d'organisation et des projets techniques en matière de conservation et de développement des ressources biologiques, y compris des mesures visant à la reproduction artificielle d'espèces précieuses de poissons et/ou à contribuer financièrement à l'application de telles mesures, dans des conditions justes et équitables, ainsi qu'à prendre toutes autres mesures nécessaires pour assurer une exploitation rationnelle et efficace des ressources biologiques.

*Article II.* 1. La zone à laquelle s'applique la présente Convention, ci-après dénommée la « zone de la Convention », comprend toutes les eaux de

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 28 juillet 1974, soit 90 jours après la date du dépôt auprès du Gouvernement polonais du quatrième instrument de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article XVIII, paragraphe 1. Des instruments de ratification ou d'acceptation ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Pologne .....	25 octobre 1973
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	20 février 1974 A
République démocratique allemande .....	20 mars 1974
Suède .....	29 avril 1974
Danemark .....	6 mai 1974
Finlande .....	1 <sup>er</sup> juillet 1974

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de l'Etat suivant le 9 octobre 1977, soit le trentième jour suivant la date de dépôt d'un instrument de ratification, auprès du Gouvernement polonais, conformément à l'article XVIII, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
République fédérale d'Allemagne .....	9 septembre 1977
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	

la mer Baltique et des Belts, à l'exclusion des eaux intérieures, limitées, à l'ouest, par une ligne allant du Cap Hasenore à la Pointe Gniben, de Korshage à Spodsbjerg et du Cap Gilbjerg au Kullen.

2. La présente Convention est applicable à toutes les espèces de poissons et à toutes les ressources biologiques marines dans la zone de la Convention.

*Article III.* Aucune disposition de la présente Convention ne sera réputée affecter les droits, prétentions ou vues de l'un quelconque des Etats contractants en ce qui concerne les limites des eaux territoriales et l'étendue de la juridiction sur les pêcheries, conformément au droit international.

*Article IV.* Aux fins de la présente Convention, on entend par « navire » tout navire ou tout bateau employé pour la prise ou le traitement du poisson ou d'autres organismes marins vivants, immatriculé dans un Etat contractant, dont la propriété relève dudit Etat ou battant pavillon d'un Etat contractant.

*Article V.* 1. Il est constitué, aux fins de la présente Convention, une Commission internationale des pêcheries dans la mer Baltique, ci-après dénommée la « Commission ».

2. Chaque Etat contractant peut nommer au maximum deux représentants membres de la Commission, ainsi que les experts et conseillers qu'il jugera nécessaires.

3. La Commission élit parmi ses membres un Président et un Vice-Président pour un mandat de quatre ans. Le Président et le Vice-Président sont rééligibles à condition que les mandats ne soient pas consécutifs.

Ils sont élus parmi les représentants d'Etats contractants différents.

4. Tout membre de la Commission élu Président cesse immédiatement d'agir en tant que représentant d'un Etat et n'a pas le droit de vote. L'Etat intéressé a le droit de nommer un autre représentant pour remplacer le Président.

*Article VI.* 1. Le siège de la Commission est à Varsovie.

2. La Commission nomme son Secrétaire et le personnel approprié qu'elle peut juger nécessaire.

3. La Commission adopte son règlement intérieur ainsi que toutes autres dispositions qu'elle juge nécessaires à ses travaux.

*Article VII.* 1. La Commission adopte son règlement financier.

2. La Commission adopte un budget biennal ainsi qu'un projet de budget pour l'exercice suivant.

3. Le montant total du budget, y compris de tout budget additionnel, est pris à leur charge à parts égales par les Etats contractants.

4. Chaque Etat contractant prend à sa charge les dépenses relatives à la participation à la Commission de ses représentants, experts et conseillers.

*Article VIII.* 1. A moins que la Commission n'en décide autrement, elle tient ses sessions tous les deux ans à Varsovie, à la date qu'elle juge appropriée, si un représentant d'un Etat contractant en fait la demande à la Commission, et si cette demande est appuyée par le représentant d'un autre Etat contractant, le Président de la Commission convoque dès que possible une session extraordi-

naire, à la date et au lieu qu'il juge appropriés, trois mois au plus tard à compter de la présentation de la demande.

2. La première session de la Commission sera convoquée par le Gouvernement dépositaire de la présente Convention et aura lieu dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur de ladite Convention.

3. Chaque Etat contractant dispose d'une voix à la Commission. Les décisions et recommandations de la Commission sont adoptées à la majorité des deux tiers des représentants des Etats contractants présents et votants à la réunion.

4. La langue de travail de la Commission est l'anglais. Les langues officielles de la Commission sont les langues des Etats signataires. Seules les recommandations, décisions et résolutions de la Commission sont établies dans lesdites langues.

Lors des réunions de la Commission, tout Etat contractant a le droit de faire interpréter les débats dans sa propre langue. Tous les frais relatifs à cette interprétation sont pris en charge par l'Etat intéressé.

*Article IX.* 1. La Commission a pour attributions :

- a) De conserver à l'étude les ressources biologiques et les pêcheries dans la zone de la Convention en rassemblant, compilant, analysant et diffusant des données statistiques, concernant, par exemple, les prises et l'effort de pêche, ainsi que d'autres informations;
- b) De formuler des propositions en ce qui concerne la coordination de la recherche scientifique dans la zone de la Convention;
- c) De formuler et de soumettre des recommandations fondées, dans toute la mesure possible, sur les résultats de la recherche scientifique, concernant les mesures visées à l'article X, pour examen par les Etats contractants.

2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, la Commission, lorsqu'il y a lieu, a recours aux services du Conseil international pour l'exploration de la mer (CIEM) et d'autres organisations techniques et scientifiques internationales et utilise les informations fournies par les organismes officiels des Etats contractants.

3. Dans l'accomplissement de ses tâches, la Commission peut créer des groupes de travail et d'autres organes subsidiaires et déterminer leur composition et leur mandat.

*Article X.* Les mesures liées à la réalisation des objectifs de la présente Convention que la Commission peut examiner et à propos desquelles elle peut formuler des recommandations aux Etats contractants sont les suivantes :

- a) Toutes mesures concernant la réglementation des engins et du matériel de pêche ainsi que des méthodes de prise;
- b) Toutes mesures relatives aux dimensions des poissons qui peuvent être conservés à bord, débarqués, exposés ou offerts à la vente;
- c) Toutes mesures de fermeture de la saison;
- d) Toutes mesures de fermeture de zones;

- e) Toutes mesures visant à améliorer et à accroître les ressources biologiques marines, y compris en ce qui concerne la reproduction artificielle et la transplantation de poissons et d'autres organismes;
- f) Toutes mesures visant à réglementer et/ou à allouer entre les Etats contractants le volume des prises totales ou l'importance de l'effort de pêche, en fonction de l'objet, des types, des régions et des périodes de pêche;
- g) Toutes mesures de contrôle de l'application des recommandations obligatoires pour les Etats contractants;
- h) Toutes autres mesures relatives à la conservation et à l'exploitation rationnelle des ressources biologiques marines.

*Article XI.* 1. Sous réserve des dispositions du présent article, l'Etat contractant s'engage à appliquer toute recommandation formulée par la Commission, conformément à l'article X de la présente Convention, à partir de la date fixée par la Commission, ladite date ne pouvant pas être antérieure à l'expiration du délai prévu dans le présent article pour soulever des objections.

2. Tout Etat contractant peut, dans un délai de 90 jours à compter de la date de notification d'une recommandation, soulever des objections, auquel cas il n'est pas tenu de l'appliquer.

Un Etat contractant peut également, à tout moment, retirer son objection et appliquer la recommandation.

Si une objection est soulevée dans ledit délai de 90 jours, tout autre Etat contractant peut, dans les mêmes conditions, soulever à tout moment une objection dans un nouveau délai de 60 jours.

3. Si trois Etats contractants ou plus soulèvent des objections à une recommandation, les autres Etats contractants sont immédiatement dégagés de toute obligation d'appliquer ladite recommandation.

4. La Commission notifie immédiatement à chaque Etat contractant, dès réception, chaque objection ou chaque retrait.

*Article XII.* 1. Chaque Etat contractant prend, à l'égard de ses ressortissants et de ses navires, les mesures appropriées en vue d'assurer l'application des dispositions de la présente Convention ainsi que des recommandations de la Commission qui sont devenues obligatoires à son égard, et il prend les mesures appropriées en cas de violation desdites dispositions.

2. Sans préjudice des droits souverains des Etats contractants en ce qui concerne leur mer territoriale ou de leurs droits dans leurs zones de pêcheries, chaque Etat contractant applique les recommandations de la Commission obligatoires à son égard par l'intermédiaire de ses autorités nationales dans les limites de sa mer territoriale et dans les eaux situées sous sa juridiction en matière de pêcheries.

3. Chaque Etat contractant fournit à la Commission, aux dates et sous les formes requises par celle-ci, les données statistiques et les informations disponibles visées au paragraphe 1, a, de l'article IX, ainsi que les informations sur toutes les mesures qu'il a prises, conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article XIII.* La Commission appelle l'attention de tout Etat qui n'est pas Partie à la présente Convention sur les opérations de pêche réalisées par ses



ressortissants ou par ses navires dans la zone de la Convention et de nature à compromettre les activités de la Commission ou la réalisation des fins de la présente Convention.

*Article XIV.* Les dispositions de la Convention ne sont pas applicables aux opérations réalisées exclusivement à des fins de recherche scientifique par des navires autorisés à cette fin par un Etat contractant, ni aux poissons ni aux autres organismes marins capturés dans le cadre desdites opérations. Les prises capturées en pareilles circonstances ne sont pas vendues, exposées ni offertes à la vente.

*Article XV.* 1. La Commission coopère avec les autres organisations internationales ayant des objectifs voisins.

2. La Commission peut inviter toute organisation internationale intéressée ou le gouvernement de tout Etat qui n'est pas Partie à la présente Convention à participer en qualité d'observateur aux débats de la Commission ou aux réunions de ses organes subsidiaires.

*Article XVI.* 1. Tout Etat contractant peut proposer des amendements à la présente Convention. Toute proposition d'amendement est soumise au Gouvernement dépositaire, lequel la communique à tous les Etats contractants qui informent le Gouvernement dépositaire soit de leur acceptation, soit de leur rejet de l'amendement, dès que possible après réception de la communication.

L'amendement entre en vigueur 90 jours après que le Gouvernement dépositaire a reçu de tous les Etats contractants notification d'acceptation de l'amendement.

2. Tout Etat qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, est tenu d'appliquer la Convention telle qu'elle a été modifiée.

*Article XVII.* 1. La présente Convention est sujet à ratification ou à approbation par les Etats signataires. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne, qui remplira les fonctions de Gouvernement dépositaire.

2. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat qui s'intéresse à la préservation et à l'exploitation rationnelles des ressources biologiques de la mer Baltique et des Belts, à condition que ledit Etat y soit invité par les Etats contractants. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.

*Article XVIII.* 1. La présente Convention entrera en vigueur le jour suivant la date de dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'approbation.

2. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément au paragraphe 1 du présent article, ladite Convention entrera en vigueur, à l'égard de tout autre Etat dont le Gouvernement aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion, le trentième jour suivant la date de dépôt dudit instrument auprès du Gouvernement dépositaire.

*Article XIX.* Après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat contractant peut à tout moment se retirer de la présente Convention moyennant notification écrite à cet effet adressée au Gouvernement dépositaire.

Le retrait prend effet, à l'égard de cet Etat contractant, le 31 décembre de l'année suivant l'année au cours de laquelle le Gouvernement dépositaire a été informé du retrait.

*Article XX.* 1. Le Gouvernement dépositaire informe tous les Etats qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré :

- a) Des signatures de la présente Convention et du dépôt de chaque instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que des déclarations soumises;
- b) De la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- c) Des propositions concernant des amendements à la Convention, des notifications d'acceptation et de l'entrée en vigueur desdits amendements;
- d) Des notifications de retrait.

2. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne, lequel en communiquera des copies certifiées conformes au gouvernement de tous les Etats signataires ainsi que de tous les Etats qui adhéreront à la présente Convention.

3. Le Gouvernement dépositaire fera enregistrer la présente Convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les pays plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Gdansk ce treize septembre mille neuf cent soixante-treize en un seul exemplaire en langues danoise, finnoise, allemande, polonaise, russe, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[CHRISTIAN THOMSEN]

Pour la République de Finlande :

[HEINE LINNA]

Pour la République démocratique allemande :

[EBERHARD KRACK]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[HANS-JÜRGEN ROHR]

Pour la République populaire de Pologne :

[JERZY SZOPA]

Pour le Royaume de Suède :

[IVAN ECKERSTEN]

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[ALEKSANDER ICHKOV]

DECLARATIONS RELATING  
TO THE DECLARATION  
MADE UPON RATIFICATION  
BY THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY CONCERNING  
APPLICATION TO BERLIN  
(WEST)<sup>1</sup>

DÉCLARATIONS RELATIVES  
À LA DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION  
PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-  
RALE D'ALLEMAGNE CON-  
CERNANT L'APPLICATION  
À BERLIN-OUEST<sup>1</sup>

*POLAND*

*POLOGNE*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

“Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej może przyjąć oświadczenie Rządu Republiki Federalnej Niemiec o rozciągnięciu Konwencji na Berlin (Zachodni) tylko w takim stopniu w jakim rozciągnięcie to jest dopuszczalne z punktu widzenia Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 roku.”

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... the Government of the Polish People's Republic can accept the declaration of the Government of the Federal Republic of Germany on the extension of the Convention to Berlin (West)<sup>1</sup> only to the extent admissible under the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.<sup>4</sup>

... le Gouvernement de la République populaire de Pologne ne peut accepter la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'extension de la Convention à Berlin (Ouest)<sup>1</sup> que dans la mesure autorisée par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.<sup>2</sup>

*UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«... советская сторона заявляет, что она не возражает против применения Конвенции к Берлину (Западному) в той мере и в таком объеме, в каком это допустимо с точки зрения Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 г., в соответствии с которым Берлин (Западный) не является составной частью ФРГ и не управляется ею.»

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 93 of this volume.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the People's Republic of Poland.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1, p. 99 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

... the Soviet Party raises no objection to applying this Convention to Berlin (West) to such an extent and to such a degree allowed by the Quadripartite Agreement of September 3, 1971, according to which Berlin (West) is neither a part of the Federal Republic of Germany nor is governed by it.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

... la Partie soviétique n'a pas d'objection à soulever en ce qui concerne l'obligation de ladite Convention à Berlin (Ouest) dans la mesure et selon les modalités autorisées par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, aux termes duquel Berlin-Ouest n'est ni partie de la République fédérale d'Allemagne, ni gouverné par elle.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques.

**No. 16711**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the United Republic of  
Tanzania. Signed at Dar es Salaam on 30 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 30 May 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement à la République-Unie de  
Tanzanie. Signé à Dar es-Salam le 30 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 30 mai 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as the Government) wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1978 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the United Republic of Tanzania (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III. EXECUTION OF PROJECTS*

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions



from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS*

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless

and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS  
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts

specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the United Republic of Tanzania, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third Parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then, at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

### *Article XIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources<sup>1</sup> and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

---

<sup>1</sup> See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Tanganyika concerning assistance from the Special Fund signed at Dar es Salaam on 17 July 1962" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 435, p. 237; "Agreement concerning technical assistance signed at Dar es Salaam on 6 March 1963," *ibid.*, vol. 455, p. 386, and "Standard Agreement on operational assistance signed at Dar es Salaam on 14 May 1965," *ibid.*, vol. 550, p. 310.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Dar es Salaam this 30th day of May 1978.

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

AHMAD KABBAH  
Resident Representative of the United  
Nations Development Programme in  
the United Republic of Tanzania

For the Government  
of the United Republic  
of Tanzania:

*[Signed]*

E. A. MULOKOZI  
Principal Secretary  
Ministry of Finance  
and Planning



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort fait par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé le « Gouvernement ») souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les « documents relatifs aux projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement, qu'il aura approuvées. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

*Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1978 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Les services de volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);
  - d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé le « pays »);
  - e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
  - f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
  - g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Il fournira au PNUD toutes les facilités et tous les renseignements nécessaires pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au projet et aura à cette fin statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord sera interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Le représentant résident assurera au nom du Programme la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses

propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il accomplira toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera utile à son bon fonctionnement. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation des fins exposées dans les documents y relatifs et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation de l'Etat à chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter de leurs responsabilités dans un projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD à ce projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches qu'il lui onfiera. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place sa participation au projet et sera responsable devant lui. Le conseiller technique principal ou coordonnateur de projet supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de con-

trepartie. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seraient applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution.

6. Les boursiers seront choisis par l'agent d'exécution. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'agent en la matière.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et des autres matériels, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. Toutefois, à moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements qu'il pourra lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte de ses responsabilités en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD veillera à ce que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, à sa demande, des renseignements sur les avantages de ce projet et sur les activités entreprises pour atteindre ses objectifs, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de remettre au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'agent d'exécution s'il en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne l'ait prié par écrit d'en restreindre la diffusion.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de sa charge de participer et de coopérer à l'exécution des projets aidés par le PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira comme contribution en nature et pour autant qu'il est précisé dans les documents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et d'autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays; et
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet qui y est joint, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément au règlement financier du PNUD.

6. Le coût des éléments qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et les sommes dues par lui en vertu du présent article, suivant le détail des budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement des budgets. Ces sommes feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

*Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Le transport du personnel dans le pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications à fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'agent en cause. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à une autre personne de rang comparable employée par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, comme contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent ses fonctionnaires;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements convenant au personnel international, et des logements pour les experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureau, y compris le matériel et les fournitures, destiné à servir de siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et de télécommunications à fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance pour le représentant résident et ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### *Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer la bonne coordination et utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les engagements qu'il a souscrits dans le présent Accord.

#### *Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance du PNUD. Sans que ceci limite la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

#### *Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris les dispositions de l'annexe à la Con-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

vention applicable à cette institution. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>1</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se verront accorder les privilèges et immunités supplémentaires nécessaires pour que la mission puisse exercer ses fonctions comme il convient.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, hormis ses ressortissants employés sur le plan local qui fournissent des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA, selon le cas.

5. Les mots « personnes qui fournissent des services » employés dans les articles IX, X et XIII du présent Accord désignent les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Ils désignent les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

#### *Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui risqueraient de gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et il leur donnera toutes les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.



autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements ou de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des agents d'exécution ou à d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République-Unie de Tanzanie, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra aux réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte; il dégagera la responsabilité des intéressés et les mettra hors de cause en cas de réclamation à laquelle donneraient lieu des activités entreprises en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet s'il se produit une situation qui, selon lui, générerait ou menacerait de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Il pourra, dans la même communication ou dans une communication ultérieure, préciser les conditions auxquelles il est disposé à reprendre son assistance. L'assistance restera suspendue tant que ces conditions n'auront pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'aura pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation visée au paragraphe 1 ci-dessus se produit et subsiste pendant 14 jours après que le PNUD l'a signalée, en même temps que la suspension de son assistance, au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD aura à tout moment, tant que cette situation subsistera, la faculté de supprimer, par notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par la négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième, qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, à l'agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert et qui usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut pas être réglé ainsi ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage comme il est stipulé au paragraphe 1 ci-dessus, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### *Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessus. A son entrée en vigueur, il remplacera les Accords existants pour ce qui est de l'assistance au Gouvernement par le PNUD<sup>1</sup> et du bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute l'assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des Accords rendus caducs.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qui n'y sont pas expressément prévues seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance les propositions de l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de cette notification.

<sup>1</sup> Voir « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Tanganyika relatif à une assistance du Fonds spécial signé à Dar es-Salam le 17 juillet 1962 » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 435, p. 237; « Accord d'assistance technique signé à Dar es-Salam le 6 mars 1963 » *ibid.*, vol. 455, p. 387, et « Accord type d'assistance opérationnelle signé à Dar es-Salam le 14 mai 1965 » *ibid.*, vol. 550, p. 311.

4. Les engagements souscrits par les Parties aux articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les engagements souscrits par le Gouvernement aux articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) subsisteront, après l'expiration ou la dénonciation de l'Accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne qui fournissent des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Dar es-Salam le 30 mai 1978.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

Le Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement en République-Unie de Tanzanie,

[Signé]

AHMAD KABBAH

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie de Tanzanie :

Le Secrétaire principal du Ministère des finances et de la planification,

[Signé]

E. A. MULOKOZI



No. 16712

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at  
Dar es Salaam on 24 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 31 May 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à  
Dar es-Salam le 24 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 31 mai 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as "the Government of Tanzania") have agreed as follows:

*Article 1. INTERPRETATION*

1. In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "The appointed day"\* means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Tanzania;

(c) "Inducement allowance" means any inducement allowance which is pensionable under the pensions laws enjoyed by an officer under the Overseas Service (Tanganyika) Agreement 1961, or any agreement or arrangement amending or replacing the same or the Overseas Service (Zanzibar) Agreement 1961, or any agreement or arrangement amending or replacing the same;

(d) "Officer" means:

- (i) An officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Tanganyika signed at Dar es Salaam on 14 March 1962<sup>2</sup> as amended by the Overseas Service and Public Officers (Tanganyika) Amendment Agreement 1963 (hereinafter referred to as "the Public Officers (Tanganyika) Agreement as amended") applies or applied, or
- (ii) An officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and His Majesty the Sultan's Government in Zanzibar signed at Zanzibar on 10 December 1963 (hereinafter referred to as "the Public Officers (Zanzibar) Agreement") applies or applied, or
- (iii) A person not being an officer to whom sub-paragraph (i) of this paragraph applies who was before 14 March 1962 the substantive holder of a pensionable office in the public service of Tanganyika and whose terms of service before that date included an entitlement to free passages from East Africa for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty, and who was not a citizen of Tanzania on 1 April 1971 or who, having

\* The appointed day is 1 September 1976.

<sup>1</sup> Came into force on 16 August 1976, the date of the latter of the written notifications by which the Parties informed each other of the completion of their domestic legislation and other necessary arrangements, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 449, p. 147.

retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Tanzania at the time of his retirement or death, as the case may be;

(e) "Other public service" means public service not under the Government of Tanzania;

(f) "Pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws by the Government of Tanzania to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(g) "Pensionable emoluments" means:

- (i) In respect of public service under the Government of Tanzania, emoluments which count for pension under the pensions laws;
- (ii) In respect of other public service, emoluments which count for pension in accordance with the applicable law or regulations of such service;

(h) "Pensions laws" means:

- (i) In relation to pensions other than widows' and orphans' pensions:
  - (aa) Any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Tanzania at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date;
  - (bb) The Tanganyika (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1961 and the Zanzibar (Compensation and Retiring Benefits) Regulations 1963;
  - (cc) The Retirement (Special Provisions) Act 1962, Chapter 483 of the Laws of Tanganyika and any amendments thereto in force at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date;
- (ii) In relation to widows' and orphans' pensions, the Widows and Orphans Pensions Ordinance, Chapter 54 of the Laws of Tanganyika, and any amendments thereto in force at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "the Widows and Orphans Pensions Ordinance"), the Widows and Orphans Pensions Decree, Chapter 47 of the laws of Zanzibar, and any amendments thereto in force at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "the Widows and Orphans Pensions Decree") and the Asiatic Widows and Orphans Pensions Decree, Chapter 48 of the laws of Zanzibar, and any amendments thereto in force at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "the Asiatic Widows and Orphans Pensions Decree"); and
- (iii) In relation both to widows' and orphans' pensions and to other pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Tanzania for the purposes of this Agreement;

- (i) "Public service" means:
- (i) Service in a civil capacity under the Government of Tanzania or any other country or territory in the Commonwealth;
  - (ii) Service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;
  - (iii) Service which is pensionable:
    - (aa) Under the Overseas Superannuation Scheme; or
    - (bb) Under any Acts relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or
    - (cc) Under a local authority in the United Kingdom; or
    - (dd) Under the National Health Service of the United Kingdom;
  - (iv) Any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Tanzania to be public service for the purposes of this Agreement;
  - (v) Except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;
  - (vi) Service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
  - (vii) Service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
- (j) "Relevant service" means public service in a civil capacity under the Government of Tanzania;
- (i) In respect of an officer to whom sub-paragraphs (d) (i) or (d) (iii) of this article applies, on or after 1 July 1961, and
  - (ii) In respect of an officer to whom sub-paragraph (d) (ii) of this article applies, on or after 1 August 1963;
- (k) "The Tanzania element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Tanganyika (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1961 or under the Zanzibar (Compensation and Retiring Benefits) Regulations 1963 or a widows' and orphans' pension) means:
- (i) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty or from contracting a disease or a pension or additional pension arising from such an injury or from such a disease being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable emoluments other than inducement



allowance at the date he received the injury or contracted the disease bears to the rate of the officer's total pensionable emoluments at that date;

- (ii) In the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Tanzania which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(l) "The taxation element" means the sum accepted by the two Governments as being equivalent to the proceeds of income tax or any similar tax received by the Government of Tanzania on any sums which are reimbursable in accordance with sub-paragraph (1) (d) of article 3;

(m) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under the Widows and Orphans Pensions Ordinance, the Widows and Orphans Pensions Decree or the Asiatic Widows and Orphans Pensions Decree.

2. In relation to any period before 26 April 1964 references to the Government of Tanzania shall be construed as references to the Government of Tanganyika or the Government of Zanzibar and references to Tanzania shall be construed as references to Tanganyika or Zanzibar.

#### *Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Tanzania the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

#### *Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

1. The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) That they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
- (b) That apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provisions applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;

- (c) That if the Government of Tanzania should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Tanzania to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Tanzania any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement;
- (d) That they shall reimburse the Government of Tanzania, in accordance with such procedure as may be mutually arranged between the two Governments, the aggregate amount, less the taxation element, of any payments due on or after 1 April 1971 (being amounts due under the pension laws, and made by the Government of Tanzania to or in respect of officers to whom sub-paragraph (d) (iii) of article 1 refers) which represent that proportion of a pension or gratuity payable to or in respect of an officer which accrues from public service under the Government of Tanzania before 1 July 1961.

2. For the purposes of sub-paragraph (1) (d) of this article the proportion of a pension or gratuity which accrues from public service under the Government of Tanzania before 1 July 1961 is that proportion which the total pensionable emoluments received by an officer from public service under the Government of Tanzania prior to 1 July 1961 bears to his total pensionable emoluments received from all public service under that Government.

*Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF TANZANIA*

1. The Government of Tanzania undertake:

- (a) That they shall remain responsible for any instalments of pension which remain unpaid on the appointed day;
- (b) That they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (c) That they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
- (i) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Tanzania element of such pension;
- (ii) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer:
- (aa) That part of the sum which would represent the Tanzania element of such pension if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and
- (bb) 25% of the officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day.

2. The sums payable under sub-paragraphs (1) (c) (i) and (1) (c) (ii) (aa) of this article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Tanzania and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Tanzania would have received in respect of the Tanzania element of the pensions.

#### *Article 5. SUPPLY OF INFORMATION*

Each of the Parties to this Agreement shall, whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

#### *Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS*

1. On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Tanganyika) Agreement 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same, or the Overseas Service (Zanzibar) Agreement 1961, or any agreement or arrangement amending or replacing the same, relating to the reimbursement of the Government of Tanzania by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

2. On and after the appointed day, the provisions of articles 3, 4, 5, 6 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in article 7 (2) and article 8 of the Public Officers (Tanganyika) Agreement, as amended, and articles 3, 4, 5, 6, 7 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in article 8 (2) and articles 8 (3) and 9 of the Public Officers (Zanzibar) Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

#### *Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT*

If the Government of the United Kingdom and the Government of Tanzania mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

#### *Article 8. ENTRY INTO FORCE*

Each of the Parties to this Agreement shall, prior to the appointed day, take all the measures including the enactment of domestic legislation necessary to enable such Party to give effect to the Agreement and shall notify the other Party in writing as soon as these measures have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

#### *Article 9. CITATION*

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Tanzania) Agreement 1976.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dar es Salaam this Twenty Fourth day of March 1976.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

MERVYN BROWN

For the Government  
of the United Republic  
of Tanzania:

A. JAMAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé le « Gouvernement tanzanien ») sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* INTERPRÉTATION

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme « actuaire » désigne un *Fellow* de l'Institute of Actuaries ou un *Fellow* de la Faculty of Actuaries d'Ecosse;

b) L'expression « la date de référence »\* désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement tanzanien;

c) L'expression « prime d'encouragement » désigne toute prime d'encouragement qui ouvre droit à pension en vertu de la législation relative aux pensions versées à un fonctionnaire en vertu de l'Accord de 1961 relatif aux conditions d'emploi outre-mer (*Overseas Service [Tanganyika] Agreement 1961*) ou de tout autre accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord ou l'*Overseas Service [Zanzibar] Agreement 1961* ou tout autre accord ou arrangement modifiant ou remplaçant le dernier Accord;

d) Le terme « fonctionnaire » désigne :

- i) Un fonctionnaire auquel l'Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Tanganyika signé à Dar es-Salam le 14 mars 1962<sup>2</sup> ci-après modifié par l'*Overseas Service and Public Officers (Tanganyika) Agreement Amendment 1963* (dénommé l'« Accord relatif aux fonctionnaires tel que modifié [Tanganyika] ») est ou était applicable; ou
- ii) Un fonctionnaire auquel l'Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan de Zanzibar signé à Zanzibar le 10 décembre 1963 (l'Accord relatif aux fonctionnaires [Zanzibar]) est ou était applicable; ou
- iii) Une personne qui n'est pas un fonctionnaire et à qui l'alinéa i du présent paragraphe s'applique et qui était avant le 14 mars 1962 titulaire d'un emploi

\* La date de référence est le 1<sup>er</sup> septembre 1976.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 août 1976, date de la dernière des notifications écrites par lesquelles chacune des Parties avait informé l'autre de l'achèvement de la procédure législative et toute autre mesure requise à cet effet, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 147.

donnant droit à pension dans la fonction publique du Tanganyika et dont les conditions de service prévoyaient des voyages gratuits d'Afrique de l'Est aux fins de congé ou de départ à la cessation des fonctions et qui n'était pas ressortissant de la Tanzanie au 1<sup>er</sup> avril 1971 ou qui, ayant pris sa retraite de la fonction publique ou étant décédé pendant son service après cette date, n'est ou n'était pas ressortissant de la Tanzanie au moment où il a pris sa retraite ou est décédé, selon le cas;

e) L'expression « autre fonction publique » désigne un service public ne relevant pas du Gouvernement tanzanien;

f) Le terme « pension » désigne toute pension, avantage pécuniaire ou indemnité, y compris les intérêts, ou prestation de retraite ou avantage analogue, ou toute augmentation de pension, ou tout versement remboursable, ou intérêts sur lesdits versements, à tout fonctionnaire, dus en vertu de la législation du Gouvernement tanzanien en matière de retraites, à un fonctionnaire ou à sa veuve ou à son enfant ou à son représentant légal;

g) L'expression « émoluments ouvrant droit à pension » désigne :

- i) En ce qui concerne un service public relevant du Gouvernement tanzanien, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul du montant de la pension conformément à la législation relative aux pensions;
- ii) En ce qui concerne toute autre fonction publique, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul du montant de la pension conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans ladite fonction publique;

h) L'expression « législation relative aux pensions » désigne :

- i) En ce qui concerne les pensions autres que les pensions accordées aux veuves et aux enfants :

aa) Toute loi, tout règlement ou toute instruction administrative prévoyant le versement de pensions à des fonctionnaires pour service public et en vigueur en Tanzanie avant le 1<sup>er</sup> avril 1971 et adopté avant cette date;

bb) Le Tanganyika (*Compensations and Retiring Benefits*) Order in Council 1961 et les Zanzibar (*Compensation and Retiring Benefits*) Regulations 1963;

cc) Le *Retirement (Special Provisions) Act 1962*, chapitre 483 des lois au Tanganyika, et tout amendement à ce texte en vigueur avant le 1<sup>er</sup> avril 1971 et adopté avant cette date;

- ii) En ce qui concerne les pensions accordées aux veuves et aux enfants, l'Ordonnance sur les pensions accordées aux veuves et aux enfants, chapitre 54 des lois du Tanganyika, et tout amendement adopté et mis en vigueur avant le 1<sup>er</sup> avril 1971 (mentionné dans le présent Accord comme l'« Ordonnance sur les pensions aux veuves et aux enfants »), le Décret sur les pensions aux veuves et aux enfants, chapitre 47 des lois de Zanzibar, et tout amendement adopté et mis en vigueur avant le 1<sup>er</sup> avril 1971 (ci-après dénommé le « Décret sur les pensions des veuves et des enfants »), le Décret sur les pensions des veuves et enfants asiatiques, chapitre 48 des lois de Zanzibar (mentionné dans le présent Accord sous le nom de « Décret sur les pensions des veuves et des enfants asiatiques »), et tous amendements auxdits

ordonnance et décrets en vigueur avant le 1<sup>er</sup> avril 1971 et adoptés avant cette date; et

iii) En ce qui concerne les pensions de retraite et les pensions aux veuves et enfants, toute autre loi, règlement ou instruction administrative accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement tanzanien aux fins du présent Accord;

i) L'expression « fonction publique » désigne :

i) Un service accompli à titre civil sous l'autorité du Gouvernement tanzanien ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;

ii) Un service accompli sous l'autorité du Haut Commissariat pour l'Afrique équatoriale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique équatoriale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;

iii) Les services ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :

aa) Du régime de retraite d'outre-mer; ou

bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants; ou

cc) De toute autorité locale du Royaume-Uni; ou

dd) Du service national de la santé du Royaume-Uni;

iv) De tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement tanzanien comme relevant de la fonction publique aux fins du présent Accord;

v) Sauf aux fins du calcul d'une pension, prestation ou autre indemnité ainsi que de la détermination du montant maximal d'une pension, un service pouvant ouvrir droit à pension en qualité de Gouverneur en vertu de la loi de 1973 relative aux pensions des fonctionnaires des cadres d'outre-mer (*Overseas Pensions Act of 1973*) ou de toute autre loi modifiant ou remplaçant ladite loi;

vi) Un service correspondant aux fonctions de président, de vice-président, de juge à la Cour d'appel (Justice of Appeal), de greffier, de fonctionnaire ou d'employé de la Cour d'appel de l'Afrique orientale (Court of Appeal for Eastern Africa) créée par l'*Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323)* ou de la Court of Appeal for East Africa;

vii) Un service pour le compte du Commissaire par intérim pour les Indes occidentales (Interim Commissioner for the West Indies);

j) L'expression « service pertinent » désigne un service public accompli sous l'autorité du Gouvernement tanzanien ou après cette date :

i) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel s'applique l'alinéa d, i, ou d, iii, du présent article à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1961 ou après cette date; et

ii) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel s'applique l'alinéa *d*, ii, du présent article à la date du 1<sup>er</sup> août 1963 ou après cette date;

*k*) L'expression « élément de Tanzanie » appliqué à une pension (à l'exclusion des indemnités ou intérêts y relatifs payables en vertu de l'Ordonnance de 1961 relative au régime d'indemnisation et de pension de retraite du Tanganyika (*Compensation and Retiring Benefits Order [1961]*) ou des Règlements correspondants de Zanzibar (1963) ou des pensions accordées aux veuves et aux enfants) désigne :

i) Dans le cas d'une pension versée pour un décès consécutif à une blessure ou à une maladie reçue ou contractée par un fonctionnaire pendant qu'il était en service, ou pour une pension ou pension supplémentaire versée en dédommagement d'une telle blessure ou maladie quand cette pension est versée à la suite d'un événement survenu pendant le service du fonctionnaire, ce pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre les émoluments du fonctionnaire ouvrant droit à pension, à l'exclusion de la prime d'encouragement, à la date à laquelle il a reçu la blessure ou contracté la maladie et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versée au fonctionnaire à cette date;

ii) Pour toute autre pension, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension à l'exclusion de la prime d'encouragement versés à un fonctionnaire pendant son service et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant toute la durée de son service public pour le compte du Gouvernement tanzanien qui ont été pris en compte pour calculer le montant de cette pension;

*l*) L'« élément imposition » signifie le montant accepté par les deux gouvernements comme étant équivalent aux recettes de l'impôt sur le revenu ou de tout impôt analogue perçus par le Gouvernement tanzanien sur les montants remboursables conformément aux dispositions de l'alinéa 1, *d*, de l'article 3;

*m*) L'expression « pensions aux veuves et aux enfants » signifie les pensions payables en vertu de l'Ordonnance sur les pensions aux veuves et aux enfants, du Décret sur les pensions aux veuves et aux enfants ou du Décret sur les pensions aux veuves et aux enfants asiatiques.

2. En ce qui concerne toute période antérieure au 26 avril 1964, la mention du Gouvernement tanzanien doit être interprétée comme étant la mention du Gouvernement du Tanganyika ou du Gouvernement de Zanzibar et la mention de la Tanzanie comme étant la mention du Tanganyika ou de Zanzibar.

#### Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A compter de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement tanzanien en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été accordées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être accordées après ladite date.



*Article 3.* OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) Il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux personnes intéressées ou à leurs ayants droit conformément aux règles et principes convenus dans la législation relative aux pensions, modifiée selon les nécessités par suite du transfert des responsabilités prévu au présent Accord ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre compte tenu des dispositions du paragraphe ci-après;
- b) Mis à part les modifications découlant du fait que les pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, sont payables sur les deniers publics au Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun des fonctionnaires des dispositions différentes de celles prévues dans la législation relative aux pensions (à l'exception de toute disposition, expresse ou implicite, relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension) si ce faisant lesdites dispositions devaient devenir moins favorables à tout bénéficiaire ou bénéficiaire potentiel que celles qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant plus favorables;
- c) Si le Gouvernement tanzanien doit, par décision d'un tribunal tanzanien compétent, verser à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer, à la veuve ou aux enfants d'un tel fonctionnaire ou à son représentant personnel une somme quelconque au titre d'une pension versée à la veuve et aux enfants, dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement tanzanien toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déduire la somme correspondante, ou suspendre le versement de la pension et notamment de toute pension accordée à la veuve ou aux enfants, qu'il doit verser à ladite personne en vertu du présent Accord;
- d) Il remboursera au Gouvernement tanzanien, selon une procédure à convenir entre les deux gouvernements, le montant total, moins l'élément imposition, de tout paiement dû le 1<sup>er</sup> avril 1971 ou après cette date (s'agissant de montants versés dus en vertu des lois sur les pensions et par le Gouvernement tanzanien à un fonctionnaire ou à ses ayants-droit, visé à l'alinéa *d*, iii, de l'article premier) et qui représente la proportion d'une pension ou d'une allocation payable à un fonctionnaire ou à ses ayants-droit, au titre d'une fonction publique exercée sous l'autorité du Gouvernement tanzanien avant le 1<sup>er</sup> juillet 1961.

2. Aux fins de l'alinéa 1, *d*, du présent article, la proportion d'une pension ou d'une allocation au titre d'une fonction publique exercée sous l'autorité du Gouvernement tanzanien avant le 1<sup>er</sup> juillet 1961 est la proportion que la totalité des émoluments ouvrant droit à pension perçus par un fonctionnaire sous l'autorité du Gouvernement tanzanien avant le 1<sup>er</sup> juillet 1961 représente par rapport à la totalité de ses émoluments ouvrant droit à pension perçus pour la totalité de la fonction publique exercée sous l'autorité de ce Gouvernement.

*Article 4.* OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT TANZANIEEN

1. Le Gouvernement tanzanien prend les engagements suivants :

- a) Il restera responsable de la part d'une pension accordée à un fonctionnaire ou en ce qui concerne un fonctionnaire, qui est impayée à la date de référence;
- b) A partir de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension à un fonctionnaire ou en ce qui concerne un fonctionnaire qu'en vertu des dispositions du présent Accord;
- c) Il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux gouvernements pourront convenir :
  - i) Au titre de toute pension (autre qu'une pension accordée à la veuve ou aux enfants) reconnus avant la date de référence à un fonctionnaire ou pour son compte, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément tanzanien desdites pensions;
  - ii) Au titre de toute pension (autre qu'une pension accordée à la veuve ou aux enfants) reconnue à la date de référence ou après cette date à un fonctionnaire ou à son compte :
    - aa) La somme représentant à la date de référence la valeur de la part de l'élément tanzanien de la pension qui serait due au titre d'un service pertinent du fonctionnaire jusqu'au jour précédant immédiatement la date de référence; et
    - bb) 25% des émoluments du fonctionnaire ouvrant droit à pension, autres que la prime d'encouragement revenant audit fonctionnaire au titre de son service pertinent accompli à compter de la date de référence.

2. Les sommes payables en vertu des alinéas 1, c, i, et 1, c, ii, aa, du présent article seront calculées au moyen de méthodes actuarielles par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement tanzanien et seront diminuées d'une somme reconnue par les deux gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement tanzanien aurait perçu sur l'élément de Tanzanie des pensions.

*Article 5.* ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Chacune des Parties au présent Accord communiquera sans retard à l'autre Partie tous les renseignements que celle-ci pourrait lui demander au sujet de l'application des arrangements contenus dans le présent Accord.

*Article 6.* MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1. A la date de référence ou après cette date, les dispositions de l'Accord de 1961 sur les conditions d'emploi outre-mer (Tanganyika) [*Overseas Service (Tanganyika) Agreement 1961*] et de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord, ou de l'Accord de 1961 sur les conditions d'emploi outre-mer (Zanzibar) [*Overseas Service (Zanzibar) Agreement 1961*], ainsi que de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord, relatives au remboursement au Gouvernement tanzanien par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part du montant d'une pension cesseront, à compter de

la date de référence, d'être applicables à toute pension payable à un fonctionnaire relevant de l'application du présent Accord ou pour le compte d'un tel fonctionnaire à l'égard de toute période commençant à la date de référence.

2. A la date de référence ou après cette date, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6 et les mots « fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion » du paragraphe 2 de l'article 7 et de l'article 8 de l'Accord relatif aux fonctionnaires (Tanganyika) modifié et les mots « et fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion » au paragraphe 2 de l'article 8 et le paragraphe 3 de l'article 8 et l'article 9 de l'Accord relatif aux fonctionnaires (Zanzibar) cesseront d'être applicables à l'égard des fonctionnaires relevant du présent Accord.

#### *Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD*

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement tanzanien conviennent que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou un ensemble de cas particuliers, les dispositions du présent Accord seront appliquées à ce cas ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

#### *Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Chacune des Parties au présent Accord adressera une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura achevé les formalités législatives et autres qu'elle doit accomplir pour pouvoir exécuter l'Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

#### *Article 9. DÉSIGNATION*

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre « Accord de 1976 relatif aux pensions des fonctionnaires (Tanzanie) ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dar es-Salam le 24 mars 1976.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

MERVYN BROWN

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie  
de Tanzanie :

A. JAMAL



No. 16713

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND and FRANCE  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement regarding the status, privileges and immunities  
of the Court of Arbitration on Delimitation of the  
Continental Shelf between the United Kingdom and  
France and persons participating in the work of the  
Court. Signed at Bern on 14 January 1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 31 May 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD et FRANCE  
et  
SUISSE**

**Accord concernant le statut, les privilèges et les immunités  
en Suisse du Tribunal arbitral chargé de la délimi-  
tation du plateau continental entre le Royaume-Uni et  
la France et des personnes participant aux travaux du  
Tribunal. Signé à Berne le 14 janvier 1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 31 mai 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, OF THE ONE PART, AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER PART, REGARDING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COURT OF ARBITRATION ON DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FRANCE AND PERSONS PARTICIPATING IN THE WORK OF THE COURT

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, of the one part, the Government of the Swiss Confederation, of the other part,

Considering the establishment at Geneva, with the agreement of the Swiss authorities, of the seat of the Court of Arbitration set up by the Government of the United Kingdom and the Government of France to settle the differences which have arisen between them concerning the delimitation of the continental shelf,

Desiring to fix the status, privileges and immunities in Switzerland of the Court of Arbitration and the persons participating in its work,

Have agreed as follows:

*Article 1. USE OF TERMS*

For the purposes of this Agreement:

*a)* The expression "Members of the Court" means the President of the Court of Arbitration and the remaining Judges, as well as any expert or experts appointed by the Court.

*b)* The expression "members of the administrative and technical staff of the Court" means the staff of the Court employed on administrative and technical duties for the purposes of the arbitration.

*c)* The expression "persons participating in the arbitral procedure" means the persons comprising the two categories defined in paragraphs *a)* and *b)* of this article.

*d)* The expression "private staff" means persons employed exclusively in the private service of Members of the Court.

*Article 2. GENERAL FACILITIES*

The Swiss Government shall accord to the Court of Arbitration the facilities required for the performance of its functions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1977 by signature, in accordance with article 30.

*Article 3. PREMISES AND ACCOMMODATION*

The Swiss Government shall assist the Court of Arbitration, if it so requests, in procuring the necessary premises and obtaining suitable accommodation for its Members.

*Article 4. EXEMPTION OF THE PREMISES OF THE COURT OF ARBITRATION FROM TAXATION*

1. To the extent compatible with the nature and duration of the functions of the Court of Arbitration, the Court and its Members acting on its behalf shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises occupied by the Court, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this article shall not apply to such dues and taxes payable under Swiss law by persons contracting with the Court of Arbitration or with a Member thereof.

*Article 5. INVIOABILITY OF THE PREMISES*

1. The premises where the Court of Arbitration is established in accordance with the present Agreement shall be inviolable. The agents of the Swiss Government may not enter the said premises, except with the consent of the President of the Court of Arbitration. Such consent may be assumed in case of fire or other disaster that seriously endangers public safety, and only in the event that it has not been possible to obtain the express consent of the President of the Court of Arbitration.

2. The Swiss Government is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the Court of Arbitration against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Court or impairment of its dignity.

3. The premises of the Court of Arbitration, their furnishings, other property used in the operation of the Court of Arbitration and its means of transport shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

*Article 6. INVIOABILITY OF ARCHIVES AND DOCUMENTS*

The archives and documents of the Court of Arbitration shall be inviolable at all times and wherever they may be. They should, when necessary, bear visible external marks of identification.

*Article 7. FREEDOM OF MOVEMENT*

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the Swiss Government shall ensure to all Members of the Court of Arbitration such freedom of movement and travel in its territory as is necessary for the performance of the functions of the Court of Arbitration.

*Article 8. FREEDOM OF COMMUNICATION*

1. The Swiss Government shall permit and protect free communication on the part of the Court of Arbitration for all official purposes, and notably with the Governments of the Parties to the Arbitration.

2. The official correspondence of the Court of Arbitration shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the Court of Arbitration and its functions.

*Article 9. PERSONAL INVIOABILITY*

The persons of the Members of the Court of Arbitration shall be inviolable. They shall not be liable to any form of arrest or detention. The Swiss Authorities shall treat them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

*Article 10. INVIOABILITY OF THE PRIVATE ACCOMMODATION*

1. The private accommodation of the Members of the Court of Arbitration shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the Court.

2. Their papers, their correspondence and, except as provided in paragraph 4 of article 11, their property shall likewise enjoy inviolability.

*Article 11. IMMUNITY FROM JURISDICTION*

1. The Members of the Court of Arbitration shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of Switzerland.

2. They shall also enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of Switzerland, except in the case of:

- a) A real action relating to private immovable property situated in the territory of Switzerland, unless the person concerned holds it on behalf of the Court of Arbitration;
- b) An action relating to succession in which the person concerned is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the Court of Arbitration;
- c) An action relating to any professional or commercial activity exercised by the person concerned in Switzerland outside his official functions;
- d) An action for damages arising out of an accident caused by a vehicle used outside the official functions of the person concerned.

3. The Members of the Court of Arbitration are not obliged to give evidence as witnesses.

4. No measures of execution may be taken in respect of a Member of the Court of Arbitration except in the cases coming under sub-paragraphs a), b), c) and d) of paragraph 2 of this article and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or his accommodation.

5. The immunity from jurisdiction of the Members of the Court of Arbitration does not exempt them from the jurisdiction of the State of which they are nationals or permanent residents.

*Article 12. EXEMPTION FROM SOCIAL SECURITY LEGISLATION*

1. The Members of the Court of Arbitration shall be exempt from social security provisions in force in Switzerland.



2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall also apply to persons who are in the sole private employ of a Member of the Court of Arbitration, on condition that they are not nationals of or permanently resident in Switzerland.

3. Members of the Court of Arbitration who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of Switzerland impose upon employers.

4. The provisions of these articles shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

#### *Article 13. EXEMPTION FROM DUES AND TAXES*

The Members of the Court of Arbitration shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- b) Dues and taxes on private immovable property situated in the territory of Switzerland, unless the person concerned holds it on behalf of the Court of Arbitration;
- c) Estate, succession or inheritance duties levied by Switzerland subject to the provisions of article 23;
- d) Dues and taxes on private income having its source in Switzerland and capital taxes on investments made in commercial undertakings in Switzerland;
- e) Charges levied for specific services rendered;
- f) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, subject to the provisions of article 4.

#### *Article 14. EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES*

Switzerland shall exempt the Members of the Court of Arbitration from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

#### *Article 15. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND INSPECTION*

1. Within the limits of such laws and regulations as it may adopt, Switzerland shall permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- a) Articles for the official use of the Court of Arbitration;
- b) Articles for the personal use of the Members of the Court of Arbitration.

2. The personal baggage of the Members of the Court of Arbitration shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of Switzerland. In such cases,

inspection shall be conducted only in the presence of the person concerned or of his authorised representative.

*Article 16. ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF*

Members of the administrative and technical staff of the Court of Arbitration shall enjoy the privileges and immunities specified in articles 9 to 14, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of Switzerland specified in paragraph 2 of article 11 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges mentioned in paragraph 1 of article 15 in respect of articles imported at the time of their first entry into Switzerland.

*Article 17. PRIVATE STAFF*

Private staff shall be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In all other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent permitted by Switzerland. However, Switzerland shall exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the Court of Arbitration.

*Article 18. MEMBERS OF THE FAMILY*

1. Members of the families of Members of the Court of Arbitration shall, if they accompany such Members of the Court, enjoy the privileges and immunities specified in articles 9 to 15 provided that they are not nationals of or permanently resident in Switzerland.

2. Members of the families of members of the administrative and technical staff of the Court of Arbitration shall, if they accompany such persons, enjoy the privileges and immunities specified in article 16 provided that they are not nationals of or permanently resident in Switzerland.

*Article 19. SWISS NATIONALS AND PERSONS PERMANENTLY  
RESIDENT IN SWITZERLAND*

1. Except in so far as additional privileges and immunities may be granted by Switzerland, the persons participating in the arbitral procedure as well as the Registrar and Deputy Registrar of the Court of Arbitration who are nationals of or permanently resident in Switzerland shall enjoy only immunity from jurisdiction and inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions.

2. Private staff who are nationals of or permanently resident in Switzerland shall enjoy privileges and immunities only to the extent granted to them by Switzerland. However, Switzerland shall exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the Court of Arbitration.

*Article 20. WAIVER OF IMMUNITY*

1. The Court of Arbitration may waive the immunity from jurisdiction of its Members or other persons enjoying immunity under articles 16 to 19. Immunity shall be waived in any case where such immunity would impede the

course of justice and waiver would not prejudice the purpose for which immunity is accorded.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by any of the persons referred to in paragraph 1 of this article shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

#### *Article 21.* DURATION OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Every person participating in the arbitral procedure shall enjoy the privileges and immunities to which he is entitled from the moment he enters Swiss territory for the purpose of performing his functions in the arbitration or, if he is already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Federal Political Department or such other Swiss authority as may be agreed.

2. When the functions of a person participating in the arbitral procedure have come to an end, his privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves Swiss territory, or on the expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, in respect of acts performed by such a person in the exercise of his functions, immunity shall continue to subsist.

3. In the event of the death of a person participating in the arbitral procedure, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave Swiss territory.

#### *Article 22.* PROPERTY OF A PERSON PARTICIPATING IN THE ARBITRAL PROCEDURE OR OF A MEMBER OF HIS FAMILY IN THE EVENT OF DEATH

1. In the event of the death of a person participating in the arbitral procedure or of a member of his family accompanying him, if the deceased was not a national of or permanently resident in Switzerland, Switzerland shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death.

2. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property which is in Switzerland solely because of the presence there of the deceased as a person participating in the arbitral procedure or a member of the family of such a person.

#### *Article 23.* FACILITIES TO LEAVE THE TERRITORY OF SWITZERLAND AND TO REMOVE THE ARCHIVES OF THE COURT OF ARBITRATION

1. Switzerland shall, even in case of armed conflict, grant facilities to enable persons enjoying privileges and immunities, other than Swiss nationals, and members of the families of such persons, irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. In particular it must, in case of need,

place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

2. Switzerland shall grant the Court of Arbitration facilities for removing its archives from Swiss territory.

*Article 24.* CONSEQUENCES OF THE CESSATION OF THE FUNCTIONS  
OF THE COURT OF ARBITRATION

When the functions of the Court of Arbitration come to an end, Switzerland shall respect and protect its premises so long as they are assigned to it, as well as the property and archives of the Court of Arbitration. The Court of Arbitration must withdraw its property and archives within a reasonable period of time.

*Article 25.* RESPECT FOR SWISS LAWS AND REGULATIONS AND USE  
OF THE PREMISES OF THE COURT OF ARBITRATION

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying those privileges and immunities under the present Agreement to respect the laws and regulations of Switzerland. They also have duty not to interfere in the internal affairs of Switzerland.

2. The premises of the Court of Arbitration must not be used in any manner incompatible with the functions of the Court as envisaged in this Agreement or in other rules of general international law.

*Article 26.* PROFESSIONAL OR COMMERCIAL ACTIVITY

The Members of the Court of Arbitration shall not practise for personal profit any professional or commercial activity in Switzerland outside the exercise of their functions as Members of the Court of Arbitration.

*Article 27.* MISSIONS APPOINTED BY THE UNITED KINGDOM AND BY FRANCE  
FOR THE PURPOSES OF THE ARBITRATION

The Missions appointed by the United Kingdom and by France for the purposes of the Arbitration, including the Agents, counsel and advisers, shall be accorded the status, privileges and immunities which are accorded to the Court of Arbitration and to its Members by articles 2 to 26 of this Agreement. Members of the administrative and technical staff of each mission shall be accorded the status, privileges and immunities which are accorded to the members of the administrative and technical staff of the Court of Arbitration by those articles.

*Article 28.* EVIDENCE BEFORE THE COURT OF ARBITRATION

Witnesses called upon by the Court of Arbitration, by the United Kingdom and by France to take part in the proceedings of the Court shall enjoy immunity from legal process in respect of oral or written statements made, or documents or other evidence submitted, by them before or to the Court.

*Article 29*

Nothing in this Agreement shall prejudice the status, privileges and immunities to which any person may be entitled apart from this Agreement.

*Article 30*

This Agreement shall enter into force on signature, and shall remain in force thereafter for a period of one year, but may be continued in force for a further period of one year by mutual agreement of the three Governments.

DONE in triplicate at Berne this 14th day of January, 1977 in the English and French languages.

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain  
and Northern Ireland:

A. K. ROTHNIE

For the Government  
of the French  
Republic:

C. LEBEL

For the Government  
of the Swiss  
Confederation:

MONNIER

---

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LE STATUT, LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS EN SUISSE DU TRIBUNAL ARBITRAL CHARGÉ DE LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA FRANCE ET DES PERSONNES PARTICIPANT AUX TRAVAUX DU TRIBUNAL

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française, d'une part, le Gouvernement de la Confédération suisse, d'autre part,

Considérant l'établissement à Genève, avec l'accord des autorités suisses, du siège du Tribunal d'arbitrage désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française pour trancher les divergences existant entre eux en ce qui concerne la délimitation du plateau continental,

Désireux de fixer le statut, les privilèges et les immunités du Tribunal d'arbitrage et des personnes participant à ses travaux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>. TERMINOLOGIE*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Membres du Tribunal arbitral » s'entend du Président du Tribunal, des autres arbitres et des experts nommés par le Tribunal.

b) L'expression « Personnel administratif et technique du Tribunal arbitral » s'entend du personnel recruté par le Tribunal arbitral pour effectuer des tâches administratives ou techniques aux fins de l'arbitrage.

c) L'expression « Personnes participant à la procédure arbitrale » s'entend des personnes composant les deux catégories mentionnées aux alinéas a et b du présent article.

d) L'expression « Personnes au service privé » s'entend des personnes employées exclusivement au service privé des membres du Tribunal.

*Article 2. FACILITÉS EN GÉNÉRAL*

Le Gouvernement suisse accorde au Tribunal arbitral les facilités requises pour l'accomplissement de ses fonctions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1977 par la signature, conformément à l'article 30.

### *Article 3. LOCAUX ET LOGEMENTS*

Le Gouvernement suisse aide le Tribunal arbitral, s'il le demande, à se procurer les locaux qui lui sont nécessaires et à obtenir des logements convenables pour ses membres.

### *Article 4. EXEMPTION FISCALE DES LOCAUX DU TRIBUNAL ARBITRAL*

1. Dans la mesure compatible avec la nature et la durée des fonctions du Tribunal arbitral, celui-ci et ses membres agissant pour son compte sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux occupés par le Tribunal arbitral, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation suisse, ils sont à la charge de la personne qui traite avec le Tribunal arbitral ou avec un membre de celui-ci.

### *Article 5. INVOLABILITÉ DES LOCAUX*

1. Les locaux où le Tribunal arbitral est installé conformément au présent Accord sont inviolables aux fins de l'arbitrage. Il n'est pas permis aux agents du Gouvernement suisse d'y pénétrer, sauf avec le consentement du Président du Tribunal arbitral. Ce consentement peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre qui menace gravement la sécurité publique, et seulement dans le cas où il n'aura pas été possible d'obtenir le consentement exprès du Président du Tribunal arbitral.

2. Le Gouvernement suisse a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du Tribunal arbitral ne soient envahis ou endommagés, la paix du Tribunal arbitral troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux du Tribunal arbitral, leur ameublement, les autres biens servant au fonctionnement du Tribunal arbitral et ses moyens de transport ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ni mesure d'exécution.

### *Article 6. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DES DOCUMENTS*

Les archives et documents du Tribunal arbitral sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent. Ils devraient, toutes les fois que cela est nécessaire, porter des marques extérieures visibles d'identification.

### *Article 7. LIBERTÉ DE MOUVEMENT*

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, le Gouvernement suisse assure à tous les membres du Tribunal arbitral la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des fonctions du Tribunal arbitral.

### *Article 8. LIBERTÉ DE COMMUNICATION*

1. Le Gouvernement suisse permet et protège la libre communication du Tribunal arbitral pour toutes fins officielles et notamment avec les Gouvernements des parties à l'arbitrage.

2. La correspondance officielle du Tribunal arbitral est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au Tribunal arbitral et à ses fonctions.

#### *Article 9. INVOLABILITÉ DE LA PERSONNE*

La personne des membres du Tribunal arbitral est inviolable. Ils ne peuvent être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. Les autorités suisses les traitent avec le respect qui leur est dû et prennent toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

#### *Article 10. INVOLABILITÉ DU LOGEMENT PRIVÉ*

1. Le logement privé des membres du Tribunal arbitral jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux du Tribunal arbitral.

2. Leurs documents, leur correspondance et, sous réserve du paragraphe 4 de l'article 11, leurs biens jouissent également de l'inviolabilité.

#### *Article 11. IMMUNITÉ DE JURIDICTION*

1. Les membres du Tribunal arbitral jouissent de l'immunité de la juridiction pénale de la Suisse.

2. Ils jouissent également de l'immunité de la juridiction civile et administrative de la Suisse, sauf s'il s'agit :

- a) D'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire suisse, à moins que la personne intéressée ne le possède pour le compte du Tribunal arbitral;
- b) D'une action concernant une succession dans laquelle la personne intéressée figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom du Tribunal arbitral;
- c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par la personne intéressée en Suisse en dehors de ses fonctions officielles;
- d) D'une action en réparation pour dommage résultant d'un accident occasionné par un véhicule utilisé en dehors des fonctions officielles de la personne intéressée.

3. Les membres du Tribunal arbitral ne sont pas obligés de donner leur témoignage.

4. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard d'un membre du Tribunal arbitral, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 2 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de son logement.

5. L'immunité de juridiction des membres du Tribunal arbitral ne saurait les exempter de la juridiction de l'Etat dont ils sont ressortissants ou résidents permanents.

#### *Article 12. EXEMPTION DES DISPOSITIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE*

1. Les membres du Tribunal arbitral sont exempts des dispositions de sécurité sociale en vigueur en Suisse.



2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux personnes qui sont au service privé exclusif d'un membre du Tribunal arbitral, à condition qu'elles ne soient pas ressortissantes suisses ou n'aient pas leur résidence permanente en Suisse.

3. Les membres du Tribunal arbitral qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas, doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de la Suisse imposent à l'employeur.

4. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

#### *Article 13. EXEMPTION DES IMPÔTS ET TAXES*

Les membres du Tribunal arbitral sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire suisse, à moins que la personne intéressée ne les possède pour le compte du Tribunal arbitral;
- c) Des droits de succession perçus par la Suisse sous réserve des dispositions de l'article 23;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source en Suisse et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées en Suisse;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 4.

#### *Article 14. EXEMPTION DES PRESTATIONS PERSONNELLES*

La Suisse doit exempter les membres du Tribunal arbitral de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

#### *Article 15. EXEMPTIONS DOUANIÈRES*

1. Dans les limites des dispositions législatives et réglementaires qu'elle peut adopter, la Suisse autorise l'entrée et accorde l'exemption de droits de douane, taxes et redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues, en ce qui concerne :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du Tribunal arbitral;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel des membres du Tribunal arbitral.

2. Les membres du Tribunal arbitral sont exempts de l'inspection de leur bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de la

Suisse. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de la personne intéressée ou de son représentant autorisé.

*Article 16. PERSONNEL ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE*

Les membres du personnel administratif et technique du Tribunal arbitral bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 9 à 14, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de la Suisse mentionnée au paragraphe 2 de l'article 11 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 15 pour ce qui est des objets importés lors de leur première entrée dans le territoire suisse.

*Article 17. PERSONNES AU SERVICE PRIVÉ*

Les personnes au service privé sont exemptes des impôts et taxes sur les salaires qu'elles reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, elles ne bénéficient de privilèges et immunités que dans la mesure admise par la Suisse. Toutefois, la Suisse doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions du Tribunal arbitral.

*Article 18. MEMBRES DE LA FAMILLE*

1. Les membres des familles des membres du Tribunal arbitral bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 9 à 15 s'ils accompagnent ces membres du Tribunal arbitral et pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants suisses ou n'aient pas en Suisse leur résidence permanente.

2. Les membres des familles des membres du personnel administratif et technique du Tribunal arbitral bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans l'article 16 s'ils accompagnent ces personnes et pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants suisses ou n'aient pas en Suisse leur résidence permanente.

*Article 19. RESSORTISSANTS SUISSES ET PERSONNES AYANT EN SUISSE  
LEUR RÉSIDENCE PERMANENTE*

1. A moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par la Suisse, les personnes participant à la procédure arbitrale ainsi que le greffier et le greffier-adjoint, s'ils sont ressortissants suisses ou ont en Suisse leur résidence permanente, ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les personnes en service privé qui sont ressortissants suisses ou ont en Suisse leur résidence permanente ne bénéficient de privilèges et immunités que dans la mesure où la Suisse le leur reconnaît. Toutefois, la Suisse doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions du Tribunal arbitral.

*Article 20. RENONCIATION À L'IMMUNITÉ*

1. Le Tribunal arbitral peut renoncer à l'immunité de juridiction de ses membres et de toutes autres personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu des articles 16 à 19. La renonciation a lieu dans tous les cas où cette immunité

empêcherait le cours de la justice et où cela ne porterait pas préjudice au but dans lequel l'immunité a été accordée.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si l'une des personnes visées au paragraphe 1 du présent article engage une procédure, elle n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution de jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

#### *Article 21. DURÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Toute personne participant à la procédure arbitrale bénéficie des privilèges et immunités auxquelles elle a droit dès qu'elle entre sur le territoire suisse pour exercer ses fonctions dans le Tribunal arbitral ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au Département politique fédéral ou à toute autre autorité suisse dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne participant à la procédure arbitrale prennent fin, ses privilèges et immunités cessent normalement au moment où elle quitte le territoire suisse ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions.

3. En cas de décès d'une personne participant à la procédure arbitrale, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire suisse.

#### *Article 22. BIENS D'UNE PERSONNE PARTICIPANT À LA PROCÉDURE ARBITRALE OU D'UN MEMBRE DE SA FAMILLE EN CAS DE DÉCÈS*

1. En cas de décès d'une personne participant à la procédure arbitrale ou d'un membre de sa famille qui l'accompagnait, si le défunt n'était pas ressortissant suisse ou n'avait pas en Suisse sa résidence permanente, la Suisse permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auraient été acquis en Suisse et qui feraient l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès.

2. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles qui se trouvent en Suisse uniquement à cause de la présence dans cet Etat du défunt en tant que personne participant à la procédure arbitrale ou de la famille d'une personne participant à la procédure arbitrale.

#### *Article 23. FACILITÉS POUR LE DÉPART DU TERRITOIRE SUISSE ET POUR LE RETRAIT DES ARCHIVES DU TRIBUNAL ARBITRAL*

1. La Suisse doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants suisses, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs

délais. Elle doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

2. La Suisse doit accorder au Tribunal arbitral des facilités pour retirer du territoire suisse ses archives.

*Article 24. CONSÉQUENCES DE LA FIN DES FONCTIONS  
DU TRIBUNAL ARBITRAL*

Lorsque les fonctions du Tribunal arbitral prennent fin, la Suisse doit respecter et protéger les locaux du Tribunal arbitral tant qu'ils sont affectés à celui-ci, ainsi que les biens et archives du Tribunal arbitral. Le Tribunal arbitral doit retirer ces biens et ces archives dans un délai raisonnable.

*Article 25. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS SUISSES ET UTILISATION  
DES LOCAUX DU TRIBUNAL ARBITRAL*

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités en vertu du présent Accord ont le devoir de respecter les lois et règlements suisses. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la Suisse.

2. Les locaux du Tribunal arbitral ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions du Tribunal arbitral telles qu'elles sont conçues dans le présent Accord ou dans d'autres règles du droit international général.

*Article 26. ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE OU COMMERCIALE*

Les membres du Tribunal arbitral n'exerceront pas en Suisse, en dehors de l'exercice de leurs fonctions de membres du Tribunal arbitral, une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

*Article 27. MISSIONS NOMMÉES PAR LE ROYAUME-UNI ET LA FRANCE  
AUX FINS DE L'ARBITRAGE*

Les missions nommées par le Royaume-Uni et la France aux fins de l'arbitrage, y compris les agents, conseils et experts, bénéficient du statut, des privilèges et des immunités qui sont accordés aux membres du Tribunal arbitral par les articles 2 à 26 du présent Accord. Les membres du personnel administratif et technique de chaque mission bénéficient du statut, des privilèges et immunités qui sont accordés aux membres du personnel administratif et technique du Tribunal arbitral par ces articles.

*Article 28. DÉPOSITIONS DEVANT LE TRIBUNAL ARBITRAL*

Les témoins appelés par le Tribunal arbitral, le Royaume-Uni ou la France à prendre part à la procédure arbitrale bénéficient de l'immunité de juridiction pour les déclarations orales ou écrites faites devant le Tribunal arbitral et pour les pièces ou dépositions présentées au Tribunal.

*Article 29*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au statut, aux privilèges et aux immunités dont jouit une personne indépendamment du présent Accord.

*Article 30*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur une année, à moins que les Parties ne conviennent de le maintenir en force pour une nouvelle période d'une année.

AINSI FAIT, en trois exemplaires, en français et en anglais, à Berne, le 14 janvier 1977.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne  
[et] d'Irlande du Nord :

A. K. ROTHNIE

Pour le Gouvernement  
de la République  
française :

C. LEBEL

Pour le Gouvernement  
de la Confédération  
suisse :

MONNIER

---



**No. 16714**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CUBA**

**Agreement concerning scientific and technical co-operation  
(with annex). Signed at Havana on 21 April 1977**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 31 May 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CUBA**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique  
(avec annexe). Signé à La Havane le 21 avril 1977**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 31 mai 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba, wishing to develop scientific and technical co-operation between their two countries, have agreed as follows:

*Article 1.* Both Parties undertake to sponsor and facilitate the carrying out of programmes of scientific and technical co-operation, according to the objectives of the economic and social development of each Party.

*Article 2.* The co-operation set out in article I of this Agreement shall consist of:

- (a) Awarding of grants for study and practical training or specialization courses;
- (b) The sending of experts, technicians and other United Kingdom specialists of various levels to the Republic of Cuba;
- (c) Delivery of equipment necessary for carrying out the agreed programmes;
- (d) Joint research into scientific and technical problems which contributes to economic and social development;
- (e) The execution of integrated projects involving any combination of subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of this paragraph;
- (f) Other forms of scientific and technical co-operation agreed upon by both Parties.

*Article 3.* Programmes containing the detailed measures intended to assure the development of scientific and technical co-operation in the various forms set out in article 2 of this Agreement shall be agreed upon by both Parties.

*Article 4.* The Conditions of Implementation set forth in the annex, which forms an integral part of this Agreement, cover the specific responsibilities of the two Parties in the implementation of this Agreement. Any matter arising relating to the Conditions of Implementation shall be considered by both Parties at the request of either.

*Article 5.* Both Parties shall ensure that after a reasonable period of time, to be defined according to the agreed programmes, United Kingdom personnel provided under this Agreement shall be replaced in their duties by Cuban personnel.

*Article 6.* The progress of the programmes of scientific and technical co-operation shall be periodically reviewed by both Parties.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force from the date of signature.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1977 by signature, in accordance with article 7.



*Article 8.* This Agreement shall remain in force for five years from the date of signature. It shall continue in force thereafter unless terminated by one Party giving six months' written notification to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Havana, this twenty-first day of April one thousand nine hundred and seventy-seven, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

J. E. JACKSON

For the Government  
of the Republic of Cuba:

H. RODRÍGUEZ LLOMPART

## A N N E X

### CONDITIONS OF IMPLEMENTATION

#### I. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

##### A. *General*

1. (a) The Government of the United Kingdom shall, at their discretion and subject to the necessary finance being available, provide technical co-operation designed to promote the economic and social development of Cuba and for research purposes.

(b) Any technical co-operation falling within the scope of this Agreement shall be provided in response to requests received from the Government of the Republic of Cuba. All such requests shall be transmitted through the British Embassy in Havana.

(c) The Government of the United Kingdom may offer technical co-operation within the general scope of this Agreement on different terms if this appears to them to be warranted in any individual case, and in such an event the terms to be applied to that case shall be such as the two Governments may jointly decide.

##### B. *Training and study programmes in the United Kingdom*

2. Facilities for training and study programmes in the United Kingdom under this Agreement shall be provided subject to the availability of places and will be confined to persons, normally citizens of Cuba, nominated by the Government of the Republic of Cuba. Technical and practical training shall be provided as far as possible at professional, post-graduate or similar advanced level. Undergraduate courses which are not obtainable in Cuba may also be provided. Training shall normally not be of less than three months' nor more than three years' duration.

3. (a) For study fellows nominated by the Government of the Republic of Cuba, the Government of the United Kingdom shall:

- (i) Provide economy class air travel to the United Kingdom and, on the completion of training, back to Cuba;

- (ii) On arrival and on completion of the agreed programme, meet the cost of travel in the United Kingdom to and from the place of training and necessary incidental expenses for such travel, and also of such other travel within the United Kingdom, including necessary incidental expenses, as is required in accordance with the programme;
- (iii) Pay training, enrolment and examination fees;
- (iv) Provide a maintenance grant (or special daily allowance in the case of a residential course), payable monthly and designed to cover all basic living expenses including accommodation, meals and small incidental payments, and regular day-to-day travelling expenses. This grant shall include an element to cover the purchase of books and equipment necessary for study fellows to pursue their course of training. A reduced grant is payable in the event of a prolonged stay in hospital. Any problems arising from the provision of this sub-paragraph shall be discussed between the two Parties;
- (v) Provide an additional allowance to meet the cost of essential books and equipment, in excess of the element contained in the maintenance grant, within such limits as the Government of the United Kingdom may determine;
- (vi) Provide, in appropriate cases, an allowance for the purchase of warm clothing, which may be supplemented after a year in cases of longer periods of training;
- (vii) Provide the normal National Health facilities for illness contracted after their arrival in the United Kingdom.

(b) The Government of the United Kingdom accept no responsibility for the fares and other travel expenses of dependants or for their accommodation or maintenance.

4. The Government of the United Kingdom shall arrange for study fellows to be placed in the United Kingdom and shall look after their welfare, giving help with such matters as finding accommodation.

5. The Government of the United Kingdom may terminate the training of, and withdraw all assistance (other than the provision of an immediate return air passage) from, study fellows who in the opinion of that Government have mis-conducted themselves or are not benefiting satisfactorily from the training provided. Before doing so, the Government of the United Kingdom shall inform the Government of the Republic of Cuba. The course of training in the United Kingdom may not be changed from that requested except with the prior consent of both Governments.

#### *C. Technical assistance officers provided to the Government of the Republic of Cuba*

6. The Government of the United Kingdom shall use their best endeavours to provide at their expense suitable people (hereinafter called "technical assistance officers") to fulfil temporary advisory duties (which may include related executive or training duties) of a specialist, technical or professional nature in Cuba in any field of civil activity contributing to the social or economic development of the country, or to execute specific projects of a complete nature requiring expert knowledge and experience. Such technical assistance officers may be provided for short or for long terms. A short-term officer is one who is expected to stay in Cuba for four months or less. A long-term officer is one who is expected to stay in Cuba for more than four months.

7. For technical assistance officers provided under paragraph 6, the Government of the United Kingdom shall pay:

- (i) All salary (including leave salary) and, except as otherwise provided in this Agreement, all allowances accruing to them as a consequence of their service under arrangements made under this Agreement;
- (ii) The cost of their travel to and from the place of their assignments in Cuba;

- (iii) The cost of transporting by sea or air, as may be appropriate, to and from the place of their assignments in Cuba specialist equipment required by them and their personal and household effects, including incidental expenditure connected therewith;
- (iv) Such allowances, additional to those payable by the Government of the Republic of Cuba under paragraph 17 as the Government of the Kingdom may determine;
- (v) The costs referred to in sub-paragraphs (ii) and (iii) above in respect of the dependants of long-term technical assistance officers. The term "dependants", as used here and elsewhere in this annex, refers to the spouse, any children up to the age of 16, and other children in full-time education in the United Kingdom when they are in Cuba during the vacations, of long-term technical assistance officers; unless otherwise agreed by the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cuba, the term "dependants" shall not refer to the spouse or children of short-term technical assistance officers.

#### D. *Donations of Equipment*

8. The Government of the United Kingdom are ready to make donations, but not for individual ownership, of British equipment whether for training, research, or such other purpose as may be approved. Such equipment should normally be required in connection with, or as a result of, the assignments of British technical assistance officers in Cuba. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of transporting such equipment to the final European port of loading for Cuba, and all the costs of transporting such equipment as it considers necessary to send by air. For the purposes of this Agreement, European ports of loading are ports in France, the Federal Republic of Germany, Netherlands, Norway, Spain, Sweden and the United Kingdom.

#### E. *Research projects in Cuba*

9. The Government of the United Kingdom shall consider giving assistance in support of research projects to be carried out in Cuba. To qualify for such assistance a research project must satisfy the following criteria:

- (i) It must be directed to the gathering of new knowledge or the development of new techniques;
- (ii) It must be directly related to Cuba's needs and likely to be of benefit to its social or economic development in the foreseeable future.

10. Such assistance may take the form of a financial contribution towards a field of investigation or a research project or it may consist of the provision of qualified research workers. In the latter case the research workers shall be treated as technical assistance officers for the purpose of this Memorandum.

#### F. *Consultancy services*

11. At the request of the Government of the Republic of Cuba, the Government of the United Kingdom may provide the services of firms of consultants, individual consultants or other organisations in the United Kingdom to carry out feasibility or economic viability studies of projects or provide certain other services. Such firms, individuals or organisations are hereinafter referred to as "the firms".

12. The firms shall operate in accordance with terms of reference to be proposed by the Government of the Republic of Cuba and agreed by the Government of the United Kingdom.

13. In such cases, the payment of charges to the firms under the Agreement made between the Government of the United Kingdom and the firms shall be payable in pounds by the Government of the United Kingdom.

## II. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

### A. General

14. All facilities and privileges to be provided in accordance with this Agreement by the Government of the Republic of Cuba shall, except where specific agreements or arrangements otherwise provide, be provided free of charge.

15. Each request for the training or the provision of an expert or consultancy services shall be supported by such information as is indicated on the appropriate application form. The Government of the Republic of Cuba shall also provide supplementary information on the nature and purpose of the assistance sought where this is requested.

16. The Government of the Republic of Cuba shall ensure the effective use of any assistance provided. The Government of the Republic of Cuba shall provide the Government of the United Kingdom with all reasonable facilities to evaluate the efficiency and effectiveness of such assistance.

### B. Technical assistance officers provided to the Government of the Republic of Cuba

17. For technical assistance officers provided under paragraph 6, the Government of the Republic of Cuba shall provide:

- (i) Local support for their work, including office and/or laboratory space with all the normal facilities, secretarial services, and/or laboratory assistance and free postal and telecommunications facilities for official purposes;
- (ii) Local transport for official journeys and subsistence allowance when away from their normal place of work, each to the extent provided for experts and specialists from other countries;
- (iii) Transport for themselves, their dependants, specialist equipment required by them and their personal and household effects within Cuba between the duty station and their points of arrival and departure;
- (iv) Medical and dental services, excluding prosthesis and facilities for them and their dependants to the extent provided for by the Cuban public health service;
- (v) Assistance in clearance through customs of specialist equipment required by them and of their personal and household effects;
- (vi) Documents which identify them and promise them the full assistance of the Government of the Republic of Cuba in the performance of the task assigned to them;
- (vii) Such other facilities which experts and specialists from other countries enjoy in the Republic of Cuba.

18. (a) The Government of the Republic of Cuba shall exempt technical assistance officers provided under paragraph 6 from income tax or any other tax on, or calculated in relation to, income payable under Cuban legislation in respect of the emoluments paid to them by the Government of the United Kingdom for their services in Cuba under arrangements made under this Agreement or any other tax on the benefits of their employment.

(b) The Government of the Republic of Cuba shall exempt from customs duty items, whether new or used, of specialist equipment required by technical assistance officers and their personal or household effects (which, without prejudice to the generality of the foregoing expressions, include for each technical assistance officer 1 motor vehicle, 1 radio, 1 record player, 1 tape recorder, and photographic equipment) imported into Cuba within six months of their arrival. The disposal of such items in Cuba shall be governed by the existing Cuban legislation.

(c) Medical supplies and health foods, including supplies and foods for the care of young children, for the personal use of technical assistance officers and their dependants shall be exempt from customs duty, but not from the Cuban phyto-sanitary regulations.

(d) Alcoholic beverages up to the value of £100 per annum (reckoned before payment of customs duty) for the personal use of technical assistance officers and their dependants shall be exempt from customs duty, but not from the Cuban phyto-sanitary regulations.

(e) The Government of the Republic of Cuba shall, on termination of the mission, permit and levy no duties on the re-exportation of personal and domestic effects and of the car which have been taken into the territory of the Republic of Cuba under the conditions of this Agreement.

19. In addition to the arrangements laid down in paragraphs 17 and 18, the following arrangements shall also apply to the appointment of long-term technical assistance officers:

- (i) The Government of the Republic of Cuba shall provide them and their dependants with suitable accommodation and meals in an hotel in the absence of accommodation referred to in sub-paragraph (ii) below upon first arrival and upon departure from Cuba at the end of an assignment;
- (ii) The Government of the Republic of Cuba shall provide them and their dependants free of charge with furnished living accommodation to a standard considered by both Parties appropriate to their needs. Water and electricity charges in respect of such accommodation shall be met by the Government of the Republic of Cuba;
- (iii) The Government of the Republic of Cuba shall allow them to take such leave during their service in Cuba as is agreed and specified in the arrangements relating to their assignments;
- (iv) Their dependants shall be accorded the same facilities as those provided for in paragraphs 7 (ii), 7 (iii), 17 (iii), 17 (iv), 17 (v), 18 (a) and 18 (b).

20. Without prejudice to the generality of paragraph 18 (b), in addition to the items listed therein and subject to the same conditions, a long-term technical assistance officer may import duty-free into Cuba, within six months of arrival, the following items of personal and household effects: 1 television set, 1 refrigerator, 1 home freezer and 1 air-conditioning unit.

21. In addition to the arrangements set out in paragraphs 17 and 18 the following arrangements shall also apply to the appointment of short-term technical assistance officers:

- (i) The Government of the Republic of Cuba shall provide them with accommodation and meals. If they are housed in fully furnished quarters or in a Government hostel, no rent shall be chargeable to them. Water and electricity charges in respect of such quarters shall be met by the Government of the Republic of Cuba;
- (ii) They shall not normally be expected to take any paid leave of absence on normal working days during their periods of service in Cuba.

22. The terms of reference of each assignment for which a technical assistance officer is provided under this Agreement will be specified in individual arrangements.

23. The Government of the Republic of Cuba may request the recall of any technical assistance officer whose work or conduct is unsatisfactory. Before doing so the Government of the Republic of Cuba shall inform the Government of the United Kingdom. The Government of the United Kingdom may, after consulting the Government of the Republic of Cuba, recall any technical assistance officer at any time. In case of recall, the Government of the United Kingdom shall make every effort, in appropriate cases, to obtain a replacement for the recalled technical assistance officer if the Government of the Republic of Cuba so request.

24. Technical assistance officers, although employed by the Government of the United Kingdom, are engaged for the benefit of the Government of the Republic of Cuba and shall be expected to use their best endeavours in the interest of that Government in carrying out their assignments.

25. All technical assistance officers shall have the right to communicate with the Government of the United Kingdom as well as with the Government of the Republic of Cuba on matters relating to their assignment, unless the Government of the Republic of Cuba and the Government of the United Kingdom have mutually arranged otherwise.

26. The Government of the Republic of Cuba shall exempt from import and export duties and other public charges vehicles and equipment imported by the Government of the United Kingdom with the consent of the Government of the Republic of Cuba for the use of technical assistance officers in the performance of their duties. The disposal of such items shall be governed by existing Cuban legislation.

27. The Government of the Republic of Cuba will ensure that no liability rests upon the Government of the United Kingdom, the consultant firms or the technical assistance officers resulting from any acts or omissions in the performance of their duties, with the exception of liability directly caused by their gross negligence, criminal acts wilfully carried out to cause damage or fraud.

28. Technical assistance officers and their dependants shall while in Cuba:

- (i) Be accorded the same exchange facilities as are accorded to experts and specialists from other countries;
- (ii) Be guaranteed unhindered entry to and exit from Cuba and free residence permits, except where liability rests upon technical assistance officers or their dependants under the terms of paragraph 27 above.

#### *C. Donations of equipment*

29. The Government of the Republic of Cuba shall be responsible for the cost of transporting equipment provided by the Government of the United Kingdom under paragraph 8 from the final European port of loading to Cuba, and for the installation of such equipment, and also for customs clearance and transport within Cuba. The Government of the Republic of Cuba shall provide the Government of the United Kingdom with reasonable facilities to evaluate the performance of such equipment.

#### *D. Research projects in Cuba*

30. The extent of the contribution by the Government of the Republic of Cuba to research projects agreed under paragraph 9 shall be a matter for negotiation in each case.

#### *E. Consultancy services*

31. In respect of consultancy services agreed under paragraph 11, the Government of the Republic of Cuba shall provide at their own expense or pay for all local facilities such as laboratory space with all the normal services thereof, transport, local staff, secretarial assistance and office accommodation which are required by the firms to carry out the assignment in Cuba. The local facilities to be provided by the Government of the Republic of Cuba shall be approved by the two Governments before the Government of the United Kingdom conclude their arrangements with the firms.

32. All firms carrying out any consultancy arranged under paragraph 11 shall be exempt from income tax or any other tax on or calculated in relation to income or profits payable under Cuban legislation in respect of the sums paid to them by the Government of the United Kingdom for their services in Cuba. All persons engaged by such firms for the purposes of any such consultancy shall be entitled to the benefits or privileges specified in paragraphs 17 and 18, 26, 27 and 28.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA SOBRE COLABORACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Cuba, deseando desarrollar la colaboración científico-técnica entre sus dos países, han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* Ambas Partes se comprometen a patrocinar y facilitar la realización de programas de cooperación científico-técnica, de acuerdo a los objetivos de desarrollo económico y social de cada Parte.

*Artículo 2.* La cooperación establecida en el Artículo 1 de este Acuerdo consistirá en:

- a) La concesión de becas de estudio y capacitación práctica o cursos de especialización;
- b) El envío de expertos, técnicos y otros especialistas de distintos niveles del Reino Unido a la República de Cuba;
- c) La entrega de los equipos necesarios para la realización de los programas acordados;
- d) La investigación conjunta sobre problemas científicos y técnicos que contribuya al desarrollo económico y social;
- e) La ejecución de proyectos integrados incluyendo cualquier combinación de los acápite *a)*, *b)*, *c)* y *d)* de este párrafo;
- f) Otras formas de colaboración científico-técnica acordadas por ambas partes.

*Artículo 3.* Ambas Partes acordarán programas que contengan medidas detalladas destinadas a asegurar el desarrollo de la colaboración científico-técnica en las distintas formas establecidas en el Artículo 2 de este Acuerdo.

*Artículo 4.* Las Condiciones de Realización establecidas en el Anexo, que es parte integral de este Acuerdo, cubren las responsabilidades específicas de ambas Partes en la ejecución de este Acuerdo. Cualquier asunto que surja con relación a las condiciones de ejecución será considerado por ambas Partes a la solicitud de alguna de ellas.

*Artículo 5.* Ambas Partes asegurarán que después de un período de tiempo razonable, que será definido según los programas acordados, el personal del Reino Unido proporcionado según este Acuerdo será reemplazado en sus obligaciones por personal cubano.

*Artículo 6.* El progreso de los programas de colaboración científico-técnica deberá ser revisado periódicamente por ambas Partes.

*Artículo 7.* Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

*Artículo 8.* Este Acuerdo se mantendrá vigente durante cinco años a partir de la fecha de su firma. Continuará en vigor a partir de entonces a menos que

sea dado por terminado por una de las Partes, la cual lo notificará por escrito a la otra Parte con seis meses de antelación.

COMO TESTIGOS DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus Gobiernos respectivos, firman este Acuerdo.

POR DUPLICADO en La Habana, a los 21 días del mes de abril de mil novecientos setenta y siete, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

J. E. JACKSON

Por el Gobierno  
de la República de Cuba:

H. RODRÍGUEZ LLOMPART

## A N E X O

### CONDICIONES DE REALIZACIÓN

#### I. RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DEL REINO UNIDO

##### A. *General*

1. a) A su discreción y sujeto a que el financiamiento necesario esté disponible, el Gobierno del Reino Unido brindará asistencia técnica destinada a promover el desarrollo económico y social de Cuba y para fines de investigación.

b) Cualquier asistencia técnica comprendida dentro del alcance de este Acuerdo será brindada en respuesta a las solicitudes recibidas del Gobierno de la República de Cuba. Todas las solicitudes serán transmitidas a través de la Embajada Británica en La Habana.

c) El Gobierno del Reino Unido puede ofrecer asistencia técnica dentro del alcance general de este Acuerdo bajo términos distintos si ello le pareciere justificado en cualquier caso individual, y en tal caso los términos a aplicar serán los que decidan conjuntamente ambos gobiernos.

##### B. *Programas de capacitación y estudio en el Reino Unido*

2. Las facilidades para los programas de capacitación y estudio en el Reino Unido considerados en este Acuerdo serán brindadas sujeto a la disponibilidad de plazas y se limitarán a personas, normalmente ciudadanas cubanas, designadas por el Gobierno de la República de Cuba. La capacitación técnica y práctica se brindará hasta donde sea posible a un nivel profesional, postgraduado u otro igualmente avanzado. También pueden brindarse, para estudiantes no graduados, cursos que no puedan obtenerse en Cuba. Normalmente, la capacitación tendrá una duración de no menos de tres meses ni más de tres años.

3. a) A los becarios designados por el Gobierno de la República de Cuba, el Gobierno del Reino Unido deberá:

- i) Proporcionarles viaje aéreo (clase económica) al Reino Unido y de regreso a Cuba al final de la capacitación;



- ii) A la llegada y al final del programa acordado, cubrir el costo de los viajes en el Reino Unido a/y desde el lugar de capacitación y los gastos incidentales necesarios para dichos viajes, así como de otros dentro del Reino Unido, incluyendo los gastos incidentales necesarios, según se requiera de acuerdo con el programa;
- iii) Pagar las cuotas de capacitación, matrícula y exámenes;
- iv) Brindar una subvención de manutención (o una dieta diaria especial en el caso de un curso de residente), pagadera mensualmente y destinada a cubrir todos los gastos básicos de mantenimiento incluyendo alojamiento, comidas y pequeños gastos incidentales y los gastos diarios regulares de transporte. Esta subvención incluirá una cantidad para cubrir la compra de los libros y equipos necesarios a los becarios para seguir sus cursos de capacitación. En el caso de una hospitalización prolongada será pagadera una subvención reducida. Cualquier problema que surja por las disposiciones de este acápite será discutido entre las dos Partes;
- v) Brindar una asignación adicional para cubrir el costo de libros y equipamiento esenciales que sobrepasen el importe incluido en la subvención de manutención, dentro de los límites que determine el Gobierno del Reino Unido;
- vi) En los casos indicados, brindar una asignación para la adquisición de habilitación de invierno, que pudiera ser complementada después de un año en los casos de periodos más prolongados de capacitación;
- vii) Brindar las facilidades normales de salud pública para las enfermedades contraídas después de la llegada al Reino Unido.

b) El Gobierno del Reino Unido no se hace responsable de los pasajes y otros gastos de viajes de los acompañantes o de su instalación o manutención.

4. El Gobierno del Reino Unido hará arreglos para velar por el bienestar de los becarios a ser ubicados en el Reino Unido, brindándoles ayuda en cuestiones como la de encontrar alojamiento.

5. El Gobierno del Reino Unido puede dar por terminada la capacitación, retirar toda asistencia (excepto el pasaje de regreso aéreo inmediato) a cualesquiera becarios que, en opinión de dicho Gobierno, observen una conducta incorrecta o no se estén beneficiando satisfactoriamente con la capacitación brindada. Antes de hacerlo, el Gobierno del Reino Unido informará al Gobierno de la República de Cuba. El curso de capacitación solicitado en el Reino Unido no podrá ser cambiado sin el previo consentimiento de ambos Gobiernos.

### *C. Funcionarios de asistencia técnica proporcionados al Gobierno de la República de Cuba*

6. El Gobierno del Reino Unido hará los mayores esfuerzos por proporcionar por su cuenta a Cuba individuos adecuados (en lo adelante llamados "funcionarios de la asistencia técnica") para cumplimentar tareas de asesoría temporales de naturaleza especializada, que pueden incluir áreas de capacitación o ejecutivas, técnica o profesional en cualquier campo de la actividad civil en Cuba que contribuyan al desarrollo social o económico del país, o ejecutar proyectos específicos integrales que requieran conocimientos especializados y experiencia. Tales funcionarios de asistencia técnica pueden ser facilitados a corto o a largo plazo. Un funcionario a corto plazo es el que se espera que permanezca en Cuba durante cuatro meses o menos. Un funcionario a largo plazo es el que se espera que esté en Cuba más de cuatro meses.

7. A los funcionarios de asistencia técnica estipulados bajo el párrafo 6, el Gobierno del Reino Unido les pagará:

- i) El salario completo (incluyendo las vacaciones) y, salvo que se estipulara lo contrario en este Acuerdo, todas las asignaciones que les correspondan como consecuencia de sus servicios según las medidas estipuladas bajo este Acuerdo;

- ii) El costo de sus viajes a/y desde el lugar de asignación en Cuba;
- iii) El costo del transporte marítimo o aéreo, según sea indicado, a/y desde el lugar de asignación en Cuba, de los equipos de los especialistas que se requieran y sus efectos personales y domésticos, incluyendo los gastos incidentales que ello involucre;
- iv) Las asignaciones, adicionales a las pagaderas por el Gobierno de la República de Cuba bajo el párrafo 17, que determine el Gobierno del Reino Unido;
- v) Los costos a que se refieren arriba los acápites (II) y (III) en relación con los familiares acompañantes de los funcionarios de asistencia técnica a largo plazo. El término familiares acompañantes, según se utiliza aquí y en cualquier otra parte de este Anexo, se refiere al cónyuge y cualquier hijo hasta la edad de 16 años o estudiantes regulares en el Reino Unido, que durante sus vacaciones acompañen en Cuba a dichos funcionarios. El término familiares acompañantes no se referirá al cónyuge o hijos de funcionarios de asistencia técnica a corto plazo, a menos que ésto sea acordado entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la República de Cuba.

#### D. *Donaciones de equipos*

8. El Gobierno del Reino Unido está dispuesto a hacer donaciones aunque no para propiedad individual, de equipos británicos, bien para capacitación, investigaciones y cualesquiera otros propósitos que pudieran aprobarse. Normalmente dichos equipos deberán ser solicitados en relación con, o como resultado de la asignación de funcionarios de asistencia técnica británica a Cuba.

El Gobierno del Reino Unido deberá asumir el costo de transportación de tales equipos hasta el último puerto de embarque europeo hacia Cuba y todo el costo de la transportación de los equipos que considere necesario enviar por vía aérea. A los fines de este Acuerdo los puertos de embarque en Europa serán en Francia, República Federal Alemana, Países Bajos, Noruega, España, Suecia y el Reino Unido.

#### E. *Proyectos de investigación en Cuba*

9. El Gobierno del Reino Unido considerará prestar asistencia en apoyo a proyectos de investigaciones que se realizarán en Cuba. Para que un proyecto de investigación llene los requisitos de tal asistencia, debe satisfacer los siguientes criterios:

- i) Debe estar orientado a la adquisición de nuevos conocimientos o al desarrollo de nuevas técnicas;
- ii) Debe estar directamente relacionado con las necesidades de Cuba y tener posibilidades de ser beneficioso para su desarrollo social o económico en un futuro previsible.

10. Tal asistencia puede asumir la forma de una contribución financiera para un campo de investigación o para un proyecto de investigaciones, o pudiera consistir en el suministro de investigadores calificados; en este último caso los investigadores serán tratados como funcionarios de asistencia técnica para los fines de este Acuerdo.

#### F. *Servicios de asesoramiento*

11. A solicitud del Gobierno de la República de Cuba, el Gobierno del Reino [Unido] puede proporcionar los servicios de firmas de consultores, consultores individuales u otras organizaciones del Reino Unido para realizar estudios de factibilidad o viabilidad económica de proyectos, o brindar otros servicios. En lo adelante tales firmas, individuos y organizaciones serán llamados "las firmas".

12. Las firmas operarán de acuerdo a los términos de referencia que serán propuestos por el Gobierno de la República de Cuba y acordados con el Gobierno del Reino Unido.

13. En tales casos, el pago de los gastos a las firmas, bajo el acuerdo establecido entre el Gobierno del Reino Unido y las firmas, será pagadero en libras por el Gobierno del Reino Unido.

## II. RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

### A. General

14. Todas las facilidades y privilegios a brindar según este Acuerdo, por el Gobierno de la República de Cuba, serán libres de cargo, excepto cuando acuerdos o disposiciones específicos estipulen lo contrario.

15. Cada solicitud para la capacitación o el envío de un experto o de servicio de asesoría irá acompañada de la información indicada en el modelo de solicitud pertinente. El Gobierno de la República de Cuba brindará también información suplementaria sobre la naturaleza y propósitos de la asistencia solicitada cuando la misma sea requerida.

16. El Gobierno de la República de Cuba asegurará la utilización efectiva de cualquier asistencia brindada. El Gobierno de la República de Cuba brindará al Gobierno del Reino Unido todas las facilidades razonables para evaluar la eficiencia y efectividad de tal asistencia.

### B. Funcionarios de asistencia técnica proporcionados al Gobierno de la República de Cuba

17. El Gobierno de la República de Cuba brindará a los funcionarios de asistencia técnica mencionados en el párrafo 6:

- i) Apoyo local para su trabajo, incluyendo espacio de oficinas y/o laboratorios con todas las instalaciones regulares, servicios secretariales y/o ayudantes de laboratorio y facilidades postales y de telecomunicaciones libres de costo para fines oficiales;
- ii) Transporte local para viajes oficiales y dietas de subsistencias durante el tiempo que estén fuera del lugar regular de trabajo, cada uno en la extensión proporcionada a expertos y especialistas de otros países;
- iii) Transporte dentro de Cuba para sí, sus familiares acompañantes, los equipos para los especialistas y sus efectos domésticos y personales, entre el lugar de ubicación y sus puntos de llegada y partida;
- iv) Servicio médico y dental excluyendo prótesis y facilidades para ellos y sus familiares acompañantes en la medida proporcionada por el servicio de salud pública de Cuba;
- v) Asistencia en los trámites aduanales para la extracción de los equipos para los especialistas, así como sus efectos personales y domésticos;
- vi) Documentos de identidad que les proporcionen ayuda plena del Gobierno de la República de Cuba en el desempeño de la tarea a ellos asignada;
- vii) Cualesquiera otras facilidades que disfruten en Cuba expertos y especialistas de otros países.

18. a) El Gobierno de la República de Cuba eximirá a los funcionarios de asistencia técnica proporcionados según el párrafo 6 de impuestos sobre ingreso o cualquier otro impuesto sobre, o calculado en relación con, ingresos pagaderos bajo la legislación cubana con respecto a emolumentos pagados a ellos por el Gobierno del Reino Unido por sus servicios en Cuba bajo las disposiciones establecidas en este Acuerdo o cualquier otro impuesto sobre ingresos por su trabajo.

b) El Gobierno de la República de Cuba eximirá de impuestos aduanales los ren-glones (nuevos o de uso) de equipos de los especialistas requeridos por los funcionarios de asistencia técnica y sus efectos personales o domésticos (que, sin perjuicio de la generalidad de las expresiones anteriores, incluyen para cada funcionario de asistencia

técnica: 1 vehículo motorizado, 1 radio, 1 tocadiscos, 1 grabadora y equipo fotográfico) importados en Cuba dentro de los 6 meses después de su arribo a Cuba.

La disposición de tales renglones en Cuba será regulada por la legislación existente en Cuba.

c) Los suministros médicos y alimentos para la salud, incluyendo suministro y alimentos para el cuidado de niños pequeños, para uso personal de los funcionarios de asistencia técnica y sus familiares acompañantes, estarán exentos de derechos aduanales pero no de las regulaciones fitosanitarias cubanas.

d) Las bebidas alcohólicas hasta un valor de £100 anuales (calculados antes del pago de derechos aduanales) para uso personal de los funcionarios de asistencia técnica y sus familiares acompañantes, estarán exentos de derechos aduanales, pero no de las regulaciones fitosanitarias cubanas.

e) A la terminación de la misión, el Gobierno de la República de Cuba autorizará libre de derecho la reexportación de los efectos personales y domésticos, y del vehículo que hayan sido llevados al territorio de la República de Cuba según las condiciones de este Acuerdo.

19. Además de las medidas dispuestas en los párrafos 17 y 18, también se aplicarán las medidas siguientes al nombramiento de funcionarios de ayuda técnica a largo plazo:

- i) En ausencia del alojamiento y comidas a que se refiere el acápite (ii) siguiente, el Gobierno de la República de Cuba proveerá alojamiento y comidas durante los períodos de residencia en un hotel a su llegada inicial y partida de Cuba a la terminación de sus servicios;
- ii) El Gobierno de la República de Cuba les brindará libre de cargos a ellos y sus familiares acompañantes, una vivienda amueblada considerada por ambas partes con un nivel de acuerdo a sus necesidades. Los pagos de agua y electricidad relacionados con dichos alojamientos serán asumidos por el Gobierno de la República de Cuba;
- iii) El Gobierno de la República de Cuba les permitirá tomar vacaciones durante sus servicios en Cuba, según se acuerde y especifique en las estipulaciones relacionadas con sus asignaciones;
- iv) A sus familiares acompañantes se les brindarán las mismas facilidades que se estipulan en los párrafos 7 ii), 7 iii), 17 iii), 17 iv), 17 v), 18 a) y 18 b).

20. Sin perjuicio de la generalidad del párrafo 18 b), además de los artículos en él relacionados y sujeto a las mismas condiciones, un funcionario de asistencia técnica a largo plazo puede importar a Cuba libre de derechos dentro de los primeros seis meses de su llegada, los siguientes renglones de efectos personales y domésticos: 1 televisor, 1 refrigerador, 1 congelador doméstico y 1 unidad de aire acondicionado.

21. Además de las disposiciones dispuestas en los párrafos 17 y 18, también se aplicarán las disposiciones siguientes al nombramiento de funcionarios de ayuda técnica a corto plazo:

- i) El Gobierno de la República de Cuba les brindará alojamiento y la dieta diaria. Si son hospedados en alojamientos totalmente amueblados o en un hotel del Gobierno, no se les cobrará alquiler. Los cargos de agua y electricidad relativos a tales alojamientos serán asumidos por el Gobierno de la República de Cuba;
- ii) Normalmente no se esperará que tomen licencia pagada en los días de trabajo regulares durante sus períodos de servicio en Cuba.

22. En los acuerdos individuales se especificarán los términos de referencia de cada asignación para la cual se proporcionan los funcionarios de asistencia técnica considerados en este Acuerdo.

23. El Gobierno de la República de Cuba puede solicitar que sea retirado cualquier funcionario de asistencia técnica cuyo trabajo o conducta sean insatisfactorios. Antes de así hacerlo, el Gobierno de la República de Cuba informará al Gobierno del Reino Unido. Después de consultar al Gobierno de la República de Cuba, el Gobierno del Reino Unido puede retirar a cualquier funcionario de asistencia técnica en cualquier momento. En caso de retirada, el Gobierno del Reino Unido realizará todos los esfuerzos en los casos pertinentes, por obtener un sustituto del funcionario de asistencia técnica retirado si así lo solicitara el Gobierno de la República de Cuba.

24. Aunque son empleados por el Gobierno del Reino Unido, los funcionarios de asistencia técnica son contratados para beneficio del Gobierno de la República de Cuba y de ellos se esperará que hagan los mayores esfuerzos en interés de ese Gobierno en el cumplimiento de sus asignaciones.

25. Todos los funcionarios de asistencia técnica tendrán derecho a comunicarse con el Gobierno del Reino Unido, así como con el Gobierno de la República de Cuba, sobre cuestiones relacionadas con su asignación, a menos que el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno del Reino Unido hayan acordado mutuamente en otro sentido.

26. El Gobierno de la República de Cuba eximirá de derechos de importación y exportación y otros cargos públicos los vehículos y equipamientos importados por el Gobierno del Reino Unido, con consentimiento del Gobierno de la República de Cuba, para el uso de los funcionarios de asistencia técnica en la realización de sus tareas. La disposición de dichos artículos se hará conforme a la legislación cubana vigente.

27. El Gobierno de la República de Cuba garantizará que no se originen obligaciones de pago para ser asumidas por el Gobierno del Reino Unido, las firmas consultoras o por los funcionarios de asistencia técnica, ocasionadas por cualquier acto u omisión realizados en cumplimiento de sus obligaciones, con excepción de obligaciones resultantes directamente de negligencia grave, o de acciones criminales realizadas con intención de acarrear perjuicios, o de acciones fraudulentas.

28. Los funcionarios de asistencia técnica y sus familiares acompañantes mientras permanezcan en Cuba:

- i) Tendrán las mismas facilidades de cambio que las acordadas para los expertos y especialistas de otros países;
- ii) Se garantizará la entrada y salida de Cuba sin obstáculos con permisos de residencia gratuitos, excepto cuando recaiga responsabilidad sobre los funcionarios de la asistencia técnica o sus familiares acompañantes bajo los términos establecidos en el párrafo 27 arriba mencionado.

#### C. *Donaciones de equipos*

29. El Gobierno de la República de Cuba será responsable del costo de transportación del equipo proporcionado por el Gobierno del Reino Unido bajo el párrafo 8 desde el último puerto de embarque europeo hasta Cuba y por la instalación de tal equipo, así como los costos de aduana y transportación dentro de Cuba.

El Gobierno de la República de Cuba proveerá al Gobierno del Reino Unido de las facilidades razonables para evaluar el comportamiento de estos equipos.

#### D. *Proyectos de investigación en Cuba*

30. La magnitud de la contribución del Gobierno de la República de Cuba, a los proyectos de investigación acordados según el párrafo 9, será objeto de negociación en cada caso.

E. *Servicios de asesoramiento*

31. Con respecto a los servicios de asesoramiento acordados según el párrafo 11, el Gobierno de la República de Cuba suministrará por su cuenta o pagará todas las instalaciones locales tales como laboratorios con todos los servicios que de ello se deriven: transporte, personal local, secretaría e instalación de oficinas requeridas por las firmas para llevar a cabo la tarea asignada en Cuba. Las facilidades locales suministradas por el Gobierno de la República de Cuba serán aprobadas por ambos Gobiernos antes que el Gobierno del Reino Unido concluya sus acuerdos con las firmas.

32. Toda firma que desempeñe cualquier trabajo de asesoría acordado según el párrafo 11, estará extenta del pago de impuestos sobre los ingresos o cualquier otro impuesto sobre, o calculado en relación con los ingresos o utilidades, pagaderos según la legislación cubana, en relación con las sumas que el Gobierno del Reino Unido pague a estas firmas por sus servicios en Cuba. Toda persona contratada por estas firmas para fines de asesoría tendrá derecho a los beneficios o privilegios especificados en los párrafos 17, 18, 26, 27 y 28.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Cuba, désireux de développer la coopération scientifique et technique entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties s'engagent à parrainer et à faciliter l'exécution de programmes de coopération scientifique et technique, conformément aux objectifs de développement économique et social de chaque Partie.

*Article 2.* La coopération définie à l'article premier du présent Accord consistera :

- a) A accorder des bourses d'études et de formation technique ou des cours de spécialisation;
- b) A envoyer des experts, des techniciens ainsi que d'autres spécialistes britanniques de divers niveaux en République de Cuba;
- c) A envoyer le matériel nécessaire pour l'exécution des programmes convenus;
- d) A effectuer une étude commune des problèmes scientifiques et techniques, qui contribue au développement économique et social;
- e) A exécuter des projets complexes impliquant une combinaison des alinéas a, b, c et d du présent paragraphe;
- f) A assurer d'autres formes de coopération scientifique et technique qui pourront être convenues entre les deux Parties.

*Article 3.* Les programmes contenant les mesures détaillées prévues pour assurer le développement de la coopération scientifique et technique sous les diverses formes définies par l'article 2 du présent Accord seront convenues entre les deux Parties.

*Article 4.* Les conditions d'application énoncées dans l'annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord, couvrent les responsabilités spécifiques des deux Parties dans l'application du présent Accord. Toute question concernant les conditions d'application sera examinée par les deux Parties sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

*Article 5.* Les deux Parties s'assureront qu'après un délai raisonnable qui sera défini en fonction des programmes convenus, le personnel du Royaume-Uni envoyé dans le cadre du présent Accord sera remplacé dans ses tâches par du personnel cubain.

*Article 6.* Les deux Parties évalueront périodiquement le progrès des programmes de coopération scientifique et technique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

*Article 8.* Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de sa signature, et ce, jusqu'à ce que l'une des Parties y mette fin en informant l'autre Partie par écrit avec un préavis de six mois auparavant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisé par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à La Havane, le 21 avril 1977, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

J. E. JACKSON

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

H. RODRÍGUEZ LLOMPART

## A N N E X E

### CONDITIONS D'APPLICATION

#### I. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

##### A. *Dispositions générales*

1. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira, à son gré et en fonction des disponibilités financières, une coopération technique destinée à promouvoir le développement économique et social de Cuba et à des fins de recherche.

b) Toute coopération technique entrant dans le cadre du présent Accord sera fournie en fonction des demandes du Gouvernement de la République de Cuba. Lesdites demandes seront transmises par l'intermédiaire de l'Ambassade britannique à La Havane.

c) La coopération technique offerte par le Gouvernement du Royaume-Uni dans le cadre général du présent Accord pourra être fournie à des conditions différentes si cela lui paraît justifié dans certains cas; les conditions qui seront alors appliquées à ce cas seront celles qui auront été décidés d'un commun accord par les deux gouvernements.

##### B. *Programmes de formation et d'étude au Royaume-Uni*

2. Les facilités pour suivre des programmes de formation et d'étude au Royaume-Uni en application du présent Accord seront fournies selon le nombre de places disponibles et seront réservées à des personnes — en règle générale des citoyens de la République de Cuba — qui seront désignées par le Gouvernement de la République de Cuba. Dans la mesure du possible, la formation technique et pratique sera assurée à un échelon avancé, professionnel ou supérieur. Certains cours des quatre premières années de l'enseignement supérieur qui ne sont pas assurés à Cuba peuvent également être dispensés. La durée de la formation ne sera normalement pas inférieure à trois mois ni supérieure à trois ans.



3. a) En ce qui concerne les boursiers désignés par le Gouvernement de la République de Cuba, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les dépenses ci-après :

- i) Le billet d'avion en classe économique de Cuba au Royaume-Uni et, à la fin de la formation, le billet de retour;
- ii) Au début et à la fin du programme convenu, les frais de voyage au Royaume-Uni à destination et en provenance du lieu où est dispensée la formation et faux frais afférents inévitables, ainsi que de tout autre voyage au Royaume-Uni, y compris les faux frais afférents inévitables, nécessaire à l'application du programme;
- iii) Les dépenses de formation (droits d'inscription et d'examen);
- iv) Les bourses d'entretien (ou indemnités journalières spéciales pour les cours où la résidence est exigée) payables mensuellement d'avance, en vue de couvrir les dépenses courantes essentielles, comprenant le logement, les repas et les petits faux frais afférents, ainsi que les dépenses journalières ordinaires de transport. Cette bourse couvrira le coût des livres et du matériel nécessaires aux boursiers dans le cadre de leur formation. Une bourse de montant réduit est payable en cas de séjour prolongé à l'hôpital. Les deux Parties examineront tout problème qui surviendrait concernant l'application du présent alinéa;
- v) Une indemnité spéciale destinée à couvrir le coût des livres et du matériel nécessaires, en supplément à la bourse d'entretien, dans les limites déterminées par le Gouvernement du Royaume-Uni;
- vi) Dans les cas appropriés, une indemnité pour l'achat de vêtements chauds, qui pourra être partiellement renouvelée au bout d'un an si la période de formation est supérieure à cette durée;
- vii) L'accès normal aux services de la National Health pour les maladies contractées après leur arrivée au Royaume-Uni.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas responsable des frais de déplacement et autres frais de voyage des personnes à la charge des boursiers ni de leur logement ou de leur entretien.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera en sorte que les boursiers soient placés au Royaume-Uni, veillera à leur bien-être et les aidera à résoudre des problèmes comme celui de la recherche d'un logement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra cesser d'assurer la formation et de fournir une assistance autre que la délivrance d'un billet de retour à utiliser immédiatement en ce qui concerne un boursier qui de l'avis de ce Gouvernement s'est conduit de façon déplacée ou ne profite pas de manière satisfaisante de la formation. Avant de se faire, le Gouvernement du Royaume-Uni en avisera le Gouvernement de la République de Cuba. Le contenu de la formation dispensée au Royaume-Uni ne sera pas modifié par rapport à la demande initiale, sauf accord préalable des deux gouvernements.

### C. *Envoi d'agents de l'assistance technique au Gouvernement de la République de Cuba*

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera tout son possible pour fournir à ses frais du personnel compétent (ci-après dénommé « agents de l'assistance technique » pour accomplir des fonctions consultatives temporaires (qui peuvent comprendre des fonctions connexes en matière de direction ou de formation) de nature spécialisée, technique ou professionnelle, à Cuba, en ce qui concerne toute activité civile conduisant au développement social ou économique du pays, ou exécuter des projets spécifiques intrinsèquement complets et de courte durée, nécessitant des connaissances et une expérience spécialisée. Cette assistance technique peut être fournie à court terme ou à long terme. On entend par « agent envoyé à court terme » un agent devant séjourner

à Cuba quatre mois au maximum, et par « agent envoyé à long terme » un agent devant y séjourner quatre mois au minimum.

7. En ce qui concerne les agents visés au paragraphe 6, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge :

- i) Le traitement complet (y compris les congés payés) et, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement, toutes les indemnités auxquelles ces agents ont droit au titre des services qu'ils fournissent à Cuba;
- ii) Les frais de voyage à destination et en provenance de leur lieu d'affectation à Cuba;
- iii) Les frais de transport par mer ou par air, selon le cas, à destination et en provenance de leur lieu d'affectation à Cuba, du matériel spécialisé qui leur est nécessaire ainsi que de leurs effets personnels et mobiliers, y compris les faux frais afférents;
- iv) Les indemnités, outre celles qui sont payables par le Gouvernement de la République de Cuba aux termes du paragraphe 17, que le Gouvernement du Royaume-Uni décidera de verser;
- v) Les coûts visés aux alinéas ii et iii ci-dessus concernant les personnes à charge des agents de l'assistance technique envoyés à long terme. Le terme « personne à charge », tel qu'il est utilisé ici et dans d'autres sections de la présente annexe, comprend le conjoint, les enfants de moins de 16 ans, et les enfants qui poursuivent leurs études au Royaume-Uni, lors de leur séjour à Cuba pendant les vacances scolaires; à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Cuba n'en disposent autrement, le terme « personnes à charge » ne s'appliquera pas au conjoint ou aux enfants des agents envoyés à court terme.

#### D. Dons d'équipement

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à faire don, mais non à l'intention de particuliers, d'équipement britannique qui serait utilisé à des fins de formation, de recherche, ou à toutes autres fins approuvées. Ce matériel devrait être normalement nécessaire pour l'exécution de la mission des agents de l'assistance technique britanniques à Cuba, ou en conséquence de cette mission. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge le coût du transport de cet équipement jusqu'au port européen d'embarquement pour Cuba, ainsi que la totalité du coût de transport de cet équipement s'il est nécessaire de l'envoyer par avion. Aux fins du présent Accord, les ports européens d'embarquement sont les ports situés en Espagne, en France, en Norvège, aux Pays-Bas, en République fédérale d'Allemagne, au Royaume-Uni et en Suède.

#### E. Projets de recherche à Cuba

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni étudiera la possibilité de fournir un appui aux projets de recherche exécutés en République de Cuba. Pour pouvoir bénéficier d'une telle assistance, un projet de recherche devra répondre aux critères suivants :

- i) Avoir pour objet l'acquisition de connaissances nouvelles ou la mise au point de techniques nouvelles;
- ii) Correspondre directement aux besoins de la République de Cuba et être susceptible de faciliter son développement économique ou social dans un avenir prévisible.

10. Cette assistance peut se faire soit en contribuant financièrement aux frais de la recherche dans un certain domaine ou d'un projet de recherche, soit en fournissant les services de chercheurs qualifiés. Dans ce dernier cas, les chercheurs devront être considérés comme agents de l'assistance technique aux fins du présent Mémorandum.

#### F. *Services de consultants*

11. A la demande du Gouvernement de la République de Cuba, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra fournir les services de sociétés de consultants, de consultants particuliers ou d'autres organismes du Royaume-Uni afin d'effectuer des études de faisabilité ou de rentabilité de projets ou de fournir d'autres services. Ces sociétés, ces particuliers ou ces organismes seront ci-après dénommés les « sociétés ».

12. Les sociétés opéreront selon les termes du mandat proposé par le Gouvernement de la République de Cuba et approuvé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

13. Dans ce cas, au titre de l'Accord passé entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les sociétés, les services de ces sociétés seront payables en livres sterling par le Gouvernement du Royaume-Uni.

### II. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

#### A. *Dispositions générales*

14. Toutes les facilités et privilèges qui seront accordés par le Gouvernement de la République de Cuba en application des dispositions du présent Accord le seront à titre gratuit, à moins que des accords ou des arrangements particuliers n'en disposent autrement.

15. Chaque requête pour la formation, l'envoi d'un expert ou des services de consultants sera accompagnée des informations nécessaires ainsi qu'il est indiqué sur le formulaire de demande approprié. Le Gouvernement de la République de Cuba fournira également des informations supplémentaires sur la nature et le motif de l'assistance recherchée si nécessaire.

16. Le Gouvernement de la République de Cuba veillera au bon usage de l'assistance fournie. Il fournira au Gouvernement du Royaume-Uni toutes les facilités nécessaires afin d'évaluer le rendement et l'efficacité de cette assistance.

#### B. *Envoi d'agents de l'assistance technique au Gouvernement de la République de Cuba*

17. En ce qui concerne les agents de l'assistance technique visés au paragraphe 6, il appartiendra au Gouvernement de la République de Cuba :

- i) De fournir les facilités et services disponibles sur le plan local pour faciliter leurs travaux, y compris des bureaux et, le cas échéant, des laboratoires, avec toutes les facilités qu'ils comportent normalement, du personnel de secrétariat et, le cas échéant, de laboratoire, et des services postaux et de télécommunication gratuits pour les besoins du service;
- ii) De prendre à sa charge les frais de transport des déplacements officiels et les indemnités de subsistance lorsque les agents sont éloignés de leur lieu de travail habituel, dans la limite de la prise en charge de frais et du versement d'indemnités assurés aux experts et aux spécialistes des autres pays;
- iii) De prendre à sa charge les frais de transport des agents, des personnes à leur charge, du matériel spécialisé qui leur est nécessaire ainsi que de leurs effets personnels et mobiliers, à l'intérieur de la République de Cuba, entre le lieu d'affectation des agents et les points d'arrivée et de départ de ceux-ci;
- iv) De fournir aux agents et aux personnes à leur charge des services médicaux et dentaires, à l'exclusion de prothèses, dans la mesure où ils sont assurés par le Service de santé publique cubain;
- v) De faciliter le dédouanement du matériel spécialisé nécessaire aux agents ainsi que de leurs effets personnels et mobiliers;
- vi) De leur fournir des pièces d'identité et des documents qui leur garantissent la pleine assistance du Gouvernement de la République de Cuba dans l'accomplissement de leurs fonctions;

vii) De leur fournir toute autre facilité dont les experts et les spécialistes d'autres pays bénéficient en République de Cuba.

18. *a)* En ce qui concerne les traitements qui leur auront été versés par le Gouvernement du Royaume-Uni pour les services rendus à Cuba conformément aux arrangements passés en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République de Cuba exonérera les agents de l'assistance technique visés au paragraphe 6 de l'impôt sur le revenu, de tout autre impôt calculé en fonction de revenu, payable au titre de la législation cubaine, ainsi que de tout autre impôt sur les bénéfices tirés de leur emploi.

*b)* Le Gouvernement de la République de Cuba exonérera des droits de douane les articles, neufs ou usagés qui font partie de l'équipement spécialisé nécessaire aux agents de l'assistance technique, ainsi que leurs effets personnels et mobiliers (qui — sans que le caractère général de ces termes s'en trouve restreint — comportent pour chacun d'entre eux un véhicule à moteur, un appareil radio, un électrophone, un magnétophone et du matériel photographique), importés à Cuba au cours des six mois suivant leur arrivée. La cession de ces articles à Cuba sera régie par la législation cubaine en vigueur.

*c)* Les médicaments et les aliments diététiques, y compris ceux destinés aux jeunes enfants, et réservés à l'usage personnel des agents de l'assistance technique et des personnes à leur charge seront exonérés des droits de douane, mais seront soumis aux règlements phyto-sanitaires cubains.

*d)* Les boissons alcoolisées jusqu'à une valeur de 100 livres sterling par an (calculée avant le paiement des droits de douane), destinées à l'usage personnel des agents de l'assistance technique et des personnes à leur charge seront exonérées des droits de douane, mais seront soumis aux règlements phyto-sanitaires cubains.

*e)* A la fin de la mission, le Gouvernement de la République de Cuba autorisera, sans prélèvement de taxes, la réexportation des effets personnels et mobiliers ainsi que des véhicules qui auront été importés sur le territoire de la République de Cuba dans le cadre du présent Accord.

19. Outre ceux énoncés aux paragraphes 17 et 18, les arrangements énumérés ci-après s'appliqueront également aux agents de l'assistance technique envoyés à long terme lors de leur nomination :

- i)* Le Gouvernement de la République de Cuba leur fournira, ainsi qu'aux personnes à leur charge, un logement et des repas convenables dans un hôtel en l'absence des logements visés à l'alinéa ii ci-dessous, à leur arrivée comme à leur départ de Cuba à la fin de la mission;
- ii)* Le Gouvernement de la République de Cuba leur fournira gratuitement ainsi qu'aux personnes à leur charge un logement meublé répondant à des critères considérés par les deux Parties comme étant appropriés à leurs besoins. Les dépenses d'eau et d'électricité afférentes audit logement seront prises en charge par le Gouvernement de la République de Cuba;
- iii)* Le Gouvernement de la République de Cuba les autorisera, au cours de leur mission à Cuba, à prendre des congés ainsi qu'il est convenu et spécifié dans les arrangements relatifs à leur affectation;
- iv)* Les personnes à leur charge bénéficieront des mêmes facilités que celles prévues aux paragraphes 7, ii; 7, iii; 17, iii; 17, iv; 17, v; 18, *a* et 18, *b*.

20. Sans que le caractère général des termes employés au paragraphe 18, *b*, s'en trouve restreint, et outre les articles qui y sont énumérés, un agent de l'assistance technique envoyé à long terme est autorisé à importer hors taxes à Cuba, dans les mêmes conditions que précédemment et au cours des six premiers mois de son arrivée, les effets personnels et mobiliers suivants : un téléviseur, un réfrigérateur, un congélateur et un climatiseur.

21. Outre ceux énoncés aux paragraphes 17 et 18, les arrangements ci-après s'appliqueront également lors de la nomination des agents de l'assistance technique envoyés à court terme :

- i) Le Gouvernement de la République de Cuba leur fournira le logement et les repas. S'ils résident dans un logement entièrement meublé ou dans une maison du Gouvernement, ils n'auront pas à payer de loyer. Les dépenses d'eau et d'électricité afférentes audit logement seront à la charge du Gouvernement de la République de Cuba;
- ii) Ils ne devront normalement pas prendre de congés payés portant sur des jours ouvrables au cours de la période pendant laquelle ils fourniront des services à Cuba.

22. Les fonctions confiées à chaque agent de l'assistance technique envoyé en vertu du présent Accord seront spécifiées dans des arrangements individuels.

23. Le Gouvernement de la République de Cuba a le droit de demander le rappel de tout agent de l'assistance technique dont le travail ou la conduite n'est pas satisfaisant. Avant de ce faire, le Gouvernement de la République de Cuba en informera le Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après consultation du Gouvernement de la République de Cuba, rappeler à tout moment tout agent de l'assistance technique. En cas de rappel, le Gouvernement du Royaume-Uni ne négligera aucun effort, selon les cas, pour remplacer l'agent de l'assistance technique qu'il aura rappelé si le Gouvernement de la République de Cuba en fait la demande.

24. Bien qu'employés par le Gouvernement du Royaume-Uni, les agents de l'assistance technique sont engagés au bénéfice du Gouvernement de la République de Cuba et ne devront négliger aucun effort dans l'intérêt du Gouvernement cubain dans l'exécution de leurs fonctions.

25. Tous les agents de l'assistance technique auront le droit de communiquer avec le Gouvernement du Royaume-Uni ainsi qu'avec le Gouvernement de la République de Cuba sur des questions ayant trait à leurs fonctions à moins que le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement du Royaume-Uni n'en aient mutuellement disposé autrement.

26. Le Gouvernement de la République de Cuba exonérera des droits d'importation et d'exportation et d'autres taxes les véhicules et l'équipement importés par le Gouvernement du Royaume-Uni en accord avec le Gouvernement de la République de Cuba et destinés à être utilisés par les agents de l'assistance technique dans l'exercice de leurs fonctions. La cession de ces articles sera régie par la législation cubaine en vigueur.

27. Le Gouvernement de la République de Cuba veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni, les sociétés de consultants ou les agents de l'assistance technique ne soient pas tenus responsables des dommages causés par tout acte ou omission commis dans l'exercice de leurs fonctions, à l'exception des dommages directement causés par une faute grave, des actes criminels accomplis intentionnellement dans le but de porter préjudice ou de frauder.

28. Les agents de l'assistance technique et les personnes à leur charge bénéficieront pendant leur séjour à Cuba :

- i) Des mêmes facilités de change que celles dont bénéficient les experts et les spécialistes d'autres pays;
- ii) De l'assurance de pouvoir entrer et sortir librement de Cuba et obtenir des autorisations de séjour libre, sauf si les agents de l'assistance technique ou des personnes à leur charge sont tenus responsables de dommages au titre du paragraphe 27 ci-dessus.

### *C. Dons d'équipement*

29. Le Gouvernement de la République de Cuba prendra à sa charge le coût du transport de l'équipement fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni aux termes du

paragraphe 8 depuis le port européen d'embarquement jusqu'à Cuba, ainsi que le coût de l'installation, du dédouanement et du transport de cet équipement à l'intérieur du territoire. Le Gouvernement de la République de Cuba fournira au Gouvernement du Royaume-Uni toutes les facilités requises pour évaluer la performance de cet équipement.

*D. Projets de recherche à Cuba*

30. La mesure dans laquelle le Gouvernement de la République de Cuba contribuera aux projets de recherche approuvés aux termes du paragraphe 9 fera l'objet de négociations dans chaque cas.

*E. Services de consultants*

31. En ce qui concerne les services de consultants convenus au titre du paragraphe 11, le Gouvernement de la République de Cuba fournira à ses frais, ou prendra à sa charge, toutes les facilités locales telles que locaux de laboratoire et les services ordinaires y afférents, les moyens de transport, le personnel local, les services de secrétariat et les locaux de bureau dont les sociétés ont besoin pour accomplir leur mission à Cuba. Les facilités sur le plan local fournies par le Gouvernement de la République de Cuba seront approuvées par les deux gouvernements avant que le Gouvernement du Royaume-Uni ne conclue d'arrangements avec les sociétés.

32. Toutes les sociétés accomplissant des services de consultants au titre du paragraphe 11 seront exonérées de l'impôt sur le revenu ou de tout autre impôt calculé en fonction du revenu ou des bénéfices payables au titre de la législation cubaine concernant les sommes qui leur ont été versées par le Gouvernement du Royaume-Uni pour les services qu'elles accomplissent à Cuba. Toutes les personnes engagées par ces sociétés pour assurer des services de consultants auront droit aux bénéfices ou aux privilèges spécifiés aux paragraphes 17, 18, 26, 27 et 28.

**No. 16715**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Cultural Agreement. Signed at Damascus on 27 April 1977**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 31 May 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord culturel. Signé à Damas le 27 avril 1977**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 31 mai 1978.*

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Syrian Arab Republic,

Desiring to strengthen the ties of friendship between their two countries and to encourage the growth of cultural relations between them in order to strengthen a mutual understanding between the people of the United Kingdom and the Syrian Arab people,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Agreement:

(1) The two terms "territory" and "country" mean:

- (a) The Syrian Arab Republic, in relation to the Government of the Syrian Arab Republic;
- (b) The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in relation to the Government of the United Kingdom.

(2) The term "nationals" means:

- (a) In relation to the Government of the Syrian Arab Republic, all Syrian Arab citizens or those protected by it according to laws and regulations in force in the Syrian Arab Republic;
- (b) In relation to the Government of the United Kingdom, citizens of the United Kingdom and Colonies, and British subjects who do not possess the citizenship of any Commonwealth country.

*Article II.* The Contracting Parties shall encourage co-operation between cultural, educational and artistic institutions and organisations of the two countries, having regard to mutual benefits and interests.

*Article III.* Each Contracting Party shall encourage within the limits of its capabilities:

- (1) The exchange of academic and training scholarships and scholarships for scientific research;
- (2) The exchange of visits of research workers, teachers, authors, composers, painters and other individuals and groups to take part in series of courses, seminars or lectures or to give artistic performances;
- (3) Contacts and links at all levels between libraries, museums, research institutions and teaching institutions;
- (4) The exchange of books, periodicals, publications, films, recordings and other material for dissemination for non-commercial purposes through radio, television and cinema; educational material for use in schools, research institutions and other teaching centres;

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1977 by signature, in accordance with article III.



(5) Cultural events including art exhibitions from the other country.

*Article IV.* Each Contracting Party shall work towards promotion of a better understanding of the civilisation and culture of the other country.

*Article V.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of information about current achievements in science, technology, education, the humanities and the arts.

*Article VI.* The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of radio and television between the competent authorities in both countries.

*Article VII.* The Contracting Parties shall work towards securing equivalence, in both countries, of degrees awarded by universities and polytechnics or authenticated certificates issued according to the rules and regulations in force in each of the two countries.

*Article VIII.* Each Contracting Party shall facilitate, within the limits of its capabilities, participation by nationals of the other Contracting Party in cultural conferences of an international nature held in its territory.

*Article IX.* Each Contracting Party shall afford the other, subject to the rules and regulations in force in its territory, every reasonable facility for the importation of the material and equipment necessary to carry out any programme established under the provisions of the Agreement.

*Article X.* This Agreement shall not affect the obligations of any person to comply with the laws in force in the territory of either of the Contracting Parties with regard to entry, residence and departure of foreigners.

*Article XI.* The British Council has been designated on behalf of the Government of the United Kingdom as the organisation responsible for the execution of this Agreement and this has been accepted by the Government of the Syrian Arab Republic.

*Article XII.* This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of withdrawal to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Damascus this twenty-seventh day of April 1977 (corresponding to 9 Jumada al-Ula 1397) in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the Syrian Republic:

ABDUL HALIM KHADAM  
Deputy Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

DAVID OWEN  
Her Majesty's Principal  
Secretary of State for Foreign  
and Commonwealth Affairs

### المادة الحادية عشرة

لقد سمي المجلس البريطاني ، نيابة عن حكومة المملكة المتحدة ، الممثلة المسؤولة من تنفيذ هذا الاتفاق ، وقبل ذلك من حكومة الجمهورية العربية السورية .

### المادة الثانية عشرة

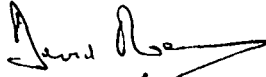
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ توقيعه ، ويبقى نافذاً إذا لم يبلغ أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً رغبته في انسحابه ، وذلك قبل ستة أشهر .

إنها لما اتفق عليه قام المفاوضان اصولا من حكومتهما بتوقيع هذا الاتفاق المحرر بمشق بتاريخ ٢٧ نيسان ١٩٧٧ ميلادي الموافق ٩ جمادى الاولى ١٣٩٧ هجري على نسختين باللغتين الانكليزية والعربية ، ولكلا النسخين مفعول واحد .

من حكومة

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى  
وايرلندا الشمالية

وزير الخارجية وشؤون الكومنولث  
لصاحبته الجلالة



د . داهمك أويونين

من حكومة

الجمهورية العربية السورية

نائب رئيس مجلس الوزراء  
وزير الخارجية



عبد الحليم حسدوم

- ٤ — تبادل الكتب والمجلات والمطبوعات والافلام والتسجيلات والمواد الاخرى لنشر المعرفة دون هدف تجارى وذلك بواسطة الاذاعة والتلفزيون والسينما والمواد التعليمية لاستعمالها في المدارس وفي مؤسسات البحث العلمي والمراكز التربوية الاخرى .
- ٥ — الاحداث الثقافية بما في ذلك المعارض الفنية من البلد الاخر .

#### المادة الرابعة

- يجعل كل من الطرفين المتعاقدين في سبيل تعزيز تفهم افضل لحضارة البلد الاخر وثقافته .

#### المادة الخامسة

- يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات حول الانجازات الجارية في المجالات العلمية والتقنية والحرفية والاساتية والفنية .

#### المادة السادسة

- يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في حقل الاذاعة والتلفزيون ما بين السلطات المختصة في كلا البلدين .

#### المادة السابعة

- يحمل الطرفان المتعاقدان لتأمين التعادل ، في كلا البلدين ، للدرجات العلمية التي تمنحها الجامعات والمعاهد الفنية البوليتكنيكية ( POLYTECHNICS ) او الشهادات المصدقة وذلك في اطار القوانين والانظمة النافذة في كل من البلدين .

#### المادة الثامنة

- يسهل الطرفان المتعاقدان ، ضمن حدود الامكان ، اشتراك مواطني الطرف المتعاقد الاخر في المؤتمرات الثقافية ذات الطبيعة الدولية التي تعقد في اراضيه .

#### المادة التاسعة

- يقدم كل من الطرفين المتعاقدين الى الطرف الاخر ، تبعا للقوانين والانظمة النافذة في اراضيه ، كل التسهيلات المعقولة لاستيراد المواد والتجهيزات اللازمة لتنفيذ البرامج التنفيذية المعقودة بموجب احكام هذا الاتفاق .

#### المادة العاشرة

- لا يوتر هذا الاتفاق على التزام أى شخص بمراعاته للقوانين النافذة في اراضي أى من الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بدخول الاجانب واقامتهم ومغادرتهم .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## الاتفاق الثقافي

بين

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية  
والجمهورية العربية السورية

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية العربية السورية ،  
رغبة منبهما في توطيد اواصر الصداقة مابين البلدين وتشجيع نمو العلاقات الثقافية فيما بينهما في سبيل  
تعزيز التفاهم المشترك مابين شعب المملكة المتحدة والشعب العربي السوري ، اتفقتا على مايلسى :

المادة الاولى

في معرض هذا الاتفاق :

١ - تعلى العبارتان " اراضى " و " البلد "

( أ ) الجمهورية العربية السورية بالنسبة الى حكومة الجمهورية العربية السورية .

( ب ) المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية بالنسبة الى حكومة المملكة المتحدة .

٢ - تعلى العبارة " مواطنون "

( أ ) بالنسبة لحكومة الجمهورية العربية السورية جميع المواطنين العرب السوريين ، ومن في حكمهم

بموجب القوانين والانظمة النافذة في الجمهورية العربية السورية .

( ب ) بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة مواطني المملكة المتحدة ومستعمراتها وكذلك الرعايا

البريطانيين الذين هم بدون مواطنة ، أى من بلدان الكومنولث .

المادة الثانية

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون مابين المؤسسات والمنظمات الثقافية والتربية والفنية فسي

البلدين ، آخذين في الاعتبار الفوائد والمصالح المشتركة .

المادة الثالثة

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين ضمن حدود امكانياته :

١ - تبادل المنح الدراسية والتدريبية ومنح البحث العلمي .

٢ - تبادل زيارات الباحثين والاساتذة والادباء والمؤلفين الموسيقيين والرسميين والافراد والجماعات

الاخرى للاشتراك في سلسلة من الدورات والندوات والمحاضرات وأقامة الحفلات الفنية .

٣ - الاتصالات والروابط على جميع المستويات مابين المكتبات والمتاحف ومؤسسات البحث والمؤسسات

التربوية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent leur deux pays et de favoriser le renforcement des relations culturelles entre ces derniers en vue d'approfondir la compréhension mutuelle entre le peuple du Royaume-Uni et le peuple arabe syrien,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. Les termes « territoire » et « pays » désignent :

- a) La République arabe syrienne, pour ce qui est du Gouvernement de la République arabe syrienne;
- b) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni.

2) Le terme « ressortissants » désigne :

- a) Pour ce qui est du Gouvernement de la République arabe syrienne, tout citoyen syrien ou toute personne protégée par ce Gouvernement conformément aux lois et règlements en vigueur dans la République arabe syrienne;
- b) Pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, les citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies, ainsi que les sujets britanniques qui ne sont pas citoyens d'un pays du Commonwealth.

*Article II.* Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les établissements et organisations de caractère culturel, pédagogique et artistique des deux pays, dans leur intérêt et à leur profit mutuels.

*Article III.* Chacune des Parties contractantes encouragera dans les limites de ses capacités :

- 1) L'échange de bourses d'études et de formation ainsi que de bourses pour la recherche scientifique;
- 2) L'échange de chercheurs, d'enseignants, d'auteurs, de compositeurs, de peintres et d'autres particuliers et groupes qui seront invités à participer à des séries de cours, de séminaires ou de conférences ou à donner des représentations artistiques;
- 3) Les contacts et les liens à tous les niveaux entre les bibliothèques, les musées, les instituts de recherche et les établissements d'enseignement;
- 4) L'échange de livres, de périodiques, de publications, de films, d'enregistrements et d'autre matériel à faire diffuser dans un but non lucratif par la radio, la télévision et le cinéma; l'échange de matériel éducatif destiné aux écoles, aux instituts de recherche et à d'autres centres d'enseignement;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1977 par la signature, conformément à l'article XII.

- 5) L'organisation de manifestations culturelles, notamment d'expositions d'art, concernant l'autre pays.

*Article IV.* Chacune des Parties contractantes s'efforcera de mieux faire comprendre la civilisation et la culture de l'autre pays.

*Article V.* Les Parties contractantes encourageront l'échange d'informations sur les découvertes récentes dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, des lettres et des arts.

*Article VI.* Les Parties contractantes favoriseront une coopération dans le domaine de la radio diffusion et de la télévision entre les autorités compétentes des deux pays.

*Article VII.* Chacune des Parties contractantes s'efforcera de faire reconnaître dans son pays l'équivalence des grades conférés par les universités et les écoles polytechniques de l'autre pays ainsi que des certificats authentiques, délivrés conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'autre pays.

*Article VIII.* Chacune des Parties contractantes facilitera dans les limites de ses capacités la participation de ressortissants de l'autre Partie contractante à des conférences culturelles de caractère international organisées sur son territoire.

*Article IX.* Chacune des Parties contractantes fournira à l'autre, sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire et dans des limites raisonnables, toutes facilités pour importer le matériel et l'équipement nécessaires à la mise en œuvre de tout programme organisé conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article X.* Le présent Accord ne peut avoir pour effet de dispenser qui que ce soit de se conformer aux lois en vigueur sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes et régissant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

*Article XI.* Le Gouvernement du Royaume-Uni a désigné le British Council à la fonction d'organisation chargée de l'exécution du présent Accord, ce à quoi le Gouvernement de la République arabe syrienne a consenti.

*Article XII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et le restera jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Damas, le 27 avril 1977 (soit le 9 Jumada al-Ula 1397) en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République arabe  
syrienne :

Le Vice-Premier Ministre,  
Ministre des affaires étrangères,

ABDUL HALIM KHADAM

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Le Premier Secrétaire d'Etat  
de Sa Majesté aux affaires  
étrangères et du Commonwealth,

DAVID OWEN

No. 16716

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE  
WEATHER FORECASTS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
social security arrangements for staff at the Centre.  
London, 22 April 1977, and Bracknell, 19 May 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 31 May 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS  
MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME**

**Échange de notes constituant un accord concernant le  
régime de prévoyance sociale applicable au personnel  
du Centre. Londres, 22 avril 1977, et Bracknell,  
19 mai 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 31 mai 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER  
FORECASTS CONCERNING SOCIAL SECURITY ARRANGE-  
MENTS FOR STAFF AT THE CENTRE

---

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Director,  
European Centre for Medium-Range Weather Forecasts*

London, 22 April 1977

Sir,

I have the honour to refer to articles 18 and 22 of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, which was opened for signature on 11 October 1973,<sup>2</sup> and to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Centre regarding a supplementary agreement under article 22 regarding social security. I now have the honour to propose that when the Centre has established its own social security scheme, or has joined that of another international organisation, under conditions laid down in the staff regulations of the Centre, those staff members of the Centre who are not citizens of the United Kingdom and colonies or permanently resident in the United Kingdom, shall, with respect to services rendered for the Centre, be exempt from the provisions of any social security scheme established by the law of the United Kingdom.

If the foregoing proposals are acceptable to the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Centre which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(For the Secretary of State:)

R. W. H. DUBOULAY

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 3.



## II

*The Director, European Centre for Medium-Range Weather Forecasts,  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

Bracknell, Berks, 19 May 1977

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 22 April 1977, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts which therefore agrees that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the Centre and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which will enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

A. C. WIIN-NIELSEN  
Director

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME, CONCERNANT LE RÉGIME DE PRÉVOYANCE SOCIALE APPLICABLE AU PERSONNEL DU CENTRE

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth au Directeur du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme*

Londres, le 22 avril 1977

Monsieur le Directeur,

Me référant aux articles 18 et 22 du Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, qui a été ouvert à la signature le 11 octobre 1973<sup>2</sup>, et aux entretiens entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Centre concernant la conclusion, en vertu de l'article 22, d'un accord complémentaire relatif à la prévoyance sociale, j'ai l'honneur de proposer que, lorsque le Centre aura établi son propre régime de prévoyance sociale ou adhéré à celui d'une autre organisation internationale dans les conditions prévues par le statut du personnel du Centre, les membres du personnel du Centre qui ne sont pas ressortissants du Royaume-Uni ou de ses colonies ou ne résident pas en permanence au Royaume-Uni soient exempts en ce qui concerne les services fournis au Centre des dispositions de tout régime de prévoyance sociale créé par le législateur du Royaume-Uni.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse confirmative constituent, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Centre, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat :)

R. W. H. DU BOULAY

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 3.

## II

*Le Directeur du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*

Bracknell, Berks, le 19 mai 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 22 avril 1977, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme et qu'il accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Centre et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur,  
A. C. WIIN-NIELSEN



No. 16717

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Loan Agreement—*First Livestock Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 22 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Contrat d'emprunt — *Premier projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République arabe syrienne.

No. 16718

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Loan Agreement (Intermediate term loan)—*First Livestock Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Contrat d'emprunt (Emprunt intermédiaire) — *Premier projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République arabe syrienne.



No. 16719

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Loan Agreement—*Morogoro Industrial Complex Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 6 April 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au complexe industriel  
de Morogoro* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril  
1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie.

No. 16720

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Loan Agreement (Intermediate term loan)—*Morogoro Industrial Complex Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat d'emprunt (Emprunt intermédiaire) — *Projet relatif au complexe industriel de Morogoro* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie.

No. 16721

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Guarantee Agreement—*Third Tanzania Investment Bank (TIB) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à la Tanzania Investment Bank (TIB)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 28 décembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1978, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie.

No. 16722

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PANAMA**

**Guarantee Agreement—*Second Livestock Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-  
ingtou on 28 April 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PANAMA**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'élevage*  
(avec Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).  
Signé à Wasbington le 28 avril 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1978, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.



No. 16723

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Second Rural Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 18 May 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 mai 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 16724

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Industrial Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 May 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des crédits industriels* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 mai 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 16725

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COSTA RICA**

**Loan Agreement—*Agricultural Credit and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at San José on 2 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COSTA RICA**

**Contrat d'emprunt — *Projet de crédit agricole et de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à San José le 2 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

No. 16726

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COSTA RICA**

**Loan Agreement—*San José Urban Transport Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 4 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COSTA RICA**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'amélioration de la circulation urbaine de San José* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 novembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.



No. 16727

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SENEGAL**

**Loan Agreement—*Petite Côte Tourism Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'aménagement touristique de la Petite Côte* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 16728

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SENEGAL**

**Loan Agreement (Intermediate term loan)—*Petite Côte  
Tourism Project* (with schedules and General Condi-  
tious Applicable to Loan and Guarantee Agreements  
dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 June  
1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat d'emprunt (Emprunt intermédiaire) — *Projet  
d'aménagement touristique de la Petite Côte* (avec  
annexes et Conditions générales applicahles aux con-  
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 7 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 16729

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Port Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 8 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 June 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
YÉMEN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'aménagement portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1978, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 16730

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Second Power Transmission Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed  
at Washington on 11 July 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la transmission d'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juillet 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.



No. 16731

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Seventh Power Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-  
ington on 9 August 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat de garantie — *Septième projet relatif à la produc-  
tion d'énergie électrique* (avec Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 août  
1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 16732

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Port of Jijel Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 September 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au port de Jijel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 septembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1978, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 16733

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Integrated Nutrition Improvement Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 10 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet intégrant divers programmes  
en vue de l'amélioration de la nutrition* (avec annexes  
et Conditions générales applicables aux contrats d'em-  
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé  
à Washington le 10 novembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 16734

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Second Small-scale Industry Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed  
at Washington on 27 September 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux petites industries* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1978, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.



No. 16735

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 January 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 June 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
POPULAIRE LAO**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de relance et de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 janvier 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1978, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République démocratique populaire lao.

**No. 16736**

---

**UNITED NATIONS  
and  
MEXICO**

**Agreement regarding the arrangements for the fourth session of the World Food Council of the United Nations.  
Signed at Mexico City on 2 June 1978**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 2 June 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif aux arrangements pour la quatrième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies.  
Signé à Mexico le 2 juin 1978**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 2 juin 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING  
THE ARRANGEMENTS FOR  
THE FOURTH SESSION OF  
THE WORLD FOOD COUNCIL  
OF THE UNITED NATIONS

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX AR-  
RANGEMENTS POUR LA  
QUATRIÈME SESSION DU  
CONSEIL MONDIAL DE  
L'ALIMENTATION DES NA-  
TIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1978 by signature, in accordance with article XIV (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1978 par la signature, conformément à l'article XIV, paragraphe 2.

No. 16737

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS SOCIAL DEFENCE  
RESEARCH INSTITUTE)  
and  
ITALY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the modalities of application to the United Nations Social Defence Research Institute of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Geneva, 18 October 1977, and Rome, 16 November 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 5 June 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(INSTITUT DE RECHERCHE DES NATIONS UNIES  
SUR LA DÉFENSE SOCIALE)  
et  
ITALIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux modalités d'application à l'Institut de recherche des Nations Unies sur la défense sociale de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Genève, 18 octobre 1977, et Rome, 16 novembre 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 5 juin 1978.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ITALIE RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION À L'INSTITUT DE RECHERCHE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉFENSE SOCIALE DE LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES

### I

Genève, le 18 octobre 1977

Monsieur le Chef du Service du Contentieux Diplomatique,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé à Rome le 15 janvier 1968<sup>2</sup> entre le Gouvernement italien et l'Organisation des Nations Unies pour l'établissement à Rome d'un Institut de Recherche des Nations Unies sur la Défense Sociale (UNSDRI) rendu opérant en Italie par la loi n° 414 du 28 mars 1968 et entré en vigueur à la suite de la communication réciproque entre les parties, relative à l'accomplissement des formalités prévues par leurs législations ou statuts respectifs.

Cet accord prévoit que « la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>, à laquelle la République italienne est partie sera applicable à l'Institut. » En outre, il précise que « des arrangements supplémentaires pourront être conclus, le cas échéant, afin de faciliter la poursuite des objectifs de l'Institut. »

Me référant à ce qui précède ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu au cours des derniers mois entre les représentants du Gouvernement italien et les représentants de l'Organisation des Nations Unies, en vue de préciser les modalités d'application à l'UNSDRI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions suivantes :

1. a) L'UNSDRI est exonéré de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés pour son usage officiel y inclus une voiture destinée à l'usage officiel de l'Institut et de ses pièces de rechange. Les carburants et les lubrifiants destinés à l'usage officiel de l'Institut dans les limites du contingent fixé d'un commun accord entre l'Administration italienne des finances et l'UNSDRI, sont exempts des droits d'importation et des impôts de fabrication.

b) Les biens importés en exemption de droits, impôts et taxes, dont au paragraphe précédent, ne peuvent être transférés à des tiers, à titre onéreux ou gratuit, ni être utilisés à d'autres fins, sans l'autorisation préalable des autorités compétentes et à condition que les droits, impôts ou taxes relatifs aient été payés. Dans ce cas, les droits, impôts ou taxes seront calculés sur la valeur et sur la base des taux en vigueur au moment de la cession.

2. a) Les fonctionnaires de l'UNSDRI ou détachés auprès de ce dernier pour des exigences de service et pour une période non inférieure à une année, qui n'ont pas la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1978, date à laquelle les Parties s'étaient notifiées l'accomplissement de leurs formalités législatives ou statutaires respectives, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

nationalité italienne ou leur résidence en Italie au moment où ils prennent leurs fonctions à l'Institut, jouiront du droit d'importer du pays dont ils ont la nationalité ou de celui de leur dernière résidence au moment de leur première installation et au courant de la première année, en une seule ou plusieurs expéditions, en exemption des droits de douane et de tous autres impôts et taxes et sans restriction, leur mobilier et leurs effets personnels, y compris une voiture.

b) Les fonctionnaires mentionnés au paragraphe *a* de cet article ont le droit d'exporter dans l'année qui suit la cessation de leurs fonctions à l'Institut en exemption des droits de douane et de tous autres impôts et taxes et sans restrictions leur mobilier et les effets personnels y compris une voiture, sauf les dispositions en matière de tutelle du patrimoine artistique et culturel italien.

3. Outre les immunités, exemptions, privilèges et facilités reconnus aux fonctionnaires de l'Institut, le Directeur et le Directeur Adjoint de l'UNSDRI bénéficieront des privilèges d'usage et facilités égaux à ceux que le Gouvernement italien accorde aux agents diplomatiques de rang équivalent.

4. Tous les fonctionnaires de l'UNSDRI, ainsi que les membres de leurs familles à leur charge et vivant sous le même toit, recevront des autorités compétentes italiennes une carte spéciale d'identité qui certifiera leur qualité ainsi que les privilèges et immunités dont ils jouissent.

Si votre Gouvernement est d'accord avec ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que le présent échange de lettres soit considéré comme constituant un accord entre le Gouvernement italien et l'Organisation des Nations Unies, qui entrera en vigueur lorsque les parties se seront réciproquement communiqué d'avoir accompli les formalités prévues par leurs législations ou statuts respectifs.

Cet accord aura la même durée que l'accord du 15 janvier 1968 susmentionné entre le Gouvernement italien et l'Organisation des Nations Unies pour l'établissement à Rome de l'Institut de Recherche des Nations Unies sur la Défense Sociale.

Veillez agréer, Monsieur le Chef du Service du Contentieux Diplomatique, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

VITTORIO WINSPEARE GUICCIARDI  
Directeur général de l'Office  
des Nations Unies à Genève

Président Giuseppe Manzari  
Chef du Service du Contentieux Diplomatique  
Ministère des Affaires Etrangères  
Rome

## II

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI<sup>1</sup>

Rome, le 16 nov. 1977

Monsieur le Directeur Général,

Par lettre du 18 octobre 1977 vous m'avez communiqué ce qui suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement italien et l'Organisation des Nations Unies.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma très haute considération.

*[Signé]*

GIUSEPPE MANZARI  
Chef du Service  
du Contentieux Diplomatique

M. Vittorio Winspeare Guicciardi  
Directeur Général de l'Office des Nations Unies  
à Genève

---

<sup>1</sup> Ministère des affaires étrangères.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ITALY CONCERNING THE MODALITIES OF APPLICATION TO THE UNITED NATIONS SOCIAL DEFENCE RESEARCH INSTITUTE OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS

## I

Geneva, 18 October 1977

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed at Rome on 15 January 1968<sup>2</sup> between the Government of the Italian Republic and the United Nations for the establishment and maintenance at Rome of the United Nations Social Defence Research Institute (UNSDRI), to which effect was given in Italy by Act No. 414 of 28 March 1968 and which entered into force when the Parties notified each other that they had carried out the formalities required by their respective legislation or statute.

The Agreement provides that “the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,<sup>3</sup> to which the Italian Republic is a Party, shall be applicable to the Institute.” It further specifies that “supplementary arrangements may, if necessary, be concluded in order to further the purposes of the Institute.”

In reference to the foregoing and also to the consultations that have taken place during the past several months between the representatives of the Italian Government and the representatives of the United Nations with a view to determining the modalities of application to UNSDRI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, I have the honour to propose the following provisions:

1. (a) UNSDRI shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported for its official use, including an automobile for the official use of the Institute and its spare parts. Motor fuel and lubricants intended for the official use of the Institute, as limited by a quota established by mutual agreement between the Italian Finance Administration and UNSDRI, shall be exempt from import duties and production taxes.

(b) Goods imported free of duties, taxes and fees in accordance with the preceding paragraph may not be transferred to third parties, either for payment or free of charge, or be used for other purposes, without the prior authorization of the competent authorities and unless the applicable duties, taxes or fees are paid. In such a case, the duties,

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1978, the date when the Parties had notified each other of the fulfilment of their respective legal or statutory procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

taxes and fees will be calculated on the basis of the value and the rates in force at the time of the transfer.

2. (a) Staff members of UNSDRI, or officials seconded for service with UNSDRI for a period of not less than one year who are not Italian nationals or residents of Italy at the time they assume their functions at the Institute, shall be accorded the right to import free of customs duties and all other taxes and fees and without restrictions their furniture and personal effects, including an automobile, in one or several shipments, from the country of which they are nationals or from their last country of residence, at the time of first taking up their posts and in the course of the first year.

(b) The officials mentioned in paragraph (a) of this article shall have the right, during the year following their separation from the Institute, to export free of customs duties and all other taxes and fees and without restrictions their furniture and personal effects, including an automobile, subject to the provisions for the protection of the Italian artistic and cultural heritage.

3. In addition to the immunities, exemptions, privileges and facilities to which officials of the Institute are entitled, the Director and Deputy Director of UNSDRI shall have the usual privileges and the same facilities accorded by the Italian Government to diplomatic envoys of comparable rank.

4. All UNSDRI officials, together with dependent family members living in their household, shall receive from the competent Italian authorities a special identity card which will certify their status and the privileges and immunities they enjoy.

If your Government is in agreement with the foregoing, I have the honour to propose that this exchange of letters shall be deemed to constitute an agreement between the Italian Government and the United Nations which will enter into force when the Parties notify each other that they have carried out the formalities required by their respective legislation or statute.

This Agreement will have the same duration as the aforementioned Agreement of 15 January 1968 between the United Nations and the Government of the Italian Republic for the establishment and maintenance at Rome of the United Nations Social Defence Research Institute.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

VITTORIO WINSPEARE GUICCIARDI  
Director-General of the United Nations  
Office at Geneva

President Giuseppe Manzari  
Chief, Diplomatic Legal Service  
Ministry of Foreign Affairs  
Rome

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 16 November 1977

Sir,

In your letter of 18 October 1977 you wrote to me as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that the Italian Government is in agreement with the foregoing and that your letter and this reply constitute an agreement between the Italian Government and the United Nations.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

GIUSEPPE MANZARI  
Chief of the Diplomatic  
Legal Affairs Service

Mr. Vittorio Winspeare Guicciardi  
Director-General of the United Nations  
Office at Geneva

---



**No. 16738**



**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the demar-  
cation of boundaries. La Paz, 29 March 1958**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 6 June 1978.*



**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au tracé des  
frontières. La Paz, 29 mars 1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 6 juin 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CON-  
STITUTING AN AGREE-  
MENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL  
AND BOLIVIA ON THE DE-  
MARCATION OF BOUND-  
ARIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-  
TUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE  
RELATIF AU TRACÉ DES  
FRONTIÈRES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

La Paz, 29 de março de 1958

Nº 1 C/R

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com relação à Reunião Especial que mantivemos nas cidades de Corumbá e Roboré entre 23 e 28 de janeiro do corrente ano, na qual coincidimos nos propósitos de nossos Governos para dar solução a questões de demarcação de limites que permaneciam pendentes entre o Brasil e a Bolívia.

2. Com tal propósito, damos instruções à Comissão Mista Demarcadora de Limites Brasileiro-Boliviana par que proceda, a partir da campanha de 1959, às demarcações descritas a seguir nos artigos I e II, bem como concordamos com a aprovação consignada no artigo III.

I. A Comissão Mista Demarcadora de Limites Brasileiro-Boliviana efetuará a demarcação a que se refere a cláusula VII das Notas Reversais de 29 de abril de 1941, pela forma seguinte: a partir do marco de Morro dos Quatro Irmãos, seguirá a linha de fronteira em direção a um ponto sôbre a margem norte da Baía Grande (Laguna de Marfil), de forma a que a Baía Grande fique dividida em duas partes iguais aproximadamente. A partir dêste ponto seguirá em linha reta até o marco do Turvo, continuando para leste pelo paralelo que passa por êste marco, até a sua intersecção com a geodésica que une o marco de Quatro Irmãos com a nascente do rio Verde, reconhecida em 1909 pela Comissão Mista Demarcadora de Limites Brasileiro-Boliviana, e por esta geodésica até a nascente reconhecida em 1909 acima referida.

II. A Comissão Mista Demarcadora de Limites Brasileiro-Boliviana procederá à densificação do setor compreendido entre o marco localizado a quatro quilômetros do antigo marco do fundo da Baía Negra e o marco do Taquaral, situado sôbre o paralelo de 19° 02' sul, dispondo-se a anulação do marco intermediário, denominado Jacadigo, que, em 1909, fôra colocado fora de seu verdadeiro lugar.

III. Fica aprovada a demarcação realizada na campanha de 1951 pela Comissão Mista Demarcadora de Limites Brasileiro-Boliviana no setor Cerrinho de São Matías-Corixa do Destacamento.

IV. O Govêrno do Brasil concorda com o Govêrno da Bolívia em considerar, em outra oportunidade, a questão referente ao *status* jurídico da Ilha de Guajaramirim (Isla Suárez).

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1958 par l'échange desdites notes.

3. A presente Nota e a Reversal de Vossa Excelência, do mesmo teor e data, constituem acôrdo formal entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

A Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez  
Ministro das Relações Exteriores e Culto

[TRANSLATION]

La Paz,  
29 March 1958

No. 1 C/R

Sir,

1. I have the honour to refer to the special meeting we held in the towns of Corumbá and Roboré from 23 to 28 January 1958 at which we agreed on our Governments' plans for settling boundary delimitation issues still outstanding between Brazil and Bolivia.

2. Accordingly, we are instructing the Brazilian-Bolivian Mixed Boundary Commission to proceed with the demarcations described below in articles I and II, starting with the 1959 field operations; at the same time, we have agreed to approve the demarcation set forth in article III.

*Article I.* The Brazilian-Bolivian Mixed Boundary Commission shall establish the boundary lines referred to in clause VII of the Exchange of Notes of 29 April 1941 in the following manner: starting at the Morro dos Quatro Irmãos post, the boundary line shall proceed in the direction of a point on the north bank of the Baía Grande (Laguna de Marfil), dividing Baía Grande approximately in half. Thence, it shall follow a straight line to the Turvo post, continue eastward along the parallel that passes through that post

[TRADUCTION]

La Paz,  
le 29 mars 1958

Nº 1 C/R

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à la réunion extraordinaire que j'ai eue avec Votre Excellence dans les villes de Corumbá et de Roboré, du 23 au 28 janvier de cette année, et au cours de laquelle nous nous sommes mis d'accord sur les propositions de nos gouvernements respectifs en vue de résoudre les problèmes de tracé des frontières encore en suspens entre la Bolivie et le Brésil.

2. A cet effet, nous donnons mandat à la Commission mixte boliviano-brésilienne sur le tracé des frontières de procéder, dès l'exercice 1959, à l'établissement des tracés décrits aux articles premier et II ci-dessous; nous sommes également convenus d'approuver la déclaration contenue à l'article III.

*Article premier.* La Commission mixte boliviano-brésilienne sur le tracé des frontières établira le tracé auquel se réfère le paragraphe VII du communiqué commun du 29 avril 1941, comme suit : la frontière suivra une ligne partant de la borne du « Morro dos Quatro Irmãos » en direction d'un point situé sur la rive nord de la Baía Grande (Laguna de Marfil), de sorte que ladite Baía Grande soit divisée en deux parties à peu près égales. De ce point, la frontière formera une ligne droite jusqu'à la borne de Turvo et se prolongera vers l'est

up to the point where it intersects the geodetic line linking the Quatro Irmãos post with the source of the Rio Verde, as recognized by the Brazilian-Bolivian Mixed Commission in 1909, and along the geodetic line as far as the above-mentioned source recognized in 1909.

*Article II.* The Brazilian-Bolivian Mixed Boundary Commission shall proceed to densify the sector between the post situated four kilometres from the old marker at the bottom of Baía Negra and the frontier post of Taquaral, situated on the parallel at latitude 19° 02' south, eliminating the intermediate post, known as "Jacadigo", which was erected in the wrong place in 1909.

*Article III.* The demarcation made by the Brazilian-Bolivian Mixed Boundary Commission in the Cerrinho de São Matias-Corixa do Destacamento sector in the 1951 field operations is hereby approved.

*Article IV.* The Government of Brazil agrees with the Government of Bolivia to consider the issue of the legal status of Ilha de Guajaramirim (Isla Suárez) at an early opportunity.

3. This Note and your reply, to the same effect and of the same date, shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

His Excellency  
Mr. Manuel Barrau Peláez  
Minister  
for Foreign Affairs and Worship

suivant le parallèle qui passe par cette borne, jusqu'à ce qu'elle coupe la ligne géodésique qui unit la borne des « Quatro Irmãos » à la source du Rio Verde, source reconnue en 1909 par la Commission mixte boliviano-brésilienne sur le tracé des frontières. La frontière se prolongera après ce point d'intersection en suivant la ligne géodésique jusqu'à la source dont il est question ci-dessus.

*Article II.* La Commission mixte boliviano-brésilienne sur le tracé des frontières procédera à la pose de bornes intermédiaires dans le secteur compris entre la borne située à quatre kilomètres de l'ancienne borne marquant le fond de la Baía Negra et la borne du Taquaral, située sur le parallèle 19° 02' sud, annulant ainsi le jalon intermédiaire dénommé « Jacadigo » qui avait été installé en 1909 en un lieu erroné.

*Article III.* La frontière tracée par la Commission mixte boliviano-brésilienne sur le tracé des frontières en 1951 dans le secteur Cerrinho de São Matias et Corixa do Destacamento est approuvée.

*Article IV.* Le Gouvernement du Brésil est convenu avec le Gouvernement de la Bolivie de discuter, lors d'une prochaine rencontre, du statut juridique de l'Ilha de Guajaramirim (Isla Suárez).

3. La présente note et la réponse de Votre Excellence, de même teneur et de même date, constituent un accord formel entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Son Excellence  
M. Manuel Barrau Peláez  
Ministre des relations  
extérieures et des cultes



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 29 de marzo de 1958

N° 1 C/R

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la Reunión Especial que mantuvimos en las ciudades de Corumbá y Roboré entre el 23 y 28 de enero del corriente año, en la cual coincidimos en los propósitos de nuestros Gobiernos para dar solución a cuestiones de demarcación de límites que permanecían pendientes entre Bolivia y el Brasil.

2. Con tal propósito, damos instrucciones a la Comisión Mixta Demarcadora de Límites Boliviano-Brasileña, para que proceda, a partir de la campaña de 1959, a las demarcaciones descritas a continuación en los artículos I y II y, al mismo tiempo, hemos convenido en la aprobación consignada en el artículo III.

I. La Comisión Mixta Demarcadora de Límites Boliviano-Brasileña efectuará la demarcación a que se refiere la cláusula VII de las Notas Reversales de 29 de abril de 1941, en la siguiente forma: a partir del marco del Morro de los Cuatro Hermanos, seguirá la línea de frontera en dirección a un punto sobre la margen norte de la Laguna de Marfil (Bahía Grande), de manera que la Laguna de Marfil queda dividida en dos partes iguales aproximadamente. Desde este punto seguirá en línea recta hasta el marco del Tarvo, continuando hacia el Este, por el paralelo que pasa por este marco, hasta su intersección con la geodésica que une el marco de Cuatro Hermanos con la naciente del Hío Verde, reconocida en 1909 por la Comisión Mixta Demarcadora de Límites Boliviano-Brasileña, y por esta geodésica hasta la naciente reconocida en 1909, arriba referida.

II. La Comisión Mixta Demarcadora de Límites Boliviano-Brasileña procederá a la densificación del sector comprendido entre el marco situado a cuatro kilómetros del antiguo marco del fondo de Bahía Negra y el marco de Tacuaral, situado sobre el paralelo 19° 02', Sud, disponiéndose la anulación del hito intermedio, denominado "Yacadigo", que en 1909 fué colocado fuera de su verdadero lugar.

III. Queda aprobada la demarcación realizada en la campaña de 1951 por la Comisión Mixta Demarcadora de Límites Boliviano-Brasileña, en el sector Cerrito de San Matías-Curiche del Destacamento.

IV. El Gobierno de Bolivia concuerda con el Gobierno del Brasil en considerar, en una próxima oportunidad, la cuestión referente al status jurídico de la Isla Suárez (Isla Guajaramirim).

3. La presente Nota y la Reversal de Vuestra Excelencia, del mismo tenor y fecha, constituyen acuerdo formal entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para presentar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

A Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos del Brasil  
Presente

## [TRANSLATION]

La Paz,  
29 March 1958

No. 1 C/R

Sir,

1. I have the honour to refer to the special meeting we held in the towns of Corumbá and Roboré from 23 to 28 January 1958 at which we agreed on the proposals of our Governments' plans for settling boundary delimitation issues still outstanding between Bolivia and Brazil.

2. Accordingly, we are instructing the Bolivian-Brazilian Mixed Boundary Commission to proceed with the demarcations described below in articles I and II, starting with the 1959 field operations; at the same time, we have agreed to approve the demarcation set forth in article III.

*Article I.* The Bolivian-Brazilian Mixed Boundary Commission shall establish the boundary lines referred to in clause VII of the Exchange of Notes of 29 April 1941 in the following manner: starting at the Morro de los Cuatro Hermanos post, the boundary line shall proceed in the direction of a point on the north bank of the Laguna de Marfil (Bahía Grande), dividing the Laguna de Marfil approximately in half. Thence, it shall follow a straight line to the Tarvo post, continue eastward along the parallel that passes through that post up to the point where it intersects the geodetic line linking the Cuatro Hermanos post with the source of the Río Verde, as recognized by the Mixed Commission in 1909, and along that geodetic line as far as the aforementioned source recognized in 1909.

## [TRADUCTION]

La Paz,  
le 29 mars 1958

Nº 1 C/R

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à la réunion extraordinaire que j'ai eue avec Votre Excellence dans les villes de Corumbá et de Roboré, du 23 au 28 janvier de cette année, et au cours de laquelle nous nous sommes mis d'accord sur les propositions de nos gouvernements respectifs en vue de résoudre les problèmes de tracé des frontières encore en suspens entre la Bolivie et le Brésil.

2. A cet effet, nous donnons mandat à la Commission mixte boliviano-brésilienne sur le tracé des frontières de procéder, dès l'exercice 1959, à l'établissement des tracés décrits aux articles premier et II ci-dessous; nous sommes également convenus d'approuver la déclaration contenue à l'article III.

*Article premier.* La Commission mixte boliviano-brésilienne sur le tracé des frontières établira le tracé auquel se réfère le paragraphe VII du communiqué commun du 29 avril 1941, comme suit : la frontière suivra une ligne partant de la borne du « Morro de los Cuatro Hermanos » en direction d'un point situé sur la rive nord de la Laguna de Marfil (Bahía Grande), de sorte que la Laguna de Marfil soit divisée en deux parties à peu près égales. De ce point, la frontière formera une ligne droite jusqu'à la borne du Tarvo et se prolongera vers l'est suivant le parallèle qui passe par cette borne, jusqu'à ce qu'elle coupe la ligne géodésique qui unit la borne des « Cuatro Hermanos » à la source du Río Verde, source reconnue en 1909 par la Commission mixte boliviano-brésilienne sur le tracé des frontières. La frontière se prolongera après ce point d'intersection en suivant la ligne géodésique jusqu'à la source dont il est question ci-dessus.

*Article II.* The Bolivian-Brazilian Mixed Boundary Commission shall proceed to densify the sector between the post situated four kilometres from the old marker at the bottom of Bahía Negra and the frontier post of Tacuaral, situated on the parallel at latitude 19°, 02' south, eliminating the intermediate post, known as "Yacadigo", which was erected in the wrong place in 1909.

*Article III.* The demarcation made by the Bolivian-Brazilian Mixed Boundary Commission in the Cerrito de San Matías-Curiche del Destacamento sector in the 1951 field operations is hereby approved.

*Article IV.* The Government of Bolivia agrees with the Government of Brazil to consider the issue of the legal status of Isla Suárez (Ilha de Guajaramirim) at an early opportunity.

3. This Note and your reply to the same effect and of the same date shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

His Excellency

Mr. José Carlos de Macedo Soares  
Minister for Foreign Affairs  
of the United States of Brazil

*Article II.* La Commission mixte boliviano-brésilienne sur le tracé des frontières procédera à la pose de bornes intermédiaires dans le secteur compris entre la borne située à quatre kilomètres de l'ancienne borne marquant le fond de la Bahía Negra et la borne du Tacuaral, située sur le parallèle 19° 02' sud, annulant ainsi le jalon intermédiaire dénommé « Yacadigo » qui avait été installé en 1909 en un lieu erroné.

*Article III.* La frontière tracée par la Commission mixte boliviano-brésilienne sur le tracé des frontières en 1951 dans le secteur Cerrito de San Matías-Curiche del Destacamento est approuvée.

*Article IV.* Le Gouvernement de la Bolivie est convenu avec le Gouvernement du Brésil de discuter, lors d'une prochaine rencontre, du statut juridique de l'Isla Suárez (Isla de Guajaramirim).

3. La présente note et la réponse de Votre Excellence, de même teneur et de même date, constituent un accord formel entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

Son Excellence

M. José Carlos de Macedo Soares  
Ministre des relations extérieures  
des Etats-Unis du Brésil



**No. 16739**

—

**BRAZIL  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement on a common  
aeronautics policy. Lishon, 25 February 1966**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 6 June 1978.*

—————

**BRÉSIL  
et  
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord pour une politique  
aéronautique commune. Lisbonne, 25 février 1966**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 6 juin 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL ON A COMMON AERONAUTICS POLICY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL POUR UNE POLITIQUE AÉRONAUTIQUE COMMUNE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Ao Governo português

Lisboa, em 25 de fevereiro de 1966

Nº 47

*Ratificação, por troca de notas, da Consulta Aérea Brasil-Portugal*

Senhor Ministro,

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência que, segundo os termos do artigo VII do Acordo sobre Transportes Aéreos entre os Estados Unidos do Brasil e Portugal, firmado em Lisboa em 10 de dezembro de 1946, e da alínea f do item IV de seu Anexo, seja a política a adotar pelos dois países em seu intercâmbio aeronáutico norteada pelas seguintes bases, acertadas por ocasião da III Consulta entre as autoridades aeronáuticas do Brasil e de Portugal, realizada no Rio de Janeiro, de 30 de agosto a 6 de setembro de 1965:

*Base I. RESERVA DO TRÁFEGO LUSO-BRASILEIRO*

O tráfego luso-brasileiro deverá ser reservado às empresas designadas dos dois países. As autoridades aeronáuticas brasileiras e portuguesas consultar-se-ão sobre quaisquer derrogações futuras a esta base.

*Base II. CAPACIDADE A OFERECER NO SETOR ENTRE O BRASIL E PORTUGAL PELAS EMPRESAS BRASILEIRA E PORTUGUESA DESIGNADAS*

A capacidade e as frequências a oferecer pelas empresas dos dois países para o transporte do tráfego luso-brasileiro deverão ser adaptadas às necessidades desse tráfego de modo a conseguir-se uma exploração econômica nos serviços considerados, devendo ser partilhadas tanto a capacidade como as frequências por forma a assegurar a ambas as empresas igual oportunidade no transporte do tráfego em causa. No entanto, a capacidade e o número de frequências a oferecer pelos transportadores de cada país poderão não ser iguais, em atenção ao tráfego que não é luso-brasileiro.

A capacidade e o número de frequências que as empresas designadas ajustarem para cada período de tráfego IATA deverão ser submetidas à aprovação das respectivas autoridades aeronáuticas com a antecedência mínima de 4 meses, sem prejuízo das alterações que vierem a ser acordadas para ocorrer às exigências imprevistas do tráfego.

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1966 par l'échange des dites notes.

No caso de qualquer das Partes não aprovar a capacidade e frequência ajustadas ou de as empresas não chegarem a acordo, tais capacidade e frequências serão fixadas de comum acordo pelas autoridades aeronáuticas das duas Partes, pelo menos 3 meses antes do período de tráfego IATA em questão.

*Base III. CONCESSÃO DE DIREITOS DE 5ª LIBERDADE E DE FACILIDADES DE "STOP-OVER" ÀS EMPRESAS DE TERCEIROS PAÍSES*

A concessão de direitos de 5ª liberdade ou da facilidade de *stop-over* entre o Brasil e Portugal, ou a concessão de direitos de 5ª liberdade para escalas em terceiros países através dos quais, pela sua situação geográfica, se possam verificar desvio do tráfego que interessem a ambas as Partes, constituirá na prática uma derrogação da Base I segundo a qual aquele tráfego está reservado às empresas dos dois Países.

Nestas condições, a concessão, no futuro, desses direitos ou da facilidade de *stop-over* só deverá ser considerada nos casos em que dela possam resultar benefícios para o tráfego entre os dois países, observado o disposto na parte final da Base I.

*Base IV. EXERCÍCIO DOS DIREITOS DE 5ª LIBERDADE E DA FACILIDADE DO "STOP-OVER" PELAS EMPRESAS DE TERCEIROS PAÍSES*

Sem prejuízo do princípio de reserva do tráfego luso-brasileiro acima enunciado (Base I), os direitos de 5ª liberdade somente poderão ser exercidos pelos transportadores de terceiros países cujos serviços de longo curso se destinem fundamentalmente a satisfazer às necessidades do tráfego de 3ª e 4ª liberdade e necessitem, nos pontos intermédios da rota, daquele tráfego, como complemento indispensável para uma exploração econômica de tais serviços e desde que não afectem a exploração dos serviços regionais e locais.

Na conformidade das Bases III e IV, as autoridades aeronáuticas dos dois países reconhecem a conveniência de fazer cessar as facilidades de *stop-over* em quaisquer pontos de Portugal e do Brasil, bem como os direitos de 5ª liberdade eventualmente exercidos entre os dois países.

*Exploração do tráfego luso-brasileiro*

As autoridades aeronáuticas brasileiras e portuguesas examinaram as questões pendentes entre os dois países no que se refere à exploração do tráfego luso-brasileiro.

Tais questões dizem respeito:

- a) aos serviços a tarifas normais que estão sendo explorados pela empresa brasileira designada e que, num futuro próximo, serão iniciados pela empresa portuguesa;
- b) ao serviço especial denominado "Vôo da Amizade", cuja execução foi decidida nas Consultas entre as autoridades de Aeronáutica Civil do Brasil e de Portugal, de 28 de maio a 23 de julho de 1960, e de 27 de outubro de 1960.

a) *Serviços a tarifas normais*

As autoridades aeronáuticas brasileiras e portuguesas decidem recomendar que as empresas designadas procedam ao estudo das bases em que se deverá processar a cooperação das mesmas empresas na exploração do tráfego luso-brasileiro, por meio de serviços a tarifas normais, de modo a que possam submeter-lhes o resultado de tal estudo o mais rapidamente possível nunca depois do fim de setembro corrente.

b) *Serviços a tarifas reduzidas ("Vôo da Amizade")*

As autoridades portuguesas e brasileiras reafirmam o entendimento de que continuam em vigor as condições estabelecidas na Consulta de 1960, para a realização do serviço a tarifas reduzidas entre os dois países, denominado "Vôo da Amizade".

As tarifas desse serviço serão fixadas mediante entendimento entre as autoridades dos dois países.

Se as empresas designadas propuserem que tal serviço seja explorado em aeronaves a jato, as autoridades dos dois países consultar-se-ão para fixar as condições em que poderá ser realizado.

#### *Utilização de tripulações estrangeiras pelas empresas designadas*

As autoridades portuguesas e brasileiras acordaram em que, se por carência do pessoal tripulante nacional a empresa designada por uma das Partes tiver de recorrer, temporariamente, a pessoal estrangeiro, as autoridades da outra Parte levarão em conta essa contingência no exercício da faculdade prevista na parte final do artigo 6º do Acordo sobre Transportes Aéreos entre o Brasil e Portugal.

#### *Supressão de escalas*

As autoridades dos dois países acordaram em que as escalas constantes dos Quadros de Rotas anexos ao Acordo Brasil-Portugal poderão ser suprimidas, em todos ou em parte dos serviços, desde que tenham início no território da Parte que tiver designado a empresa, e que tais supressões sejam comunicadas previamente às autoridades da outra Parte.

#### *Facilidades de stop-over em Portugal e no Brasil e exercício dos direitos de 5ª liberdade pelas empresas designadas*

O exercício da facilidade de *stop-over* em Portugal e no Brasil e dos direitos de quinta liberdade pelo transportador brasileiro entre Portugal e terceiros países, não sofrerá qualquer restrição.

Não obstante, se as autoridades aeronáuticas de um dos países, em qualquer altura, julgaram que do exercício da facilidade de *stop-over* ou dos direitos de quinta liberdade, pelas empresas brasileiras e portuguesas, resulta manifesto prejuízo para os serviços de terceira e quarta liberdade explorados respectivamente por empresas portuguesas e brasileiras, consultarão as autoridades aeronáuticas do outro país, com vista ao estabelecimento das restrições que se tornarem necessárias para evitar aquele prejuízo, devendo tal Consulta efetuar-se impreterivelmente dentro de 60 dias contados da data do respectivo pedido, em princípio no país das autoridades consultadas. Se findo esse prazo não tiver sido realizada a Consulta, as autoridades que a tiverem solicitado poderão fixar à empresa da outra Parte, restrições de exercício da facilidade e dos direitos acima referidos.

2. No caso de que o Governo português concordar com as bases em apreço, proponho que esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência constituam acordo formal entre os nossos dois Governos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. BOULITREAU FRAGOSO

A Sua Excelência o Senhor Doutor  
Alberto Marciano Gorjão Franco Nogueira  
Ministro dos Negócios Estrangeiros



[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

To the Portuguese Government

Au Gouvernement portugais

Lisbon,  
25 February 1966Lisbonne,  
le 25 février 1966

No. 47

N° 47

*Ratification, by exchange of notes, of the consultations between Brazil and Portugal on aeronautical matters**Ratification par échange de notes des résultats de consultations entre le Brésil et le Portugal relatives aux transports aériens*

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to propose to you that, in accordance with the provisions of article 7 of the Air Transport Agreement between the United States of Brazil and Portugal, signed at Lisbon, on 10 December 1946, and section 4, paragraph (f), of the annex thereto, the policy to be adopted by the two countries in their aeronautical relations should be based upon the following principles, agreed upon at the third consultative meeting of the aeronautical authorities of Brazil and Portugal, held at Rio de Janeiro from 30 August to 6 September 1965:

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que, conformément aux dispositions de l'article VII de l'Accord entre les Etats-Unis du Brésil et le Portugal relatif aux transports aériens signé à Lisbonne le 10 décembre 1946 et au sous-paragraphe f du paragraphe 4 de l'annexe y afférente, les deux pays procèdent, dans leurs relations aéronautiques, sur la base des principes suivants, convenus à la troisième réunion consultative des autorités aéronautiques du Brésil et du Portugal, tenue à Rio de Janeiro du 30 août au 6 septembre 1965 :

*Principle I. RESERVATION OF PORTUGUESE-BRAZILIAN AIR TRAFFIC*

Portuguese-Brazilian air traffic shall be reserved to the designated airlines of the two countries. The Brazilian and Portuguese aeronautical authorities shall consult each other regarding any future derogations from this principle.

*Principle I. EXCLUSIVITÉ DU TRAFIC AÉRIEN ENTRE LE PORTUGAL ET LE BRÉSIL*

Le trafic aérien entre le Portugal et le Brésil est réservé aux entreprises désignées des deux pays. Les autorités aéronautiques brésiliennes et portugaises se consulteront sur toute dérogation éventuelle à ce principe.

*Principle II. CAPACITY TO BE PROVIDED IN THE SECTOR BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL BY THE DESIGNATED BRAZILIAN AND PORTUGUESE AIRLINES*

The capacity and frequency to be provided by the airlines of the two countries for the traffic between Portugal and Brazil shall be so adjusted to the requirements of this traffic as to permit the economic operation of the services in question, both capacity and frequency being shared in such a way as to assure the two airlines

*Principle II. CAPACITÉ DE TRANSPORT QUE DOIVENT ASSURER ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL LES ENTREPRISES BRÉSILIENNES ET PORTUGAISES DÉSIGNÉES*

La capacité et la fréquence que doivent assurer les entreprises des deux pays en ce qui concerne le trafic entre le Portugal et le Brésil seront adaptées aux nécessités de ce trafic compte tenu de l'impératif d'une exploitation économique des services, capacité et fréquence étant réparties de telle sorte que chacune des deux entreprises ait la

equal opportunity in the transport of the said traffic. Nevertheless, the capacity and the number of flights to be provided by the airlines of each country may be unequal, having regard to the requirements of traffic other than that between Portugal and Brazil.

The capacity and the number of flights decided upon by the designated airlines for each IATA traffic period shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval at least four months in advance, without prejudice to any changes which may be agreed upon to meet unexpected traffic demands.

Should either of the Parties not approve the amended capacity and frequency, or should the airlines not reach agreement, such capacity and frequency shall be determined jointly by the aeronautical authorities of the two Parties at least three months before the IATA traffic period in question.

*Principle III. GRANTING OF FIFTH FREEDOM RIGHTS AND STOPOVER FACILITIES TO AIRLINES OF THIRD COUNTRIES*

The granting of fifth freedom rights or stopover facilities between Brazil and Portugal or the granting of fifth freedom rights for stops in third countries over which, owing to their geographical situation, traffic of interest to both Parties may be re-routed shall in practice constitute a derogation from principle I whereby that traffic is reserved to the airlines of the two countries.

In these circumstances, the future granting of such rights or stopover facilities shall be considered only in those cases in which benefits may result for the traffic between the two countries, the provisions of the last part of Principle I having been observed.

*Principle IV. EXERCISE OF FIFTH FREEDOM AND STOPOVER RIGHTS BY AIRLINES OF THIRD COUNTRIES*

Without prejudice to the principle of the reservation of the traffic between Portugal

garantie d'un égal accès aux opérations de transport. Cependant, la capacité de transport fournie et le nombre de vols effectués pourront ne pas correspondre d'une entreprise à l'autre eu égard aux besoins du trafic avec des pays tiers.

La capacité et le nombre de vols que les entreprises désignées auront fixés pour chaque période de trafic AITA seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives au moins quatre mois à l'avance, sans préjudice des modifications qui peuvent être convenues compte tenu d'exigences de trafic imprévues.

Au cas où l'une ou l'autre des Parties n'approuverait pas la modification de capacité ou de fréquence, ou bien si les entreprises ne pouvaient parvenir à un accord, la capacité et la fréquence doivent être fixées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties trois mois au moins avant la période de trafic AITA en question.

*Principle III. CONCESSION DE DROITS AFFÉRENTS À LA CINQUIÈME LIBERTÉ ET DE FACILITÉS D'ARRÊT EN COURS DE ROUTE À DES ENTREPRISES DE PAYS TIERS*

La concession de droits afférents à la cinquième liberté ou de facilités d'arrêt en cours de route entre le Brésil et le Portugal, ou la concession de droits afférents à la cinquième liberté pour des arrêts dans des pays tiers sur lesquels, du fait de leur situation géographique, le trafic qui intéresse les deux Parties peut être dévié, sera traité en pratique comme une dérogation au principe I en vertu duquel le trafic est réservé aux entreprises des deux pays.

Cela étant, la concession future de ces droits ou facilités d'arrêt en cours de route ne doit être envisagée que dans les cas où il pourrait en résulter un avantage pour le trafic entre les deux pays, étant entendu que la dernière disposition du principe I aura été observée.

*Principle IV. EXERCICE DES DROITS AFFÉRENTS À LA CINQUIÈME LIBERTÉ ET DES DROITS D'ARRÊT EN COURS DE ROUTE PAR LES ENTREPRISES DE PAYS TIERS*

Sans préjudice du principe de l'exclusivité du trafic entre le Portugal et le Brésil

and Brazil set forth above (principle I), fifth freedom rights may be exercised only by the transport companies of third countries whose long-haul services are basically directed towards satisfying third and fourth freedom traffic requirements and which need such traffic, at intermediate points along the route, as an essential complement to the economic operation of such services, provided they do not affect the operation of regional and local services.

In conformity with principles III and IV, the aeronautical authorities of the two countries recognize the desirability of discontinuing stopover facilities at any point in Portugal and Brazil, as well as fifth freedom rights that may be exercised between the two countries.

*Operation of air traffic  
between Portugal and Brazil*

The Brazilian and Portuguese aeronautical authorities shall examine the questions pending between the two countries in connection with the operation of the air traffic between Portugal and Brazil.

These questions concern:

- (a) The normal rate services which are being operated by the designated Brazilian airline and which will, in the near future, be inaugurated by the Portuguese airline;
- (b) The special service known as "Friendship Flight", the operation of which was agreed upon at the consultative meetings between the civil aeronautical authorities of Brazil and Portugal, held from 28 May to 23 July 1960 and on 27 October 1960.

(a) *Normal-rate services*

The Brazilian and Portuguese aeronautical authorities have decided to recommend that the designated airlines should proceed to study the principles on the basis of which the co-operation of these airlines in the operation of Portuguese-Brazilian air traffic should be realized, by means of normal-rate services, so that the results of the study can be submitted to them as soon as possible

énoncé ci-dessus (principe I), les droits afférents à la cinquième liberté ne peuvent être exercés que par les transporteurs de pays tiers dont les services long-courriers correspondent essentiellement aux exigences de trafic découlant de la troisième et de la quatrième libertés et pour lesquels l'exploitation de ce trafic, en divers points intermédiaires, représente un complément indispensable au regard de l'économie d'exploitation pourvu que lesdits services long-courriers n'affectent pas l'exploitation des services régionaux et locaux.

En conformité avec les principes III et IV, les autorités aéronautiques des deux pays reconnaissent qu'il est souhaitable de ne plus accorder de facilités d'arrêt en cours de route en n'importe quel point du Portugal et du Brésil, non plus que les droits afférents à la cinquième liberté qui peuvent être exercés entre les deux pays.

*Exploitation du trafic aérien  
entre le Portugal et le Brésil*

Les autorités aéronautiques brésiliennes et portugaises examineront les questions en suspens entre les deux pays en matière d'exploitation du trafic aérien entre le Portugal et le Brésil.

Ces questions portent sur les points suivants :

- a) Services à tarifs normaux exploités par l'entreprise brésilienne désignée et qui, dans un avenir proche, seront offerts par l'entreprise portugaise;
- b) Service spécial dit *Vôo da Amizade*, dont l'exploitation a été décidée lors des réunions consultatives entre les autorités aéronautiques civiles du Brésil et du Portugal tenues du 28 mai au 23 juillet 1960 et le 27 octobre 1960.

a) *Services à tarifs normaux*

Les autorités aéronautiques brésiliennes et portugaises ont décidé de recommander aux entreprises désignées de procéder à l'étude des principes sur lesquels devrait reposer la coopération de ces entreprises en ce qui concerne l'exploitation du trafic aérien entre le Portugal et le Brésil, dans le cadre des services à tarifs normaux de façon que les résultats de cette étude puissent

and no later than the end of September of this year.

(b) *Reduced-rate services ("Friendship Flight")*

The Portuguese and Brazilian authorities reaffirm the understanding that the conditions established at the consultative meeting in 1960 for the operation of the reduced-rate service between the two countries know as "Friendship Flight" should continue in force.

Rates for this service shall be fixed by agreement between the authorities of the two countries.

If the designated airlines propose that the service should be operated by means of jet aircraft, the authorities of the two countries shall consult each other in order to determine the conditions in which this may be done.

*Use of foreign crews  
by the designated airlines*

The Portuguese and Brazilian authorities have agreed that if, owing to a shortage of national crew members, the airline designated by one of the Parties is obliged to have recourse temporarily to foreign personnel, the authorities of the other Party shall take this contingency into account in exercising the option provided for in the last part of article 6 of the Air Transport Agreement between Brazil and Portugal.

*Discontinuation of stops*

The authorities of the two countries have agreed that the regular stops shown in the route schedules annexed to the Agreement between Brazil and Portugal may be discontinued, on all or some services, provided the services originate in the territory of the Party designating the airline, and the authorities of the other Party are notified of the discontinuation in advance.

*Stopover facilities in Portugal and Brazil  
and exercise of fifth freedom rights by  
designated airlines*

The use of the stopover facility in Portugal and Brazil and the exercise of fifth freedom

leur être soumis aussi rapidement que possible, et au plus tard à la fin du mois de septembre de l'année en cours.

b) *Services à tarifs réduits (Vôo da Amizade)*

Les autorités portugaises et brésiliennes confirment qu'elles entendent maintenir en vigueur les conditions fixées à la réunion consultative de 1960 pour l'exploitation du service à tarifs réduits entre les deux pays dit Vôo da Amizade.

Les tarifs correspondant à ce service seront fixés par accord entre les autorités des deux pays.

Si les entreprises désignées proposent que le service soit assuré par avion à réaction, les autorités des deux pays se consulteront pour fixer les conditions auxquelles cela pourra se faire.

*Utilisation d'équipages étrangers  
par les entreprises désignées*

Les autorités portugaises et brésiliennes ont convenu que si, faute de personnel volant national, l'entreprise désignée par l'une des Parties est dans la nécessité de recourir temporairement à du personnel étranger, les autorités de l'autre Partie tiendront compte de cette nécessité pour l'exercice du droit prévu dans la partie finale de l'article 6 de l'Accord entre le Brésil et le Portugal relatif aux transports aériens.

*Suppression d'escales*

Les autorités des deux pays ont convenu que les escales normales qui figurent sur les tableaux des routes annexées à l'Accord entre le Brésil et le Portugal peuvent être supprimées, sur tous les services ou quelques-uns seulement, pourvu que les services partent du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise et que ces suppressions soient préalablement notifiées aux autorités de l'autre Partie.

*Facilités d'arrêt en cours de route au Portugal et au Brésil et exercice par les entreprises désignées des droits afférents à la cinquième liberté*

L'usage de la facilité d'arrêt en cours de route au Portugal et au Brésil et celui des

rights by the Brazilian carrier between Portugal and third countries shall not be subject to any restriction.

Notwithstanding, if the aeronautical authorities of one of the countries should, at any time, decide that, as a result of the use of the stopover facility or the exercise of fifth freedom rights, manifest injury results to the third and fourth freedom services operated by the Portuguese and Brazilian airlines respectively, they shall consult the aeronautical authorities of the other country, with a view to establishing such restrictions as may become necessary to avoid such injury, such consultative meeting to be held no later than 60 days from the date on which it is requested, in principle in the country of the authorities being consulted. If by the end of this period the consultative meeting has not taken place, the authorities which requested it may impose restrictions upon the exercise of the facility and the rights referred to above by the airline of the other Party.

2. If the Government of Portugal is in agreement with the principles under discussion, I propose that this Note and your reply to it should constitute a formal agreement between our two Governments on the matter.

Accept, Sir, etc.,

A. BOULITREAU FRAGOSO

To His Excellency  
Dr. Alberto Marciano Gorjão  
Franco Nogueira  
Minister for Foreign Affairs

droits afférents à la cinquième liberté par le transporteur brésilien entre le Portugal et des pays tiers ne peut venir faire l'objet d'aucune restriction.

Cependant, si les autorités aéronautiques de l'un des deux pays jugent, à un moment quelconque que l'usage de la facilité d'arrêt en cours de route ou des droits de la cinquième liberté préjudicent manifestement aux services exploités en vertu de la troisième et de la quatrième libertés par les entreprises portugaises et brésiliennes, respectivement, elles consulteront les autorités aéronautiques de l'autre pays en vue d'y apporter les restrictions qui peuvent s'imposer pour éviter pareils préjudices, cette consultation devant se dérouler au plus tard 60 jours à compter de la date de la demande et en principe dans le pays des autorités consultées. Faute qu'à la fin de cette période la consultation ait eu lieu, les autorités qui l'ont sollicitée peuvent imposer des restrictions à l'entreprise de l'autre Partie touchant l'usage de la facilité et des droits susmentionnés.

2. Si le Gouvernement du Portugal accepte les principes dont il s'agit, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent à cet égard un accord en forme entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

A. BOULITREAU FRAGOSO

Son Excellence  
M. Alberto Marciano Gorjão  
Franco Nogueira  
Ministre des affaires étrangères

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
Gabinete do Ministro

Lisboa, 25 de fevereiro de 1966

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência de hoje, do seguinte teor:

[See note I — Voir note I]

2. Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo Português está de acordo com o teor da Nota de Vossa Excelência e que a Nota de Vossa Excelência e esta resposta constituem um Acordo formal entre os nossos dois países.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

ALBERTO MARCIANO GORJÃO FRANCO

A Sua Excelência  
o Senhor Doutor Aginaldo Boulitreau Fragoso  
Embaixador dos Estados Unidos do Brasil  
em Lisboa

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Office of the Minister

Lisbon,  
25 February 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, worded as follows:

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the Government of Portugal is in agreement with the content of your Note, and that your Note and this reply constitute a formal agreement between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ALBERTO MARCIANO GORJÃO FRANCO

To His Excellency  
Dr. Aginaldo Boulitreau Fragoso  
Ambassador  
of the United States of Brazil  
in Lisbon

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Cabinet du Ministre

Lisbonne,  
le 25 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, de la teneur suivante :

[Voir note I]

2. Je désire informer Votre Excellence que le Gouvernement portugais est d'accord avec la teneur de votre note, et que celle-ci et la présente réponse constituent un accord en forme entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ALBERTO MARCIANO GORJÃO FRANCO

Son Excellence  
M. Aginaldo Boulitreau Fragoso  
Ambassadeur  
des Etats-Unis du Brésil  
à Lisbonne

**No. 16740**

---

**BRAZIL  
and  
PARAGUAY**

**Convention on technical co-operation in the field of telecommunications and postal services. Signed at Asunción on 11 February 1976**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 6 June 1978.*

---

**BRÉSIL  
et  
PARAGUAY**

**Accord de coopération technique en matière de télécommunications et de services postaux. Signé à Asunción le 11 février 1976**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 6 juin 1978.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA SOBRE TELECOMUNICAÇÕES E SERVIÇOS POSTAIS ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Paraguai,

Desejosos de ampliar e aperfeiçoar a cooperação técnica entre os dois países, especialmente no campo das telecomunicações e dos serviços postais,

Considerando o disposto no Artigo XX do Tratado de Amizade e Cooperação, assinado em Assunção, a 4 dezembro de 1975,

Decidiram celebrar o presente Convênio e, para tal fim, nomearam seus respectivos Plenipotenciários, a saber:

O Governo da República Federativa do Brasil, Sua Excelência o Senhor Ministro de Estado das Comunicações, Comandante Euclides Quandt de Oliveira,

O Governo da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Ministro de Obras Públicas e Comunicações, General-de-Divisão Juan A. Cáceres,

os quais acordaram o seguinte:

*Artigo I.* O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Paraguai se comprometem a desenvolver a cooperação técnica entre os dois países no campo das telecomunicações e dos serviços postais, através de:

- a) Intercâmbio de Peritos;
- b) Concessão recíproca de bolsas de estudo para estágio de especialização, destinado a pessoal técnico e administrativo, de níveis médio e superior; e
- c) Intercâmbio de documentação técnica.

*Artigo II.* Serão estabelecidos, por via diplomática, Programas de Trabalho que determinem as modalidades e o volume da cooperação acordada.

*Artigo III.* Os órgãos encarregados da elaboração, financiamento e execução dos Programas de Trabalho serão os Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países, das Comunicações do Brasil e de Obras Públicas e Comunicações do Paraguai, bem como as entidades subordinadas direta ou indiretamente, a estes últimos.

*Artigo IV.* Designar-se-ão, através dos Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países, os organismos competentes encarregados da elaboração, financiamento e execução dos Programas de Trabalho.

2. Os órgãos competentes designados poderão manter contatos diretos para ajustes de caráter operacional dos Programas de Trabalho.

3. As Partes Contratantes consultar-se-ão, por via diplomática, na hipótese de eventuais dificuldades na execução dos Programas de Trabalho.



*Artigo V.* O Governo da República Federativa do Brasil arcará com os gastos relativos a:

- a) Diárias, ou qualquer outra forma de estipêndio, custeio de cursos e estágios, e transporte interno dos peritos paraguaios enviados ao Brasil;
- b) Diárias, quando se tratar de missão de menos de 30 dias, dos peritos brasileiros enviados ao Paraguai;
- c) Transporte internacional dos peritos brasileiros enviados ao Paraguai; e
- d) Expedição de documentação técnica destinada ao Governo da República do Paraguai.

*Artigo VI.* O Governo da República do Paraguai arcará com as despesas relativas a:

- a) Diárias, ou qualquer outra forma de estipêndio, quando se tratar de missão de mais de 30 dias, dos peritos brasileiros enviados ao Paraguai;
- b) Custeio de cursos e estágios, e transporte interno dos peritos brasileiros enviados ao Paraguai;
- c) Transporte internacional dos peritos paraguaios enviados ao Brasil; e
- d) Expedição de documentação técnica destinada ao Governo da República Federativa do Brasil.

*Artigo VII.* Serão fixados, nos Programas de Trabalho, o montante e a forma de pagamento das diárias e outros estipêndios mencionados nos Artigos V e VI.

*Artigo VIII.* Aplicar-se-ão aos peritos mencionados no Artigo I, inciso a, as facilidades concedidas ao pessoal de assistência técnica da Organização das Nações Unidas.

*Artigo IX.* Os órgãos encarregados dos Programas de Trabalho assumirão, em seus respectivos países, a responsabilidade civil pelos danos resultantes de atos praticados pelos peritos em missão, exceto quando ficar determinado, na forma da lei, que esses atos resultam de negligência grave ou ação proposada.

*Artigo X.* Para os casos omissos no presente Convênio, as Partes Contratantes por-se-ão de acordo por Troca de Notas diplomáticas.

*Artigo XI.* O presente Convênio entrará em vigor a partir da data de sua assinatura. Terá a validade de cinco anos, permanecendo em vigência até seis meses após a data em que uma das Partes Contratantes notificar a outra do seu desejo de denunciá-lo.

A denúncia do Convênio não afetará os Programas de Trabalho em fase de execução, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

*Artigo XII.* O presente Convênio é redigido em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente válidos.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários acima mencionados assinam em Assunção, Capital da República do Paraguai, aos onze dias do mês de fevereiro do ano de mil novecentos e setenta e seis.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

EUCLIDES QUANDT DE OLIVEIRA

Pelo Governo  
da República  
do Paraguai:

[*Signed — Signé*]

JUAN A. CÁCERES

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA SOBRE TELECOMUNICACIONES Y SERVICIOS POSTALES ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Paraguay,

Deseosos de ampliar y perfeccionar la cooperación técnica entre los dos países, especialmente en el campo de las telecomunicaciones y de los servicios postales,

Considerando lo dispuesto por el Artículo XX del Tratado de Amistad y Cooperación firmado en Asunción el 4 de diciembre de 1975,

Han resuelto firmar el presente Convenio, y a tal efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

El Gobierno de la República Federativa del Brasil a Su Excelencia el señor Ministro de Estado de las Comunicaciones, Comandante Euclides Quandt de Oliveira,

El Gobierno de la República del Paraguay a Su Excelencia el señor Ministro de Obras Públicas y Comunicaciones, General de División Juan A. Cáceres, quienes han convenido lo siguiente:

*Artículo 1°.* El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Paraguay se comprometen a desarrollar la cooperación técnica entre los dos países en el campo de las telecomunicaciones y de los servicios postales a través de:

- a) Intercambio de técnicos;
- b) Concesión recíproca de becas para pasantía de especialización destinada a personal técnico y administrativo de niveles medio y superior;
- c) Intercambio de documentación técnica.

*Artículo 2°.* Serán establecidos por vía diplomática Programas de trabajo que determinarán las modalidades y el volumen de la cooperación acordada.

*Artículo 3°.* Los Organos encargados de elaboración, financiación y ejecución de los programas de trabajo serán los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países y de Comunicaciones del Brasil y de Obras Públicas y Comunicaciones del Paraguay, y las entidades subordinadas directa o indirectamente a estos últimos.

*Artículo 4°.* A través de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países se designarán a los Organismos competentes encargados de la elaboración, financiamiento y ejecución de los programas de trabajo.

2. Los Organismos competentes designados podrán mantener contactos directos para arreglos de carácter operacional de los programas de trabajo.

3. Las Partes Contratantes se consultarán por vía diplomática, en la hipótesis de dificultades eventuales en la ejecución de los programas de trabajo.

*Artículo 5°.* El Gobierno de la República Federativa del Brasil correrá con los gastos relativos a:

- a) Viáticos o cualquier otra forma de gastos, costos de cursos y pasantías y transporte interno de los técnicos paraguayos enviados al Brasil;
- b) Viáticos, cuando se trata de misión de menos de 30 días de los técnicos brasileños enviados al Paraguay;
- c) Transporte internacional de los técnicos brasileños enviados al Paraguay;
- d) Expedición de documentación técnica destinada al Gobierno de la República del Paraguay.

*Artículo 6°.* El Gobierno de la República del Paraguay correrá con los gastos relativos a:

- a) Viáticos, o cualquier otra forma de gastos, cuando se trata de misión de más de 30 días de los técnicos brasileños enviados al Paraguay;
- b) Costo de cursos y pasantías y transporte interno de los técnicos brasileños enviados al Paraguay;
- c) Transporte internacional de los técnicos paraguayos enviados al Brasil;
- d) Expedición de documentación técnica destinada al Gobierno de la República Federativa del Brasil.

*Artículo 7°.* Serán fijados en los Programas de Trabajo la cuantía y la forma de pago de los viáticos y otros gastos mencionados en los Artículos V y VI.

*Artículo 8°.* Se aplicará a los técnicos mencionados en el Artículo 1°, inciso a), las facilidades concedidas al personal de asistencia técnica de la Organización de las Naciones Unidas.

*Artículo 9°.* Los Organos encargados de los programas de trabajo asumirán en sus respectivos países la responsabilidad civil por los daños resultantes de los actos practicados por los técnicos en misión, excepto cuando quede determinado, en forma de ley, que estos actos resultan de negligencia grave o de acción intencionada.

*Artículo 10°.* Para aquellos casos no previstos en el presente Convenio ambas Partes Contratantes se pondrán de acuerdo por intercambio de Notas Diplomáticas.

*Artículo 11°.* El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. Tendrá una vigencia de 5 años, manteniéndose en vigor hasta seis meses después de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya notificado a la otra su deseo de denunciarlo.

La denuncia del Convenio no afectará los Programas de Trabajo en fase de ejecución, salvo cuando las Partes Contratantes convinieren en forma distinta.

*Artículo 12°.* El presente Convenio es redactado en dos ejemplares en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman en Asunción, capital de la República del Paraguay, a los once días del mes de febrero del año mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]

EUCLIDES QUANDT DE OLIVEIRA

Por el Gobierno  
de la República  
del Paraguay:

[Signed — Signé]

JUAN A. CÁCERES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS AND POSTAL SERVICES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay,

Desiring to expand and improve technical co-operation between the two countries, particularly in the field of telecommunications and postal services,

Considering the provisions of article XX of the Treaty of Friendship and Co-operation signed at Asunción on 4 December 1975,<sup>2</sup>

Have decided to conclude this Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries for:

The Government of the Federative Republic of Brazil, His Excellency Major Euclides Quandt de Oliveira, Minister of State for Communications,

The Government of the Republic of Paraguay, His Excellency Major General Juan A. Cáceres, Minister of Public Works and Communications,

who have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay undertake to develop technical co-operation between the two countries in the field of telecommunications and postal services by means of:

- (a) Exchange of technicians;
- (b) Reciprocal granting of fellowships for specialized training for middle-level and senior technical and administrative personnel; and
- (c) Exchange of technical documentation.

*Article II.* The modalities and extent of the agreed co-operation shall be specified in work programmes established through the diplomatic channel.

*Article III.* The Ministries of Foreign Affairs of the two countries, the Ministry of Communications of Brazil and the Ministry of Public Works and Communications of Paraguay, and the bodies directly or indirectly subordinate to them, shall be responsible for the formulation, financing and execution of the work programmes.

*Article IV.* The competent agencies responsible for the formulation, financing and execution of the work programmes shall be designated through the Ministries of Foreign Affairs of the two countries.

2. The competent agencies so designated may maintain direct contacts for the purpose of operational arrangements for the work programmes.

<sup>1</sup> Came into force on 11 February 1976 by signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 31 July 1981 under No. 20193.

3. The Contracting Parties shall consult each other through the diplomatic channel in the event of any difficulties in the execution of the work programmes.

*Article V.* The Government of the Federative Republic of Brazil shall defray the costs of:

- (a) Travel subsistence or other allowances, courses and training periods and domestic transport for Paraguayan technical personnel sent to Brazil;
- (b) Travel subsistence allowances for Brazilian technical personnel sent to Paraguay on missions lasting less than 30 days;
- (c) International transport for Brazilian technical personnel sent to Paraguay; and
- (d) Transmittal of technical documentation to the Government of the Republic of Paraguay.

*Article VI.* The Government of the Republic of Paraguay shall defray the costs of:

- (a) Travel subsistence or other allowances for Brazilian technical personnel sent to Paraguay on missions lasting more than 30 days;
- (b) Cost of courses and training periods and domestic transport for Brazilian technical personnel sent to Paraguay;
- (c) International transport for Paraguayan technical personnel sent to Brazil; and
- (d) Transmittal of technical documentation to the Government of the Federative Republic of Brazil.

*Article VII.* The amount and form of payment of the travel subsistence and other allowances mentioned in articles 5 and 6 shall be specified in the work programmes.

*Article VIII.* The technical personnel referred to in article 1a shall enjoy the facilities granted to technical assistance personnel of the United Nations.

*Article IX.* The organs responsible for the work programmes shall assume, in their respective countries, civil liability for any damage that may result from acts performed by technical personnel on mission, save when it is legally determined that such acts are the result of gross negligence or wilful conduct.

*Article X.* Any matters not covered by this Convention shall be agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes.

*Article XI.* This Convention shall enter into force on the date of its signature. It shall be valid for a term of five years and shall remain in force until six months have elapsed from the date on which either Contracting Party notifies the other of its intention to terminate it.

Denunciation of the Convention shall not affect work programmes in the process of implementation unless the Contracting Parties decide otherwise.

*Article XII.* This Convention is done in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed in Asunción, the capital city of the Republic of Paraguay, on 11 February 1976.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

*[Signed]*

EUCLIDES QUANDT DE OLIVEIRA

For the Government  
of the Republic  
of Paraguay:

*[Signed]*

JUAN A. CÁCERES



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE  
TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DE SERVICES POSTAUX  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA  
RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Désireux de développer et d'améliorer la coopération technique entre les deux pays, notamment dans le domaine des télécommunications et des services postaux,

Considérant les dispositions de l'article XX du Traité d'amitié et de coopération signé à Asunción le 4 décembre 1975<sup>2</sup>,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil : Son Excellence Monsieur le Ministre d'Etat des communications, le Commandant Euclides Quandt de Oliveira,

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay : Son Excellence Monsieur le Ministre des travaux publics et des communications, le Général de Division Juan A. Cáceres

qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay s'engagent à développer la coopération technique entre les deux pays dans le domaine des télécommunications et des services postaux, au moyen de :

- a) L'échange de techniciens;
- b) L'octroi, de part et d'autre, de bourses d'études de spécialisation destinées aux personnels techniques et administratifs du cadre moyen et supérieur; et
- c) L'échange de documentation technique.

*Article II.* Les Parties arrêteront par voie diplomatique les programmes de travail destinés à déterminer les modalités et le volume de la coopération prévue.

*Article III.* Les organismes chargés de l'élaboration, du financement et de l'exécution des programmes de travail seront les Ministères des relations extérieures des deux pays, le Ministère des communications du Brésil et le Ministère des travaux publics et des communications du Paraguay, ainsi que les administrations qui leur sont directement ou indirectement subordonnées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 février 1976 par la signature, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 31 juillet 1981 sous le numéro 20193.

*Article IV.* Les Ministères des relations extérieures des deux pays désigneront les organismes compétents chargés de l'élaboration, du financement et de l'exécution des programmes de travail.

2. Les organismes compétents ainsi désignés pourront entretenir des contacts directs pour conclure des arrangements opérationnels concernant les programmes de travail.

3. Les Parties contractantes se consulteront par la voie diplomatique au cas où l'exécution des programmes de travail poserait des difficultés.

*Article V.* Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil couvrira les dépenses relatives aux :

- a) Subsidés sous toutes formes, coût des stages, voyage et transport local des techniciens paraguayens envoyés au Brésil;
- b) Subsidés, en cas de mission de moins de 30 jours, aux techniciens brésiliens envoyés au Paraguay;
- c) Voyage des techniciens brésiliens envoyés au Paraguay; et
- d) Expédition de documentation technique au Gouvernement de la République du Paraguay.

*Article VI.* Le Gouvernement de la République du Paraguay couvrira les dépenses suivantes :

- a) Subsidés toutes formes, en cas de mission de plus de 30 jours, des techniciens brésiliens envoyés au Paraguay;
- b) Coût des stages, voyage et transport local, des techniciens brésiliens envoyés au Paraguay;
- c) Voyage des techniciens paraguayens envoyés au Brésil; et
- d) Expédition de documentation technique au Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

*Article VII.* Les programmes de travail fixeront le montant et les modalités de paiement des subsides mentionnées aux articles 5 et 6.

*Article VIII.* Les techniciens mentionnés à l'article premier, alinéa a, bénéficieront des facilités accordées au personnel d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies.

*Article IX.* Les organismes chargés des programmes de travail assumeront dans les pays respectifs, la responsabilité civile des dommages résultant d'actes commis par les techniciens en mission, sauf s'il est juridiquement établi que lesdits actes sont imputables à une négligence grave ou une action délibérée.

*Article X.* Dans les cas non prévus par le présent Accord, les deux Parties contractantes se mettront d'accord par échanges de notes diplomatiques.

*Article XI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur pour une durée de cinq ans et restera en vigueur six mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de le dénoncer.

La dénonciation de l'Accord ne compromettra pas les programmes de travail en cours d'exécution, sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

*Article XII.* Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé l'Accord à Asunción, capitale de la République du Paraguay, le 11 février mil neuf cent soixante-seize.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

EUCLIDES QUANDT DE OLIVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République  
du Paraguay :

[Signé]

JUAN A. CÁCERES



**No. 16741**

---

**BRAZIL  
and  
VENEZUELA**

**Agreement concerning health matters in the tropical environment supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 17 November 1977**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 6 June 1978.*

---

**BRÉSIL  
et  
VENEZUELA**

**Accord en matière de santé en milieu tropical complémentaire à l'accord de base sur la coopération technique. Signé à Brasília le 17 novembre 1977**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 6 juin 1978.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO CONVÊNIO BÁSICO DE CO-  
OPERAÇÃO TÉCNICA, ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA VENEZUELA, REFERENTE À COOPERAÇÃO EM MATÉ-  
RIA SANITÁRIA PARA O MEIO TROPICAL**

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Venezuela,

Côncios de que os problemas que incidem sobre a saúde e o bem-estar das populações do meio tropical de ambas as Repúblicas apresentam similaridades,

Certos de que o resultado dos programas realizados para o controle dos fatores ecológicos e sociais que condicionam os citados problemas pode melhorar substancialmente com o aproveitamento da experiência adquirida em separado por ambos os países,

Convencidos da importância de realizar esforços conjuntos para melhor utilização das mencionadas experiências mediante programas de cooperação técnica,

Desejosos de dispor das bases para a consecução desses objetivos, e

Tendo presente o Convênio Básico de Cooperação Técnica, de 20 de fevereiro de 1973, vigente entre ambos os países,

Convêm o seguinte:

*Artigo I*

O Governo da República Federativa do Brasil (que doravante se denominará Governo do Brasil) e o Governo da República da Venezuela (que doravante se denominará Governo da Venezuela) desenvolverão um programa de cooperação técnica que compreenda a administração sanitária, a formação de pessoal, a investigação epidemiológica e pesquisa no campo da saúde em ambientes tropicais.

*Artigo II*

A cooperação técnica a estabelecer-se será objeto de programas específicos entre os Ministérios da Saúde de ambas as Repúblicas e compreenderá, entre outras, as seguintes áreas:

- a. Epidemiologia tropical;
- b. Patologia tropical;
- c. Ecologia tropical;
- d. Profilaxia e terapêutica;
- e. Recursos institucionais;

f. Formação de recursos humanos; e

g. Pesquisa.

A citada cooperação poderá assumir a forma de uma ou mais das modalidades seguintes:

- a. Assessoria técnica em administração sanitária, ensino e pesquisa;
- b. Concessão de bolsas para formação ou aperfeiçoamento de pessoal e intercâmbio de tecnologia;
- c. Utilização de meios institucionais dos centros especializados;
- d. Realização de projetos específicos de cuidados sanitários, saneamento ambiental, habitação rural e produção de agentes biológicos e outros;
- e. Envio e intercâmbio de equipamentos, instrumentos, materiais, agentes biológicos e outros elementos de trabalho;
- f. Intercâmbio de informações e de publicações científico-técnico-administrativas.

### *Artigo III. DA PATOLOGIA TROPICAL*

Fica decidida a realização de estudos sobre as enfermidades infecciosas e parasitárias de maior incidência e preponderância no meio tropical considerado, e, principalmente, sobre a malária, febre amarela, leishmaniose, tripanossomíase, micoses superficiais e profundas, hepatite a vírus, arbovirose, hanseníase, oncocercose e outras.

Desenvolver-se-á o conhecimento de enfermidades como a toxoplasmose, esquistossomose e daquelas cuja etiologia e patologia não estão bem determinadas, assim como dos agravos à saúde causados por animais peçonhentos, doenças carenciais e alguns tipos de acidentes frequentes no meio tropical.

### *Artigo IV. DA ECOLOGIA TROPICAL*

As Partes convêm em realizar pesquisas epidemiológicas para determinar a incidência, prevalência, distribuição e fatores que atuam na ocorrência e propagação de enfermidades tropicais, e estudos ligados aos aspectos biomédico-sociais e de saneamento ambiental que permitam a pesquisa de mecanismos e processos que melhorem as condições de saúde dos habitantes e as condições sanitárias das comunidades do meio tropical. Esses estudos incluirão os relacionados ao melhor conhecimento e utilização da fauna e flora que tenham importância direta ou indireta para a saúde do homem.

### *Artigo V. DOS RECURSOS INSTITUCIONAIS*

Os programas de cooperação técnica entre ambos os países poderão incluir a coordenação para o uso de recursos de instituições de saúde, de ensino e de pesquisa, com o propósito de formar pessoal especializado; realizar pesquisas biomédico-sociais; elaborar e controlar a qualidade de produtos terapêuticos e de laboratório, e realizar outras atividades destinadas a aumentar os conhecimentos a respeito da patologia e ecologia tropicais.

### *Artigo VI. DOS RECURSOS HUMANOS*

Serão estabelecidos mecanismos de intercâmbio de peritos em administração sanitária, ensino e pesquisa, para a formação e aperfeiçoamento de

peçoal profissional técnico e auxiliar necessário no campo da saúde. Esses mecanismos compreenderão a concessão de bolsas-de-estudos e outras facilidades, para a formação e aperfeiçoamento de pessoal no outro País e sua participação em eventos científicos organizados pelas Partes.

O treinamento de um nacional de um País no outro poderá realizar-se através de visitas técnicas, cursos regulares, estágios em centros de ensino ou de prática; seminários, reuniões, e bolsas-de-viagem.

#### *Artigo VII. DOS MECANISMOS OPERACIONAIS*

Para coordenar as ações conjuntas a empreender para o cumprimento dos objetivos do presente Convênio, cada uma das Partes designará por via diplomática um coordenador.

Para cada programa específico poder-se-á estabelecer os grupos de trabalho que forem necessários. Tais grupos serão constituídos por técnicos dos dois países e poderão reunir-se em áreas próximas à fronteira para coordenar as atividades e adotar as técnicas a serem utilizadas.

#### *Artigo VIII*

Cada uma das Partes Contratantes notificará à outra o cumprimento das formalidades requeridas no seu ordenamento jurídico para a entrada em vigor do presente Convênio. Entrará em vigor na data da última das notificações e tará vigência até que uma das Partes Contratantes notifique a outra por escrito sua decisão de denunciá-lo. A denúncia terá efeito ao término de um prazo de seis meses contados a partir da data da notificação.

FEITO em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente válidos.

FIRMADO em Brasília, em 17 de novembro de 1977.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA  
Ministro de Estado  
des Relações Exteriores

Pelo Governo  
da República  
da Venezuela:

[Signed — Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI  
Ministro das Relações  
Exteriores



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE  
COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DE VENEZUELA EN MATERIA SANITARIA  
PARA EL MEDIO TROPICAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Venezuela,

Conscientes de que los problemas que inciden sobre la salud y el bienestar de las poblaciones del medio tropical de ambas Repúblicas presentan similitudes,

Seguros de que el resultado de los programas realizados para el control de los factores ecológicos y sociales que condicionan los citados problemas pueden mejorar substancialmente con el aprovechamiento de la experiencia adquirida por separado por ambos países,

Convencidos de la importancia de realizar esfuerzos conjuntos para una mejor utilización de las mencionadas experiencias mediante programas de cooperación técnica,

Deseosos de disponer las bases para la consecución de esos objetivos, y

Teniendo presente el Convenio Básico de Cooperación Técnica vigente entre ambos países, del 20 de febrero de 1973,

Convienen en lo siguiente:

*Artículo 1°*

El Gobierno de la República Federativa del Brasil (que de aquí en adelante se denominará Gobierno del Brasil) y el Gobierno de la República de Venezuela (que de aquí en adelante se denominará Gobierno de Venezuela) desarrollarán un programa de cooperación técnica que comprenda la administración sanitaria, la formación de personal, la investigación epidemiológica y la investigación en el campo de la salud en ambientes tropicales.

*Artículo 2°*

La cooperación técnica a establecerse será objeto de programas específicos entre los Ministerios de Sanidad de ambos países y comprenderá, entre otras, las siguientes áreas:

- a. Epidemiología tropical;
- b. Patología tropical;
- c. Ecología tropical;
- d. Profilaxia y terapéutica;
- e. Recursos institucionales;
- f. Formación de recursos humanos; y
- g. Investigación.

La citada cooperación se podrá desarrollar mediante una o más de las siguientes modalidades:

- a. Asesoría técnica en administración sanitaria, educación e investigación;
- b. Concesión de becas para la formación o perfeccionamiento del personal e intercambio de tecnología;
- c. Utilización de medios institucionales de los centros especializados;
- d. Realización de proyectos específicos de cuidados sanitarios, saneamiento ambiental, vivienda rural y producción de agentes biológicos y otros;
- e. Envío e intercambio de equipos, instrumentos, materiales, agentes biológicos y otros elementos de trabajo;
- f. Intercambio de informaciones y de publicaciones científico-técnico-administrativas.

#### *Artículo 3°. DE LA PATOLOGÍA TROPICAL*

Queda decidida la realización de estudios sobre las enfermedades infecciosas y parasitarias de mayor incidencia y preponderancia en el medio tropical considerado y, principalmente, sobre la malaria, fiebre amarilla, leishmaniosis, tripanosomiasis, micosis superficiales y profundas, hepatitis por virus, arbovirosis, hanseniasis, oncocercosis y otras.

Se desarrollará el conocimiento de enfermedades como la toxoplasmosis, esquistosomiasis, y de aquellas cuya etiología y patogenia no estén bien determinadas, así como los daños a la salud ocasionados por animales ponzoñosos, enfermedades carenciales y algunos tipos de accidentes frecuentes en el medio tropical.

#### *Artículo 4°. DE LA ECOLOGÍA TROPICAL*

Las Partes convienen en realizar investigaciones epidemiológicas para determinar la incidencia, preponderancia, distribución y factores que actúan en la frecuencia y propagación de enfermedades tropicales, y estudios ligados a los aspectos biomédico-sociales y de saneamiento ambiental que permitan la investigación de mecanismos y procesos que mejoren las condiciones de salud de los habitantes y las condiciones sanitarias de las comunidades del medio tropical. Esos estudios incluirán los relativos al mejor conocimiento y utilización de la fauna y de la flora que tengan importancia directa o indirecta para la salud del hombre.

#### *Artículo 5°. DE LOS RECURSOS INSTITUCIONALES*

Los programas de cooperación técnica entre ambos países podrán incluir la coordinación para el uso de recursos de instituciones de salud, de enseñanza, y de investigación, con el propósito de formar personal especializado; realizar investigaciones biomédico-sociales; elaborar y controlar la calidad de productos terapéuticos y de laboratorio y realizar otras actividades destinadas a aumentar los conocimientos respecto de la patología y ecología tropicales.

#### *Artículo 6°. DE LOS RECURSOS HUMANOS*

Se establecerán mecanismos de intercambio de expertos en administración sanitaria, enseñanza e investigación, para la formación y perfeccionamiento de

personal profesional técnico y auxiliar necesario en el campo de la salud. Esos mecanismos comprenderán la concesión de becas de estudios y otras facilidades, para la formación y perfeccionamiento de personal en el otro país y su participación en reuniones científicas organizadas por las Partes.

El entrenamiento de nacionales de un país en el otro podrá realizarse a través de: visitas técnicas, cursos regulares, pasantías en centros de enseñanza o de práctica; seminarios, reuniones, y becas de viaje.

*Artículo 7°.* DE LOS MECANISMOS OPERACIONALES

Para coordinar las acciones conjuntas que se emprendan en cumplimiento de los objetivos del presente Convenio, cada una de las Partes designará un Coordinador por vía diplomática.

Para cada programa específico se podrán establecer los grupos de trabajo que fueren necesarios.

Dichos grupos estarán constituidos por técnicos de los dos países y podrán reunirse en áreas próximas a la frontera para coordinar las actividades y adoptar las técnicas que serán utilizadas.

*Artículo 8°*

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades requeridas por su ordenamiento jurídico para la entrada en vigor del presente Convenio. Entrará en vigor en la fecha de la última de las notificaciones y tendrá vigencia hasta que una de las Partes Contratantes notifique a la otra, por escrito, su decisión de denunciarlo. La denuncia tendrá efecto a la expiración de un plazo de seis meses contados a partir de la fecha de la notificación.

HECHO en dos ejemplares, en los idiomas portugués y español, ambos igualmente válidos.

FIRMADO en Brasilia, el día diez y siete del mes de noviembre de mil novecientos y setenta y siete.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA  
Ministro de Estado  
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República  
de Venezuela:

[Signed — Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE BASIC AGREEMENT  
ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA  
CONCERNING HEALTH IN TROPICAL AREAS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela,

Aware that the problems affecting the health and well-being of the populations of tropical areas in the two Republics present similarities,

Certain that the result of the programmes carried out for control of ecological and social factors influencing these problems can be substantially improved by making use of the experience gained individually by the two countries,

Convinced of the importance of joint efforts to ensure that better use is made of this experience through technical co-operation programmes,

Wishing to lay the foundations for the attainment of those objectives, and

Having regard to the Basic Agreement on Technical Co-operation of 20 February 1973<sup>2</sup> in force between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the Government of Brazil) and the Government of the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as the Government of Venezuela) shall undertake a technical co-operation programme covering health administration, personnel training, epidemiological research and research in the field of health in tropical areas.

*Article II*

The technical co-operation to be established shall be the subject of specific programmes between the Ministries of Health of the two countries and shall cover, *inter alia*, the following areas:

- (a) Tropical epidemiology;
- (b) Tropical pathology;
- (c) Tropical ecology;
- (d) Prevention and treatment;
- (e) Institutional resources;

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1978, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the fulfilment of the required legal procedures, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 227.

- (f) Training of human resources; and
- (g) Research.

Such co-operation may take one or more of the following forms:

- (a) Provision of technical advisory services in health administration, education and research;
- (b) Award of scholarships for the training or advanced training of personnel and exchange of technology;
- (c) Utilization of institutional facilities of specialized centres;
- (d) Implementation of specific projects for health care, environmental sanitation, rural housing and production of biological and other agents;
- (e) Supply and exchange of equipment, instruments, materials, biological agents and other items needed for the work;
- (f) Exchange of scientific, technical and administrative information and publications.

#### *Article III. TROPICAL PATHOLOGY*

Studies shall be made of the infectious and parasitic diseases most prevalent and having the highest incidence in the tropical areas in question, particularly malaria, yellow fever, leishmaniasis, trypanosomiasis, superficial or deep mycosis, viral hepatitis, arbovirus, Hansen's Disease, onchocerciasis and other such diseases.

More knowledge shall be obtained about diseases such as toxoplasmosis, schistosomiasis, and diseases of indeterminate etiology and pathogenesis, as well as the damage to health caused by venomous animals, deficiency diseases and certain types of accident which occur frequently in tropical areas.

#### *Article IV. TROPICAL ECOLOGY*

The Parties agree to undertake epidemiological research to determine the incidence, prevalence and distribution of tropical diseases and the factors involved in their occurrence and propagation and studies linked to the biomedical-social and environmental sanitation aspects which will make it possible to devise mechanisms and processes to improve the health of the inhabitants and the sanitary conditions of the communities in tropical areas. Such studies shall include studies to improve knowledge and use of the fauna and flora which are of direct or indirect importance to human health.

#### *Article V. INSTITUTIONAL RESOURCES*

The technical co-operation programmes between the two countries may include co-ordination with regard to the use of the resources of health, teaching and research institutions for the training of specialized personnel; the development of biomedical-social research; the preparation and quality control of therapeutic and laboratory products and other activities designed to increase knowledge of tropical pathology and ecology.

#### *Article VI. HUMAN RESOURCES*

Machinery shall be established for the exchange of experts in health administration, teaching and research for the training and advanced training of

technical and auxiliary professional staff needed in the health field. Such machinery shall include the granting of study fellowships and other facilities for the training and advanced training of personnel in the other country and their participation in scientific meetings organized by the Parties.

The training of nationals of one country in the other country may be achieved by the following means: technical visits, regular courses, internship in teaching or practical training centres, seminars, meetings and travel grants.

*Article VII. OPERATIONAL MACHINERY*

In order to co-ordinate the joint activities undertaken for the attainment of the objectives of this Agreement, each Party shall appoint a co-ordinator through the diplomatic channel.

For each specific programme such working groups as may be needed shall be established. These groups shall be made up of technical experts from the two countries and shall meet in areas near the frontier to co-ordinate activities and to decide on the techniques to be used.

*Article VIII*

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the formalities required under its laws for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the date of the last such notification and shall remain in force until one of the Contracting Parties notifies the other, in writing, of its decision to denounce it. The denunciation shall take effect six months after the date of the notification.

DONE in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Brasília on 17 November 1977.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA  
Minister of State  
for External Relations

For the Government  
of the Republic  
of Venezuela:

[Signed]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI  
Minister for External  
Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE SUR LA  
COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA EN  
MATIÈRE DE SANTÉ EN MILIEU TROPICAL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Conscients de la ressemblance entre les problèmes de santé et de bien-être des populations vivant en milieu tropical dans les deux Républiques,

Certains que l'expérience acquise séparément par les deux pays peut permettre d'améliorer sensiblement l'efficacité des programmes mis en œuvre pour maîtriser les facteurs écologiques et sociaux qui sont à l'origine desdits problèmes,

Convaincus qu'il importe de mener une action conjointe pour mieux tirer parti des expériences susmentionnées au moyen de programmes de coopération technique,

Désireux de jeter les bases de la réalisation de ces objectifs, et

Compte tenu de l'Accord de base en matière de coopération technique du 20 février 1973<sup>2</sup> en vigueur entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé « Gouvernement du Brésil ») et le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après dénommé « Gouvernement du Venezuela ») réaliseront un programme de coopération technique portant sur l'administration sanitaire, la formation de personnel, la recherche épidémiologique et la recherche dans le domaine de la santé en milieu tropical.

*Article II*

Cette coopération technique fera l'objet de programmes particuliers élaborés par les Ministères de la santé des deux pays et portera notamment sur les domaines suivants :

- a) L'épidémiologie tropicale;
- b) La pathologie tropicale;
- c) L'écologie tropicale;
- d) La prophylaxie et la thérapeutique;
- e) Les institutions;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 227.

- f) La formation de personnel; et
- g) La recherche.

Cette coopération pourra s'exercer sous l'une ou plusieurs des formes suivantes :

- a) Assistance technique en matière d'administration sanitaire, d'éducation et de recherche;
- b) Octroi de bourses pour la formation ou le perfectionnement du personnel et échange de technologies;
- c) Utilisation de moyens institutionnels offerts par les centres spécialisés;
- d) Réalisation de projets particuliers pour les soins de santé, l'hygiène du milieu, l'habitat rural, et la production de substances biologiques ou autres;
- e) Envoi et échange d'équipements, d'instruments, de matériels, de substances biologiques et autres moyens de travail;
- f) Echange d'informations et de publications scientifiques, techniques et administratives.

### *Article III. DE LA PATHOLOGIE TROPICALE*

Il est décidé de réaliser des études sur les maladies infectieuses et parasitaires de forte incidence et prévalence dans le milieu tropical considéré et en particulier sur le paludisme, la fièvre jaune, les leishmanioses, les trypanosomiasés, les mycoses superficielles et profondes, l'hépatite virale, l'arbovirose, la lèpre, l'oncocercose, etc.

Il s'agira d'approfondir la connaissance de maladies telles que la toxoplasmose, la schistosomiase, et des maladies dont l'étiologie et la pathogénèse ne sont pas bien déterminées, ainsi que les affections provoquées par des animaux vénimeux, les maladies carencielles et certains types d'accidents fréquents en milieu tropical.

### *Article IV. DE L'ÉCOLOGIE TROPICALE*

Les Parties sont convenues d'effectuer des recherches épidémiologiques pour déterminer l'incidence, la prévalence, la répartition des maladies tropicales et les facteurs qui influent sur leur fréquence et leur propagation, ainsi que des études sur les problèmes biomédico-sociaux et d'hygiène du milieu qui permettraient de connaître les mécanismes et processus de nature à améliorer l'état de santé des habitants et l'état sanitaire des communautés en milieu tropical. Certaines de ces études s'attacheront à améliorer la connaissance et l'utilisation de la faune et de la flore qui revêtent directement ou indirectement de l'importance pour la santé de l'homme.

### *Article V. DES INSTITUTIONS*

Les programmes de coopération technique entre les deux pays pourront aussi consister à coordonner l'utilisation des ressources provenant d'établissements de santé, d'enseignement et de recherche aux fins de la formation de personnel spécialisé, à effectuer des travaux de recherche biomédico-sociale, à fabriquer des produits thérapeutiques et de laboratoire et à en contrôler la qualité, enfin à mener d'autres activités visant à approfondir la connaissance de la pathologie et de l'écologie tropicales.



*Article VI. DES PERSONNELS*

Des systèmes d'échange d'experts de l'administration sanitaire de l'enseignement et de la recherche seront mis en place aux fins de la formation et du perfectionnement des personnels professionnels, techniques et auxiliaires indispensables dans le domaine de la santé. Ces systèmes consisteront, en particulier, à octroyer des bourses d'étude et autres facilités pour assurer la formation et le perfectionnement de personnels dans l'autre pays et leur participation à des réunions scientifiques organisées par les Parties.

La formation d'un ressortissant de l'un des deux pays dans l'autre pourra revêtir des formes diverses : stages techniques, cours réguliers, séjours dans des centres d'enseignement ou de travaux pratiques, séminaires, réunions, et bourses de voyage.

*Article VII. DES MÉCANISMES OPÉRATIONNELS*

Aux fins de la coordination des actions conjointes entreprises pour atteindre les objectifs du présent Accord, chacune des Parties désignera par la voie diplomatique un coordonnateur.

Pour chaque programme, les Parties pourront constituer les groupes de travail nécessaires. Ces groupes se composeront de techniciens des deux pays et pourront se réunir dans des localités proches de la frontière pour coordonner les activités et adopter les techniques à utiliser.

*Article VIII*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre de l'accomplissement des formalités exigées par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ledit Accord entrera en vigueur à partir de la date de la dernière des notifications et demeurera en vigueur tant qu'aucune des Parties contractantes n'aura notifié à l'autre, par écrit, sa décision de le dénoncer. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

FAIT en deux exemplaires, en langue portugaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Brasília le dix-sept novembre mil neuf cent soixante-dix-sept.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA  
Ministre d'Etat  
pour les relations extérieures

Pour le Gouvernement  
de la République  
du Venezuela :

[Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI  
Ministre des relations  
extérieures



**No. 16742**

---

**BRAZIL  
and  
NORWAY**

**Agreement on trade and economic, industrial and technical co-operation. Signed at Brasília on 5 April 1978**

*Authentic texts: Portuguese, Norwegian and English.*

*Registered by Brazil on 6 June 1978.*

---

**BRÉSIL  
et  
NORVÈGE**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Brasília le 5 avril 1978**

*Textes authentiques : portugais, norvégien et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 6 juin 1978.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACCORD ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
REINO DA NORUEGA SOBRE COMÉRCIO E COOPERAÇÃO  
ECONÔMICA, INDUSTRIAL E TÉCNICA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Noruega,

Desejosos de estreitar ainda mais os laços de amizade que unem os dois países,

Desejosos de promover o desenvolvimento do comércio e da cooperação econômica, industrial e técnica entre os dois países,

Acordam no seguinte:

*Artigo 1º* As Partes Contratantes encorajarão e procurarão desenvolver mutuamente o comércio e a cooperação econômica, industrial e técnica entre instituições, organizações, empresas e outras partes nos respectivos países.

*Artigo 2º* Formas, modalidades e condições para cooperação dentro do quadro deste Acordo serão negociadas e acordadas pelas instituições, organizações, empresas e outras partes interessadas, na conformidade das leis e demais atos normativos nos respectivos países.

*Artigo 3º* As Partes Contratantes procurarão facilitar, na medida do possível, as formalidades relacionadas com a preparação, a contratação e a implementação da cooperação dentro do quadro deste Acordo.

*Artigo 4º* É estabelecida uma Comissão Mista Intergovernamental para Comércio e Cooperação Econômica, Industrial e Técnica entre o Brasil e a Noruega.

A Comissão Mista poderá incluir representantes de instituições, organizações, empresas e outras partes dos dois países.

*Artigo 5º* A Comissão Mista examinará relações comerciais, econômicas, industriais e técnicas entre o Brasil e a Noruega. Com vistas ao desenvolvimento destas relações, procurará identificar áreas de interesse comum e tomará providências para a implementação de projetos e programas específicos.

*Artigo 6º* A Comissão Mista servirá como meio para a troca de informações e a consulta em assuntos de sua competência e encorajará e facilitará contatos entre empresas comerciais e industriais dos dois países.

*Artigo 7º* A Comissão Mista reunir-se-á, normalmente, uma vez por ano, alternadamente em Brasília e Oslo, por solicitação de qualquer das Partes Contratantes.

*Artigo 8º* O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e assim permanecerá até que uma das Partes Contratantes notifique a outra, por escrito, de sua decisão de denunciá-lo. A denúncia terá efeito ao término de um prazo de seis meses contados a partir da data da notificação.

FEITO em Brasília, aos 5 dias do mês de abril de mil novecentos e setenta e oito, nas línguas portuguesa, norueguesa e inglesa, sendo os três textos igualmente autênticos. No caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em língua inglesa.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
do Reino da Noruega:

[*Signed — Signé*]

PER MARTIN OLBERG

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM DEN FØDERATIVE REPUBLIKK BRASIL OG  
KONGERIKET NORGE OM HANDEL OG ØKONOMISK,  
INDUSTRIELT OG TEKNISK SAMARBEID

Kongeriket Norges Regjering og Den Føderative Republikk Brasils Regjering,  
som ønsker ytterligere å styrke de vennskapelige forbindelser mellom de to  
land,

som ønsker å fremme den videre utvikling av handel og økonomisk,  
industrielt og teknisk samarbeid mellom de to land,

er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* De kontraherende parter skal oppmuntre og søke å utvikle  
sitt gjensidige handel og økonomiske, industrielle og tekniske samarbeid mellom  
interesserte institusjoner, organisasjoner, foretak og andre parter i de respektive  
land.

*Artikkel 2.* Former, modaliteter og betingelser for samarbeid innen denne  
Avtales ramme skal det forhandles om og avtales av vedkommende institusjoner,  
organisasjoner, foretak og andre parter, i samsvar med lover og forskrifter i de  
respektive land.

*Artikkel 3.* De kontraherende parter skal søke å lette, i den utstrekning  
det er mulig, formalitetene i forbindelse med forberedelser, kontraktsinngåelser  
og gjennomføring av samarbeidstiltak innenfor rammen av denne Avtale.

*Artikkel 4.* Det skal opprettes en mellomstatlig Blandet Kommissjon, for  
handel og økonomisk, industrielt og teknisk samarbeid mellom Brasil og Norge.

Den Blandete Kommissjon kan omfatte representanter for institusjoner, orga-  
nisasjoner, foretak og andre parter i de to land.

*Artikkel 5.* Den Blandete Kommissjon skal gjennomgå handel og økono-  
miske, industrielle og tekniske forbindelser mellom Brasil og Norge. Til fremme  
av disse forbindelser skal den søke å kartlegge felles interesseområder og skal  
treffe tiltak til gjennomføring av bestemte prosjekter og programmer.

*Artikkel 6.* Den Blandete Kommissjon skal tjene som et middel til utveksling  
av informasjon og til konsultasjoner vedrørende spørsmål som faller innenfor  
dens kompetanseområde og skal oppmuntre og lette kontaktene mellom kommer-  
sielle og industrielle foretak i de to land.

*Artikkel 7.* Den Blandete Kommissjon skal normalt komme sammen en  
gang i året vekselvis i Brasília og Oslo, etter anmodning av en av de kontra-  
herende parter.

*Artikkel 8.* Denne Avtale skal tre i kraft på undertegningsdatoen, og kan  
opphøre etter skriftlig anmodning av en av partene. Opphøret trer i kraft seks  
måneder etter oppsigelsen.

UNDERTEGNET i Brasília den 5 april 1978 på portugisisk, norsk og engelsk, alle tekstene har samme gyldighet. I tilfelle av divergens i tolkningen skal den engelske tekst være den autoritative.

For den Føderative Republikk  
Brasils Regjering:

[*Signed — Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For Kongeriket Norges  
Regjering:

[*Signed — Signé*]

PER MARTIN OLBERG

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF NORWAY ON TRADE AND ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Norway,

Desirous of further strengthening the friendly relations between the two countries,

Desirous of promoting the development of trade and the economic, industrial and technical co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage and endeavour to develop their mutual trade and economic, industrial and technical co-operation between interested institutions, organizations, enterprises and other parties in the respective countries.

*Article 2.* Forms, modalities and conditions for co-operation within the framework of this Agreement shall be negotiated and agreed on by the institutions, organizations, enterprises and other parties concerned, in accordance with laws and regulations in the respective countries.

*Article 3.* The Contracting Parties shall endeavour to facilitate, to the extent possible, formalities connected with the preparation, contracting and implementation of co-operation within the framework of this Agreement.

*Article 4.* An intergovernmental Joint Commission for Trade and Economic, Industrial and Technical Co-operation between Brazil and Norway is hereby established.

The Joint Commission may include representatives of institutions, organizations, enterprises and other parties of the two countries.

*Article 5.* The Joint Commission shall review trade, economic, industrial and technical relations between Brazil and Norway. In furtherance of these relations it shall seek to identify areas of common interest and shall make arrangements for the implementation of specific projects and programs.

*Article 6.* The Joint Commission shall serve as a means for the exchange of information and consultation about subjects falling within its competence and shall encourage and facilitate contacts between commercial and industrial enterprises of the two countries.

*Article 7.* The Joint Commission shall normally meet once a year alternatively in Brasília and Oslo at the request of one of the Contracting Parties.

*Article 8.* The present Agreement shall come into force on the date of signature and may be terminated upon written notice from any of the Contracting Parties. The termination will be effective six months after the date of notification.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1978 by signature, in accordance with article 8.



DONE in Brasília on the 5th day of April, 1978, in the Portuguese, Norwegian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

*[Signed]*

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

*[Signed]*

PER MARTIN OLBERG

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL  
ET LE ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AU COMMERCE  
ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET  
TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays,

Désireux également de promouvoir le développement du commerce et la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes encourageront et s'efforceront de développer le commerce et la coopération économique, industrielle et technique entre les institutions, organismes, entreprises et autres entités de leur pays respectif.

*Article 2.* Les formes, modalités et conditions des activités de coopération entreprises sous couvert du présent Accord seront négociées et convenues par les institutions, organismes, entreprises et autres entités, conformément aux législations et réglementations de leur pays respectif.

*Article 3.* Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter dans toute la mesure possible les formalités de préparation, de conclusion et de réalisation des activités de coopération couvertes par le présent Accord.

*Article 4.* Il est créé par les présentes une Commission mixte du commerce et de la coopération économique, industrielle et technique entre le Brésil et la Norvège.

La Commission mixte peut être composée de représentants des institutions, organismes, entreprises et autres entités des deux pays.

*Article 5.* La Commission mixte étudiera les relations commerciales, économiques, industrielles et techniques entre le Brésil et la Norvège. Elle s'efforcera, en vue d'étendre ces relations, d'identifier des domaines d'intérêt commun et prendra des dispositions pour permettre la réalisation de projets et de programmes déterminés.

*Article 6.* La Commission mixte fera office de mécanisme d'échange d'informations et de consultation sur les questions relevant de ses compétences; elle encouragera et facilitera les contacts entre les entreprises commerciales et industrielles des deux pays.

*Article 7.* La Commission mixte se réunira normalement une fois l'an, alternativement à Brasília et à Oslo, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il peut être dénoncé par notification écrite de l'une des Parties. Il expirera six mois après la date de cette notification.

FAIT à Brasília le 5 avril 1978, en portugais, norvégien et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de difficulté d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

[Signé]

PER MARTIN OLBERG



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 17 April 1978 to 6 June 1978*

*No. 808*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 17 avril 1978 au 6 juin 1978*

*N° 808*



No. 808

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

**Co-operation Agreement. Signed at Washington on 18 May  
1978 and at Geneva on 20 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Recon-  
struction and Development and the International Development  
Association on 1 June 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,  
ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT et FONDS  
INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE**

**Accord de coopération. Signé à Washington le 18 mai 1978  
et à Genève le 20 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement et de l'Association inter-  
nationale de développement le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

---

AGREEMENT, dated May 20, 1978, between the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter collectively called the World Bank) and the INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called the Fund).

WHEREAS the Articles of Agreement of the World Bank provide that it will cooperate with international organizations having specialized responsibilities in related fields;

WHEREAS the Agreement establishing the Fund provides that it will cooperate closely with the organizations of the United Nations system and, to that end, will seek their collaboration in the Fund's activities;

WHEREAS the World Bank and the Fund wish to establish a framework for their cooperation in the achievement of the common purposes of the Bank's Articles of Agreement and the Agreement establishing the Fund, and for their collaboration in the Fund's activities, in the best interest of the developing countries of common membership;

NOW, THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

### I. AREAS OF COOPERATION

1.1. *Consultation and cooperation.* (a) The World Bank and the Fund shall consult together and exchange views on all matters of mutual interest, and shall make appropriate arrangements to keep each other regularly informed of their programs of activities for agricultural development, food production, nutrition and related purposes in countries of common membership.

(b) Subject to such limitations as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the World Bank and the Fund shall arrange for the exchange of information, reports and other documents of mutual interest on a regular basis.

(c) The World Bank shall invite the Fund to participate in groups or attend meetings of groups convened by the World Bank for the purpose of coordinating development aid to countries of common membership and the Fund may participate in or attend as an observer such meetings.

(d) In the provision of technical assistance and advice for agricultural development, food production, nutrition and related purposes to countries of common membership, the World Bank and the Fund shall cooperate to the fullest extent practicable in order to avoid undesirable duplication of their activities and services relating to such assistance and to ensure consistency and effective coordination of their advice.

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1978 by signature, following its approval by the Board of Governors of the World Bank and the Executive Board of the Fund, in accordance with section 5.1 (a).



(e) The World Bank and the Fund may consult together concerning the possibility and desirability of secondment of staff of one organization to the other, on a reimbursable basis, and other administrative arrangements designed to promote administrative efficiency and effective coordination of their respective activities in countries of common membership.

(f) The World Bank shall be entitled to attend meetings of the Governing Council of the Fund, and the Fund shall be entitled to attend meetings of the Bank's Board of Governors.

1.2. *Identification and preparation of projects.* The World Bank and the Fund shall closely cooperate in the identification and preparation of development projects which are likely to be suitable for financial assistance from both organizations or to be appraised by the World Bank's staff at the request of the Fund with a view to their financing by the Fund. To that end, the World Bank and the Fund shall make appropriate arrangements to enable both organizations to plan, program and coordinate their respective activities relating to the identification and preparation of such projects in the most economic and efficient manner, including arrangements for the active participation of the Fund's staff, at the discretion of the Fund, in the identification and preparation of projects in which the Fund has indicated an interest.

1.3. *Co-financing.* The World Bank and the Fund shall bring to each other's attention specific development projects in countries of common membership for which financing from both organizations appears necessary or desirable with a view to arranging with the country concerned and any other interested source of external financing appropriate methods for effectively coordinating the various sources of financing in the interest of a prompt, effective and economic execution of the projects. Appropriate arrangements for appraisal, negotiations, timing of approval and administration of such projects shall be agreed upon between the World Bank and the Fund. The World Bank's and Fund's staffs shall participate in the negotiations, either jointly or separately, as appropriate.

## II. PROJECTS EXCLUSIVELY FINANCED BY THE FUND

2.1. As provided in sections 2.2 to 2.4 of this Agreement, the World Bank's staff shall undertake at the request of the Fund, and with the agreement of the country concerned, the appraisal of specific development projects which the Fund is considering for financing exclusively out of its own resources. The Bank's staff shall also assist the Fund's staff in the process of negotiation and shall, as prescribed in section 2.4, administer such projects after such approval by the Fund's Executive Board. In carrying out these functions, the World Bank's staff shall take into account the Fund's lending policies and criteria as prescribed from time to time by the Fund and communicated to the World Bank. In order to ensure timely cooperation between the two organizations, the Fund and the World Bank shall, on the basis of requests made by the Fund, agree, from time to time, on projects for which the World Bank shall assume the responsibilities herein set forth.

2.2. *Appraisal of projects.* (a) Each appraisal shall be conducted on the basis of terms of reference agreed between the two organizations and in accordance with the lending policies and criteria of the Fund, and the methods, standards and procedures applied by the World Bank in the appraisal of comparable projects financed out of its own resources.

(b) Staff of the Fund shall participate actively in each appraisal at the discretion of the Fund.

(c) A detailed report by the World Bank's staff on the appraisal of such projects, in such format as shall be agreed by the two organizations, shall be furnished to the Fund with appropriate recommendations concerning the design of the project, the conditions required for the efficient and economic carrying out of the project and the achievement of the benefits expected therefrom. The Fund's staff shall be invited to comment on the draft Appraisal Report and such comments shall be taken into account in preparing the Appraisal Report.

2.3. *Loan Negotiations and approval.* (a) Members of the World Bank's staff shall be invited to assist the Fund's staff in negotiations between the Fund and the recipient concerned regarding the Fund's loan for a project so appraised by the World Bank's staff and, if so requested by the Fund, in meetings of the Fund's Executive Board at which the approval of such loan is to be considered.

(b) At the Fund's request, the World Bank's staff shall assist in the preparation of any documentation necessary for the negotiation and approval of loans and grants for projects appraised by the World Bank's staff.

2.4. *Loan administration.* (a) The administration of loans made by the Fund for any project appraised by the World Bank pursuant to section 2.2 of this Agreement including the supervision of the carrying out of the Project shall, as a general rule, be entrusted by the Fund to the World Bank's staff, after securing concurrence of the country concerned, unless the World Bank informs the Fund that it does not wish to assume such responsibility.

(b) The administration of the Fund's loans shall be carried out by the World Bank's staff in accordance with the financing agreement between the Fund and the recipient concerned. In applying the provisions of the financing agreement, the World Bank shall utilize the methods, standards and procedures applied by the World Bank in the administration of loans or development credits made out of its own resources for similar projects.

(c) For each loan under its supervision, the World Bank shall furnish to the Fund periodic reports on project implementation at such times and in such form and details as shall be mutually agreed upon.

(d) The World Bank shall promptly inform the Fund of any major dispute between the recipient and the World Bank, as administrator of the Fund's loan, concerning the interpretation or application of the financing agreement in order to enable the Fund to take necessary steps for settling the dispute in accordance with the financing agreement.

(e) Without limiting the generality of the foregoing provision, the World Bank agrees to bring to the attention of the Fund, promptly upon notice thereof by the World Bank, any substantial violation or noncompliance by the recipient or beneficiary of the loan made by the Fund, of any covenant or agreement in the Fund's loan or grant documents and recommend to the Fund appropriate remedial action.

### III. REVIEW, MONITORING AND EVALUATION

3.1. *Review and monitoring.* (a) The Fund shall have the right to review and monitor at any time the progress of any project for which the World Bank

shall have assumed responsibility for loan or grant administration. The World Bank shall be kept fully informed of the results of any such review.

(b) In evolving and implementing systems for monitoring the benefits derived from development projects in fields in which the World Bank and the Fund may collaborate, the World Bank and the Fund shall closely cooperate to achieve the most effective and consistent results practicable and to avoid duplication of efforts.

3.2. *Post project evaluation.* The Fund and the World Bank shall make proper arrangements for consultation in respect of the post evaluation of projects appraised and administered by the World Bank in accordance with the provisions of this Agreement.

#### IV. FINANCIAL MATTERS

4.1. (a) The World Bank and the Fund shall make appropriate administrative and financial arrangements for the planning, programming, execution, reporting, auditing, and accounting of activities to be carried out by the World Bank's staff at the request of the Fund in accordance with the provisions of this Agreement. The additional costs incurred by the World Bank in carrying out identification, preparation, appraisal or loan administration activities at the request of the Fund shall be reimbursed by the Fund to the World Bank in accordance with appropriate arrangements to be agreed between the two organizations.

(b) The Fund shall be directly responsible for the collection of all amortization payments, interest and all other charges on all loans made by the Fund and administered by the World Bank.

#### V. FINAL PROVISIONS

5.1. (a) This Agreement shall come into force upon its approval by the Board of Governors of the World Bank and the Executive Board of the Fund.

(b) The World Bank and the Fund may enter into such supplementary arrangements within the scope of this Agreement as may be appropriate in the light of their operating experience.

(c) This Agreement may be amended by the concurrence of both the World Bank and the Fund. An amendment shall enter into force after each Party has satisfied its necessary legal requirements.

5.2. This Agreement may be terminated by either Party on June 30 of any year by notice given to the other Party not later than December 31 of the preceding year; provided, however, that, unless the Parties otherwise agree, the activities carried on by the World Bank under this Agreement and the financial undertakings of the Fund in relation to a particular project shall, notwithstanding notice of termination, continue unimpaired until such time as such project shall have been completed.

5.3. (a) The World Bank and the Fund shall forthwith inform the Economic and Social Council of the terms of this Agreement.

(b) Upon this Agreement coming into force, it shall be communicated by either Party to the Secretary-General of the United Nations for filing and

recording in accordance with the regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE in two copies, one for each Party, as of the date first above mentioned.

The World Bank:

*By:* ROBERT S. MCNAMARA

International Fund  
for Agricultural Development:

*By:* A. SUDEARY

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

ACCORD en date du 20 mai 1978, conclu entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée collectivement la « Banque mondiale ») et le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « Fonds »).

CONSIDÉRANT que l'Accord relatif à la Banque mondiale prévoit que celle-ci coopérera avec des organisations internationales ayant des responsabilités spécialisées dans des domaines connexes;

CONSIDÉRANT que l'Accord portant création du Fonds prévoit qu'il coopérera étroitement avec les organisations du système des Nations Unies et, à cette fin, leur demandera de collaborer à ses activités;

CONSIDÉRANT que la Banque mondiale et le Fonds souhaitent établir le cadre de leur coopération aux fins de la réalisation des objectifs communs prévus dans l'Accord relatif à la Banque dans l'Accord portant création du Fonds ainsi que de leur collaboration aux activités du Fonds pour servir au mieux les intérêts des pays en développement membres de l'une et de l'autre;

Il est convenu des dispositions suivantes :

I. DOMAINES DE COOPÉRATION

1.1. *Consultation et coopération.* a) La Banque mondiale et le Fonds se consulteront et échangeront leurs vues sur toutes les questions d'intérêt commun, et prendront les dispositions appropriées pour se tenir régulièrement informés de leurs programmes d'activités dans le domaine du développement agricole, de la production vivrière, de la nutrition et dans des domaines connexes dans les pays membres de l'une et de l'autre.

b) Sous réserve des limitations qui pourront être nécessaires pour sauvegarder l'échange d'informations, de rapports et d'autres documents d'intérêt sur une base régulière.

c) La Banque mondiale invitera le Fonds à participer à des groupes ou à assister aux réunions de groupes convoqués par la Banque mondiale afin de coordonner l'aide au développement aux pays membres de l'une et de l'autre, et le Fonds pourra participer à ces réunions ou y assister en qualité d'observateur.

d) Dans le cadre de la fourniture d'une assistance technique et de services consultatifs dans les domaines du développement agricole, de la production

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1978 par la signature, après approbation par le Conseil des Gouverneurs de la Banque mondiale et le Conseil d'administration du Fonds, conformément au paragraphe 5.1, alinéa a.

vivrière et de la nutrition et dans les domaines connexes aux pays membres de l'une et de l'autre, la Banque mondiale et le Fonds coopéreront dans toute la mesure possible afin d'éviter tout chevauchement de leurs activités et de leurs services concernant cette assistance et pour veiller à ce que leurs services consultatifs soient cohérents et soient coordonnés efficacement.

e) La Banque mondiale et le Fonds pourront se consulter concernant la question de savoir s'il est possible et souhaitable de détacher du personnel d'une organisation auprès de l'autre, sur une base remboursable, ainsi que sur les autres dispositions administratives à prendre pour promouvoir l'efficacité de l'administration et une coordination effective de leurs activités respectives dans les pays membres de l'une et de l'autre.

f) La Banque mondiale pourra se faire représenter aux réunions du Conseil d'administration du Fonds, et le Fonds pourra se faire représenter aux réunions du Conseil des Gouverneurs de la Banque.

1.2. *Identification et préparation des projets.* La Banque mondiale et le Fonds coopéreront étroitement à l'identification et à la préparation de projets de développement pouvant se prêter à une assistance financière des deux organisations ou devant être évalués par les services de la Banque mondiale sur la demande du Fonds en vue de leur financement par ce dernier. A cette fin, la Banque mondiale et le Fonds prendront les dispositions appropriées pour permettre aux deux organisations de planifier, de programmer et de coordonner leurs activités respectives concernant l'identification et la préparation de ces projets de la façon la plus économique et la plus efficace possible, et prendront notamment des dispositions afin d'assurer la participation active du personnel du Fonds, à la discrétion de ce dernier, à l'identification et à la préparation de projets pour lesquels le Fonds a manifesté un intérêt.

1.3. *Cofinancement.* La Banque mondiale et le Fonds porteront à l'attention l'une de l'autre des projets de développement spécifiques devant être réalisés dans des pays membres de l'une et de l'autre dans le cas desquels un financement des deux organisations semble nécessaire ou souhaitable, en vue d'arrêter avec le pays intéressé et toute autre source de financement extérieur intéressée les méthodes les mieux appropriées pour coordonner efficacement les différentes sources de financement, dans l'intérêt d'une réalisation ponctuelle, efficace et économique des projets. Des arrangements appropriés concernant l'évaluation, les négociations, la date d'approbation et l'administration desdits projets seront établis d'un commun accord entre la Banque mondiale et le Fonds. Des représentants de la Banque mondiale et du Fonds participeront aux négociations, soit conjointement, soit séparément, selon qu'il conviendra.

## II. PROJETS EXCLUSIVEMENT FINANCÉS PAR LE FONDS

2.1. Comme prévu aux sections 2.2 à 2.4 du présent Accord, les services de la Banque mondiale procéderont, sur la demande du Fonds et avec l'Accord du pays intéressé, à l'évaluation de projets de développement spécifiques que le Fonds envisage de financer exclusivement au moyen de ses propres ressources. Les services de la Banque mondiale aideront également ceux du Fonds dans le cadre du processus des négociations et, comme prescrit à la section 2.4, administreront ces projets après leur approbation par le Conseil d'administration du Fonds. Dans l'accomplissement de ces fonctions, les services de la Banque mondiale tiendront des politiques et des critères du Fonds en matière de prêts,

tels qu'ils auront été fixés par le Fonds et communiqués à la Banque mondiale. Afin d'assurer une coopération ponctuelle entre les deux organisations, le Fonds et la Banque mondiale conviendront de temps à autre, sur la base des demandes faites par le Fonds des projets pour lesquels la Banque mondiale assumera les responsabilités prévues dans la présente section.

2.2. *Evaluation des projets.* a) Chaque évaluation sera effectuée sur une base convenue entre les deux organisations et conformément aux politiques et aux critères du Fonds en matière de prêts ainsi qu'aux méthodes, normes et procédures appliquées par la Banque mondiale à l'évaluation de projets comparables financés au moyen de ses propres ressources.

b) Des représentants du Fonds pourront participer activement à chaque évaluation, à la discrétion du Fonds.

c) Un rapport détaillé des services de la Banque mondiale sur l'évaluation de ces projets, présenté de la façon convenue par les deux organisations, sera communiqué au Fonds avec des recommandations appropriées concernant la conception du projet, les conditions à remplir pour qu'il soit réalisé de manière efficace et économique et les avantages qui en sont escomptés. Les services du Fonds seront invités à commenter le projet de rapport d'évaluation, et leurs commentaires seront pris en considération lors de l'établissement du rapport d'évaluation.

2.3. *Négociations et approbation du prêt.* a) Des fonctionnaires de la Banque mondiale seront invités à aider les représentants du Fonds lors des négociations entre le Fonds et le bénéficiaire intéressé à propos du prêt que le Fonds envisage de faire pour la réalisation d'un projet ainsi évalué par les services de la Banque mondiale et, si le Fonds en fait la demande, assisteront aux réunions du Conseil d'administration du Fonds au cours desquelles doit être étudiée l'approbation dudit prêt.

b) Sur la demande du Fonds, les services de la Banque mondiale aideront à la préparation de toute documentation nécessaire pour la négociation et l'approbation des prêts et des dons en vue de la réalisation des projets évalués par les services de la Banque mondiale.

2.4. *Administration des prêts.* a) L'administration des prêts consentis par le Fonds pour la réalisation de tout projet évalué par la Banque mondiale conformément à la section 2.2 du présent Accord, y compris en ce qui concerne la supervision de l'exécution du projet, sera, en règle générale, confiée par le Fonds aux services de la Banque mondiale, après avoir obtenu l'agrément du pays intéressé, à moins que la Banque mondiale n'informe le Fonds qu'elle ne souhaite pas assumer cette responsabilité.

b) L'administration des prêts consentis par le Fonds sera réalisée par les services de la Banque mondiale conformément à l'Accord de financement conclu entre le Fonds et le bénéficiaire intéressé. Dans l'application des dispositions de l'Accord de financement, la Banque mondiale suivra les méthodes, normes et procédures qu'elle applique à l'administration des prêts ou des crédits de développement consentis sur ses propres ressources pour la réalisation de projets semblables.

c) Pour chaque prêt dont la supervision lui aura été confiée, la Banque mondiale fournira au Fonds des rapports périodiques sur l'état d'avancement du

projet, aux dates, selon les modalités et avec les détails qui auront été convenus d'un commun accord.

d) La Banque mondiale informera sans retard le Fonds de tout différend majeur entre le bénéficiaire et la Banque mondiale, en tant qu'administrateur du prêt accordé par le Fonds, concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord de financement, afin de permettre au Fonds de prendre les mesures nécessaires pour régler le différend conformément audit Accord de financement.

e) Sans que ceci ne limite le caractère général de la disposition qui précède, la Banque mondiale s'engage à porter à l'attention du Fonds, dès que notification en aura été donnée à la Banque mondiale, toute violation ou inobservation substantielle par le bénéficiaire du prêt consenti par le Fonds de toute disposition ou clause figurant dans les documents relatifs aux prêts ou dons du Fonds, et recommandera au Fonds les mesures appropriées à prendre pour y remédier.

### III. EXAMEN, SUIVI ET ÉVALUATION

3.1. *Examen et suivi.* a) Le Fonds aura le droit d'examiner et de suivre à tout moment l'état d'avancement de tout projet faisant l'objet d'un prêt ou d'un don que la Banque mondiale aura assumé la responsabilité d'administrer. La Banque mondiale sera tenue pleinement informée des résultats de cet examen.

b) Lors de la mise au point et de l'application des systèmes de suivi des avantages provenant des projets de développement réalisés dans les domaines dans lesquels la Banque mondiale et le Fonds peuvent collaborer, la Banque mondiale et le Fonds coopéreront étroitement pour obtenir les résultats les plus efficaces et les plus cohérents possibles et pour éviter tout chevauchement d'efforts.

3.2. *Evaluation des projets achevés.* Le Fonds et la Banque mondiale prendront les dispositions appropriées pour se consulter en ce qui concerne l'évaluation des projets achevés pré-évalués et administrés par la Banque mondiale conformément aux dispositions du présent Accord.

### IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

4.1. a) La Banque mondiale et le Fonds prendront les dispositions administratives et financières appropriées pour la planification, la programmation, l'exécution, la vérification et la comptabilisation des activités devant être exécutées par les services de la Banque mondiale sur la demande du Fonds et l'établissement des rapports à ce sujet, conformément aux dispositions du présent Accord. Les coûts supplémentaires encourus par la Banque mondiale pour procéder à l'identification, à la préparation et à la pré-évaluation du projet ou à l'administration du prêt sur la demande du Fonds seront remboursés à ce dernier par la Banque mondiale conformément aux dispositions appropriées qui seront établies d'un commun accord entre les deux organisations.

b) Le Fonds sera directement responsable de la collecte de tous les paiements d'amortissement, d'intérêts et autres droits relatifs à tous les prêts octroyés par le Fonds et administrés par la Banque mondiale.



## V. DISPOSITIONS FINALES

5.1. *a)* Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par le Conseil des Gouverneurs de la Banque mondiale et le Conseil d'administration du Fonds.

*b)* La Banque mondiale et le Fonds pourront conclure tous arrangements supplémentaires dans le cadre du présent Accord pouvant être appropriés à la lumière de l'expérience qu'ils auront recueillie.

*c)* Le présent Accord pourra être modifié avec l'agrément de la Banque mondiale et du Fonds. Tout amendement entrera en vigueur après que chacune des Parties aura accompli les formalités juridiquement requises.

5.2. L'une ou l'autre des Parties pourra mettre fin au présent Accord le 30 juin d'une année quelconque, moyennant notification adressée à l'autre Partie au plus tard le 31 décembre de l'année précédente; il est entendu toutefois, qu'à moins que les Parties n'en décident autrement, les activités réalisées par la Banque mondiale en vertu du présent Accord et les engagements financiers du Fonds concernant un projet déterminé ne seront aucunement affectés par la notification de dénonciation jusqu'au moment où le projet en question aura été mené à bien.

5.3. *a)* La Banque mondiale et le Fonds informeront sans retard le Conseil économique et social des dispositions du présent Accord.

*b)* Lorsque le présent Accord sera entré en vigueur, l'une ou l'autre des Parties le communiquera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour dépôt et inscription conformément au règlement visant à donner effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT en deux exemplaires, un pour chacune des deux Parties, à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque mondiale :

ROBERT S. MCNAMARA

Pour le Fonds international  
de développement agricole :

A. SUDEARY



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 36. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BERMUDA ON 11 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

N° 36. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ AUX BERMUDES LE 11 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

TERMINATION of the above-mentioned Agreement, as amended<sup>1</sup>

*Notice given to the Government of the United States of America on:*

22 June 1976

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 22 June 1977.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1978.*

ABROGATION de l'Accord susmentionné, tel que modifié<sup>1</sup>

*Avis donné au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :*

22 juin 1976

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 22 juin 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 253, and annex A in volumes 24, 71, 226, 263, 425 and 573.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253, et annexe A des volumes 24, 71, 226, 263, 425 et 573.

No. 2299. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO ON 29 DECEMBER 1952<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> TOKYO, 15 APRIL 1977

*Authentic texts: Japanese and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1978.*

日本国駐在連合王国特命全権大使  
サーマイケル・ウィルフォード閣下

日本国外務大臣  
鳩山威一郎

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 129, and annex A in volumes 632, 699 and 759.

<sup>2</sup> Came into force on 15 April 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

運営する路線)の路線(8)を次のように改める。

香港—中国本土における協定地点及び(又は)台湾における地点—沖縄—鹿児島—福岡—大阪—名古屋—東京—ソウル

本大臣は、前記の提案がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

昭和五十二年四月十五日に東京で

## I

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年十月二十九日に東京で署名された航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の協定に言及し、同協定の付表（千九百六十七年八月二十二日、千九百六十九年六月十七日及び千九百七十年五月二十六日に修正されたもの）に次の修正を行うことを提案する光榮を有します。

1 付表の第一部（日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線）の路線(3)を次のように改める。

東京—名古屋—大阪—福岡—鹿児島—沖縄—中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点—香港—サイゴン又はバンコック—クアラ・ランブル—シンガポール—ジャカルタ

2 付表の第二部（連合王国の一又は二以上の指定航空企業が

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*The Minister for Foreign Affairs of Japan to Her Majesty's Ambassador at Tokyo*

Tokyo, 15 April 1977

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services, signed at Tokyo on December 29, 1952,<sup>3</sup> and to propose that the following amendments be made to the Schedule of the aforementioned Agreement as amended on August 22, 1967,<sup>4</sup> June 17, 1969,<sup>5</sup> and May 26, 1970:<sup>6</sup>

1. Route (3) of Section I (Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan) of the Schedule shall be amended to read: "Tokyo–Nagoya–Osaka–Fukuoka–Kagoshima–Okinawa–points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Hong Kong–Saigon or Bangkok–Kuala Lumpur–Singapore–Djakarta".
2. Route (3) of Section II (Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom) of the Schedule shall be amended to read: "Hong Kong–points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Okinawa–Kagoshima–Fukuoka–Osaka–Nagoya–Tokyo–Seoul".

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ICHIRO HATOYAMA  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

## II

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Minister for Foreign Affairs of Japan*

BRITISH EMBASSY  
TOKYO

15 April 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 129.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 632, p. 294.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 699, p. 305.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 759, p. 332.



In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL WILFORD

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2299. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO LE 29 DÉCEMBRE 1952<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ<sup>1</sup>. TOKYO, 15 AVRIL 1977

*Textes authentiques : japonais et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1978.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tokyo*

Tokyo, le 15 avril 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon relatif aux services aériens, signé à Tokyo le 29 décembre 1952<sup>3</sup>, et de vous proposer les modifications suivantes au tableau annexé à cet Accord, tel qu'il a été modifié le 22 août 1967<sup>4</sup>, le 17 juin 1969<sup>5</sup> et le 26 mai 1970<sup>6</sup> :

1. Dans la section I (Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon) du tableau, modifié la route 3 de manière qu'elle se lise comme suit : « Tokyo–Nagoya–Osaka–Fukuoka–Kagoshima–Okinawa points en Chine continentale à convenir et/ou sur l'île de Formose–Hong-kong–Saïgon ou Bangkok–Kuala Lumpur–Singapour–Djakarta ».
2. Dans la section II (Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni) du tableau, modifier la route 3 de manière qu'elle se lise comme suit : « Hong-kong–points en Chine continentale à convenir et/ou sur l'île de Formose–Okinawa–Kagoshima–Fukuoka–Osaka–Nagoya–Tokyo–Seoul ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
du Japon,

ICHIRO HATAYAMA

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 129, et annexe A des volumes 632, 699 et 759.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 129.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 632, p. 301.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 699, p. 316.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 759, p. 336.

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tokyo au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
TOKYO

Le 15 avril 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui considère en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.,

MICHAEL WILFORD

---

No. 2695. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON ON 10 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

Nº 2695. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LISBONNE LE 10 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

REVISED SCHEDULE to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lisbon on 25 February 1966, which came into force on that date, in accordance with the provisions of the said notes, the route schedule to the above-mentioned Agreement of 10 December 1946 was revised as follows:

TABLEAU DE ROUTES RÉVISÉ de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'un échange de notes en date à Lisbonne du 25 février 1966, lequel est entré en vigueur à cette date, conformément aux dispositions desdites notes, le tableau de routes à l'Accord susmentionné du 10 décembre 1946 a été révisé comme suit :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

“QUADRO I

*“Rotas portuguesas para o Brasil e através do território brasileiro*

- “1) De Portugal, com ou sem escalas em terceiros países, para Belém e/ou Recife e/ou Rio de Janeiro e/ou Brasília e/ou São Paulo, em ambos os sentidos.
- “2) De Portugal, com ou sem escalas em terceiros países, para Recife e/ou Rio de Janeiro e/ou Brasília e/ou São Paulo e/ou Montevidéu para Buenos Aires e pontos além, em ambos os sentidos.”

[TRANSLATION]

SCHEDULE I

*Portuguese routes to Brazil and across Brazilian territory*

- (1) From Portugal, with or without stops in third countries, to Belém and/or Recife and/or Rio de Janeiro and/or Brasília and/or São Paulo, in both directions.
- (2) From Portugal, with or without stops in third countries, to Recife and/or Rio de Janeiro and/or Brasília and/or São Paulo and/or Montevideo to Buenos Aires and points beyond, in both directions.

*Certified statement was registered by Brazil on 6 June 1978.*

[TRADUCTION]

TABLEAU I

*Routes portugaises vers le Brésil et à travers le territoire brésilien*

- 1) Du Portugal, avec ou sans arrêts dans des pays tiers, vers Belém et/ou Recife et/ou Rio de Janeiro et/ou Brasília et/ou São Paulo, dans les deux sens.
- 2) Du Portugal, avec ou sans arrêts dans des pays tiers, vers Recife et/ou Rio de Janeiro et/ou Brasília et/ou São Paulo et/ou Montevideo vers Buenos Aires et au-delà, dans les deux sens.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Brésil le 6 juin 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 67.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 67.

No. 6281. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT DARES SALAAM ON 17 JULY 1962<sup>1</sup>

N° 6281. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU TANGANYIKA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 17 JUILLET 1962<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 30 May 1978, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the United Republic of Tanzania concerning assistance by the United Nations Development Programme to the United Republic of Tanzania signed at Dar es Salaam on 30 May 1978,<sup>2</sup> in accordance with article XIII of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 30 May 1978.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 30 mai 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement à la République-Unie de Tanzanie, signé à Dar es-Salam le 30 mai 1978<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 30 mai 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 435, p. 237, and annex A in volume 551.

<sup>2</sup> See p. 107 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 237, et annexe A du volume 551.

<sup>2</sup> Voir p. 107 du présent volume.

No. 6552. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 6 MARCH 1963<sup>1</sup>

N° 6552. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU TANGANYIKA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 6 MARS 1963<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended,<sup>1</sup> ceased to have effect on 30 May 1978, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the United Republic of Tanzania concerning assistance by the United Nations Development Programme to the United Republic of Tanzania signed at Dar es Salaam on 30 May 1978,<sup>2</sup> in accordance with article XIII of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 30 May 1978.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié<sup>1</sup>, a cessé d'avoir effet le 30 mai 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement de la République-Unie de Tanzanie, signé à Dar es-Salam le 30 mai 1978<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 30 mai 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 386, and annex A in volumes 535 and 772.

<sup>2</sup> See p. 107 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 387, et annexe A des volumes 535 et 772.

<sup>2</sup> Voir p. 107 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE  
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

2 June 1978

SRI LANKA

(With effect from 2 July 1978.)

*Registered ex officio on 2 June 1978.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

2 juin 1978

SRI LANKA

(Avec effet au 2 juillet 1978.)

*Enregistré d'office le 2 juin 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078 and 1088.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078 et 1088.

No. 8026. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 14 MAY 1965<sup>1</sup>

N° 8026. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 14 MAI 1965<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended,<sup>1</sup> ceased to have effect on 30 May 1978, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the United Republic of Tanzania concerning assistance by the United Nations Development Programme to the United Republic of Tanzania signed at Dar es Salaam on 30 May 1978,<sup>2</sup> in accordance with article XIII of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 30 May 1978.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié<sup>1</sup>, a cessé d'avoir effet le 30 mai 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement de la République-Unie de Tanzanie, signé à Dar es-Salam le 30 mai 1978<sup>2</sup> conformément à l'article XIII de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 30 mai 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 310, and annex A in volume 779.

<sup>2</sup> See p. 107 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 311, et annexe A du volume 779.

<sup>2</sup> Voir p. 107 du présent volume.



No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960<sup>1</sup>

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

*Received on:*

30 May 1978

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

DÉCLARATION relative à la déclaration faite par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>2</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Reçue le :*

30 mai 1978

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"I have the honour to refer to Note No. C.N.332.1977.TREATIES-3 of 7 November 1977<sup>2</sup> from the Legal Counsel concerning the accession with reservations and declaration by the Government of the German Democratic Republic<sup>3</sup> to the Convention relating to the Unification of Certain Rules concerning Collisions in Inland Navigation, done at Geneva on 15 March 1960.<sup>1</sup> With respect to the communication, as reported in that Note, by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the application of that Convention to Berlin (West), I wish to state the following:

"By their Note of 20 April 1978, disseminated by Circular Note C.N.99.1978.TREATIES-1 of 15 May 1978,<sup>4</sup> the Governments of France, the United Kingdom and the United States answered the assertions made in the communication referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the Note of the Three Powers, wishes once more to confirm that the application in Berlin (West) of the above-mentioned instrument extended by

J'ai l'honneur de me référer à la note n° C.N.332.1977.TREATIES-3 du Conseiller juridique, datée du 7 novembre 1977<sup>2</sup>, concernant l'adhésion avec réserves et déclaration par le Gouvernement de la République démocratique allemande<sup>3</sup> à la Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure, en date à Genève, du 15 mars 1960<sup>1</sup>. En ce qui concerne la communication du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'application de cette Convention à Berlin (Ouest) qui figure dans ladite note, je désire déclarer ce qui suit :

Par leur note du 20 avril 1978, diffusée par la circulaire C.N.99.1978.TREATIES-1 du 15 mai 1978<sup>4</sup>, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni ont répondu aux affirmations contenues dans la communication susmentionnée. Sur la base de la situation juridique exposée dans la note des trois Puissances, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient une fois de plus à confirmer que l'instrument susmentionné dont il a étendu l'application à

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 10, as well as annex A in volumes 822, 823, 875, 883, 1025, 1045, 1049, 1057 and 1081.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1057, No. A-8310.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1025, p. 378.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1081, No. A-8310.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 10, ainsi que l'annexe A des volumes 822, 823, 875, 883, 1025, 1045, 1049, 1057 et 1081.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1057, n° A-8310.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1025, p. 378.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1081, n° A-8310.

it under the established procedures continues in full force and effect.

“The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter.”

*Registered ex officio on 30 May 1978.*

Berlin (Ouest), conformément aux procédures établies continue à y avoir plein effet.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à souligner que le fait qu'il ne réponde pas à d'autres communications du même genre n'implique nullement que sa position à ce sujet s'est modifiée.

*Enregistré d'office le 30 mai 1978.*

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

25 April 1978

SAMOA

(With effect from 25 May 1978.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 June 1978.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

25 avril 1978

SAMOA

(Avec effet au 25 mai 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juin 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 842, 850, 871, 886, 958, 1055 and 1088.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 842, 850, 871, 886, 958, 1055 et 1088.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAI-  
RES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 June 1978

ICELAND

(With effect from 1 July 1978.)

With the following declaration:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> juin 1978

ISLANDE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1978.)

Avec la déclaration suivante :

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

“Með skírskotun til 22. greinar samningsins lætur ríkisstjórn Íslands í ljós þá ósk, að í löndum þar sem venja hefir verið að leyfa ríkisborgurum viðtökuríkisins eða þriðja ríkis að taka við skipun sem kjöræðiserindrekar fyrir Ísland, verði þeirri venju haldið áfram. Íslenska ríkisstjórnin lætur einnig í ljós þá von, að önnur ríki sem taka upp ræðissamband við Ísland muni fylgja sömu venju og veita samþykki til skipunar kjöræðiserindreka í samræmi við 2. og 3. mgr. 22. greinar samningsins.”

[TRANSLATION]

With reference to article 22 of the Convention, the Icelandic Government expresses the wish that in countries where it has been an established practice to allow nationals of the receiving State or of a third State to be appointed as Icelandic honorary consuls, this will continue to be allowed as before. The Icelandic Government also expresses the hope that countries with which Iceland establishes new consular relations will follow a similar practice and will give their consent to such appointments pursuant to paragraphs 2 and 3 of article 22.

*Registered ex officio on 1 June 1978.*

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 22 de la Convention, le Gouvernement islandais souhaite que les pays qui ont jusqu'à présent autorisé la nomination de ressortissants de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers au poste de consul honoraire d'Islande continuent à le faire. Le Gouvernement islandais espère également que les pays avec lesquels l'Islande établit pour la première fois des relations consulaires suivront la même pratique et accepteront ces nominations conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 22.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074 and 1077.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074 et 1077.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>2</sup>

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÉGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

1 June 1978

ICELAND

(With effect from 1 July 1978.)

*Registered ex officio on 1 June 1978.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

1<sup>er</sup> juin 1978

ISLANDE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1978.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 848, 871, 885, 922, 939, 971, 1036, 1037 and 1059.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971, 1000, 1037 and 1059.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 848, 871, 885, 922, 939, 971, 1036, 1037 et 1059.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971, 1000, 1037 et 1059.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968<sup>1</sup>

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

15 April 1977

#### BELGIUM

(With effect from 15 April 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 7 (4) of the Agreement.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1978.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

15 avril 1977

#### BELGIQUE

(Avec effet au 15 avril 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 7, paragraphe 4, de l'Accord.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 808, 820, 823, 835, 846, 880, 894, 928, 941, 989, 1018, 1035 and 1038.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 820, 823, 835, 846, 880, 894, 928, 941, 989, 1018, 1035 et 1038.

No. 12407. CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT LONDON ON 15 JUNE 1972<sup>1</sup>

N° 12407. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À LONDRES LE 15 JUIN 1972<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

*Notice given to the Government of Romania on:*

19 May 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 24 August 1977.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1978.*

---

#### ABROGATION

*Avis donné au Gouvernement roumain le :*

19 mai 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 24 août 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 191.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 191.

No. 12968. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANIZATIONS OR INSTITUTIONS IN SIERRA LEONE. FREETOWN, 20 AND 29 MARCH 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. FREETOWN, 8 AND 26 MARCH 1976

*Authentic text: English*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1978.*

I

*The United Kingdom High Commissioner at Freetown to the Establishment  
Secretary of Sierra Leone*

BRITISH HIGH COMMISSION  
FREETOWN

8 March 1976

TAS 093/2

Sir,

I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone concerning the continuance of the British Expatriates Supplementation (Sierra Leone) Agreement 1971<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to passage costs and medical expenses thereunder and to propose that the Agreement be amended as follows:

(1) In sub-paragraph 2 of paragraph 1 after the word "grant" add the punctuation and words ", medical expenses".

(2) In sub-paragraph 3 of paragraph 1 delete the words and figures "31st March 1976" and substitute therefor the words and figures "31st March 1981".

(3) In paragraph 1 of the Second Annex after the word "payments" add the words "and reimbursements" and after the words "annex to" add the words "or in respect of".

(4) In paragraph 2 of the Second Annex add a further clause to read:

"(e) Any medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom."

(5) Following paragraph 2 of the Second Annex add "B" after the figure "3" and insert a new paragraph 3A before it to read:

"3A. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occa-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 23.

<sup>2</sup> Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.



sions referred to in paragraph 3B of this Annex) as the Government of Sierra Leone may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight.''

If these proposals are acceptable to the Government of Sierra Leone, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1976, and that the Agreement as so amended shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Sierra Leone) (Continuance) Agreement 1971/76.

I am, Sir, your obedient servant,

IAN WATT  
High Commissioner

## II

*The Establishment Secretary of Sierra Leone to the United Kingdom  
High Commissioner at Freetown*

Freetown, 26 March 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter No. TAS 093/2 of the 8th of March, 1976, which reads as follows:

[See letter I]

I have great pleasure in confirming that this letter and your letter under reference shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 31st March 1976 and that the Agreement as so amended shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Sierra Leone) (Continuance) Agreement 1971/1976.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,

L. A. COKER  
Establishment Secretary

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12968. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SIERRA LEONE RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS SIERRA-LÉONIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. FREETOWN, 20 ET 29 MARS 1971<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FREETOWN, 8 ET 26 MARS 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1978.*

## I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Freetown au Secrétaire  
à la fonction publique de Sierra Leone*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
FREETOWN

Le 8 mars 1976

TAS 093/2

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sierra Leone au sujet de la prorogation du *British Expatriates Supplementation (Sierra Leone) Agreement 1971*<sup>1</sup> (Accord complémentaire de 1971 relatif aux agents britanniques [Sierra Leone]) [ci-après dénommé l'« Accord »] et de certaines questions relatives aux frais de voyage et aux frais médicaux pris en charge en vertu dudit Accord, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

1) Au sous-paragraphe 2 du paragraphe 1, après le mot « primes », ajouter une virgule et les mots « frais médicaux ».

2) Au sous-paragraphe 3 du paragraphe 1, supprimer la date « 31 mars 1976 » et la remplacer par la date « 31 mars 1981 ».

3) Au paragraphe 1 de l'annexe II, après le mot « paiements », ajouter les mots « et remboursements » et, après les mots « annexe aux », ajouter les mots « ou concernant les ».

4) Au paragraphe 2 de l'annexe II, ajouter une nouvelle clause se lisant comme suit :

« e) Les frais médicaux nécessités par tout traitement que l'agent ne pourra suivre dans le cadre des services de santé locaux, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 23.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

5) Après le paragraphe 2 de l'annexe II, ajouter « B » après le chiffre « 3 » et insérer juste avant un nouveau paragraphe 3A libellé comme suit :

« 3A. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse le montant payé par celle-ci au titre des frais de voyage des agents affectés et des membres de leurs familles à leur charge dans les cas (autres que ceux précisés au paragraphe 3B de la présente annexe) que le Gouvernement de Sierra Leone pourra stipuler après avoir obtenu au préalable l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni. Le voyage des agents affectés et des membres de leurs familles à leur charge devra, si possible, s'effectuer à bord d'un transporteur britannique et, si cela est possible, au tarif excursion ou par vol affrété. »

Si ces propositions recueillent l'assentiment du Gouvernement de Sierra Leone, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et que l'Accord ainsi modifié soit intitulé *British Expatriates Supplementation (Sierra Leone) [Continuance] Agreement 1971/76* (Accord complémentaire prorogé 1971/76 relatif aux agents britanniques [Sierra Leone]).

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,

IAN WATT

## II

*Le Secrétaire d'Etat à la fonction publique de Sierra Leone  
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Freetown*

Freetown, le 26 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° TAS 093/2 datée du 8 mars 1976 dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer que la présente lettre et votre lettre susindiquée constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et que l'Accord ainsi modifié sera intitulé *British Expatriates Supplementation (Sierra Leone) [Continuance] Agreement 1971/1976* (Accord complémentaire prorogé 1971/1976 relatif aux agents britanniques [Sierra Leone]).

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire à la fonction publique,

L. A. COKER

No. 12969. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING OFFICERS AND TEACHERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE OR EMPLOYED IN SCHOOLS. FREETOWN, 20 AND 29 MARCH 1971<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. FREETOWN, 8 MARCH AND 26 MARCH 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1978.*

## I

*The United Kingdom High Commissioner at Freetown to the Establishment  
Secretary of Sierra Leone*

BRITISH HIGH COMMISSION  
FREETOWN

8 March 1976

TAS 093/2

Sir,

I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone concerning the continuance of the Public Service and Teachers (Sierra Leone) Agreement 1971<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to passage costs and medical expenses thereunder and to propose that the Agreement be amended as follows:

(1) In sub-paragraph 1 of paragraph 1 after the word "payments" add the words "and reimbursements".

(2) In sub-paragraph 4 of paragraph 1 add a further clause to read:

"(e) Any medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom."

(3) Following sub-paragraph 4 of paragraph 1 add "B" after the figure "5" and insert a new paragraph 5A before it to read:

"5A. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependent families' passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 5B below) as the Government of Sierra Leone may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 31.

<sup>2</sup> Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

(4) In sub-paragraph 7 of paragraph 1 after the word “grant” add the punctuation and words “, medical expenses”.

(5) In sub-paragraph 11 of paragraph 1 delete the words and figures “31st March 1976” and substitute therefor the words and figures “31st March 1981”.

If these proposals are acceptable to the Government of Sierra Leone, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Agreement which shall enter into force on 31 March 1976, and that the Agreement as so amended shall be cited as the Public Service and Teachers (Sierra Leone) (Continuance) Agreement 1971/76.

I am, Sir, your obedient servant,

IAN WATT  
High Commissioner

## II

*The Establishment Secretary of Sierra Leone to the United Kingdom  
High Commissioner at Freetown*

Freetown, 26 March 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter TAS 093/2 of the 8th of March, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I have great pleasure in confirming that your letter quoted above and this letter shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Agreement which shall enter into force on 31st March 1976, and that the Agreement so amended shall be cited as the Public Service and Teachers (Sierra Leone) (Continuance) Agreement 1971/76.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,

L. A. COKER  
Establishment Secretary

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12969. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SIERRA LEONE RELATIF AUX AGENTS ET AUX ENSEIGNANTS AFFECTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU SERVICE DU GOUVERNEMENT SIERRA-LÉONIEN OU EMPLOYÉS DANS DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES. FREETOWN, 20 ET 29 MARS 1971<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FREETOWN, 8 MARS ET 26 MARS 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1978.*

## I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Freetown au Secrétaire  
à la fonction publique de Sierra Leone*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
FREETOWN

Le 8 mars 1976

TAS 093/2

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sierra Leone au sujet de la prorogation de l'Accord de 1971 relatif au service dans la fonction publique et l'enseignement (Sierra Leone) [*Public Service and Teachers (Sierra Leone) Agreement 1971*] (ci-après dénommé l'« Accord ») et de certaines questions relatives aux frais de voyage et aux frais médicaux pris en charge en vertu dudit Accord, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

1) Au sous-paragraphe 1 du paragraphe 1, après le mot « paiements », ajouter les mots « et remboursements ».

2) Au sous-paragraphe 4 du paragraphe 1, ajouter une nouvelle clause se lisant comme suit :

« e) Les frais médicaux nécessités par tout traitement que l'agent ne pourra suivre dans le cadre des services de santé locaux, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre. »

3) Après le sous-paragraphe 4 du paragraphe 1 ajouter « B » après le chiffre « 5 » et insérer juste avant un nouveau paragraphe 5A libellé comme suit :

« 5A. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse le montant payé par celle-ci au titre des frais de voyage des agents affectés et des membres de leurs familles à leur charge dans les cas (autres que ceux précisés au

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 31.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

paragraphe 5B ci-après) que le Gouvernement de Sierra Leone pourra stipuler après avoir obtenu au préalable l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni. Le voyage des agents affectés et des membres de leurs familles à leur charge devra, si possible, s'effectuer à bord d'un transporteur britannique et, si cela est possible, au tarif excursion ou par vol affrété. »

4) Au sous-paragraphe 7 du paragraphe 1, après le mot « primes », ajouter une virgule et les mots « frais médicaux ».

5) Au sous-paragraphe 11 du paragraphe 1, supprimer la date « 31 mars 1976 » et la remplacer par la date « 31 mars 1981 ».

Si ces propositions recueillent l'assentiment du Gouvernement de Sierra Leone, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et que l'Accord ainsi modifié soit intitulé *Public Service and Teachers (Sierra Leone) [Continuance] Agreement 1971/76* (Accord complémentaire prorogé 1971/76 relatif au service dans la fonction publique et l'enseignement [Sierra Leone]).

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,  
IAN WATT

## II

*Le Secrétaire d'Etat à la fonction publique de Sierra Leone  
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Freetown*

Freetown, le 26 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° TAS 093/2 datée du 8 mars 1976 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que votre lettre susindiquée et la présente lettre constituent entre nos deux gouvernements un accord modifiant l'Accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et que l'Accord ainsi modifié sera intitulé *Public Service and Teachers (Sierra Leone) [Continuance] Agreement 1971/1976* (Accord complémentaire prorogé 1971/1976 relatif au service dans la fonction publique et l'enseignement [Sierra Leone]).

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire à la fonction publique,  
L. A. COKER

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

1 April 1977

##### DENMARK

(With effect from 1 April 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV (4) of the Convention.)

With the following declaration:

“Having regard to the terms of operative paragraph 3 of resolution 2777 (XXVI) adopted by the General Assembly of the United Nations on November 29, 1971,<sup>2</sup> Denmark will recognise as binding, in relation to any other State accepting the same obligation, the decision of a Claims Commission concerning any dispute to which Denmark may become a Party under the terms of the Convention on Liability for Damage caused by Space Objects, opened for signature at London, Moscow and Washington on March 29, 1972.”<sup>3</sup>

4 May 1977

##### GREECE

(With effect from 4 May 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV (4) of the Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039 and 1058.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 25.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187.

#### RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

1<sup>er</sup> avril 1977

##### DANEMARK

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV, paragraphe 4, de la Convention.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Eu égard aux termes du paragraphe 3 du dispositif de la résolution 2777 (XXVI) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 29 novembre 1971<sup>2</sup>, le Danemark reconnaîtra comme obligatoire, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la décision de la Commission de règlement des demandes concernant tout différend auquel le Danemark pourra devenir partie en vertu de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux, ouverte à la signature à Washington, Londres et Moscou, le 29 mars 1972<sup>3</sup>.

4 mai 1977

##### GRÈCE

(Avec effet au 4 mai 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV, paragraphe 4, de la Convention.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039 et 1058.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 25.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.



23 June 1977 *a*

ISRAEL

(With effect from 23 June 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV (4) of the Convention.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1978.*

23 juin 1977 *a*

ISRAËL

(Avec effet au 23 juin 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV, paragraphe 4, de la Convention.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1978.*

No. 14463. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN. KABUL, 24 AUGUST AND 30 SEPTEMBER 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KABUL, 14 AUGUST 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1978.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Kabul to the Minister of Planning of Afghanistan*

BRITISH EMBASSY  
KABUL

14 August 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Afghanistan Financial Agreement 1974 (hereinafter referred to as the Agreement) constituted by the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Afghanistan dated 30 September 1974.<sup>1</sup>

2. I am to inform Your Excellency that it is the intention of the Government of the United Kingdom to make available to the Government of the Republic of Afghanistan an additional sum not exceeding £678,000 (six hundred and seventy-eight thousand pounds sterling) towards the cost of development projects that have been agreed. This sum will be provided as a grant additional to the sum of the aid funds referred to in the Agreement.

3. Accordingly I propose that the Agreement be amended in paragraph 1 as follows:

(a) After the words "(one million pounds sterling)" insert the figures and words "and a sum not exceeding £678,000 (six hundred and seventy-eight thousand pounds sterling)".

(b) After the words "Of the" insert the word "first".

(c) After the third sentence ending "the Government of the United Kingdom", insert a new sentence "The second sum will be made available as a grant".

(d) In paragraph 4 after the word "allocation" insert the words "of the first sum to be made available".

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Afghanistan, I have the honour to propose that they together with your reply in that sense shall constitute an amendment to the Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Afghanistan Financial Agreement, 1974 (Amendment) 1976.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 11.

<sup>2</sup> Came into force on 14 August 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

5. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. R. CROOK  
Her Britannic Majesty's Ambassador

## II

*The Minister of Planning of Afghanistan to Her Majesty's Ambassador at Kabul*

Kabul, 14 August 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated 14 August 1976 which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Afghanistan who agree that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALI AHMAD KHORAM  
Minister of Planning

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 24 AUGUST AND 30 SEPTEMBER 1974<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN, AS AMENDED.<sup>3</sup> KABUL, 26 FEBRUARY 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1978.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Kabul to the Minister of Planning of Afghanistan*

BRITISH EMBASSY  
KABUL

26 February 1977

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Afghanistan Financial Agreement, 1974 as amended by the United Kingdom/Afghanistan Financial Agreement 1974 (Amendment) 1976 (hereinafter together referred to as the Agreement) constituted by the Exchanges of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Afghanistan dated 30 September 1974 and 14 August 1976.<sup>2</sup>

2. I am to inform Your Excellency that it is the intention of the Government of the United Kingdom to make available to the Government of the Republic of Afghanistan an additional sum not exceeding £372,000 (three hundred and seventy-two thousand pounds sterling) towards the cost of development projects that have been agreed. This sum will be provided as a grant additional to the sum of the aid funds referred to in the Agreement.

3. Accordingly I propose that the Agreement be amended in paragraph 1 by deleting the figures and words "£678,000 (six hundred and seventy-eight thousand pounds sterling)" and substituting these for the figures and words "£1,050,000 (one million and fifty thousand pounds sterling)".

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Afghanistan, I have the honour to propose that this Note together with your reply in that sense shall constitute an amendment to the Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Afghanistan Financial Agreement, 1974 (Amendment) 1977.

5. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

K. R. CROOK

Her Britannic Majesty's Ambassador

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 11.

<sup>3</sup> See p. 352 of this volume.

## II

*The Minister of Planning of Afghanistan to Her Majesty's Ambassador at Kabul*

Kabul, 26 February 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated 26 February 1977 which reads as follows:

*[See note I]*

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Afghanistan who agree that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

ALI AHMAD KHORAM  
Minister of Planning

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14463. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE AU GOUVERNEMENT D'AFGHANISTAN. KABOUL, 24 AOÛT ET 30 SEPTEMBRE 1974<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
KABOUL, 14 AOÛT 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1978.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Kaboul au Ministre  
de la planification de l'Afghanistan*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
KABOUL

Le 14 août 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de financement de 1974 entre le Royaume-Uni et l'Afghanistan (ci-après dénommé l'« Accord »), constitué par l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Afghanistan en date du 30 septembre 1974<sup>1</sup>.

2. Je dois vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement de la République d'Afghanistan un montant supplémentaire de 678 000 (six cent soixante-dix-huit mille) livres sterling à titre de participation au financement du coût des projets de développement convenus. Ce montant sera fourni sous forme d'un don complémentaire s'ajoutant aux fonds d'assistance visés dans l'Accord.

3. Je propose donc de modifier le paragraphe 1 de l'Accord de la manière suivante :

a) Après la mention « une somme ne dépassant pas 1 000 000 (un million) de livres sterling », ajouter la mention « et une somme ne dépassant pas 678 000 (six cent soixante-dix-huit mille) livres sterling ».

b) Remplacer l'expression « 40 p. 100 de cette somme » par « 40 p. 100 de la première somme ».

c) Après la troisième phrase, qui se termine par « le Gouvernement du Royaume-Uni. », ajouter la phrase « La deuxième somme sera fournie sous forme de don. »

d) Au paragraphe 4, après le mot « allocation », ajouter « tirée de la première somme mise à disposition ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 11.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 août 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Afghanistan, j'ai l'honneur de proposer que la présente note constitue, avec votre réponse en ce sens, un amendement à l'Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé « Accord de financement de 1974 entre le Royaume-Uni et l'Afghanistan, tel qu'amendé en 1976 ».

5. Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
K. R. CROOK

## II

*Le Ministre de la planification de l'Afghanistan à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Kaboul*

Kaboul, le 14 août 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 août 1976, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Afghanistan qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la planification,  
ALI AHMAD KHORAM

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 24 AOÛT ET 30 SEPTEMBRE 1974<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE AU GOUVERNEMENT D'AFGHANISTAN, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. KABOUL, 26 FÉVRIER 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1978.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Kaboul au Ministre  
de la planification de l'Afghanistan*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
KÁBOUL

Le 26 février 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de financement de 1974 entre le Royaume-Uni et l'Afghanistan, tel qu'amendé en 1976 (ci-après dénommé l'« Accord »), constitué par l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Afghanistan en date du 30 septembre 1974 et du 14 août 1976<sup>2</sup>.

2. Je dois vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement de la République d'Afghanistan une somme supplémentaire ne dépassant pas 372 000 (trois cent soixante-douze mille) livres sterling à titre de participation au coût des projets de développement convenus. Ce montant sera fourni sous forme de don complémentaire s'ajoutant aux fonds d'assistance visés dans l'Accord.

3. Je propose en conséquence de modifier le premier paragraphe de l'Accord en remplaçant la mention « 678 000 (six cent soixante-dix-huit mille) livres sterling » par « 1 050 000 (un million cinquante mille) livres sterling ».

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Afghanistan, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un amendement à l'Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Accord de financement de 1974 entre le Royaume-Uni et l'Afghanistan, tel qu'amendé en 1977 ».

5. Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
K. R. CROOK

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 11.

<sup>3</sup> Voir p. 356 du présent volume.



## II

*Le Ministre de la planification de l'Afghanistan à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Kaboul*

Kaboul, le 26 février 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 février 1977, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Afghanistan, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de la planification,  
ALI AHMAD KHORAM

---

No. 14909. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING A GRANT BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF BOLIVIA. LA PAZ, 3 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 14909. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À UN DON DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. LA PAZ, 3 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

#### AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated on 20 December 1976 and 17 March 1977, which came into force on 17 March 1977, it was agreed to amend part A, paragraph 1, and part B, paragraphs 3 (iii) and paragraph 5 (c), of the above-mentioned Agreement as follows:

1. In paragraph 1 of part A of the Agreement the figures and words "£300,000 (three hundred thousand pounds sterling)" shall be deleted and the following figures and words substituted therefor: "£335,000 (three hundred and thirty-five thousand pounds sterling)".

2. In paragraph (3) (iii) of part B of the Agreement the date "31 March 1976" shall be deleted and the following date substituted therefor: "31 March 1977".

3. In paragraph (5) (c) of part B of the Agreement the date "30 September 1977" shall be deleted and the following date substituted therefor: "31 December 1977".

*The certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1978.*

#### MODIFICATION

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date des 20 décembre 1976 et 17 mars 1977, lequel est entré en vigueur le 17 mars 1977, il a été décidé de modifier le premier paragraphe, partie A, et les paragraphes 3, iii, et 5, c, de la partie B de l'Accord susmentionné comme suit :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Au paragraphe 1 de la partie A de l'Accord, supprimer la mention « 300 000 (trois cent mille) livres sterling » et la remplacer par « 335 000 (trois cent trente-cinq mille livres sterling) ».

2. A l'alinéa iii du paragraphe 3 de la partie B de l'Accord, supprimer la date « 31 mars 1976 » et la remplacer par « 31 mars 1977 ».

3. A l'alinéa c du paragraphe 5 de la partie B de l'Accord, supprimer la date « 30 septembre 1977 » et la remplacer par « 31 décembre 1977 ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1017, No. I-14909.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1017, n° I-14909.

No. 15521. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ECUADOR. QUITO, 7 AUGUST 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 19 NOVEMBER 1976 AND 6 JUNE 1977

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1978.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Quito to the Minister for Foreign Affairs of Ecuador*

BRITISH EMBASSY  
QUITO

19 November 1976

Note No. 379

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the United Kingdom/Ecuador Loan 1975 constituted by Notes exchanged at Quito on 7 August 1975<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as "the Agreement"), and to subsequent discussions concerning the need for the second diesel generator for the Province of Esmeraldas, for an increase in the capacity of all the 3 MW diesel generators mentioned in the Agreement, and concerning an increase in the amount of the Loan.

2. With regard to the need for the second generator for the Province of Esmeraldas, I confirm, in accordance with the provisions of part A (ii) of the Agreement, that the Government of the United Kingdom approve the provision of the second generator.

3. With regard to the increase in the capacity of the 3 MW diesel generators referred to in part A (i) and (ii) of the Agreement, I confirm that this is to be increased to 4 MW, and therefore propose that the Agreement be amended in part A (i) and (ii) by substituting the figure and letters "4 MW" for "3 MW" wherever they appear.

4. With regard to the amount of the Loan, I confirm that the Government of the United Kingdom agree to increase this to a sum not exceeding £4,500,000 (four million five hundred thousand pounds sterling), and I therefore propose that the above figure and letters be substituted for "£3,020,000 (three million and twenty thousand pounds sterling)" in part A of the Agreement, and that the figures "£72,000", "£72,000", and "£68,000" in part B (viii) of the Agreement be replaced by "£107,200", "£107,200" and "£104,800" respectively.

5. If the foregoing is acceptable to the Government of Ecuador, I have the honour to propose that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1038, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 6 June 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Ecuador Loan 1975 Amendment 1976.

6. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

N. E. Cox  
Her Britannic Majesty's Ambassador

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
QUITO

6 de jun. 1977

No. 42/77-CAT

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 379, de 19 de noviembre de 1976, cuyo texto es el siguiente:

« Su Excelencia. 1. Tengo el honor de referirme al Préstamo de 1975 Reino Unido/Ecuador constituido por intercambio de Notas en Quito, el 7 de agosto de 1975, entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador (que de aquí en adelante se denominará 'el Convenio'), y a las discusiones posteriores respecto a la necesidad del segundo Generador a Diesel para la Provincia de Esmeraldas, para un aumento en la capacidad de todos los 3MW Generadores a Diesel mencionados en el Convenio y a lo relacionado con el incremento en el monto del Préstamo. 2. Con relación a la necesidad del segundo Generador para la Provincia de Esmeraldas, confirmo, de acuerdo con las provisiones de la Parte A (ii) del Convenio, que el Gobierno del Reino Unido aprueba la provisión del segundo Generador. 3. Con relación al aumento en la capacidad de los 3 MW Generadores a Diesel referidos en la Parte A (i) y (ii) del Convenio, confirmo que ésta será aumentada a 4 MW, y por lo tanto propongo que el Convenio sea enmendado en la Parte A (i) y (ii) sustituyendo la cifra y letras '3 MW' por '4 MW' en donde aparezcan. 4. Con respecto al monto del Préstamo confirmo que el Gobierno del Reino Unido acepta incrementar éste, a una suma que no exceda de L.4.500.000 (cuatro millones quinientas mil libras esterlinas), y por lo tanto propongo que las cifras y letras arriba mencionadas sustituyan a 'L3.020.000 (tres millones veinte mil libras esterlinas)' en la Parte A del Convenio, y que las cifras 'L72.000', 'L72.000' y 'L68.000' en la Parte B (viii) del Convenio sean reemplazadas por 'L.107.200', 'L.107.200' y 'L.104.800', respectivamente. 5. Si lo anterior es aceptado por el Gobierno del Ecuador, tengo el honor de proponer que la presente Nota, conjuntamente con la contestación de Su Excelencia en ese sentido, constituyan un Convenio entre los dos Gobiernos, el mismo que deberá entrar en vigencia en la fecha de su contestación y se le denominará como el Préstamo 1975 Reino Unido/ Ecuador Enmienda 1976. 6. Aprovecho esta oportunidad para renovar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. f) N. E. Cox, Embajador de Su Majestad Británica ».

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno del Ecuador con las estipulaciones constantes en el texto arriba transcrito, me es grato manifestar que esta

Nota y la de Vuestra Excelencia a la que me refiero constituyen Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JORGE SALVADOR LARA  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Ecuador to Her Majesty's Ambassador at Quito*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
QUITO

6 June 1977

No. 42/77-CAT

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's kind Note No. 379 of 19 November 1976, the text of which is as follows:

[*See note I*]

In communicating to Your Excellency the agreement of the Government of Ecuador with the clear terms in the text transcribed above. I am pleased to declare that this Note and that of Your Excellency to which I refer shall constitute a formal agreement on this matter between our two Governments.

I take this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JORGE SALVADOR LARA  
Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15521. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR. QUITO, 7 AOÛT 1975<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 19 NOVEMBRE 1976 ET 6 JUIN 1977

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1978.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Quito au Ministre  
des affaires étrangères de l'Equateur*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
QUITO

Le 19 novembre 1976

Note n° 379

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de prêt de 1975 entre le Royaume-Uni et l'Equateur, constitué par des notes échangées à Quito le 7 août 1975<sup>3</sup> par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Equateur (ci-après dénommé l'« Accord »); je me référerai également aux conversations qui ont eu lieu par la suite au sujet de la nécessité de prévoir une deuxième génératrice diesel pour la province d'Esmeraldas, d'accroître la capacité de toutes les génératrices de 3 MW mentionnées dans l'Accord et l'augmentation du montant du Prêt.

2. En ce qui concerne la nécessité de prévoir une deuxième génératrice pour la province d'Esmeraldas, je puis vous confirmer, conformément aux dispositions de l'alinéa *ii* de la partie A de l'Accord, que le Gouvernement du Royaume-Uni approuve la fourniture de ce deuxième engin.

3. En ce qui concerne l'accroissement de la capacité des génératrices diesel de 3 MW dont il est question dans l'alinéa *i* et *ii* de la partie A de l'accord, je vous confirme que cette capacité sera portée à 4 MW; je vous proposerais donc de modifier les alinéas *i* et *ii* de la partie A de l'accord, en remplaçant, partout où elle apparaît, la mention « 3 MW » par « 4 MW ».

4. En ce qui concerne le montant du Prêt, je vous confirme que le Gouvernement du Royaume-Uni consent à le porter à un niveau ne dépassant pas £4 500 000 (quatre millions cinq cents mille) livres sterling; je propose donc que ce nouveau montant remplace la mention « £3 020 000 (trois millions vingt mille) livres sterling » à la partie A

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1038, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

de l'accord, et de remplacer les montants de « 72 000 livres sterling », « 72 000 livres sterling » et « 68 000 livres sterling » qui figurent à l'alinéa *viii* de la partie B de l'accord par les montants suivants de « 107 200 livres sterling », « 107 200 livres sterling » et « 104 800 livres sterling ».

5. Si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Equateur, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, sous l'intitulé « Accord de prêt Royaume-Uni/Equateur de 1975, tel qu'amendé en 1976 ».

6. Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
N. E. Cox

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Equateur  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Quito*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
QUITO

Le 6 juin 1977

N° 42/77-CAT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 379, du 19 novembre 1976, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Les conditions exposées dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Equateur et j'ai le plaisir de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord officiel entre nos deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
JORGE SALVADOR LARA

---

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 June 1978

MONACO

(With effect from 6 June 1979. With a declaration to the effect that the Government of Monaco, in accordance with the provisions of article 45(4), has chosen the distinguishing sign "MC" for display in international traffic on vehicles registered by it, and, pursuant to the provisions of article 54(2), has decided, within the framework of its national regulations, to treat mopeds as motor cycles for the purposes of the application of the Convention.)

*Registered ex officio on 6 June 1978.*

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 juin 1978

MONACO

(Avec effet au 6 juin 1979. Avec déclaration spécifiant que le Gouvernement monégasque, conformément aux dispositions de l'article 45, paragraphe 4, avait choisi le signe distinctif « MC » pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés, et, en application des dispositions de l'article 54, paragraphe 2, avait décidé, dans le cadre de sa réglementation nationale, d'assimiler les cyclomoteurs aux motocycles aux fins d'application de la Convention.)

*Enregistré d'office le 6 juin 1978.*

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

16 May 1977

MONACO

(With effect from 15 June 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIX (2) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1978.*

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

16 mai 1977

MONACO

(Avec effet au 15 juin 1977 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIX, paragraphe 2, de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055 and 1057.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1046, p. 120.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055 et 1057.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1046, p. 121.



No. 15961. GRANT AGREEMENT (POTABLE WATER SUPPLY FOR THREE TOWNS) BETWEEN THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND AND THE GOVERNMENT OF HAITI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE ON 21 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

N° 15961. ACCORD DE DON (APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE DE TROIS VILLES) ENTRE LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE LE 21 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

LETTER AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEXES I AND II OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE ON 29 MAY 1978

ACCORD<sup>2</sup> PAR LETTRE MODIFIANT LES ANNEXES I ET II DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE LE 29 MAI 1978

*Authentic text: French.*

*Texte authentique : français.*

*Registered ex officio on 29 May 1978.*

*Enregistré d'office le 29 mai 1978.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, No. I-15961.

<sup>2</sup> Came into force on 29 May 1978 by signature.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1057, n° I-15961.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1978 par la signature.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited on:*

2 June 1978

CHILE

(With effect from 2 June 1978.)

*Registered ex officio on 2 June 1978.*

5 June 1978 a

GABON

(With effect from 5 June 1978. With a declaration to the effect that the Government of Gabon has indicated, in accordance with section 2 (b) of Article 4, that it intends to contribute the amount of 500,000 United States dollars as an initial contribution to the Fund.)

*Registered ex officio on 5 June 1978.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés le :*

2 juin 1978

CHILI

(Avec effet au 2 juin 1978.)

*Enregistré d'office le 2 juin 1978.*

5 juin 1978 a

GABON

(Avec effet au 5 juin 1978. Avec déclaration spécifiant que le Gouvernement gabonais a indiqué, conformément à la section 2, b, de l'article 4, son intention de verser un montant de 500 000 dollars des Etats-Unis en tant que contribution initiale au Fonds.)

*Enregistré d'office le 5 juin 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088 and 1089.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088 et 1089.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

31 May 1978

HONDURAS

(With provisional effect from 31 May 1978. The Agreement came into force provisionally on 16 January 1978 for Honduras which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2). Signature affixed on 7 December 1977.)

*Registered ex officio on 31 May 1978.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

31 mai 1978

HONDURAS

(Avec effet à titre provisoire au 31 mai 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 janvier 1978 pour le Honduras qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2. Signature apposée le 7 décembre 1977.)

*Enregistré d'office le 31 mai 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088 and 1089.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088 et 1089.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>5</sup>

---

**RATIFICATIONS**

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 April 1978

**SWAZILAND**

(With effect from 26 April 1978. With a declaration recognizing that Swaziland continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Swaziland.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 936, 1010 and 1078.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057 and 1078.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 903, 936, 958, 1010, 1015 and 1038.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11, and 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038 and 1050.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>5</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

26 avril 1978

### SWAZILAND

(Avec effet au 26 avril 1978. Avec déclaration reconnaissant que le Swaziland continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Swaziland.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010 et 1078.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057 et 1078.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 936, 958, 1010, 1015 et 1038.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, 11, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038 et 1050.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 April 1978

### SWAZILAND

(With effect from 26 April 1978. With a declaration recognizing that Swaziland continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Swaziland.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, and 12, as well as annex A in volumes 823, 885, 936, 960, 1010, 1015, 1038 and 1078.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050 and 1078.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 936, 970, 1010 and 1078.

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

26 avril 1978

### SWAZILAND

(Avec effet au 26 avril 1978. Avec déclaration reconnaissant que le Swaziland continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Swaziland.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 885, 936, 960, 1010, 1015, 1038 et 1078.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050 et 1078.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970, 1010 et 1078.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 April 1978

### SWAZILAND

(With effect from 26 April 1978. With a declaration recognizing that Swaziland continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Swaziland.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 936, 1050 and 1078.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, and 11, as well as annex A in volumes 936, 970, 1010 and 1078.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10, and 11, as well as annex A in volumes 936, 970, 1010 and 1078.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058 and 1078.



N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

26 avril 1978

### SWAZILAND

(Avec effet au 26 avril 1978. Avec déclaration reconnaissant que le Swaziland continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Swaziland.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 936, 1050 et 1078.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970, 1010 et 1078.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970, 1010 et 1078.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058 et 1078.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 April 1978

#### SWAZILAND

(With effect from 26 April 1978. With a declaration recognizing that Swaziland continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Swaziland.)

---

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 April 1978

#### ECUADOR

(With effect from 5 April 1979.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 120, p. 71; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10, and 11, as well as annex A in volumes 958, 970 and 1010.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

26 avril 1978

#### SWAZILAND

(Avec effet au 26 avril 1978. Avec déclaration reconnaissant que le Swaziland continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Swaziland.)

---

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 avril 1978

#### EQUATEUR

(Avec effet au 5 avril 1979.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 120, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 970 et 1010.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 April 1978

##### SWAZILAND

(With effect from 26 April 1978. With declarations recognizing that Swaziland continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Swaziland.)

---

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 April 1978

##### ECUADOR

(With effect from 5 April 1979.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 161, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 10, and 11, as well as annex A in volumes 885, 936 and 1010.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 958, 1020, 1026, 1031, 1033, 1038, 1041, 1050 and 1055.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

26 avril 1978

SWAZILAND

(Avec effet au 26 avril 1978. Avec déclarations reconnaissant que le Swaziland continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Swaziland.)

---

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 avril 1978

EQUATEUR

(Avec effet au 5 avril 1979.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 161, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 10, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936 et 1010.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958, 1020, 1026, 1031, 1033, 1038, 1041, 1050 et 1055.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 April 1978

IRAQ

(With effect from 28 April 1979. Accepting the following branches of social security: (a) medical care (b) sickness benefit (c) maternity benefit (d) invalidity benefit (e) old-age benefit (f) survivors' benefit and (g) employment injury benefit.)

---

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 April 1978

ECUADOR

(With effect from 5 April 1979. With a declaration to the effect that Ecuador avails itself of the temporary exceptions provided for in article 2 (1).)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 833, 940, 943, 954, 974, 1007, 1015, 1035 and 1078.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 602, p. 259; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 823, 833, 885, 943, 974 and 1035.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 avril 1978

#### IRAQ

(Avec effet au 28 avril 1979. Avec acceptation des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale : *a*) soins médicaux, *b*) indemnités de maladie, *c*) prestations de maternité, *d*) prestations d'invalidité, *e*) prestations de vieillesse, *f*) prestations de survivants et *g*) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles.)

---

N° 8718. CONVENTION (N° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 avril 1978

#### EQUATEUR

(Avec effet au 5 avril 1979. Avec déclaration aux termes de laquelle l'Equateur se réserve le bénéfice des dérogations temporaires prévues dans le paragraphe 1 de l'article 2.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 940, 943, 954, 974, 1007, 1015, 1035 et 1078.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 602, p. 259; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 885, 943, 974 et 1035.

No. I0030. CONVENTION (No. 128) CONCERNING INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 April 1978

#### ECUADOR

(With effect from 5 April 1979. Accepting the obligations in respect of parts II, III and IV of the Convention. With a declaration to the effect that Ecuador avails itself of the temporary exceptions provided for in article 4 (1) and the temporary exclusion provided for in article 38 (1).)

---

No. 11829. CONVENTION (No. 130) CONCERNING MEDICAL CARE AND SICKNESS BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 April 1978

#### ECUADOR

(With effect from 5 April 1979. With a declaration to the effect that Ecuador avails itself of the temporary exceptions provided for in article 2 (1) and a declaration to the effect that Ecuador temporarily excludes employees in the sector comprising agricultural occupations from the application of this Convention, as provided for in article 3 (1).)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 and 12, as well as annex A in volumes 843, 885, 974, 996, 1035 and 1057.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 826, p. 3, and annex A in volumes 885, 949, 951, 974 and 1035.



N° 10030. CONVENTION (N° 128) CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 avril 1978

#### EQUATEUR

(Avec effet au 5 avril 1979. Avec acceptation des obligations à l'égard des parties II, III et IV de la Convention. Avec déclaration aux termes de laquelle l'Equateur se réserve le bénéfice des dérogations temporaires prévues dans le paragraphe 1 de l'article 4 ainsi que de l'exclusion temporaire prévue au paragraphe 1 de l'article 38.)

---

N° 11829. CONVENTION (N° 130) CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ET LES INDEMNITÉS DE MALADIE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 avril 1978

#### EQUATEUR

(Avec effet au 5 avril 1979. Avec déclaration aux termes de laquelle l'Equateur se réserve le bénéfice des dérogations temporaires prévues dans le paragraphe 1 de l'article 2 et déclaration aux termes de laquelle l'Equateur exclut temporairement les salariés du secteur agricole de l'application de la Convention, conformément au paragraphe 1 de l'article 3.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 843, 885, 974, 996, 1035 et 1057.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 826, p. 3, et annexe A des volumes 885, 949, 951, 974 et 1035.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 April 1978

SPAIN

(With effect from 28 April 1979.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 May 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, No. I-16064, and annex A in volume 1066 and 1078.

N° I6064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, À GENÈVE, LE 25 JUIN 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 avril 1978

ESPAGNE

(Avec effet au 28 avril 1979.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mai 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, n° I-16064, et annexe A des volumes 1066 et 1078.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD  
LINE CONVENTION. SIGNED AT  
LONDON, JULY 5, 1930<sup>1</sup>

N° 3119. CONVENTION INTERNA-  
TIONALE SUR LES LIGNES DE  
CHARGE. SIGNÉE À LONDRES, LE  
5 JUILLET 1930<sup>1</sup>

## DENUNCIATION

*Notice received by the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on:*

8 June 1977

SWEDEN

(With effect from 8 June 1978.)

*Certified statement was registered at  
the request of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland on 31 May  
1978.*

## DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord le :*

8 juin 1977

SUÈDE

(Avec effet au 8 juin 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
à la demande du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai  
1978.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXV, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Index No. 12, as well as annex C in volumes 808, 958, 973 and 1049.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 12, ainsi que l'annexe C des volumes 808, 958, 973 et 1049.